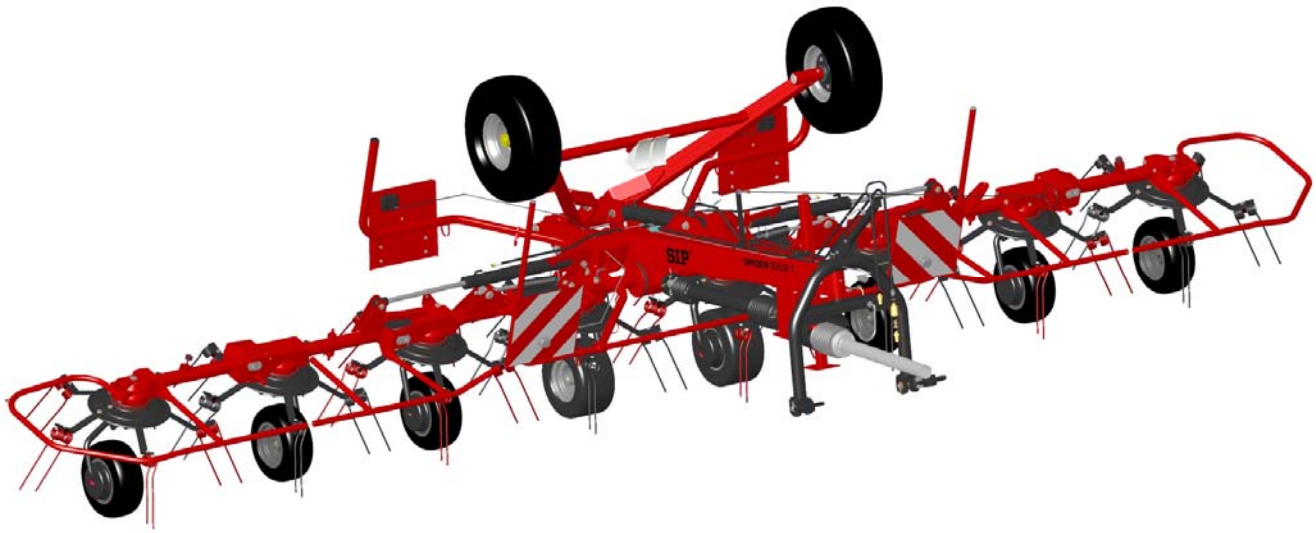
(SLO) ***Navodilo za uporabo***
(HR) ***Uputstvo za rukovanje***
(GB) ***Instruction for work***
(D) ***Betriebsanleitung***
(I) ***Istruzioni di lavoro***
(F) ***Mode d'emploi***
(NL) ***Gebruiksaanwijzing***

SIP™

SPIDER 815/8 T
SPIDER 815/8 T HS

vrtavkasti obračalnik
rotacioni okretač
voltafieno rotante

kreiselheuer
rotary tedder
Faneuse rotative
cirkelhooier



Velja od tov štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
Da macchina Nr.:
N° de machine :
Vanaf mach nr.:
SPIDER 815/8 T = 028
SPIDER 815/8 T HS = 039

CE

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

158339309

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary tedder:
Kreiselheuer:
Obračalnik:

SPIDER 230, 350, 350A, 400, 400A, 400H, 455 PRO, 555 PRO,
SPIDER 600 ALP, 615 PRO, 615 Z PRO, 685 PRO, 685 Z PRO,
SPIDER 815 PRO, 815/8 T, 815 Z PRO, 815/8 T HS, 1500T PRO

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the Directives, the following standards have been respected:
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgenende Norm(en) und/oder technische Spezifikation (en) herangezogen:
Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 4254-1:2010/AC:2011 EN ISO 4254-10:2010/AC:2011
EN ISO 13857:2008 EN ISO 4413:2011

Šempeter, 08. 04. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 06
SIP Strojna industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list
garantni list

SIP jamči, za dobo / jamči za dobu **24** mesecev / mjeseci

naziv proizvoda / naziv mašine

VRTAVKASTI OBRAČALNIK
ROTACIONI OKRETAČ

tip proizvoda / tip mašine

SPIDER 815/8 T, SPIDER 815/8 T HS

tovarniška številka / tvornički broj _ _ _ _ _ _ _

leto izdelave / godina izrade **2 0**

žig, podpis / pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20**_____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščena oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let.**

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtejev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važečoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trečeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina.**

SIP™

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein
Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum / warrants, for the period of **24** Monate / months

Produktname / product name: **KREISELHEUER**
ROTARY TEDDER

Produkttyp / product type: **SPIDER 815/8 T, SPIDER 815/8 T HS**

Werknummer / serial number: _ _ _ _ _ _ _ _

Baujahr / year of manufacture: **2 0**

Stempel, Unterschrift / stamp, signature

Übergabedatum: Date of delivery: _____**20**_____ Unterschrift: Signature:	Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das Produkt verkauft hat: Name, registered headquarters and stamp of the company which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:
- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:
- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardanantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:
- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:
- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:
- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:
- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:
- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:
- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Certificato di garanzia
Certificat de Garantie

SIP garanzia per un periodo di / garantit, pour une durée de **24** mesi / mois

nome del prodotto / nom du produit: **VOLTAFIENO ROTANTE / FANEUSE ROTATIVE**

tipo di prodotto / type de produit: **SPIDER 815/8 T, SPIDER 815/8 T HS**

numero di serie / numéro de série _ _ _ _ _ _ _

anno di fabbricazione / année de fabrication **2 0**

timbro, firma / cachet, signature

Data di consegna: _____**20**_____
Date de livraison :

Firma:
Signature :

Nome, sede legale e timbro della società che ha venduto il prodotto:
Nom, siège social et cachet de l'entreprise qui a vendu le produit :

Certificato di garanzia:

Dichiariamo:
- che, durante il periodo di garanzia, il prodotto funzionerà senza problemi, se lo si utilizza secondo le sue finalità e le istruzioni allegate;
- che, su vostra richiesta, verrà riparato ogni difetto della macchina, se ne saremo informati durante il periodo di garanzia. La garanzia decorre dalla data di acquisto del prodotto, risultante dal certificato di garanzia certificata e dalla ricevuta.

La garanzia non è più valida se:
- non vengono rispettate le istruzioni allegate;
- viene utilizzato un albero cardanico non idoneo;
- vi è una gestione negligente del prodotto, un sovraccarico che porta alla rottura di tutti i tipi di coltelli, di gambe a molla, di lame di gomma;
- vi è un'interferenza con il prodotto da parte di una persona non autorizzata;
- si verificano danni provocati da urti meccanici per colpa dell'acquirente o di una terza persona;
- si verificano danni causati da allagamenti, incendi, fulmini.

Nella segnalazione di un difetto per telefono o per iscritto, si prega di informare il nostro rappresentante del:
- nome, tipo e numero di serie del prodotto;
- natura del difetto;
- indirizzo completo.

Il periodo garantito di manutenzione:
- è il periodo durante il quale noi garantiamo la manutenzione e le parti di servizio;
- ha inizio dalla data di acquisto del prodotto e termina dopo **10 anni.**

Certificat de Garantie :

Nous déclarons :
- qu'au cours de la période de garantie, le produit fonctionnera correctement, si vous l'utilisez conformément à son objet et aux instructions jointes ;
- que sur demande de votre part, nous procéderons aux réparations nécessaires si vous nous en informez au cours de la période de garantie. La garantie prend effet à partir de la date d'achat du produit, validée par le certificat de garantie certifié et le reçu.

La garantie devient caduque en cas de :
- non-respect des instructions jointes ;
- utilisation d'un arbre de transmission non approprié ;
- négligence dans l'utilisation du produit, surcharge qui conduit à la rupture des couteaux, suspensions à ressort, lames en caoutchouc, quels qu'ils soient ;
- utilisation du produit par une personne non autorisée ;
- dommage causé par un choc mécanique du fait du client ou d'un tiers ;
- dommage causé par une inondation, un incendie ou par la foudre.

Lorsque vous signalez un défaut par téléphone ou par écrit, merci de rappeler les informations suivantes à notre représentant :
- le nom, le type et le numéro de série du produit ;
- la nature du défaut ;
- votre adresse complète.

La période de garantie pièces et main d'oeuvre :
- est la période au cours de laquelle nous garantissons un service après-vente pièces et main d'oeuvre ;
- elle commence à la date d'achat du produit et se termine **10 ans après.**

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantiecertificaat
garancijski list

SIP waarborgt voor een periode van **24** maanden
jamči, za dobo mesecev

productnaam
naziv proizvoda

CIRKELHOOIER
VRTAVKASTI OBRAČALNIK

producttype
tip proizvoda

SPIDER 815/8 T, SPIDER 815/8 T HS

serienummer
tovarniška številka _ _ _ _ _ _ _ _

bouwjaar **2 0**
leto izdelave

stempel, handtekening
žig, podpis

Leveringsdatum: _____**20**_____
Datum izročitve:

Handtekening:
Podpis:

Naam en stempel van het bedrijf dat het product heeft verkocht:
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

Garantieverklaring:

Wij verklaren:

- dat het product gedurende de garantieperiode probleemloos zal functioneren, op voorwaarde dat u het gebruikt in overeenstemming met het voorgeschreven gebruik en de ingesloten instructies;
- dat wij gedurende de garantieperiode op uw verzoek alle defecten van de machine zullen herstellen, indien u ons hiervan op de hoogste stelt. De garantieperiode begint vanaf de aankoopdatum van het product, weergegeven op het gecertificeerde garantiecertificaat en het ontvangstbewijs.

De garantie vervalt om volgende redenen:

- het niet in acht nemen van de bijgevoegde instructies;
- het gebruik van een ongeschikte aftakas;
- oneigenlijk gebruik van het product, resulterend in overbelasting en breuk
- het gebruik van het product door niet-geautoriseerde personen;
- onbevoegd ingrijpen aan het product schade, veroorzaakt door een mechanische schok omwille van een fout door de koper of een derde;
- schade, veroorzaakt door overstroming, brand, blikseminslag

Wanneer u een defect telefonisch of schriftelijk meldt, gelieve onze vertegenwoordiging de volgende informatie te geven:

- naam, type, serienummer van het product;
- aard van het defect;
- uw volledig adres.

De onderhoudsgarantieperiode:

- is de periode waarbinnen we het onderhoud en de service van onderdelen garanderen;
- deze periode begint op de aankoopdatum van het product en loopt af na **10 jaar.**

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščena oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let.**

SIP™

PREVZEMNI ZAPISNIK

SLO

Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. *namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja*
2. *delovanju in upravljanju stroja*

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	*Leto izdelave:*	*Štev. stroja:*

Podatki o prodajalcu

Naslov:	*Številka računa:*	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	*Odgovorna oseba:*	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	*Obdelana površina:*	*ha*
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	***Tip***

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščeni serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

I Z J A V A:

Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.

_____ *(podpis kupca)*

_____ *(podpis serviserja)*

PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK

CRO

Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. *namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja*
2. *djelovanju stroja i upravljanju njime*

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	*Godina proizvodnje:*	*Broj stroja:*

Podaci o proizvođaču

Adresa:	*Broj računa:*	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	*Odgovorna osoba:*	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	*Obrađena površina:*	*ha*
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	***Tip***

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlašteni serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

I Z J A V A:

Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.

Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.

_____ _____

(potpis kupca) *(potpis servisera)*

ÜBERNAHMEPROTOKOLL

D

Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. *die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und*
2. *über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt.delovanju in upravljanju stroja*

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	*Baujahr:*	*Maschinen–Nr.*

Verkäuferdaten

Adresse:	*Rechnungsnr.:*	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	*Verantwortlich:*	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	*Bearbeitete Fläche:*	*ha*
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	***Typ***

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

E R K L Ä R U N G:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

_____ _____

(Unterschrift des Käufers) *(Unterschrift des Fachmanns)*

SIP™

HANDOVER DOCUMENT

GB

The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. *the correct usage and major components of the machine;*
2. *the operation and handling of the machine.*

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	*Year of manufacture:*	*Serial number:*

Seller details

Address:	*Receipt number:*	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	*Person in charge:*	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	*Cultivated surface:*	*Hectares*
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	***Type***

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed. The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.

_____ *(customer signature)*

_____ *(repairer signature)*

DOCUMENTO DI CONSEGNA

Il documento di consegna è la parte della documentazione della macchina in cui il produttore o il rappresentante informa l'acquirente di quanto segue:

1. *uso corretto e principali componenti della macchina;*
2. *funzionamento e gestione della macchina.*

Il produttore o il suo rappresentante garantiscono all'acquirente, per tutti i tipi di macchine, di avviare la macchina entro 8 giorni dal ricevimento della stessa:

Dettagli della macchina

Tipo:	*Anno di fabbricazione:*	*Numero di serie:*

Dettagli del venditore

Indirizzo:	*Numero di ricevuta:*	
	Data di vendita	

Dettagli di officina

Indirizzo:	*Responsabile:*	
	Data di servizio:	
	Nota:	

Podatki o kupcu

Indirizzo:	*Superficie coltivata:*	*Ettari*
	Prati	
	Campi	
	Pascoli	
	Trattore	***Tipo***

L'addetto alla manutenzione o il suo delegato compilano il documento di consegna e inviano una copia direttamente alla SIP o all'indirizzo e-mail: service@sip.si. Con la firma garantiscono l'accuratezza dei dati.

Con la conferma della scheda di manutenzione si conferma anche la validità della garanzia.

CERTIFICATO:
La macchina è montata correttamente e consegnata per l'uso – la messa a punto è stata eseguita. L'acquirente è stato informato dell'utilizzo, del funzionamento e della gestione della macchina.

_____ _____

(firma del cliente) *(firma del riparatore)*

CERTIFICAT DE CESSION

F

Le certificat de cession est la partie du manuel de la machine où le fabricant ou son représentant informe l'acquéreur :

1. *de l'utilisation correcte de la machine, ainsi que de ses composants principaux ;*
2. *du fonctionnement et de l'utilisation de la machine.*

Le fabriquant ou son représentant fournira à l'acheteur une garantie de démarrage de la machine pour toutes les machines dans un délai de 8 jours suivant la réception de la machine :

Description de la machine :

Type :	*Année de fabrication :*	*Numéro de série :*

Renseignements concernant le vendeur :

Adresse :	*Numéro du reçu :*	
	Date de la vente :	

Renseignements concernant l'atelier de réparation :

Adresse :	*Responsable :*	
	Date de la réparation :	
	Note :	

Renseignements concernant le client :

Adresse :	*Surface cultivée :*	*Hectares :*
	Prés :	
	Champs :	
	Pâturages :	
	Tracteur :	***Type :***

Le certificat de cession doit être rempli par le réparateur de l'entreprise ou agrégé qui en enverra un exemplaire directement à SIP ou à l'adresse électronique : service@sip.si. En signant le certificat il garantit l'exactitude des données.

En confirmant la fiche de service la validité de la garantie est également confirmé.

DÉCLARATION :

La machine est correctement assemblée et prête à l'emploi – la mise en service a été effectuée.
Le client a pris connaissance de l'utilisation, du fonctionnement et du maniement de la machine.

_____ _____

(signature du client) *(signature du réparateur)*

SIP™

OVERDRACHTDOCUMENT

NL

Het overdrachtdocument is het onderdeel van de documentatie van de machine, waarin de fabrikant of zijn vertegenwoordiger de koper informeert over:

1. *het correcte gebruik en de belangrijkste onderdelen van de machine;*
2. *de werking van en de omgang met de machine.*

Voor alle machines garandeert de fabrikant of de vertegenwoordiger van de fabrikant de koper de inbedrijfstelling van de machine binnen 8 dagen na levering:

Machinedetails

Type:	*Bouwjaar:*	*Serienummer:*

Gegevens van de verkoper

Adres:	*Factuurnummer:*	
	Verkoopdatum:	

Gegevens over het onderhoud

Adres:	*Verantwoordelijke:*	
	Onderhoudsdatum:	
	Opmerking:	

Gegevens van de koper

Adres:	*Beteelde oppervlakte:*	*Hectare*
	Weiden	
	Velden	
	Akkers	
	Trekker	***Type***

Het leveringsverslag wordt opgesteld door de eigen of de gemachtigde servicemonteur en deze stuurt een exemplaar direct naar SIP of via email: service@sip.si Met de ondertekening wordt de juistheid van de gegevens gegarandeerd.

Met de bevestiging van de servicelijst wordt tevens de geldigheid van de garantie bevestigd.

VERKLARING:

De machine is correct gemonteerd en overgedragen voor gebruik - de ingebruikstelling is uitgevoerd. De koper is vertrouwd gemaakt met het gebruik, de werking van en de omgang met de machine.

_____ _____

(Handtekening klant) *(Handtekening onderhoudstechnicus)*

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!
Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni.
Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!
Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.

Predgovor

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebne su kvalitetne mašine i oruđa. Vi ste za te poslove odabrali mašinu iz našeg proizvodnog programa.
Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.
Uvereni smo da ćete sa njom biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja mašine prodavač vas je upozorilo na održavanje, podešavanje i upravljanje sa njom. Ipak, prvo upoznavanje mašine ne može zamenuti temeljitije upoznavanje njenih osnovnih funkcija i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

Kroz ***uputstva za rad*** upoznaćete sve osobine mašine, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na vašu sigurnost i prisutnih osoba.

Važno!
Mašina će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojima bi menjali njenu funkcionalnost su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.

Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.

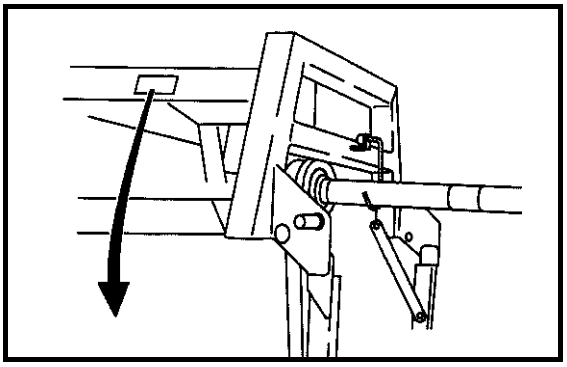
Ovaj znak je u uputstvima za rad. Osnovno mu je značenje, da vas upozori na sigurnost u radu. Uvek ga primenjujte jer vam je preduslov za sprečavanje nezgoda.

Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.

Ovaj znak je na posebnim mestima, gde vas upozorava na koje operacije morate dati posebnu pažnju.

Naročilo nadomestnih delov

Naručivanje rezervnih delova



	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	
Številka stroja Broj stroja	
Leto izdelave Godina izrade	

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Uporabljajte samo
S I P REZERVNE DELE!

Narudžba rezervnih delova obavezno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje.Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada , eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

Upotrebljavajte samo
S I P REZERVNE DELOVE!

KAZALO

Splošna varnostna navodila 7
Določitev namena uporabe 7
Varnostni in nezgodnostni predpisi 7
Priključeni stroji 9
Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred) .. 9
Hidravlika 11
Pnevmatike 11
Vzdrževanje 12

1. Uvod 13
1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju 13
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami) 14
1.3 Tehnični podatki 17

2. Predpriprava 18
2.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave 18
2.2 Priklop stroja na traktor 19
2.3 Kardan 21
2.3.1 Splošno 21
2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana in montaža 22
2.3.3 Odklop stroja od traktorja 23

3. Nastavitev stroja 24
3.1 Priprava stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno 25
3.1.1 Nastavitev konzole s krmilnim ventilom 25
3.1.2 Prehod stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno 26
3.1.3 Nastavljanje dvižnega cilindra za transportna kolesa 29
3.1.4 Uravnavanje zaporedja dvigovanja in spuščanja ter hitrosti vrtavk 30
3.2 Nastavitev višine prstov vrtavk 31
3.2.1 Nastavitev višine prstov vrtavk s kopirnim kolesom 31
3.2.2 Nastavitev višine prstov vrtavk, če ni kopirnega kolesa 32
3.3 Nastavitev izmetnega kota 33
3.4 Zamik stroja v levo ali desno 35
3.4.1 Zamik stroja v levo ali desno – centralni zamik koles vrtavk 35
3.4.2 Zamik stroja v levo ali desno – posamični zamik koles vrtak 37
3.5 Delo s strojem 38

4. Predpisi vožnje na prometnih cestah 40
4.1 Transport stroja na prometnih cestah 40

5. Vzdrževanje in periodični pregledi 41
5.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih 41
5.2 Splošno 41
5.3 Pnevmatike 43
5.4 Mazanje 44
5.5 Kontrola in zamenjava vzmetnih krakov 49
5.6 Kontrola in nastavitev droga dvižnega mehanizma za zunanjo vrtavko 50

6. Prezimovanje stroja..... 51

7. Ponovni zagon za novo sezono 52

8. Posebne izvedbe / dodatna oprema..... 52
8.1 Kopirno kolo..... 52

SADRŽAJ

Opšta uputstva sigurnosti 7
Opredeljenje namenske upotrebe 7
Opšte važeći propisi zaštite na radu 7
Priključni strojevi (vučeni) 9
Rad sa kardanskim vratilom (samo za oruđa, koje pokreče kardansko vratilo) 9
Hidraulika 11
Gume 11
Održavanje 12

1. Uvod 13
1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini. 13
1.2 Naljepnice sa upozorenjima 14
1.3 Tehnički podaci 17

2. Uvodne pripreme 18
2.1 Akcenat na uputstvima za sigurnost u uvodnim pripremama 18
2.2 Prikačivanje stroja na traktor 19
2.3 Kardan 21
2.3.1 Opšte 21
2.3.2 Prilagođavanje kardana po dužini i montaža 22
2.3.3 Otkačivanje stroja od traktora 23

3. Podešavanje stroja 24
3.1 Priprema stroja iz transportnog u radni položaj i obrnuto 25
3.1.1 Podešavanje konzole s kormilarnim ventilom 25
3.1.2 Prelazak stroja iz transportnog u radni položaj i obrnuto 26
3.1.3 Podešavanje podiznog cilindra transportnih kotača 29
3.1.4 Podešavanje rjedosljeda podizanja i spuštanja te brzine rotora 30
3.2 Podešavanje visine prstiju rotora 31
3.2.1 Podešavanje visine prstiju rotora pomoću podešavajućih kotača 31
3.2.2 Podešavanje visine prstiju rotora, ako nema podešavajučeg kotača 32
3.3 Podešavanje prevrtnog kuta 33
3.4 Pomicanje stroja u lijevo ili desno 35
3.4.1 Pomicanje stroja u lijevo ili desno – centralnim pomicanjem kotača rotora 35
3.4.2 Pomicanje stroja u lijevo ili desno – pojedinačno pomicanje kotača rotora 37
3.5 Rad sa strojem 38

4. Propisi za vožnju na javnim putevima 40
4.1 Transport stroja na javnim putevima 40

5. Održavanje i periodični pregledi 41
5.1 Pridržavajte se upozorenja za sigurnost u održavanju i periodičnim pregledima 41
5.2 Opšte 41
5.3 Gume 43
5.4 Mazanje 44
5.5 Kontrola i mijenjanje opružnih krakova 49
5.6 Kontrola i podešavanje poluge podiznog mehanizma za vanjski rotor 50

6. Zimski period, stroj u skladištu 51

7. Puštanje stroja u pogon / nova sezona 52

8. Posebne izvedbe / dodatna oprema 52

8.1 Podesni točak 52

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščene in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

Pri obračanju morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!

Varnostni in nezgodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.

2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!

3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!

4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.

Opšta uputstva sigurnosti

Opredeljenje namenske upotrebe

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namenska upotreba).

Svako korištenje izvan tih okvira se tretira kao nenamenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamenske upotrebe. Odgovornost za nenamensku upotrebu nosi korisnik stroja.

Namenskoj upotrebi se pripisuju i primena radnih uslova, i uslova održavanja, koje je propisao proizvođač.

Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama.

Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju povrede kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila.

Dorade i izmene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.

U toku rada sa strojem najveću pažnju polažite na zaštitu i sigurnost. Za izbegavanje nezgoda pažljivo pročitajte sva donja uputstva!

Opšte važeći propisi zaštite na radu

1. Pored saveta u ovom uputstvu koja se tiču rada pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zaščite.

2. Napomene i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog vaše sigurnosti.

3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.

4. Pre upotrebe, svaki put se uverite u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Proveravanje funkcionalnosti u radu je kasno.

5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!

6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.

7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.

8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.

9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!

10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.

11. Pri prikljapljanju in odklapljanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!

12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!

13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.

14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.

15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameravanih gibov!

16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!

17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!

18. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!

19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!

20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!

5. Ko upravlja strojem, mora biti primerno odeven. Izbegavanje široku odeću.

6. Za sprečavanje požara stroj mora biti očišćen.

7. Pre uključivanja stroja i pred startom proverite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.

8. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.

9. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.

10. Kada otkačite stroj s traktora, postavite ga na ravnu podlogu i upotrebite potpornu nogu.

11. Prilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.

12. Potrebne opterečujuče tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.

13. Pazite na dozvoljena opterećenja osovina, ukupne mase i dozvoljenih transportnih dimenzija.

14. Pregledajte i montirajte transportnu opremu, upozoravajuće table i eventualne zaštite.

15. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti blokirani tako, da ne mogu preuzrokovati nezaželjene pokrete.

16. Za cestovnu košnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.

17. U toku vožnje ne napuštajte mesto vozača.

18. Brzinu vožnje obavezno prilagodite uslovima prometa. Izbegavajte nagle zaokrete posebno u krivinama.

19. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno menja. Zato pazite na zadovoljavajuču sposobnost skretanja i kočenja.

20 U krivinama vodite računa o opterečenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu stroja!

21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!

22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!

23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.

24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.

25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.

26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!

27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!

21. Stroj prikačite samo ako su namještene sve zaštite i kada je u propisanom položaju.

22. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.

23. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.

24. Hidrauliku na stroju je zabranjeno aktivirati, kada su u radnom prostoru stroja prisutne druge osobe.

25. Na komandnim delovima hidraulike se nalaze kontaktna mesta strižnog prijema (škarasti prijem).

26. Pre nego napustite traktor, stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvucite ključ za paljenje.

27. Između traktora i priključnog stroja niko se ne smije zadržavati dok stroj ne osigurate pred pomicanjem (kočnica, kajla pod gume).

Priključeni stroji

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!

2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuke ali priklopa!

3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

Priključni strojevi (vučeni)

1. Oruđa zaštitite da se ne pomiču!

2. Pazite na maksimalno dozvoljeno opterečrnje priključne kuke ili rude!

3. Ako oruđe priključite s rudom, pazite na gibljivost u priključnoj tačci!

Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!

2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.

3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!

4. Kardan priklapljajte in izklapljajte le pri izključeni kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!

Rad sa kardanskim vratilom (samo za oruđa, koje pokreče kardansko vratilo)

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač stroja.

2. Sve zaštite kardana na kardanu i stroju moraju biti ispravne.

3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.

4. Kardan montirajte i skidajte samo kada je ugašen traktor, izvučen kontaktni ključ i ustavljen pogonski stroj (miruju svi delovi stroja.

5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!

6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!

7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!

8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!

9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzvratni vožnji obrnjena!

10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!

11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.

12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.

13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!

14. **Pozor!** Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!

16. Odklopljen kardan odložite na predvideni držaj!

17. Po snetju kardana nataknite zaščito na kardansko gred!

18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!

5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajučom sklopkom ili sa sklopkom za prosti hod, koji pri traktoru nisu pokriveni sa zaštitom, namjestite sklopku na stranu gde je priključite stroj.

6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.

7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančičem.

8. Pre uključivanja kardana uverite se, da li je odabrani broj okretaja i smer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smerom vrtenja stroja.

9. U toku rada pazite, da broj okretaja kardana ne zavisi od brzine vožnje i da je smer okretanja u »rikverc« vožnji obrnuta.

10. Pred uključivanjem kardana niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.

11. Kardansko vratilo ne uključujte kada je ugašen motor traktora.

12. U radu s kardanskim vratilom niko se ne sme zadržavati u području vrtečeg priklopa ili kardanskog vratila.

13. Kardansko vratilo uvek isključite kada skrećete pod većim uglom ili kada kardan ne upotrebljavate.

14. **Pažnja!** Kada isključite kardansko vratilo radni delovi stroja se još okreću. Stroju se smije priči i početi s radom tek kada se svi djelovi ustave.

15. Čišćenje, mazanje podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvučen ključ za paljenje i kada miruju svi vrteći djelovi.

16. Otkačeni kardan postavite na predviđeno mjesto.

17. Na otkačeni kardan nataknite kardansku zaštitu.

18. Oštećeni kardan popravite pred ponovnom upotrebom!

Hidravlika

1. Hidravlični elementi so pod visokim tlakom!
2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!
3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!
4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med traktorjem in strojem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spuščanje)! – nevarnost nezgode!
5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam proizvajalca stroja!
6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!
7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!
8. Pred delom na hidravličnih elementih, stroj spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

Hidraulika

1. Hidravlički elementi su pod visokim pritiskom.
2. Prilikom priključivanja hidrauličkih cilindra i motora pazite na propisane priključne hidrauličke cevi.
3. Kada priključujete hidrauličke cevi pazite, da hidraulika na traktoru i priključnom stroju nije pod pritiskom.
4. Hidraulički vezane funkcije između traktora i stroja zahtjevaju da su spojke označene. Na taj način se izbjegavaju nepravilna delovanja. Ako su priključci zamjenuti postoji opasnost obrnutog djelovanja (nrp. dizanje - spuštanje) – mogućnost povreda.
5. Hidrauličke cevi redovno kontrolišite. Oštečene i istrošene cevi obavezno zamenite. Nove cevi moraju odgovarati tehničkim zahtevima proizvođača stroja!
6. Kada tražite oštečena mjesta na hidrauličkim cevima, upotrebljavajte primernu opremu i alat.
7. Tekućine pod visokim pritiskom (hidrauličko ulje) pri probijanju cijevi mogu oštetiti kožu i prouzročiti teže ozljede (infekcije). Potrebno je odmah tražiti lječničku pomoč.
8. Ako bilo što radite na hidrauličkoj opremi stroj morate spustiti na tla, osloboditi pritisak ulja i ugasiti motor!

Pnevmatike

1. Pri delu s pnevmatikami pazite, da je stroj varno postavljen in varovan proti kotaljenju (zagozde).
2. Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja!
3. Reparaturna dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem!
4. Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte! Upoštevajte predpisani tlak za pnevmatike!

Gume

1. Prilikom menjanja guma ili bilo kojem drugom poslu u vezi guma, morate okretač osigurati da se ne pomiče (kajle).
2. Za montažu guma i točkova morate imati dosta znanja i propisani montažni alat!
3. Reparaturne radove na gumi može obavljati samo stručni radnik sa odgovarajućim montažnim alatom!
4. Pritisak u gumama redovno kontrolišite, i vodite računa o propisanom pritisku!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!

2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnerm primeru dodatno privijte!

3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno podstavite primerno podporo za zavarovanje!

4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!

5. Olja in masti pravilno pospravite!

6. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.

7. Zaščite podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!

8. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.

9. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.

10. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

Održavanje

1. Održavanje, čiščenje, popravljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvučen.

2. Zategnutosti vijaka redovno kontrolišite.

3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primeran naslonjač.

4. Pri održavanju, popravljanju i čiščenju koristite odgovarajući alat i rukavice.

5. Pravilno uskladištite ulja i mast.

6. Ako popravljate električne elemente, najpre morate isključiti dovod struje.

7. Zaštite, koje se u eksploataciji troše, redovno kontrolišite i menjajte.

8. Ako vršite elektrovarenja na traktoru i stroji, kontakte generatora i akumulatora isklopite.

9. Rezervne delove stroja mora proizvođač opredeliti u skladu sa tehničkim zahtevima. Zato vam savetujemo korištenje samo originalnih rezervnih delova.

10. Za plinske akumulatore koristite dušik, pažljivo radite jer postoji mogućnost eksplozije.

1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

Zaupajte izjavi poleg piktogramov!

1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

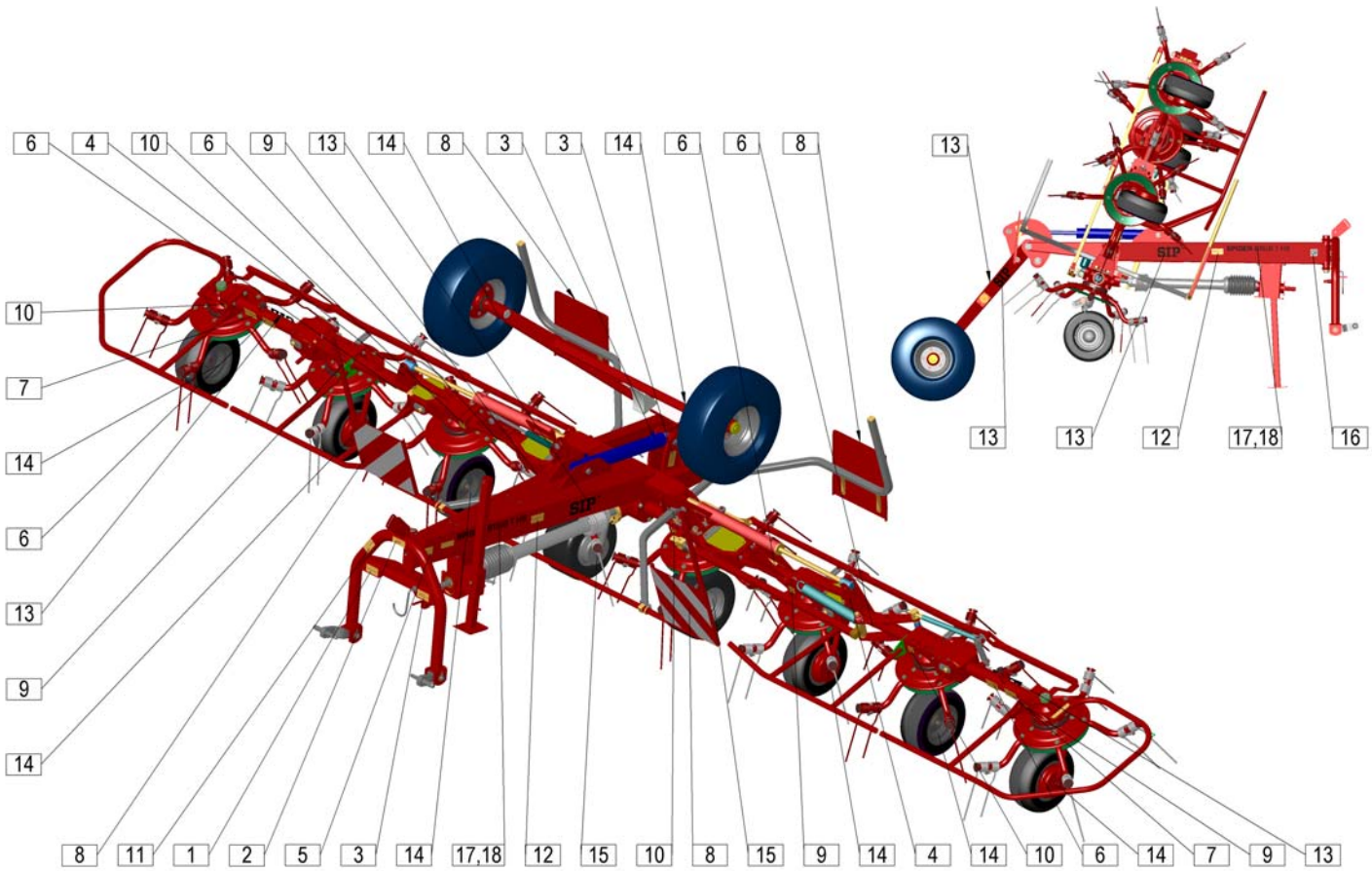
1. Uvod

SIP poljoprivredni mašine su opremljene sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama.
Sva opasna mesta na mašini nije moguće u potpunosti osigurati, obzirom na njene funkcijske mogućnosti. Zato su na mašini posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:

Verujte u izjavu pored piktograma

1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini.

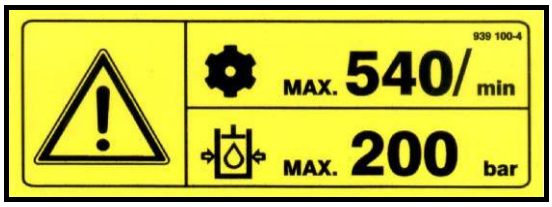


1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)
1.2 Naljepnice sa upozorenjima

153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



154174609

2

- Max. dovoljeno število obratov kardanske gredi 540 obr/min.
- Maksimalni broj obrtaja kardanskog vratila je 540 obr/min.

153927308

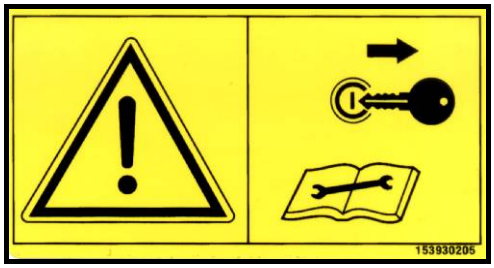
3

- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavljaj nikakve radove dok se gibljivi djelovi stroja ne ustave.

153927709

4

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153930205

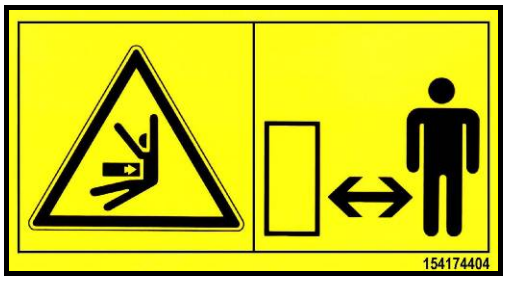
5

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.

153927406

6

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.



154174404

7

- Nevarnost v delovnem območju rotorja – ostanite v varni razdalji.
- Ne približavajte se radnom položaju rotora – ostanite u zoni sigurnosti.

910093507

8

153261106

9

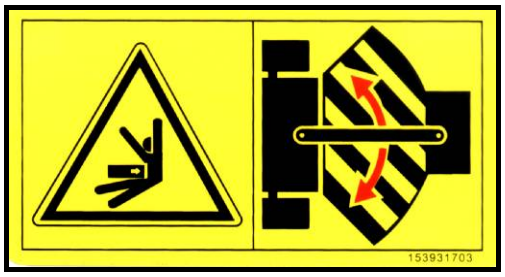
153261008

10

153927503

11

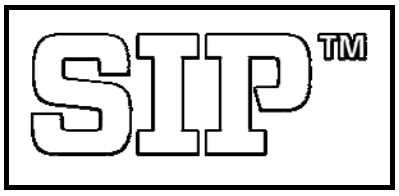
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153931703

12

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



407111000

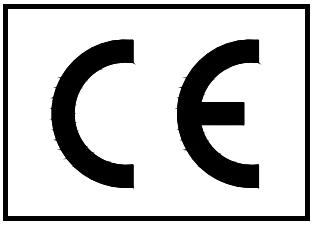
13

157012001

14

372550020

15



153928003

16

428450120

17

428450110

18

1.3 Tehnični podatki

1.3 Tehnički podaci

Tip	SPIDER 815/8 T	SPIDER 815/8 T HS	Tip
Število vrtavk	8	8	Broj rotora
Premer vrtavk	1,3 m	1,3 m	Promjer rotora
Število vzmetnih prstov na vrtavko	5	5	Broj opružnih prstova na rotoru
Kot nastavitve vrtavk	16°- 20°	16°- 20°	Ugao podešavanja rotora
Delovna zmogljivost	9,5 ha/h	9,5 ha/h	Radni učinak
Delovna širina	7,85 m	7,85 m	Radna širina
Transportna širina	2,95 m	2,95 m	Transportna širina
Transportna višina	3,30 – 3,60 m	3,30 – 3,60 m	Transportna visina
Širina stroja	8,17 m	8,17 m	Širina stroja
Dožina stroja	3,86 m	3,86 m	Dužina stroja
Delovna hitrost	12 km/h	12 km/h	Radna brzina
Masa	1410 kg	1440 kg	Masa
Potrebna moč traktorja – (min.)	45 kW (60 KM)	45 kW (60 KM)	Potrebna snaga traktora – (min.)
Priporočljivo število vrtljajev kardanske gredi	450 - 540 obr/min	450 - 540 obr/min	Preporučljiv broj okretaja kardanskog vratila
Gume na podvozju rotorja	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	Pneumatici na šasiji rotora
Gume na transportnem podvozju	10.0 / 80 – 12	10.0 / 80 – 12	Pneumatici na transportnoj šasiji
Zamik koles vrtavk	posamični centralni	posamični centralni	Pomicanje kotača rotora
Priklop	2T gibljivo	2T gibljivo	Priključivanje
Kopirno kolo	Opcija	Opcija	Podešavajući kotač
Transportni dvig	hidravlični hidraulični	hidravlični hidraulični	Transportno podizanje
Sklopka na kardanu	1000 Nm	1000 Nm	Kvačilo na kardanu
Svetlobna oprema	serijsko	serijsko	Svetlosna oprema
Transportna hitrost	do 30 km/h	do 30 km/h	Transportna brzina

Nivo hrupa ne presega raven 70 dB.
Zvuk mašine ne prekoračuje od 70 dB.

2. Predpriprava

2.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave

- ***Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na stroju obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!***
- ***Maximalno število vrtljajev znaša 540 vrt/min!***
- ***Pri dvigu ali spuščanju stroja s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in strojem. Visok riziko poškodbe!***
- ***Preverite pred vklopom kardana, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju stroja. Visok riziko poškodbe!***
- ***Pazite, med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih. Namestite svetlobno opremo in preverite funkcioniranje.***
- ***Med delovanjem traktorist ne sme zapustiti traktorja.***

- Stroj sme poganjati le traktorska kardanska gred z maksimalno 540 vrt/min.
- Traktor mora imeti tri hidravlične priključke, en za enosmerni in dva za dvosmerni tok.
- Električni priključek za svetlobno opremo.

2. Uvodne pripreme

2.1 Akcenat na uputstvima za sigurnost u uvodnim pripremama

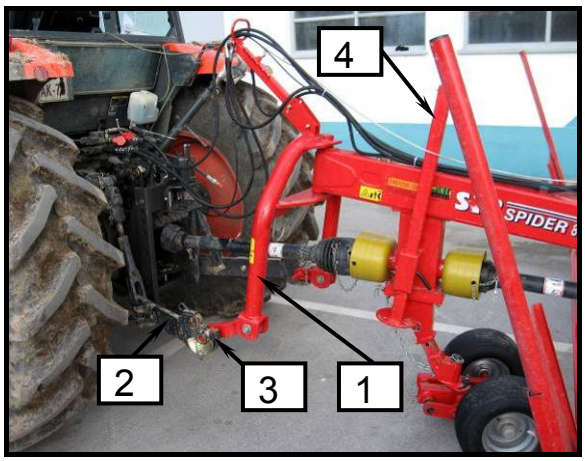
- ***Kada pregledate, održavate, popravljate ili montirate stroj, obavezno isključite kardan, ugasite motor traktora i izvucite kontaktni ključ. Traktor mora biti zakočen!***
- ***Maksimalni broj obrtaja je 540 / min!***
- ***Prilikom dizanja i spuštanja stroja pomoću hidraulike, niko se ne smije zadržavati između traktora i stroja. Visok rizik povrede!***
- ***Pre nego uključite kardan, niko se ne sme nalaziti u blizini stroja. Visok rizik povrede!***
- ***U toku rada i prevoza na javnim putevima upotrebite sve zaštite prema propisima. Namestite svetlosnu opremu i proverite njenu ispravnost.***
- ***U toku rada sa strojem vozač mora biti u traktoru.***

- Stroj može biti pogonjen preko kardanskog vratila s maksimalno 540 obrt/min.
- Traktor mora imati tri hidrauličke priključke, jednog za jednosmjerni i dva za dvosmjerni tok.
- Električni priključak za svijetlosnu opremu.

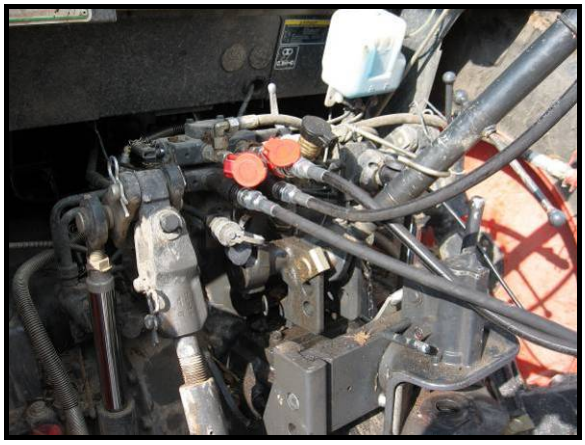
2.2 Priklop stroja na traktor

- *Pri priklopu stroja pazite, da se nihče ne nahaja med strojem in traktorjem.*

Slika 1



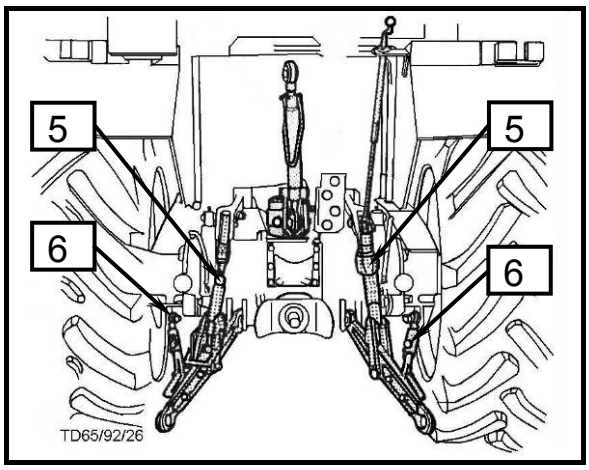
Slika 3



2.2 Prikačivanje stroja na traktor

- *Kada prikačivate stroj na traktor, niko se ne smije nalaziti izmedžu traktora i stroja.*

Slika 2



Slika 4

- Traktor prestavite v področje, da je spodnje hidravlično drogovje pod priklopom stroja.
- Dvignite s hidravliko spodnje hidravlično drogovje (2) in ga spojite s priklopom (1) in varujete z zatikom (3).
- S spodnjim hidravličnim drogovjem dvignite priklop stroja toliko, da dvignete podporno nogo (4) v transportni položaj in jo fiksirajte. Podporno nogo ne smete nikoli odstraniti.
- Priklopite hidravlično cev za enostransko delujoča cilindra in hidravlični cevi za dvostransko delujoč cilinder (sklenjen tokokrog). Preverite pravilno delovanje!
- Priklopite električni priključek za svetlobno opremo.
- Vstavite vrv v kabino ohlapno, da z nehotenim potegom ne sprožimo odpiranje zapirala.
- Fiksirajte spodnje hidravlično drogovje (2) s poteznim drogom (5) in stabilizatorjem (6).

- Traktor maknite na položaj da je donja hidraulička ruka ispod priključka stroja.
- S hidraulikom podignite donju hidrauličku ruku (2), te spojite je s priključkom (1) i osigurajte s sigurnosnim štiftom.
- S donjom hidrauličom rukom podignite priključak stroja toliko, da podignite potpornu nogu (4) u transportni položaj i fiksirajte. Potpornu nogu nikada ne smete maknuti.
- Priključite hidrauličku cijev na jednostrani dovod ulja i hidravlične cijevi za dvosmjerno djelovanje ulja (sklopljen tokokrug). Proverite pravilno djelovanje!
- Priključite električni priključak za svjetlosnu opremu.
- Konopac stavite labavo u kabinu kako ne biste slučajnim povlačenjem aktivirali otvaranje zasuna.
- Donji hidraulični ram (2) fiksirajte poteznom štanglom (5) i stabilizatorom (6).

- ***Odaljenost prevesnikov od tal mora biti na obeh straneh enaka.***
- ***Hidravlično drogovje se ne sme premikati levo ali desno.***
- ***Preverite pravilno delovanje hidravlike in svetlobne opreme!***

- ***Udaljenost priključaka od tla mora biti ista sa obje strane.***
- ***Hidraulični priključak se ne smje pomicati lijevo i desno.***
- ***Provjerite pravilnost djelovanja hidraulike i svjetlosne opreme!***

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

- ***Pred delom s kardani morate ugasniti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!***

Stroj ima že vgrajen kardan s preobremenitveno varnostno sklopko. Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami.
V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha garancija. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.

- ***Pri zdrsu preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.***
- ***Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.***

2.3 Kardan

2.3.1 Opšte

- ***Pre rada sa kardanima morate ugasiti traktor. Izvucite ključ. Traktor osigurajte od pomeranja!***

Stroj već ima ugrađeno priključno vratilo sa ugrađenim preopteretnim sigurnosnim kvačilom. Preopteretno sigurnostno kvačilo osigurava traktor i stroj od kvarova.
Podešavanja preopteretnog sigurnostnog kvačila ne smje mijenjati. Zbog toga Vam se ukida garancija. Kot preopterećenja se okretni moment usporava s pulzirajućim sklizom sklopke.

- ***Kod skliza preopteretnog sigurnosnog kvačila, morate otklopiti priključno vratilo. Na taj način spriječite prijevremenu istrošenost sigurnosnog kvačila.***
- ***Obavezno usporedite vrednosti momenta vrtenja RM sklopke sa podacima iz tabele. Ako vrednosti nisu skladne odmah se savetujte sa servisnom službom SIP-a.***

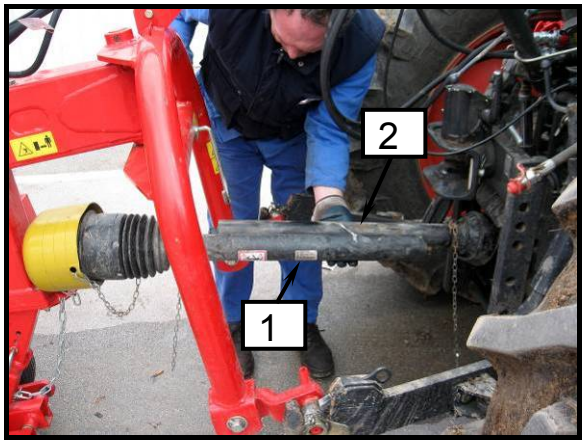
Tip	***Vrtilni moment (RM) Moment vrtenja (RM)***
SPIDER 815/8 T SPIDER 815/8 T HS	***1000 Nm***

2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana in montaža

Kardanu za prenos vrtilnega momenta s traktorja na stroj prilagodite dolžino.

- ***Pri dvigovanju ali spuščanju stroja se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in strojem.***
- ***Ne dvigujte stroja preden se dolžina kardana ne prilagodi! Nevarnost materialne škode!***

Slika 5



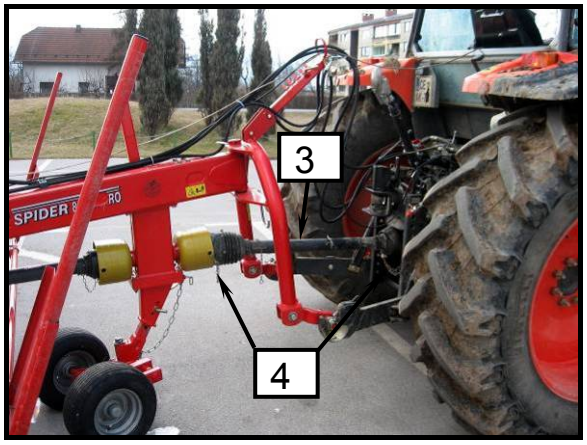
- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovici narazen.
- Polovici kardanov odložite (1) na strani stroja in (2) na traktorski strani.
- Preizkusite ali je pri max. dvigu prekrivanje kardanskih cevi min 200 mm, pri dvignjenem ali spuščenem položaju zgrabljalnika preizkusite, da kardan ne nasede na blok (min. 50 mm).
- Obe polovici drug ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Po montaži kardana (3) zaščito zavarujte z verižico (4) na obeh straneh.

2.3.2 Prilagođavanje kardana po dužini i montaža

Prilagodite dužinu kardana za prijenos okretnog momenta sa stroja na traktor.

- ***Kada se stroj diže ili spušta, nitko ne smije, da bude između traktora i stroja.***
- ***Ne podižite stroj dok dužina priključnog vratila nije prilagođena. Opasnost materijalne štete!***

Slika 6



- Da bi počeli prilagođavati kardan morate ga najpre raztegnuti i rastaviti cevi.
- Polovice kardana postavite (1) na strani mašine i (2) na strani traktora.
- Proverite, da je kod max. podizanja zakretanja kardanske cijevi prekrivanje min. 200 mm. Provjerite, da u podignutom ili spuštenom položaju cijev kardana ne nasjeda na blok (min. 50 mm).
- Obje polovine kardana postavite jednu uz drugu i odredite odgovarajuču dužinu.
- Posle montaže kardana (3) zaštitu osigurajte lančićem (4) sa obe strane.

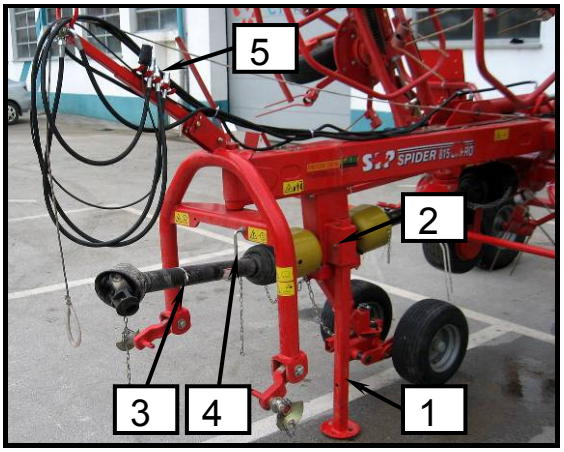
- *Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim preglejte Navodila za delo proizvajalca kardana.*

- *Molimo Vas, da za detaljnije dalje postupke merenja i skraćivanja pregledate Uputstva za rad prozvođača kardana.*

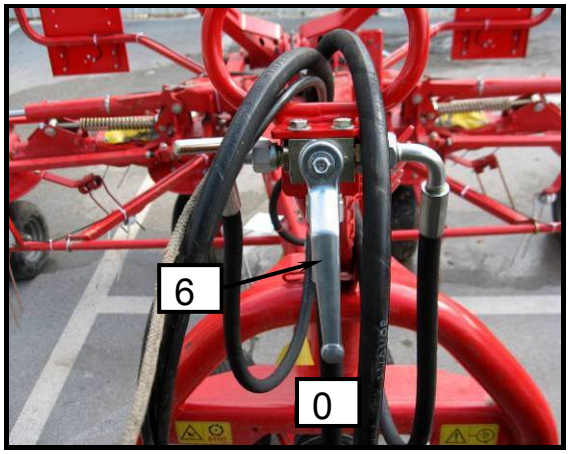
2.3.3 Odklop stroja od traktorja

2.3.3 Otkačivanje stroja od traktora

Slika 7



Slika 8



- *Pazite, da stroj odstavite na ravna in trdna tla.*
- *Pri dvigu ali spuščanju stroja se ne sme nihče nahajati med traktorjem in strojem oziroma v delovnem področju stroja.*
- *Stroj morate vedno odstaviti na podporno nogo. Prepovedano je odstavljanje na kopirno kolo!*
- *Preden odklopite hidravlične cevi razbremenite tlak v ceveh.*
- *Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.*

- *Stroj otkopčajte i parkirajte na ravnoj i čvrstoj podlozi.*
- *Kod podizanja i spuštanja nitko se nesmije nalaziti između traktora i stroja ili u njegovom radnom području.*
- *Prilikom otkopčavanja stroj morate postaviti na potpornu nogu. Zabranjeno je postavljanje na podesni kotač!*
- *Prilikom otkopčavanja hidrauličih cijevi rasteretite tlak u cijevima.*
- *Pazite također na sljedeće sigurnosne upute.*

- Izberite ravno, suho in zadosti trdno odložilno površino.
- Dvignite stroj, da je možno postaviti podporno nogo (1).
- Podporno nogo 1 spustite in zavarujte z varovalko (2).
- Stroj spustite na podporno nogo (1).
- Uporabite zagozde za preprečitev premika odstavljenega stroja.
- Kardan (3) odklopite in ga odložite na nosilec (4).
- Prestavite krmilni ventil (6) na konzoli v položaj (0).
- Odklopite hidravlične cevi in jih vstavite v vložišče (5).
- Odklopite električno napeljavo in jo vstavite v vložišče (5).
- Iz kabine povlecite vrv.
- Odklopite priklop stroja s traktorja.

- Odaberite ravnu, suvu i čvrstu podlogu.
- Podignite stroj da bi mogli postaviti potpornu nogu (1).
- Potpornu nogu (1) spustite i osigurajte sa osiguračem (2).
- Stroj spustite na potpornu nogu (1).
- Upotrijebite klinove za sprječavanje pomicanja odstavljenog stroja.
- Priključno vratilo (3) odkopčajte i odložite ga na nosač (4).
- Kormilarni ventil (6) podesite na konzoli u položaj (0).
- Otključite hidraulične cijevi i stavite ih u spremište (5).
- Otključite električnu instalaciju i stavite ih u spremište (5).
- Iz kabine povucite konop.
- Otkačite priključak stroja sa traktora.

3. Nastavitev stroja

- ***Servisiranje, vzdrževanje in dela čiščenja kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***
- ***Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju.***

3. Podešavanje stroja

- ***Servis, održavanje i čišćenje, kao i odstranjivanje čepova i prepreka izvodi se samo kod isključenog pogona i mirujućeg motora traktora! Izvucite ključ za paljenje motora.***
- ***Zabranjeno je zadržavanje osoba u radnom području.***

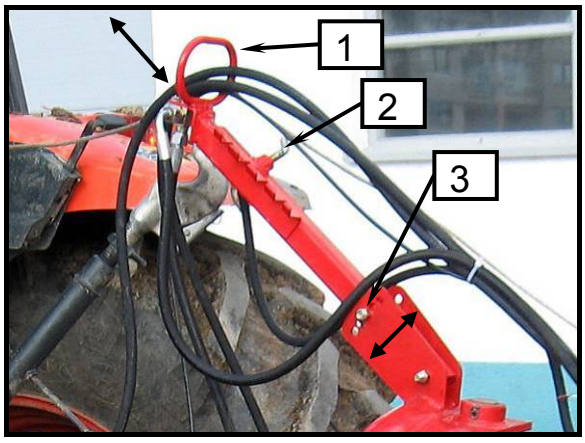
3.1 Priprava stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno

3.1.1 Nastavitev konzole s krmilnim ventilom

Ventil na konzoli je potrebno približati traktoristu na dosego roke.

- ***Približevanje konzole z ventilom se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***
- ***Ne dvigujte stroja dokler niste prepričani, da ventil ne bo razbil zadnje šipe!***

Slika 9



- Odprite zadnjo šipo traktorske kabine.
- Odvijte vijak (2) in (3).
- Pomaknite konzolo ventila (1) po dolžini in naklonu v položaj za upravljanje s traktorja pri zadostni oddaljenosti zadnje šipe.
- Privijte vijaka (2) in (3).

3.1 Priprema stroja iz transportnog u radni položaj i obrnuto

3.1.1 Podešavanje konzole s kormilarnim ventilom

Ventil na konzoli potrebno je približiti traktoristi na domak ruke.

- ***Približavanje konzole s ventilom izvodi se samo pri isključenom pogonu i u mirujućem radu motora traktora! Izvučen ključ iz brave motora!***
- ***Ne dižite stroj dok niste sigurni da ventil neće razbiti zadnje staklo.***

Slika 10

- Otvorite zadnje staklo traktorske kabine.
- Odvrnite vijak (2) i (3).
- Pomaknite konzolu ventila po dužini i naklonu u položaj za upravljanje s trakotra kod odgovarajuće udaljenost zadnjeg stakla.
- Zavrnite vijake (2) i (3).

3.1.2 Prehod stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno

Vrtavke leve in desne strani z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvigujete v transportni položaj ali spuščate v delovni položaj.
Pri dviganju se morajo dvigniti najprej vrtavke desne strani gledano v smeri vožnje, nato leve strani. Pri spuščanju se morajo spustiti najprej vrtavke leve strani, nato vrtavke desne strani.

Zaščite vrtavk se avtomatsko zložijo v transportni položaj oziroma v delovni položaj.

- ***Prehod stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno se opravi samo s sedeža traktorja.***
- ***Pri prehodu vrtavk v transportni ali delovni položaj se ne sme nihče nahajati v področju gibanja vrtavk.***
- ***Zagotovite zaporedje gibanja vrtavk leve in desne strani. Nevarnost materialne škode!***
- ***Transportni položaj zagotovite z zaskočenim zapiralom nosilca vrtavk.***

Slika 11

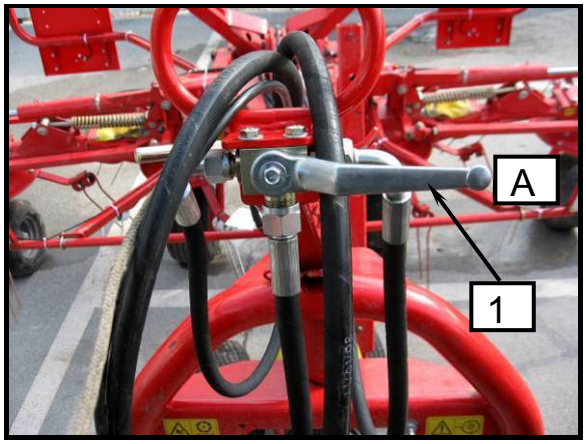
3.1.2 Prelazak stroja iz transportnog u radni položaj i obrnuto

Rotore lijeve i desne strane s jednostrano radnim uljnim cilindrima podižite u transportni položaj ili spustite u radni položaj.
Povodm podizanja prvo se moraju podignuti rotori desne strane gledajući smjer vožnje, te potom lijeve strane. Pri spuštanju se moraju spustiti najprije rotori lijeve strane, te potom rotori desne strane.

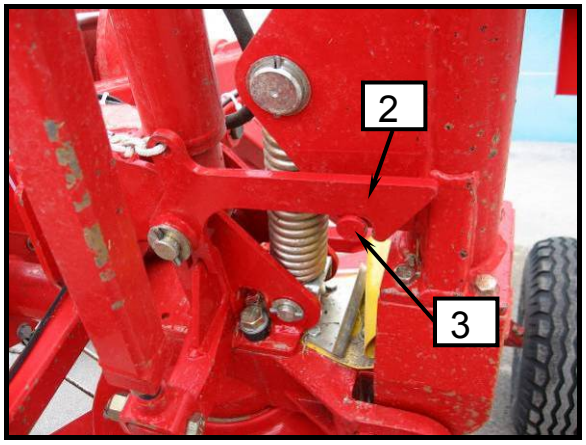
Zaštite rotora se automatski slože u transportni položaj odnosno radni položaj.

- ***Prelazak stroja iz transpšortnog u radni položaj i obrnuto učini se samo iz kabine traktora.***
- ***Pri prelazku rotora u transportni ili radni položaj nitko se ne smije nalaziti u području rada rotora.***
- ***Osigurajte redosljed micanja rotora lijeve i desne strane. Opasnost materijalne štete!***
- ***Transportni položaj osigurajte sa sigurnosnim zatvaračem nosača rotora.***

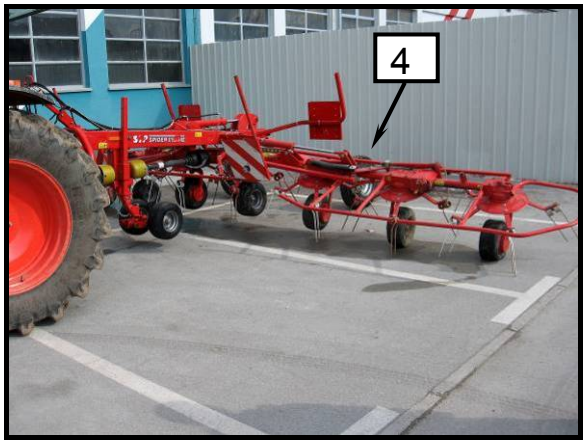
Slika 12



Slika 13



Slika 14



Slika 15

Prehod stroja v delovni položaj

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (A).
- Za kratek čas vklopite hidravliko in z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvignite vrtavke, z vrvjo odmaknite zapirali (2) in nadaljujte s spuščanjem vrtavk kolikor omogočata cilindra.
- Vklopite hidravliko z dvostransko delujočim cilindrom, da transpotna kolesa (4) dvignete v delovni položaj.
- S hidravliko spustite spodnje hidravlično drogovje traktorja do delovnega položaja (rahel stik vzmetnih prstov s tlemi).

Prelazak stroja u radni položaj

- Postavite kormilarni ventil (1) na konzoli u položaj (A).
- Za kratko vrijeme uključite hidrauliku i s jednostranim uljnim cilindrom podignite rotore, sa konopom maknite zatvarač (2) i nastavite s spuštanjem rotora, koliko to omogućuju cilindri.
- Uključite hidrauliku s dvosmjernim djelovanjem cilindra da transportne kotače (4) dignete u radni položaj.
- Sa hidraulikom spustite donje hidraulične ruke traktora do radnog položaja (blagi stik opružnih prstiju s podom).

Prehod stroja v transportni položaj

- Preverite ali je krmilni ventil na konzoli v položaju (A).
- Dvignite hidravliko spodnje hidravlično drogovje, da odmaknete vzmetne prste od tal.
- Vklopite hidravliko z dvostransko delujočim cilindrom, da se transportna kolesa (4) iz delovnega položaja spustijo v transportni položaj.
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvignite vrtavke v zložen dvignjen transpotni položaj, da zapirali (2) zaskočita v zapirala (3).
- Obe veji obračalnika se morata pričeti dvigovati hkrati tako, da se ujameta zunanji zaščiti in zunanji kolesi na vrhu (kolo na desni strani gledano v smeri vožnje se mora zložiti pod kolo na levi strani- paziti, da zaščita ne zadane ob kolo). V kolikor to ni doseženo ustavite dvigovanje in opravite spremembo nastavitve. Obračalnik dvignite v enem koraku- brez vmesne prekinitve. V primeru, da ste proces med dvigovanjem prekinili, obračalnik ponovno popolnoma raztegnite in nato pričnite z dvigovanjem brez vmesne prekinitve, dokler se vrtavke ne zložijo in zaskočijo v zapirala vrtavk.
- Razbremenite tlak v enostransko delujočima vlečnima cilindroma.
- Prilagodite višino spodnjega hidravličnega drogovja traktorja, priporočilo zgornja površina priklopa vzporedno s tlemi.

Prelazak stroja u transportni položaj

- Provjerite da li je kormilarni ventil u položaju (A).
- Dignite hidrauliku donje hidrauličke ruke da odmaknete opružne prste od poda.
- Uključite hidrauliku s dvosmjernim djelovanjem cilindra da se transportni kotači (4) iz radnog spuste u transportni položaj.
- Uključite hidrauliku s jednostranskim uljnim djelovanjem cilindra, te dignite rotore u složen podignut transportni položaj da zatvarači (2) iskoče iz čepa (3).
- Obje grane uređaja za okretanje moraju se početi podizati istovremeno tako da se zahvate vanjske zaštite i vanjski gornji kotači (kotač s desne strane gledajući u smjeru vožnje mora se složiti ispod kotača s lijeve strane; pazite da zaštita ne udari u kotač). Ako to ne uspije, prekinite podizanje i ponovno podesite postavke. Uređaj za okretanje podignite u jednom koraku, bez prekida. U slučaju da ste postupak prekinuli tijekom podizanja, ponovno potpuno razvucite uređaj za okretanje i zatim počnite s podizanjem bez prekida; podižite dok se vrtuljci ne slože i ne uskoče u zapore vrtuljaka.
- Rasteretite tlak u jednostrano djelujućim uljim cilindrima.
- Prilagodite visinu donjeg hidraulične ruke traktora, preporučuje se gornja površina priključka da bude horizontalno s tlom.

Slika 15 a

- ***Prilagodite zaporedje dviganja vrtavk in mirno spuščanje vrtavk.***

- ***Prilagodite redosljed podizanja rotora i mirno spuštanje rotora.***

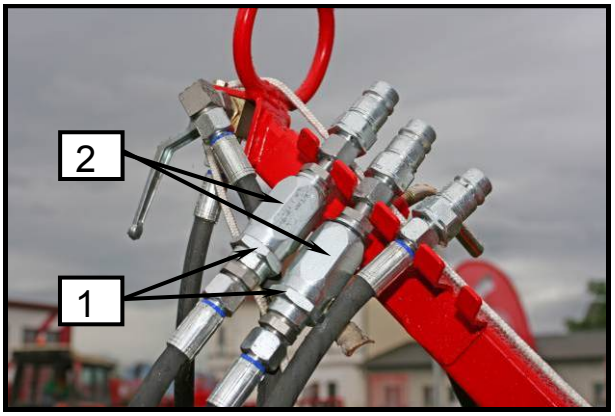
3.1.3 Nastavljanje dvižnega cilindra za transportna kolesa

- Na hidravličnih vodih dvosmernega cilindra za dviganje in spuščanje transportnih koles, sta dva dušilna ventila.
- Tovarniško sta nastavljena na optimalno delovanje.
- V primeru »piskanja« cilindra med delovanjem je potrebno dušilna ventila ponovno nastaviti!
- Najprej odvijte varovalno matico na dušilnem ventilu (1).
- Nastavite dušenje ventila z vrtenjem v levo ali desno, da zvok med delovanjem izgine. (2).
- Ponovno privijte varovalno matico (1).

3.1.3 Podešavanje podiznog cilindra transportnih kotača

- Na hidrauličnim vodilicama dvosmjernog cilindra za podizanje i spuštanje transportnih kotača nalaze se dva prigušna ventila.
- Tvorničko su podešeni na optimalno djelovanje.
- U slučaju »zviždanja« cilindra tokom djelovanja, prigušni ventili moraju se ponovo podesiti!
- Najprije odvijte sigurnosnu navrtku na prigušnom ventilu (1).
- Podesite gušenje ventila okretanjem lijevo ili desno, dok zvuk tokom djelovanja ne nestane. (2).
- Ponovno pritegnite sigurnosnu navrtku (1).

Slika 16

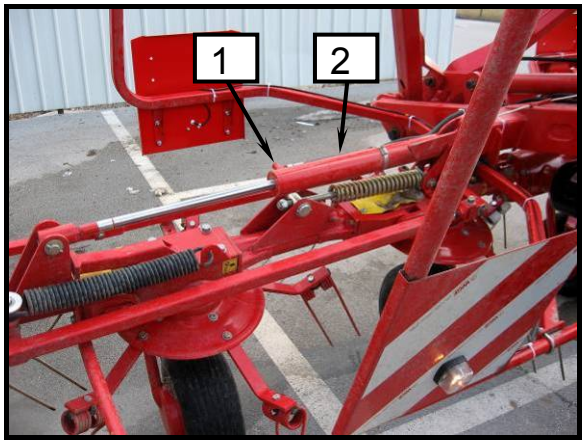


3.1.4 *Uravnavanje zaporedja dvigovanja in spuščanja ter hitrosti vrtavk*

Zaporedje spuščanja in dviga vrtavk in hitrost spuščanja uravnavate z ventilom na hidravličnih cilindrih za dvigovanje in spuščanje vrtavk.

- ***Uravnavanje ventila se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Slika 17



- Preverite, zaporedje in hitrost.
- Odstopanje rešujte z odvijanjem oziroma privijanjem ventila (1) na cilindru (2) vrtavk ene oziroma druge strani.

3.1.4 *Podešavanje rjedosljeda podizanja i spuštanja te brzine rotora*

Redosljed spuštanja i podizanja rotora, te brzine spuštanja podešavajte s ventilom na hidrauličkim cilindrima za dizanje i spuštanje rotora.

- ***Podešavanje ventila izvodi se samo pri isključenom pogonu i mirujućem motoru traktora! Izvucite ključ iz brave motora.***

Slika 18

- Provjerite, redosljed i brzinu.
- Odstupanje podesite s odvijanjem odnosno privijanjem ventila (1) na cilindru (2) rotora jedne odnosno druge strane.

3.2 Nastavitev višine prstov vrtavk

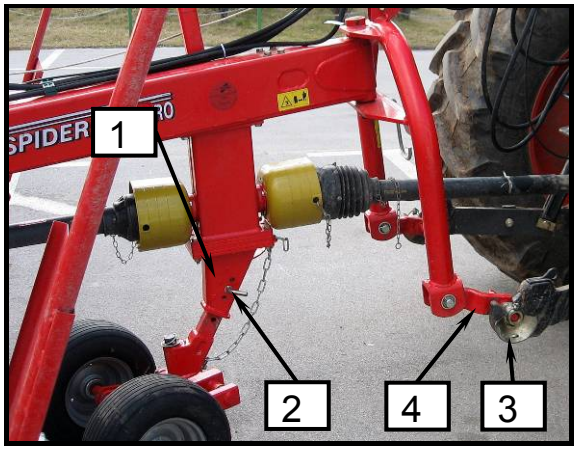
3.2.1 Nastavitev višine prstov vrtavk s kopirnim kolesom

Za čisto obračanje je potrebno nastaviti vzmetne prste zelo blizu kontakta s tlemi.

Kopirno kolo ima možnost nastavitve različnih višin.

- ***Uravnavanje višine kopirnega kolesa izvajajte samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Slika 19



- Preverite, če je višina kopirnega kolesa (1) skladna z željeno oddaljenostjo vzmetnega kraka (5)!
- Odstopanje odpravite s tem, da izvlečete sornik (2), pozicionirate višino in vstavite sornik (2) in ga zavaruje z varovalko.
- Spodnje hidravlično drogovje (3) prilagodite, da bo omogočeno gibanje prevesnika (4) gor in dol.

- ***Med delom preverite položaj gibljivega priklopa.***
- ***Pri neravnih površinah dvignite vzmetne prste, da krmo ne onesnažite z zemljo in ne poškodujete ruše.***

3.2 Podešavanje visine prstiju rotora

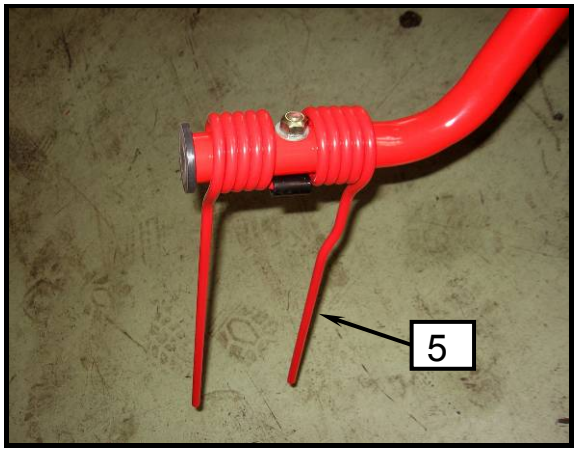
3.2.1 Podešavanje visine prstiju rotora pomoću podešavajućih kotača

Za totalno okretanje potrebno je podesiti opružne prste vrlo blizu kontakta s tlom.

Podešavajući kotač ima mogučnost podešavanja različitih visina.

- ***Podešavanje visine podešavajućeg kotača izvodite samo kod isključenog pogona i mirujućeg motora traktora! Izvučen ključ iz brave motora.***

Slika 20



- Provjerite ako je visina podešavajučeg kotača (1) skladna sa željom udaljenosti opružnog kraka (5)!
- Odstupanje podesite time da izvučete klin (2), postavite visinu i utaknete klin (2), te osigurate ga sa osiguračem.
- Donju hidrauličku ruku (3) prilagodite, da bi omogućili gibanje prevjesnika (4) gore i dole.

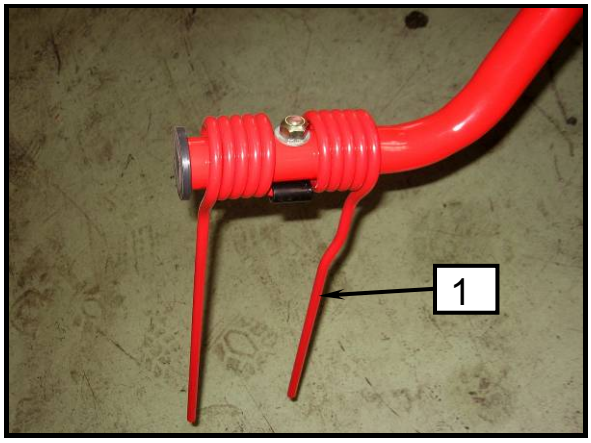
- ***Tokom rada provjerite položaj gibljivog priključka.***
- ***Kod neravnih površina opružne prstove, da krmu ne uprljate sa zeljom i ne oštetite busen.***

3.2.2 Nastavitev višine prstov vrtavk, če ni kopirnega kolesa

Za čisto obračanje je potrebno nastaviti vzmetne prste zelo blizu kontakta s tlemi.

- ***Uravnavanje višine kopirnega kolesa izvajajte samo s sedeža traktorja.***

Slika 21



- Preverite, če je željena oddaljenost vzmetnega kraka (1)!
- Odstopanje odpravite s spremembo višine spodnjega hidravlične drogovja (2).

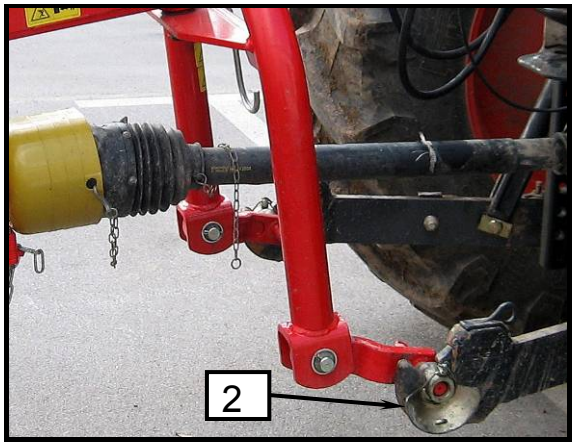
- ***Čistost obračanja dosežete s pravilno nastavitvijo oddaljenosti prstov vrtavk.***
- ***Pri neravnih površinah dvignite prste, da krmo ne onesnažite z zemljo in ne poškodujete ruše.***

3.2.2 Podešavanje visine prstiju rotora, ako nema podešavajučeg kotača

Za totalno okretanje potrebno je podesiti opružne prste vrlo blizu kontakta s tlom.

- ***Podešavanje visine podešavajučeg točka izvodite s kabine traktora.***

Slika 22



- Provjerite ako je udaljenost opružnog kraka pogodna (1)!
- Odstupanja podesite s promjenom visine donje hidrauličke ruke (2).

- ***Totalnost okretanja dostignete s pravilnim podešavanjem udaljenosti prstiju rotora.***
- ***Kod nertavnih površina podignite prste da ne upraljte krmu sa zeljom i ne oštetite busen,***

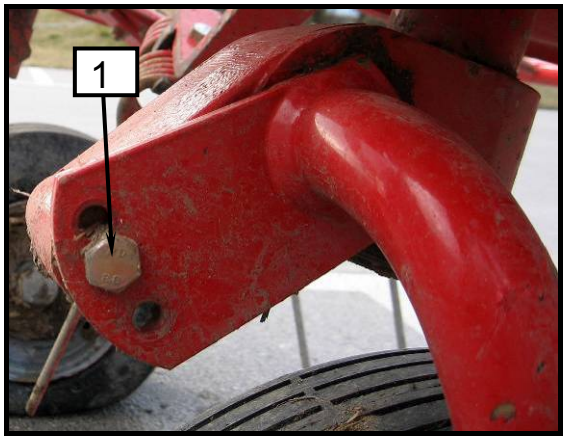
3.3 Nastavitev izmetnega kota

Izmetni kot se nastavlja za vsako vrtavko posebej. Vse vrtavke morajo biti nastavljene na isti izmetni kot.

Tovarniško je nastavljen osnovni izmetni kot 18° (A). Ostala izmetna kota sta 20° (B) in 16°(C).

- ***Spremembo izmetnega kota izvajajte samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Slika 23



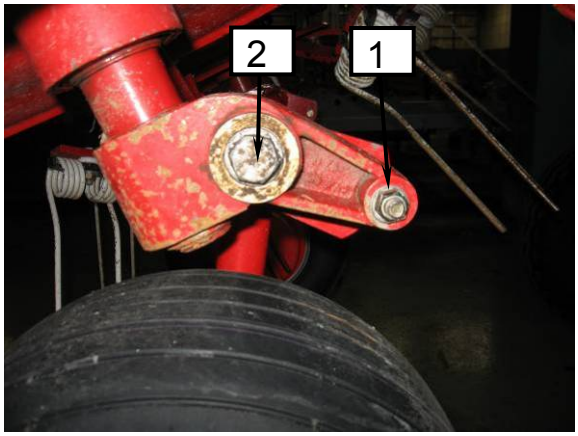
3.3 Podešavanje prevrtnog kuta

Prevrtni kut se podešava za svaki rotor posebno. Svi rotori moraju biti podešene na isti prevrtni kut.

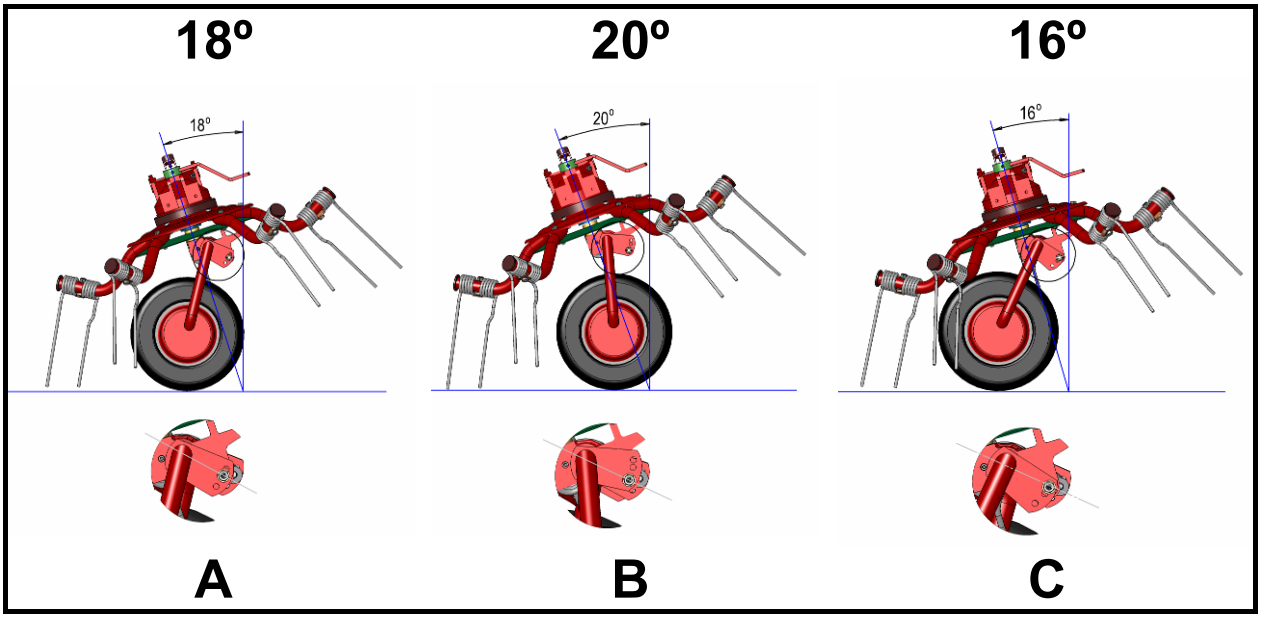
Tvornički je podešen prevrtni kut na 18° (A). Ostali prevrtni kutovi su 20° (B) i 16°(C).

- ***Promjenu prevrtnog kuta izvodi se samo pri isključenom pogonu i mirujućem motoru traktora! Izvucite ključ iz brave motora.***

Slika 24



Slika 25



Pred izvedbo nastavitve izmetnega kota naj bo stroj v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.

- Za pol vrtljaja odvijte vijak (2).
- Odvijte matico vijaka (1).
- Vijak (1) izvlečite in postavite ustrezen izmetni kot in vijak ponovno vstavite in privijte matico.
- Privijte vijak (2).

- ***Izmetni kot prilagodite količini krme:***

- ***Veliko krme = večji izmetni kot (B)***
- ***Povprečno krme = osn. izmetni kot (A)***
- ***Malo krme = manjši izmetni kot (C)***

- ***Hitrost vožnje prilagodite delovni sliki = čisto obračanje pri dobro obrnjeni krmi.***

Prije izvođenja podešavanja prevrtnog kuta stroj mora biti u radnom položaju dignut na transportnim kotačima.

- Za pola okretaja odvrnite vijak (2).
- Odvrnite maticu vijka (1).
- Vijak izvucite i postavite odgovarajući prevrtni kut, te vijak ponovo ubacite i zavrnite maticu.
- Zategnite vijak (2).

- ***Prevrtni kut prilagoditi količini krme:***

- ***Puno krme = veći prevrtni kut (B)***
- ***Prosječno krme = osn. prevtni kut (A)***
- ***Malo krme = manji prevrtni kut (C)***

- ***Brzinu vožnje prilagodite radnoj slici = totalno prevrtanje pri dobro okrenutoj krmi.***

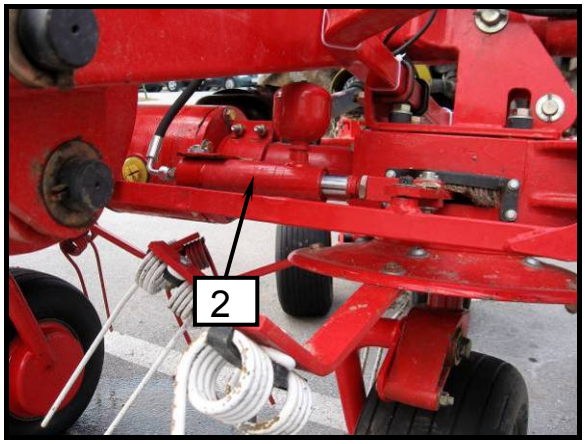
3.4 Zamik stroja v levo ali desno

3.4.1 Zamik stroja v levo ali desno – centralni zamik koles vrtavk

Za obračanje od ovir ali za zbiranje travne mase na manjši površini opravite to z zamikom stroja, ki usmerja tok travne mase v željeno smer.

- ***Zamik stroja se opravi samo s sedeža traktorja pri stroju v delovnem položaju med vožnjo ali v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.***
- ***Prepovedano je opraviti zamik v transpotnem položaju! Nevarnost materialne škode.***
- ***Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju stroja.***

Slika 26



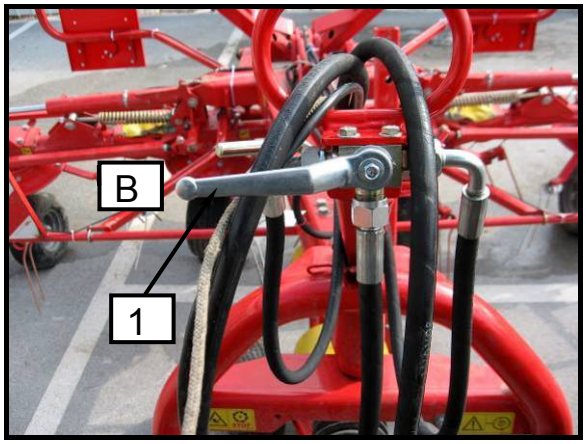
3.4 Pomicanje stroja u lijevo ili desno

3.4.1 Pomicanje stroja u lijevo ili desno – centralnim pomicanjem kotača rotora

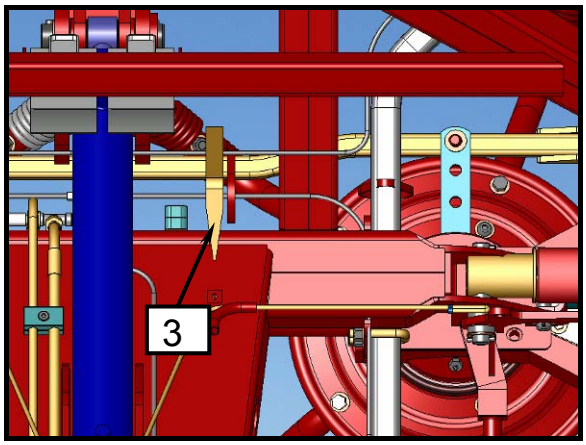
Za okretanje od prepreka ili za skupljanje travne mase na manjim površinama to obavite s pomicanjem stroja, koji usmjerava tok travne mase u željeni smjer.

- ***Pomicanje stroja se obavi samo iz kabine traktora pri stroju u radnom položaju tokom vožnje ili u radnom položaju podignutom na transportnim kotačima.***
- ***Zabranjeno je obaviti pomicanje u transportnom položaju! Opasnost materialne štete.***
- ***Zabranjeno je zadržavanje osoba u radnom području stroja.***

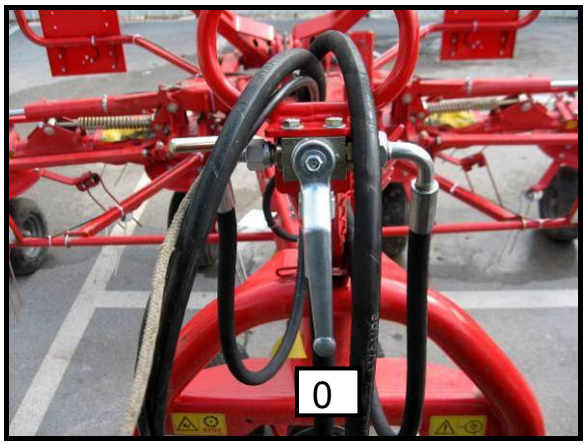
Slika 27



Slika 28



Slika 29



Postavitev koles vrtavk v zamik:

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (B).
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočim cilindrom s plinskim akumulatorjem (2) opravite centralni zamik koles vrtavk v željeno smer.
- Prestavite krmilni ventil na konzoli v položaj (0).

Podešavanje kotača rotora u pomicanju:

- Postavite kormilarni ventil (1) na konzoli u položaj (B).
- Uključite hidrauliku i s jednosmjernim djelovanjem uljnog cilindra s plinskim akumulatorom (2) obavite centralno pomicanje kotača rotora u željenom smjeru.
- Postavite kormilarni ventil na konzoli u položaj (0).

Postavitev koles vrtavk normalni položaj:

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (B).
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočim cilindrom s plinskim akumulatorjem (2) opravite centralni zamik koles vrtavk v normalni položaj, to je poravnava kazala (3) na označeno mesto.
- Prestavite krmilni ventil na konzoli v položaj (0).

Postavljanje kotača rotora u normalni položaj:

- Postavite kormilarni ventil (1) na konzoli u položaj (B).
- Uključite hidrauličku cijev s jednosmjernim uljnim cilidrom s plinskim akumulatorom (2) obavite cetralno pomicanje kotača rotora u normalni položaj, to je poravnavanje mehanizma (3) na označeno mjesto.
- Postavite kormilarni ventil na konzoli u položaj (0).

- ***Zamik stroja opravite pri stroju v delovnem položaju med vožnjo ali v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.***

- ***Pomicanje stroja obavite pri stroju u radnom položaju tokom vožnje ili u radnom položaju podignutoim na transportnim kotačima.***

3.4.2 Zamik stroja v levo ali desno – posamični zamik koles vrtak

Za obračanje od ovir ali za zbiranje travne mase na manjši površini opravite to z zamikom stroja, ki usmerja tok travne mase v željeno smer.

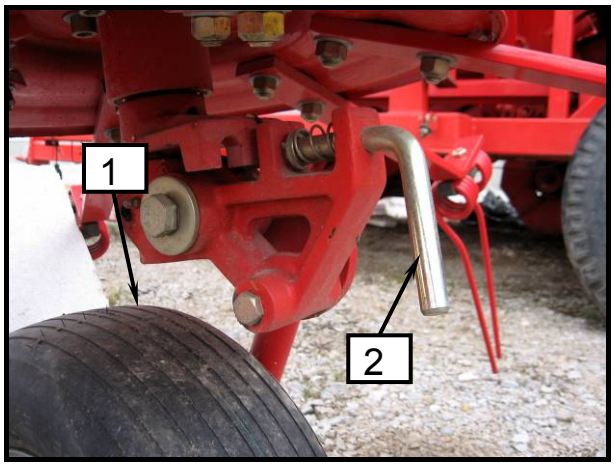
- ***Posamičen zamik koles vrtavk se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

3.4.2 Pomicanje stroja u lijevo ili desno – pojedinačno pomicanje kotača rotora

Za okretanje od prepreka ili za skupljanje travne mase na manjim površinama to obavite s pomicanjem stroja, koji usmjerava tok travne mase u željeni smjer.

- ***Pojedino pomicanje kotača rotora izvodi se samo pri isključenom pogonu i mirujućem motoru traktora! Izvucite ključ iz brave motora.***

Slika 30



<u>Postavitev koles vrtavk v zamik ali v normalni položaj:</u>

Pred izvedbo zamika naj bo stroj v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.

- Zatik (2) izvlecite.
- Zavrtite kolo (1) okoli vertikalne osi v željen položaj.
- Spustite zatik (2), da avtomatsko zaskoči.
- Vsa kolesa zamaknite v isto smer.

- ***Pred končanjem preglejte ali so vsa kolesa vrtavk enako usmerjena.***

<u>Postavljanje kotača rotora u pomicajni ili normalni položaj:</u>

Prije izvođenja pomicanja stroj mora biti u radnom položaju podignut na transportnim kotačima.

- Klin (2) izvucite.
- Okrenite kotač (1) okolo vertikalne osi u željen položaj.
- Spustite klin (2) da automatski zaskoči.
- Sve kotače okrenite u isti smjer.

- ***Prije kraja provjerite da li su svi kotači rotora jednako okrenuti.***

3.5 Delo s strojem

S strojem lahko :

- Trosite odkos (1).
- Trosite zgrabke (2).
- Obračate (3).
- Obračate ali trosite v zamaknjenem položaju (3).

- ***Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju stroja.***
- ***Maximalno število vrtljajev znaša 540 vrt/min!***
- ***Prepovedano se je približati rotirajočim vrtavkam, nevarnost udara in vboda vzmetnih krakov.***
- ***Pri pripravi stroja posebno pozornost namenite, da so vsi vzmetni kraki trdo priviti, da se prepreči izmet pri delu vrtavke.***
- ***Med delovanjem je prepovedano vzpenjanje na stroj.***
- ***Prilagodite hitrost vožnje razmeram terena, predvsem v nagibu in ovinkih.***

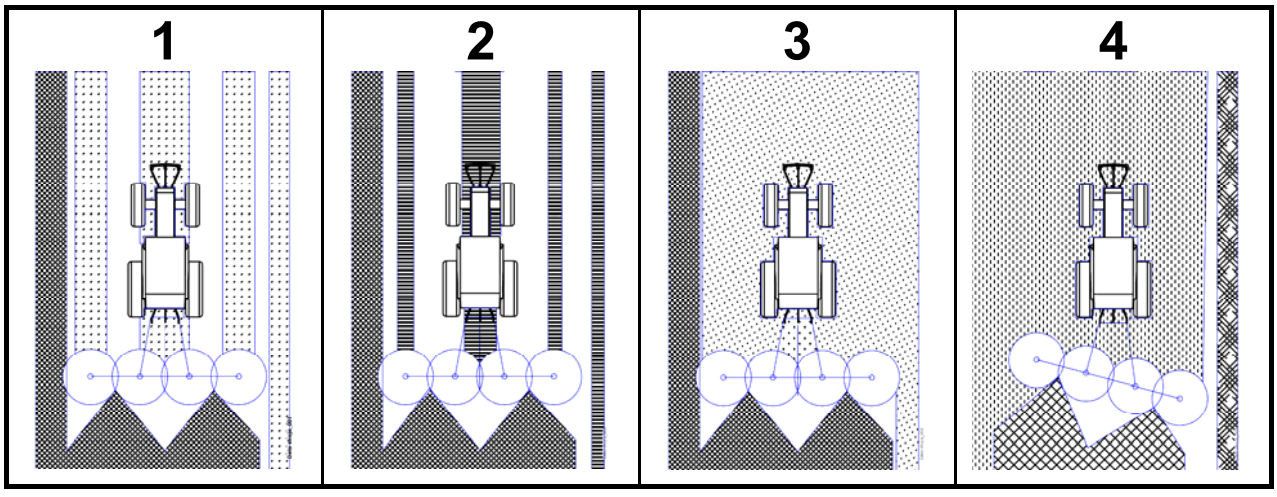
3.5 Rad sa strojem

Sa strojem možete:

- Trositi otkos (1).
- Trositi zgrabove (2).
- Prevrtati (3).
- Prevrtati ili trosit u pomičnom položaju (3).

- ***Zabranjeno je zadržavanje osoba u radnom području stroja.***
- ***Maksimalni broj okretaja iznosi 540 okt/min !***
- ***Zabranjeno je približavanje rotirajučim rotorima, opasnost od udara i uboda rotacionih krakova.***
- ***Kod pripreme stroja posebnu pozornost namjenite tome da su svi opružni krakovi čvrsto privijeni da se time sprijeći otpadanje kod rada rotora.***
- ***Tokom rada zabranjeno je penjanje na stroj.***
- ***Prilagodite brzinu vožnje razmejrama na terenu, prije svega nagibu i zavojima.***

Slika 31



Slika 32

- Stroj iz transportnega položaja prestavite v delovni položaj.
- Prilagodite konzolo z ventilom
- Preverite ali je kardan gnan s 540 vrt/min.
- Prilagodite vožnjo razmeram na zemljišču

- Stavite u radni stroj iz transportnog položaja postavite u radni položaj.
- Prilagodite konzolu sa ventilom.
- Provjerite da li se priključno vratilo okreče pri 540 okretaja u minuti.
- Prilagodite vožnju neravnom terenu.

- ***Priporočljivo število kardana je 450 – 540 vrt/min.***
- ***Za dobro delo stroja preverite vse priporočene osnovne nastavitve.***

- ***Preporučljiv broj obrtaja kardana je 450 – 540 obr/min.***
- ***Za kvalitetan rad proverite sve preporučene osnove podešavanja stroja.***

4. Predpisi vožnje na prometnih cestah

Stroj je serijsko opremljen z opozorilnimi tablami in svetlobno opremo.

4.1 Transport stroja na prometnih cestah

Stroj vozite samo v transpotnem položaju.

- ***Pri vožnji na prometnih cestah in poteh upoštevajte lokalne cestno prometne predpise.***
- ***Prilagodite hitrost vožnje razmeram na cestah in poteh, predvsem v nagibu in ovinkih.***

4. Propisi za vožnju na javnim putevima

Stroj je serijski opremljen sa tablama upozorenja i svetlosnom opremom.

4.1 Transport stroja na javnim putevima

Stroj vozite samo u transportnom položaju.

- ***Tokom vožnje po prometnim cestama i putevima poštivajte lokalne prometne propise.***
- ***Prilagodite brzinu vožnje uvjetima na cestama i putevima, prije svega prilikom nagiba i zavoja.***

5. Vzdrževanje in periodični pregledi

5.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih

- *Servisiranje, vdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*
- *Prepovedano je servisiranje ali vzdrževanje stroja v dvignjenem stanju, če za to ni zagotovljene potrebne opore.*
- *Odvečna mast in olja onesnažujejo okolje.*
- *Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.*
- *Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.*

5.2 Splošno

- *Za zagotavljanje neoporečnega delovanja stroja in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.*

5. Održavanje i periodični pregledi

5.1 Pridržavajte se upozorenja za sigurnost u održavanju i periodičnim pregledima

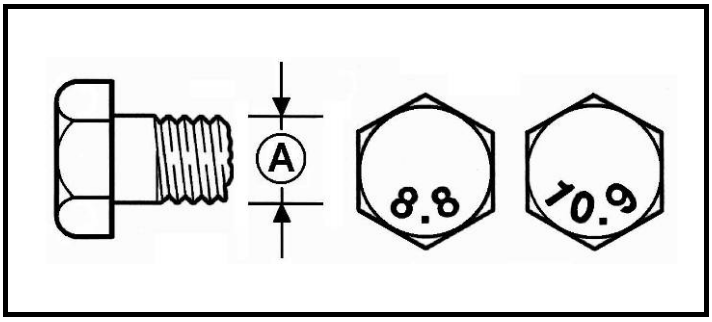
- *Servisiranje, održavanje, periodične preglede, čišćenje i otklanjanje funkcijskih grešaka obavljajte samo kada je isključen pogon, ugašen motor traktora i izvučen kontaktni ključ!*
- *Zabranjeno je servisiranje i održavanje stroja u podignutom položaju, ako nisu osigurane odgovarajuče potpore stroja.*
- *Suvišna mast i ulje zagađuju okolinu.*
- *Ako ste povređeni od ulja hitno se javite u najbliži zravstveni dom.*
- *Pridržavajte se i drugih osiguravajućih propisa za sprečavanje povreda.*

5.2 Opšte

- *Da bi obezbedili normalno funkcioniranje stroja i smanjili kvarove, morate se pridržavati uputstava za održavanje i preglede. U to spada i čišćenje, mazanje i zaštita sklopova i komponenti.*

Moment privijanja vijakov in matic M_A (če ni drugače navedeno)

Moment zatezanja vijaka i matica M_A (ako nije drugačije navedeno)



A = velikost navoja
A = veličina navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

- ***Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte privitje matic in vijakov in po potrebi privijte.***
- ***Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!***

- ***Posle prvoga puštanja u pogon i nakon nekoliko radnih sati pregledajte zategnutost vijaka i matica. Po potrebi ih pričvrstite.***
- ***Redovno vršite preglede (približno svakih 50 sati).***

5.3 Pnevmatike

- ***Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja.***
- ***Reparaturna dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem.***
- ***Stroj odstavite na trda in ravna tla. S klinastimi zagozdami zavarujte stroj proti nenamernemu odkotaljenju.***
- ***Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte.***

Redno kontrolirajte tlak v pnevmatikah in po potrebi napolnite. Izmerjene vrednosti primerjajte z vrednostmi podanimi v tabeli.

5.3 Gume

- ***Za montažu guma i točkova morate imati primerno znanje i propisanu montažnu opremu.***
- ***Reparaturne radove na gumama može izvoditi samo stručno lice sa odgovarajućom opremom.***
- ***Stroj uvek ostavite na tvrdoj podlozi i osigurajte ga da se ne pomiče.***
- ***Pritisak u gumama redovno kontrolišite.***

Ako je potrebno gume napunite, vrednosti pritiska uporedite sa podacima u tabeli.

Tip	*Pnevmatika* *Guma*	*Tlak (bar)* *Pritisak (bar)*
SPIDER 815/8 T ***SPIDER 815/8 T HS***	**16 x 6,50 – 8 6 PR** **16 x 9,5 – 8 6 PR**	**2** **2,5**
	10.0 / 80 – 12	**2**

5.4 Mazanje

Na sliki so označena vsa mazalna mesta.
Dolgo življensko dobo vašega stroja dosežete z upoštevanjem tukaj podanih period mazanja.

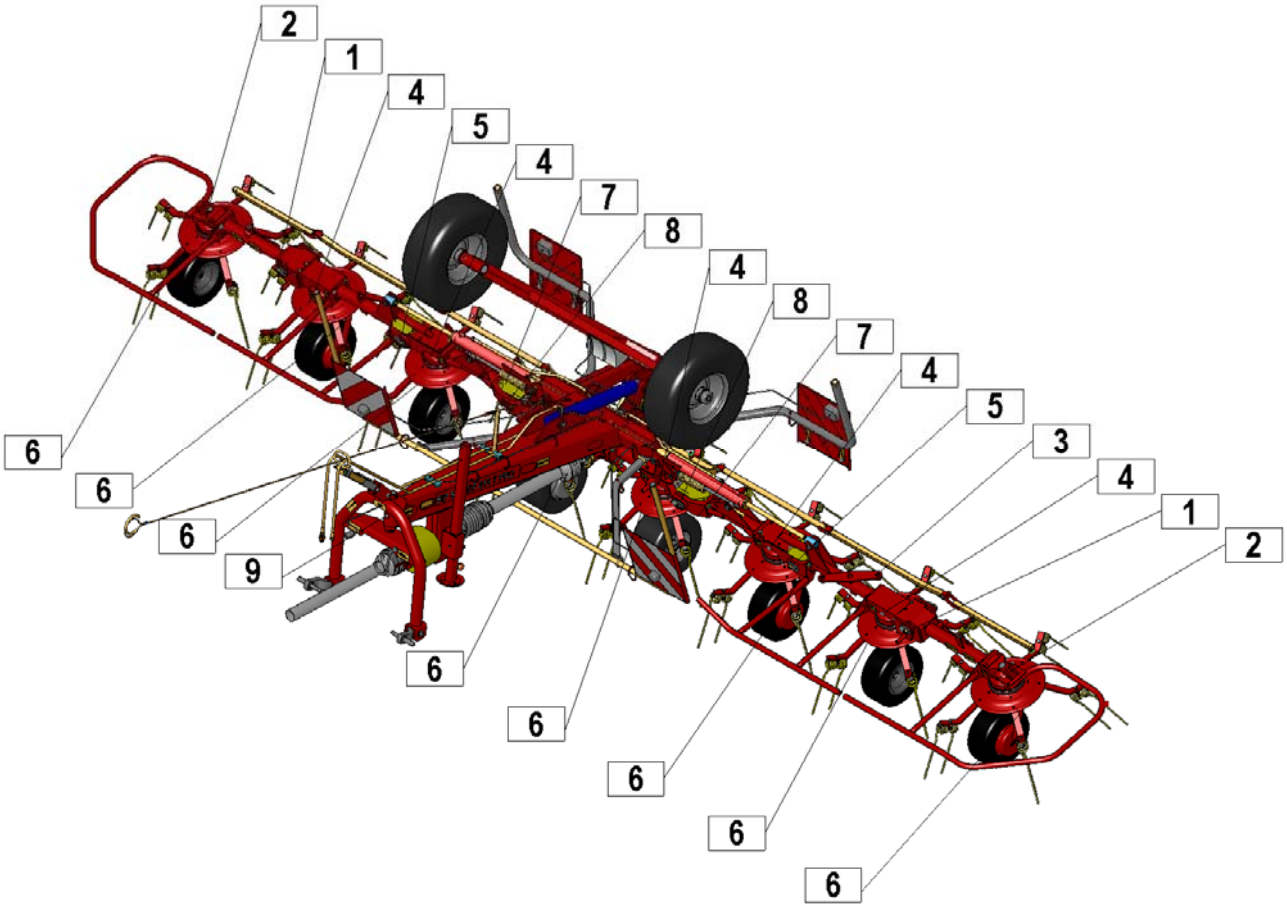
- ***Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!***

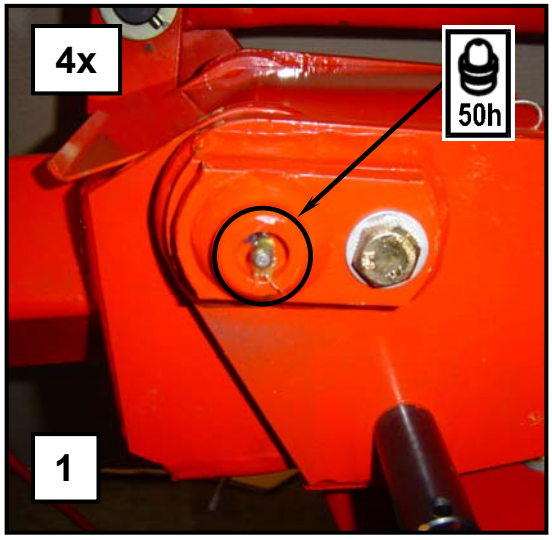
5.4 Mazanje

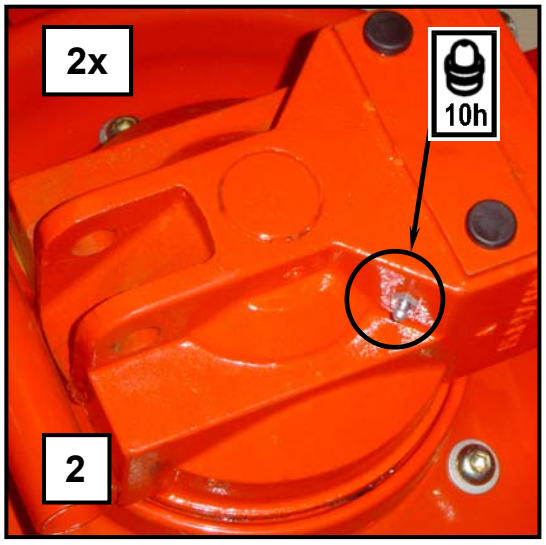
Na slici su označena sva mesta za mazanje.
Pridržavajte se predloženog programa mazanja jer će te na taj način imati stroj u dobrom stanju.

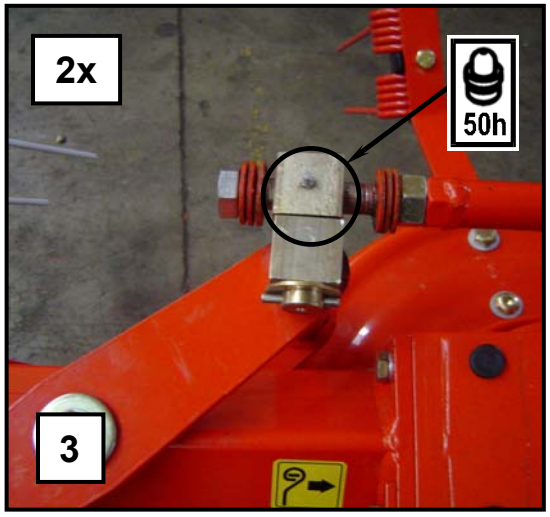
- ***Servisiranje, održavanje, periodične preglede, kao i sve druge radove na sakupljaču obavljajte kada je motor ugašen, pogon isključen i izvučen kontaktni ključ!***

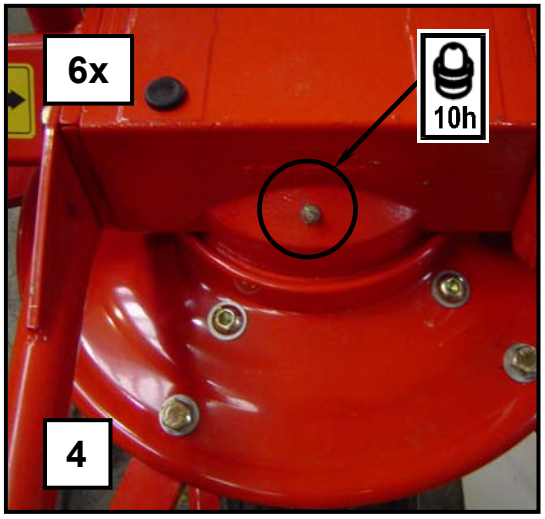
Slika 33

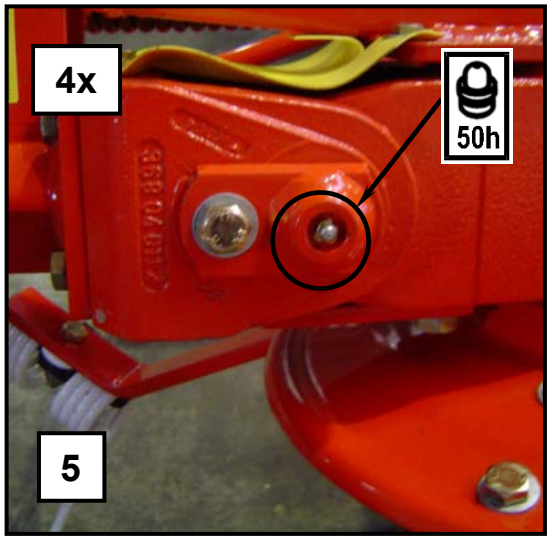


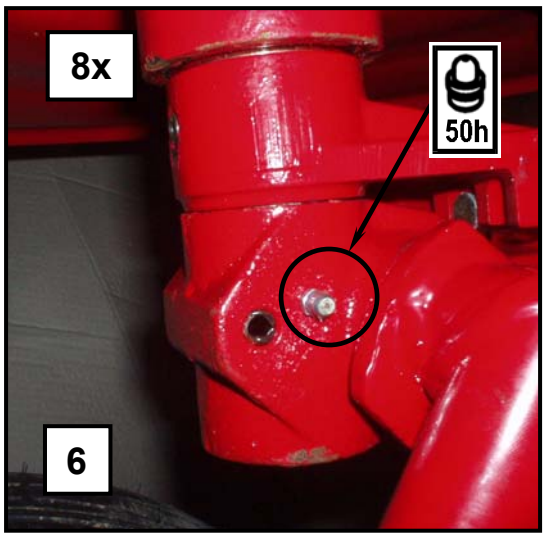

4x
50h
1

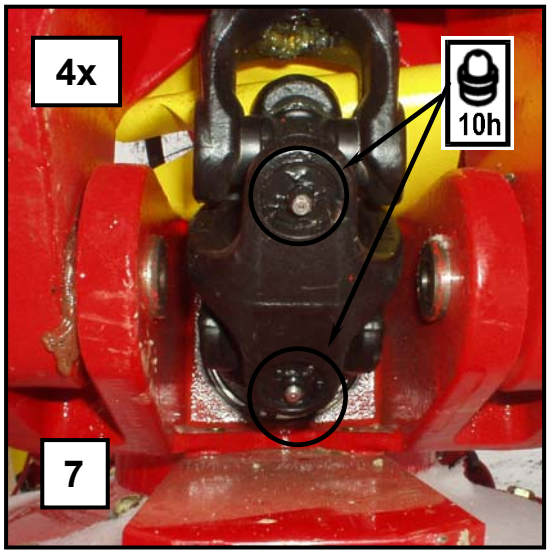

2x
10h
2

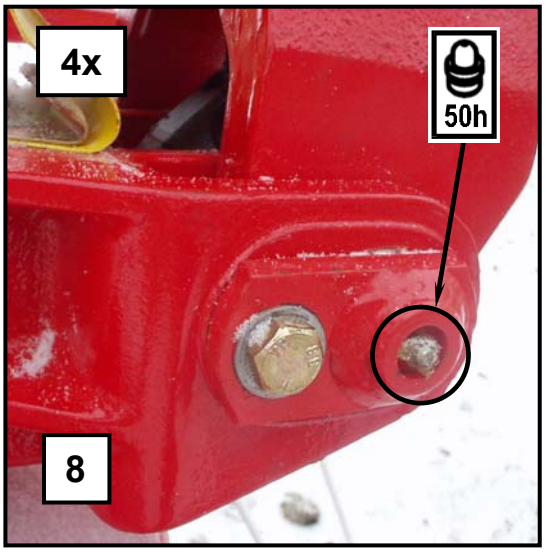

2x
50h
3

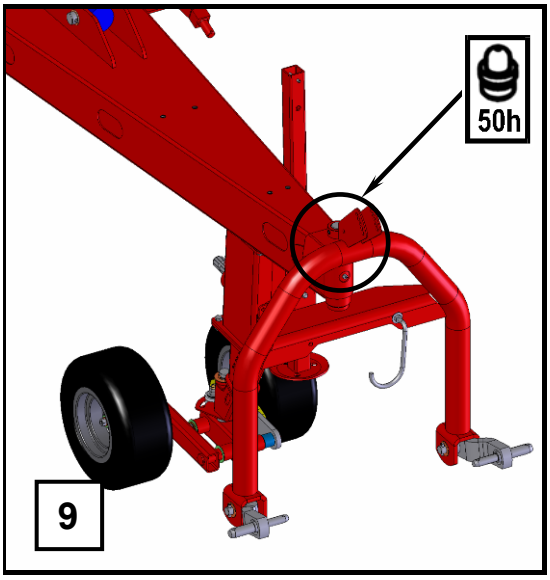

6x
10h
4


4x
50h
5


8x
50h
6


4x
10h
7

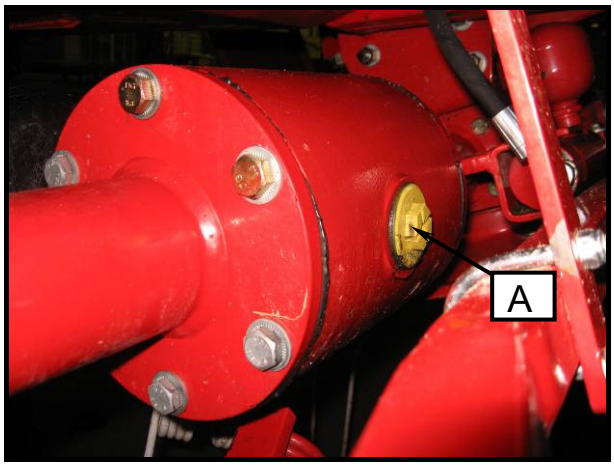

4x
50h
8


50h
9

Količina polnjenja in oznaka maziva za gonila.

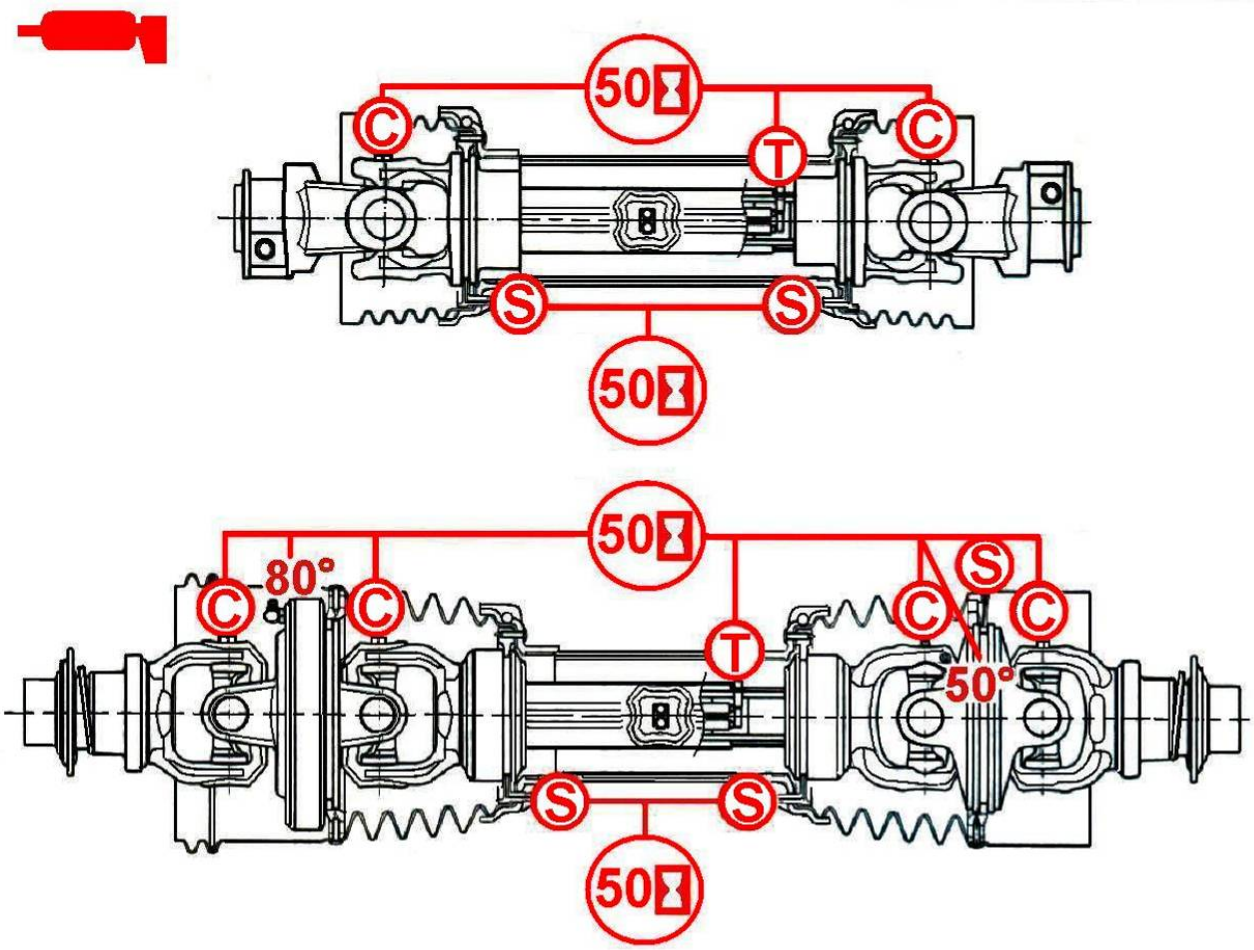
Količina punjenja i oznaka maziva za reduktore.

Slika 34



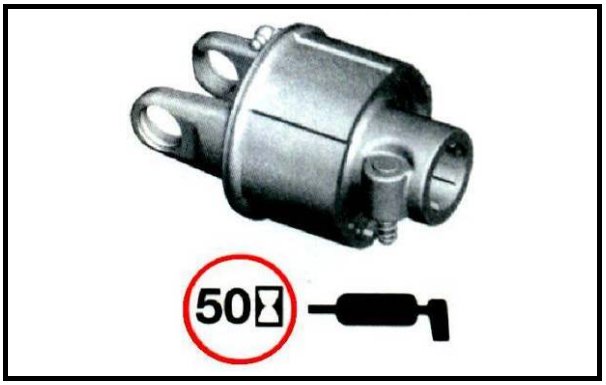
Pozicija	***Gonilo Reduktor***	***Vrsta maziva***	***Kriterij pri menjavi (liter) Kriterijum za menjanje (litar)***	***Kriterij popolnitve Kriterijum popunjavanja***
1	Gonilo Reduktor	Poltekoča mast EP 00 Polutekuća mast EP 00	Nalivanje do zapirnega čepa A Nadoljevanje do zatvornog čepa A	Nalivanje do zapirnega čepa A Nadoljevanje do zatvornog čepa A

Mazanje kardanov *Podmazivanje kardana*



1 oz. = 28,3 gr.

	S1	S2	S4	S5	S6	S7	S8	H8	S9	SH	S0
C	2 gr.			4 gr.			5 gr.			8 gr.	
S	1 gr.										
T	3 gr.		5 gr.				8 gr.				
80°		20 gr.	20 gr.		30 gr.	30 gr.	40 gr.		60 gr.		
50°			3 gr.		4 gr.	4 gr.	4 gr.		4 gr.		



- ***Uporabljajte v ta namen mast na rastlinski osnovi.***

- ***Koristite mast na biljnoj osnovi.***

5.5 Kontrola in zamenjava vzmetnih krakov

Na sliki so označene vrtavke z levimi (rdečimi) vzmetnimi prsti in vrtavke z desnimi (belimi) vzmetnimi prsti.

Vijake, s katerimi so pritrjeni vzmetni prsti in nosilci vzmetnih prstov, občasno kontrolirajte, če so dobro priviti. To storite obvezno po prvem nekajurnem delu s stojem.

Zlomljene vzmetne prste zamenjajte z novimi.

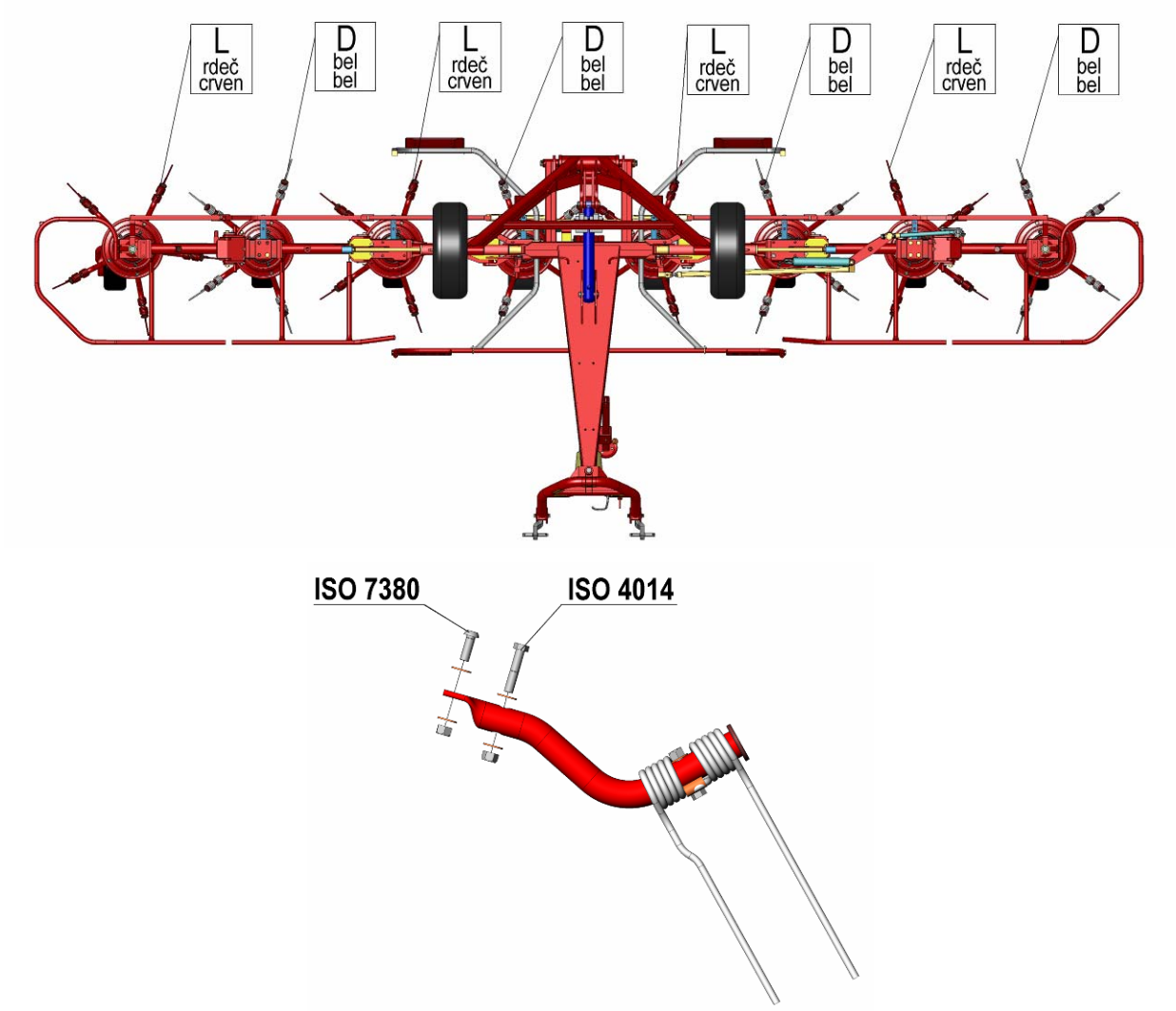
5.5 Kontrola i mijenjanje opružnih krakova

Na slici su označeni rotori sa ljiveim (crveno) opružnim prstima i rotori s desnim (bijelo) opružnim prstima.

Vijke s kojima su pričvršćeni opružni prsti i nosači opružnih prstiju, povremeno kontrolirajte, ako su dobro pričvršćeni. To obavezno napravite nakon prvog rada sa strojem, koji traje nekoliko sati.

Slomljene opružne prste zamijenite s novima.

Slika 35

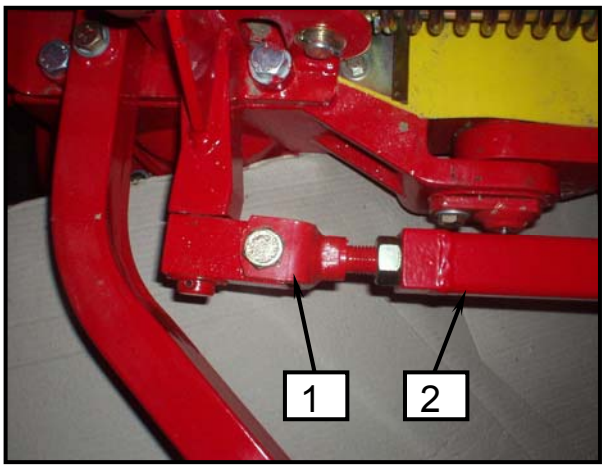


5.6 Kontrola in nastavitev droga dvižnega mehanizma za zunanjo vrtavko

Nastavitev dviga zunanje vrtavke lahko spremenite s privitjem ali odvitjem vilice 1 vzvodovja dvižnega mehanizma 2.

Vijak M20 x 130 mora biti fiksiran na meri A = 95 mm.

Slika 36

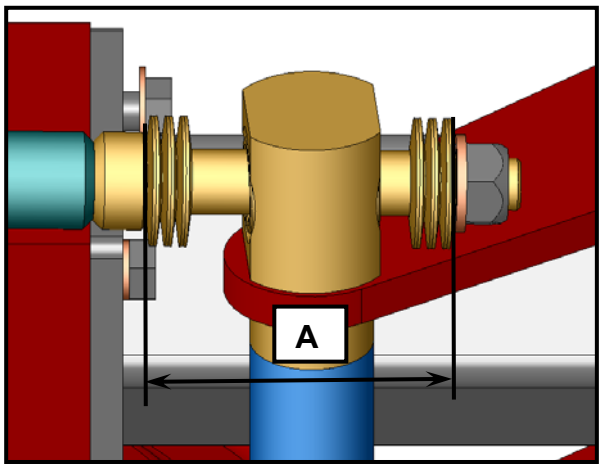


5.6 Kontrola i podešavanje poluge podiznog mehanizma za vanjski rotor

Podešavanje podizanja vanjskog rotora možete promjeniti sa zavrtanjem ili odvrtanjem villice 1 poluge podiznog mehanizma 2.

Vijak M20 x 130 mora biti fiksiran na mjeri A = 95 mm.

Slika 37



6. Prezimovanje stroja

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino skladiščenja mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Ne priporočamo čiščenja z visokotlačnim čistilcem.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite, naoljite batnice.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.
8. Za razbremenitev tlak v pnevmatikah popustite in jih zaščitite pred delovanjem sonca, mastjo in olji.
9. Naredite seznam potrebnih nadomestnih delov in jih pravočasno naročite. Za vaše SIP-ove prodajalce je to mnogo lažje, da izven sezone dele takoj naročijo in vam jih dobavijo. Poleg tega je stroj pred prihajajočo sezono zopet popolno pripravljen.

6. Zimski period, stroj u skladištu

1. Stroj pustite na suvoj podlozi ali ne u blizini skladišta sa mineralnim đubrivom!
2. Stroj temeljno očistite. Prašina i druge prljavštine vežu vlagu, koja dovodi do rđanja. Nije preporučljivo čišćenje sa aparatima pod pritiskom.
3. Pregibne delove (zatezač, zglobove i drugo) kontrolišite, demontirajte, očistite i utvrdite istrošenost. Iste po potrebi zamenite.
4. Sva priključna mesta kardana nauljite.
5. Stroj posle čišćenja dobro namažite.
6. Ležaje zaštita kardana namažite da se ne spajaju.
7. Oštete laka popravite, svetle površine zaštitite da ne rđaju.
8. Za rasterećenje, pritisak u gumama smanjite, gume zaštitite od sunca, masti i ulja.
9. Sačinite spisak rezervnih delova. Da bi sakupljač bio u funkciji delove pravovremeno naručite kod SIP-ovih prodavača.

7. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite tlak v pnevmatikah.
4. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
5. Vse matice in vijake preverite in privijte.
6. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
7. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

7. Puštanje stroja u pogon / nova sezona

1. Stroj temeljno obrišite.
2. Stroj temeljno namažite, da bi odstranili eventualnu kondenzacijsku vlagu iz ležajeva.
3. Kontrolišite pritisak u gumama.
4. Kontrolišite nivo maziva u reduktorima, u skladu sa zahtevima dopunite mazivo.
5. Kontrolišite zategnutost vijaka i matica.
6. Proverite sva mesta podešavanja.
7. Sva uputstva ponovo pročitajte.

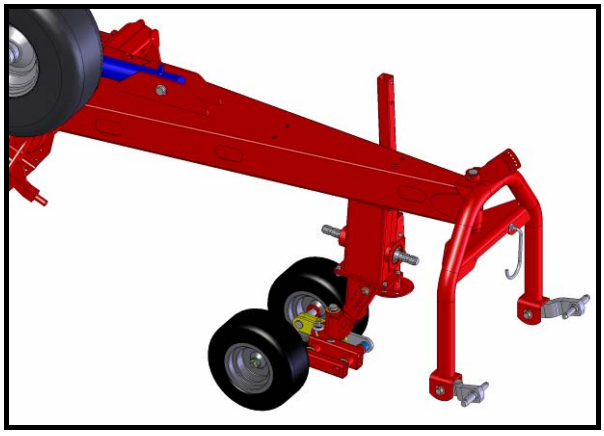
8. Posebne izvedbe / dodatna oprema

8.1 Kopirno kolo

8. Posebne izvedbe / dodatna oprema

8.1 Podesni točak

Slika 38



Vorwort

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.

Dieses Zeichen soll auf die in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise aufmerksam machen. Befolgen Sie diese Hinweise, um Unfälle zu vermeiden.

Dieses Zeichen finden Sie an verschiedenen Stellen in der Betriebsanleitung. Es weist auf besondere Handhabungshinweise hin, die beim Einsatz der Maschine besonders beachtet werden müssen.

Prologue

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you upon delivery of the machine about proper use, maintenance and operation.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaning practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all safety regulations.

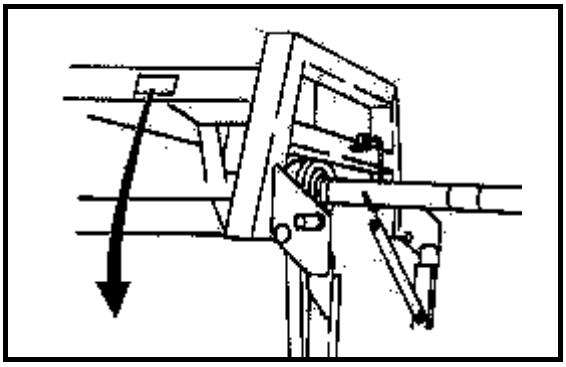
Important!

To avoid accidents and for acheiving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exsclusively according to from SIP prescribed conditions.

This symbol should attract your attention at safety informations contained in these instructions for use.

This symbol is to be found on different spots in these informations, showing at special procedure informations which must be specially considered during the use of machine.

Ersatzteilbestellung *Ordering of spare parts*



	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	
Machine number Maschinen Nummer	
Year of production Baujahr	

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

Darum lieber gleich
ORIGINAL S I P ERSATZTEILE!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

That's why we say, order better immediatelly
ORIGINAL S I P SPARE PARTS!

INHALTSVERZEICHNIS

Allgemeine Sicherheitshinweise 59
Bestimmungsgemäße Verwendung 59
Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften 59
Angehängte Maschinen 61
Zapfwellenbetrieb 62
Hydraulikanlage 63
Bereifung 64
Wartung 64

1. Einführung 65
1.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine 66
1.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder) 67
1.3 Technische Daten 70

2. Vorbereitung 71
2.1 Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung 71
2.2 Anbau der Maschine an den Schlepper 72
2.3 Gelenkwelle 74
2.3.1 Allgemeines 74
2.3.2 Längeanpassung der Gellenkwelle und Montage 75
2.3.3 Abbau der Maschine vom Schlepper 76

3. Einstellung der Maschine 77
3.1 Vorbereitung der Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung und umgekehrt 78
3.1.1 Einstellung der Konsole mit Steuerventil 78
3.1.2 Umstellung der Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung und umgekehrt 79
3.1.3 Einstellen der Aufhebung Zylinder für Transportfahrräder 82
3.1.4 Regelung der Anheben- und Absenkenfolge und Kreiselgeschwindigkeit 83
3.2 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe 84
3.2.1 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe mit Kopierrad 84
3.2.2 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe ohne Kopierrad 85
3.3 Einstellung des Auswurfwinkels 86
3.4 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts 88
3.4.1 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts – Zentralverschiebung der Kreiselräder 88
3.4.2 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts – Einzellverschiebung der Kreiselräder 90
3.5 Arbeit mit der Maschine 91

4. Vorschriften für die Straßenfahrt 93
4.1 Transport der Maschine auf öffentlichen Straßen 93

5. Wartung und regelmässige Prüfungen 94
5.1 Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen 94
5.2 Allgemeines 94
5.3 Bereifung 96
5.4 Schmierung 97
5.5 Überprüfung und Wechsel der Federzinken 102
5.6 Überprüfung und Einstellung der Hubwerkstange für Außenkreisel 103

6. Überwinterung des Kreiselheuers 104

7. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison 105

8. Sonderausrüstung / Zusatzteile 105
8.1 Kopierrad 105

INDEX

General safety instructions 59
Regular use in agriculture 59
Safety and antiaccident instructions 59
Attached machines 61
P.T.O. SHAFT drive (only for implements driven by a P.T.O Shaft) 62
Hydraulics 63
Tyres 64
Maintenance 64

1. Foreword 65
1.1 Position of safety decals with warning text on the machine 66
1.2 Safety decals (drawing) 67
1.3 Technical data 70

2. Preparing 71
2.1 Special safety instructions 71
2.2 Attaching the machine to the tractor 72
2.3 P. T.O. shaft 74
2.3.1 General 74
2.3.2 P.T.O. shaft length adjustment and mounting 75
2.3.3 Disconnecting the machine from the tractor 76

3. Adjusting the machine 77
3.1 Preparing the machine from transport into working position and the other way 78
3.1.1 Adjusting the console with the steering valve 78
3.1.2 Changing the machine from transport into working position and the other way 79
3.1.3 Setting the lifting cylinder for transport wheels 82
3.1.4 Regulating the sequence of lifting, lowering and rotor speed 83
3.2 Adjusting the height of the rotor tines 84
3.2.1 Adjusting the height of the rotor tines with copy wheel 84
3.2.2 Adjusting the height of the rotor tines without copy wheel 85
3.3 Adjusting the eject angle 86
3.4 Machine deviation to left or right 88
3.4.1 Machine deviation to left or right - central deviation of the rotor wheels 88
3.4.2 Machine deviation to left or right - single deviation of the rotor wheels 90
3.5 Working with the machine 91

4. Traffic regulations 93
4.1 Transporting the machine on the roads 93

5. Maintenance and periodical overhauls 94
5.1 Special sefety instructions 94
5.2. General 94
5.3 Tyres 96
5.4 Lubrication 97
5.5 Checkup and change of the tines 102
5.6 Checkup and adjusting the bar of the lifting mechanism for outer rotor 103

6. Storage 104

7. Restart for a new season 105

8. Special constructions / additional equipment 105
8.1 Copy wheel 105

Allgemeine Sicherheitshinweise

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die Maschine darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege und vor jeder Inbetriebnahme den Maschine und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

General safety instructions

Regular use in agriculture

The machine has been designed strictly for regular use in agriculture.

If the machine was missused for any other purpose, and get damaged during irregular use, manufacturer is not liable for damages caused to the machine. It is the user himself who bears the risk.

All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered.

The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the dangers.

All relevant safety regulations as well as all generally used safety tehnical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the maschine.

The manufacturer is not liable for damages, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if damages had occured as a result of the rebuilding.

Before entering on public traffic roads and before each starting of the machine and tractor, check all traffic and working safety devices!

Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriffen!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

Safety and antiaccident instructions

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations!

2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden.

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren! (Kinder!) Auf ausreichende Sicht achten!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transport fahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet.

9. Geräte vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Ballastgewichte immer vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten anbringen!

13. Zulässige Achslasten, Gesamtgewicht und Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung- wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen.

16. Geräte für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Wahrend der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations!

4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work!

5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.

6. To avoid danger of fire, keep the machine clean!

7. Before switching on the machine and driving off, make sure there is noone near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient!

8. It is prohibited to drive persons on the machine!

9. Implements should be connected according to the instructions, all prescribed devices fastened to the prescribed spots and secured!

10. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use support devices!

11. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor!

12. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points!

13. Respect prescribed pay load, axle load and transport dimensions!

14. Transportequipment on machine and tractor is to be tested for traffic safety before each use: lights, protections etc!

15. Strating devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.

16. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer′ s instructions!

17. Never leave the driver seat during driving!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliche Kurvenfahrten vermeiden!

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt. Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Geräte nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. Hydraulische Klapprahmen dürfen nur betätigt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten!

25. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

26. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät auf dem Boden absetzen, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

27. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

18. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope!

19. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking!

20. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement!

21. Connect the imlement only when all safety devices are in position and when the implement is secured!

22. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine!

23. Stay away from the area of swinging and turning of the machine!

24. Hidraulic flaps, doors etc. may be put in action only when no one is in the swinging area!

25. On all parts of the machine, which are mecanically or hydraulically driven, there is danger of shear and squeeze!

26. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key!

27. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge!

Angehängte Maschinen

1. Das Gerät gegen das Wegrollen sichern.

2. Maximal zulässige Belastung des Hakens an der Anbaukupplung, des Zughakens oder des Anbaubockes berücksichtigen.

3. Beim Anbau mit der Deichsel muss eine ausreichende Beweglichkeit am Anbaupunkt gewehrleistet sein!

Attached machines

1. Secure the implements against rolling-off.

2. Consider maximal permitted charge on the hook of attaching coupling, puuling hook or hitch.

3. If connected by a drawbar, be careful about the sufficient flexibility in the connecting point!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!

2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz – auch geräteseitig – müssen angebracht sein und sich in ordnungsgemäßem Zustand befinden!

3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!

4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplung, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlastbzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!

6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!

7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern!

8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß gewählte Zapfwellendrehzahl des Traktors mit der zulässigen Drehzahl des Gerätes übereinstimmt!

9. Bei Verwendung der Zweiwegzapfwelle beachten, daß die Drehzahl fahrgeschwindigkeitsunabhängig ist und die Drehrichtung sich bei Rückwärtsfahrt umkehrt!

10. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!

11. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

12. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.

13. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten und sie nicht benötigt wird!

P.T.O. SHAFT drive (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer!

2. PTO shaft - protection tubes and protection pots, driveshaft protection on the tractor, and on inlet shaft on the machine must be on their places and in good condition!

3. Take care about the prescribed P.T.O. Shaft tube overlap in transport and working position!

4. P.T.O. Shaft can only be mounted when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out!

5. When using the P.T.O. Shafts with overload and/or free-wheel clutch, which are not covered by a protection on the tractor, put the overload or the free-wheel clutch on the machine side!

6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft!

7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain!

8. Before switching on the P.T.O. Shaft make sure, that the selected RPM and rotating direction of the tractor connection match with the allowed RPM and rotating direction of the machine!

9. When using two-way PTO shaft take into consideration that RPM depend of driving speed and rotation direction at reverse drive Invert!

10. Make sure that nobody is in the area of danger of the machine before switching on the P.T.O. Shaft!

11. Never switch on the P.T.O. Shaft when the engine is switched off!

12. When working with the P.T.O. Shaft nobody is allowed to be in the area of rotating P.T.O. Shaft.

13. Always switch off the P.T.O. Shaft when the angle deviation gets too big or when you do not need it!

14. **Achtung!** Nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden.

15. Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

16. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

17. Nach Abbau der Gelenkwelle Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

18. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

14. **Attention!** After having switched off the P.T.O. Shaft the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the machine untill it comes to a complete standstill. You can start to work only when the rotation is completely stopped.

15. Cleaning, lubrication or adjusting of the machines, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft itself, can be done when the e engine is switched off and the ignition key is pulled out!

16. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder!

17. When PTO Shaft pulled from the tractor, push the protection cap back on the drive shaft of the tractor!

18. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the machine!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter Druck!

2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und- motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!

3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!

4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Maschine sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) – Unfallgefahr!

5. Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigung und Alterung austauschen! Die Austauschschlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!

Hydraulics

1. Hydraulics is under high pressure!

2. When connecting the hydraulic cylinders and hydraulic motors, take care about the correct connection of hydraulic hoses!

3. When connecting the hydraulic hoses to the tractor hydraulics, make sure that the hydraulics on the tractor and the hydraulics on the implement are not under pressure!

4. Hydraulic connectors, between the tractor and the mower must be marked, in order to avoid wrong performance. In case the connections are switched there is a danger of inverse working (lifting/lowering). Danger of injoury!

5. Control regulary the hoses and replace them if they get damaged or old. Replaced hoses must correspond to the technical demands of the manufacturer of the implement!

6. When looking for leaking spots use suitable tools to avoid injuries!

7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte absetzen, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

7. Liquids under high pressure (hydraulic oil) when leaking can penetrate the skin and cause heavy injuries! In case of injury get medical help immediately. Danger of infection!

8. Before starting any kind of work on the hydraulics of the implement, lower the implement onto the ground, release the oil pressure and stop the engine!

Bereifung

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, dass das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile).

2. Das Montieren von Rädern und Reifen setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmässiges Montagewerkzeug voraus!

3. Reparaturarbeiten an den Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Montagewerkzeug durchgeführt werden!

4. Luftdruck regelmässig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Tyres

1. While working with tyres make sure that the machine is safely placed and secured against rolling off (wedge).

2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and tools according to regulations!

3. Repair works on tyres are allowed to be performed by professionals with suitable tools only!

4. Check up the tyre pressure regularly! Consider the tyre pressure according to regulations!

Wartung

1. Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!

2. Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!

3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen.

4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen mit Schneiden geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!

6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!

Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out!

2. Check nuts and screws regularly to be sure that they are tightened enough. If not tighten them!

3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.

4. Use adequate tools and gloves when replacing machine parts with sharp edges!

5. Store properly oils and greases!

6. Before repairs on electrical equipment are started, switch off the electrical current – remove the fuse!

7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!

8. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

9. Arsatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!

10. Bei Gasspeicherung nur Stickstoff zum Auffüllen verwenden- EXPLOSIONSGEFAHR!

7. If safety devices succumb to usage, must be checked regularly and replaced in duet ime!

8. When welding on the tractor or on machine which is mounted on the tractor, disconnect the cable from battery and from generator!

9. Use only genuine spare parts, they guarantee long lifetime of the machine!

10. When filling in the gas, use for filling in exclusively azote. Danger of EXPLOSION!

1. Einführung

Der SIP-Kreiselschwader ist mit allen erforderlichen Sicherheits-Einrichtungen (Schutzeinrichtungen) ausgerüstet.

Nicht alle Gefahrenstellen an dieser Maschinen lassen sich, im Hinblick auf die Erhaltung der Funktionsfähigkeit der Maschine gänzlich sichern. An der Maschine finden Sie entsprechende Gefahrenhinweise (=Hinweisschilder in den Farben gelb / schwarz), die auf diese verbliebenen Restgefahren hinweisen.

Die Gefahrenhinweise haben wir in Form von sog. Warnbildzeichen vorgenommen. Zur Lage dieser Hinweisschilder und die Bedeutung / Ergänzung finden Sie nachfolgend wichtige Hinweise!

Machen Sie sich mit der Aussage der nebenstehenden Warnbildzeichen vertraut. Der nebenstehende Text und der gewählte Anbringungsort an der Maschine, geben Hinweis auf die speziellen Gefahrenstellen an der Maschine.

1. Foreword

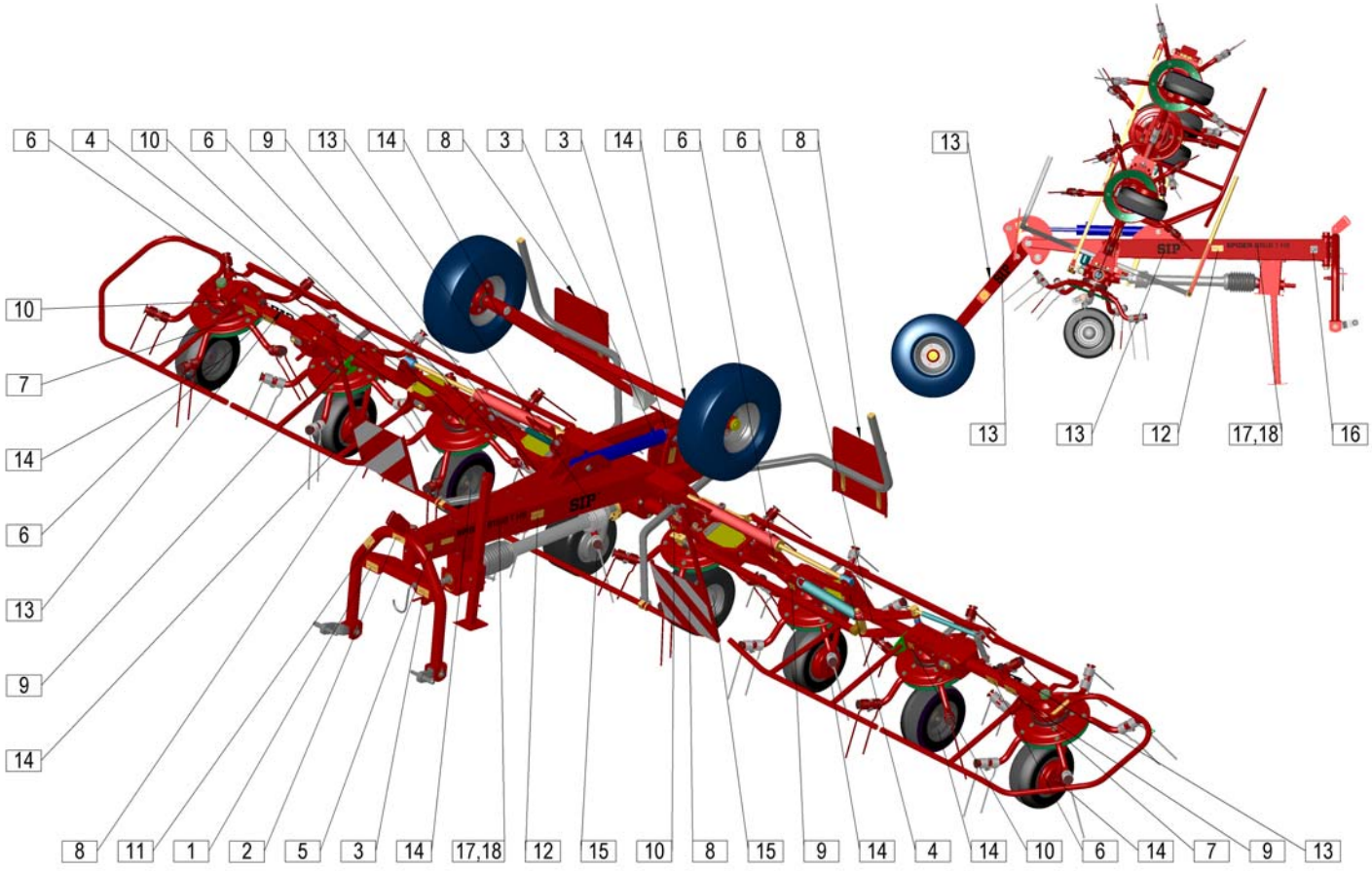
SIP rotary rake is equipped with all safety devices which are prescribed by law.

However it is not possible to protect all danger spots on the machine, regarding functionalism of the machine itself. On the machine there are decals with corresponding informations about danger in that area. Decals are yellow and black colour.

Read carefully text of safety decals, check on the machine where are they to be found, because there are danger areas.

1.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

1.1 Position of safety decals with warning text on the machine

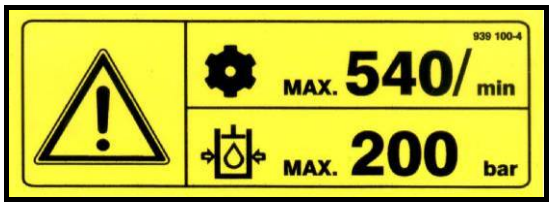


1.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)
1.2 Safety decals (drawing)

153927200

1

- Betriebsanleitung lesen un beachten.
- Read and observe operator's manual.



154174609

2

- Die Zapfwellendrehzahl darf 540 U/min nicht überschreiten!
- Max. allowed P.T.O. shaft rotations 540 RPM.

153927308

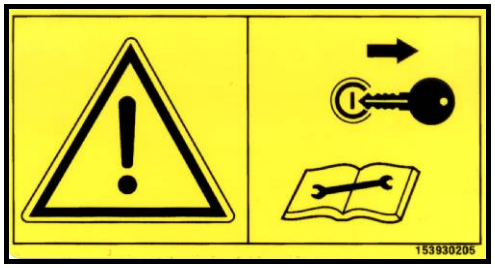
3

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.

153927709

4

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153930205

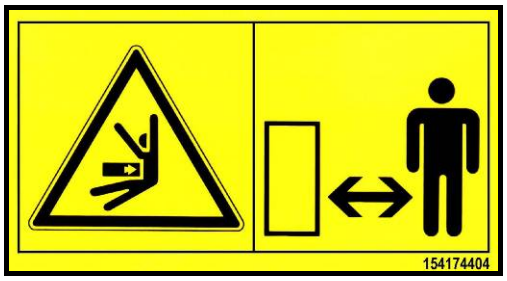
5

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstallen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.

153927406

6

- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.



154174404

7

- Gefahr im Bewegungsbereich der Kreisel – Abstand halten!
- DANGER – keep distance from rotor – working area.

910093507

8

153261106

9

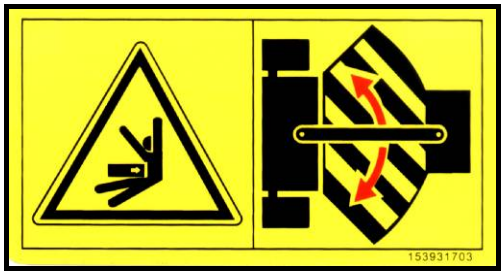
153261008

10

153927503

11

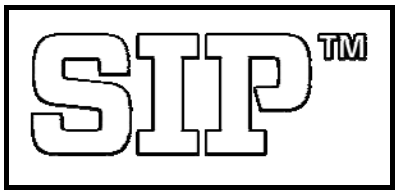
- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153931703

12

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



407111000

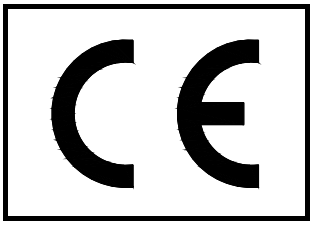
13

157012001

14

372550020

15



153928003

16

428450120

17

428450110

18

1.3 Technische Daten *1.3 Technical data*

Tip	SPIDER 815/8 T	SPIDER 815/8 T HS	Tip
Anzahl der Kreisel	8	8	Number of rotors
Durchmesser der Kreisel	1,3 m	1,3 m	Diameter of rotors
Anzahl der Federzinken pro Kreisel	5	5	Number of tines per rotor
Winkel der Kreiseleinstellung	16°- 20°	16°- 20°	Angle of rotor setting
Leistung	9,5 ha/h	9,5 ha/h	Working capacity
Arbeitsbreite	7,85 m	7,85 m	Working width
Transportsbreite	2,95 m	2,95 m	Transport width
Transportshöhe	3,30 – 3,60 m	3,30 – 3,60 m	Transport height
Maschinenbreite	8,17 m	8,17 m	Machine width
Maschinenlänge	3,86 m	3,86 m	Machine length
Arbeitsgeschwindigkeit	12 km/h	12 km/h	Working speed
Gewicht	1410 kg	1440 kg	Weight
Schleppers Kraftbedarf - (min.)	45 kW (60 KM)	45 kW (60 KM)	Required tractor power - (min.)
Empfohlene Drehzahl der Gelenkwelle	450 - 540 U/min / rpm	450 - 540 U/min / rpm	Recommended P.T.O. shaft rotations
Bereifung am Rotorfahrwerk	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	Tyres on the rotor chassis
Bereifung am Transportfahrwerk	10.0 / 80 – 12	10.0 / 80 – 12	Tyres on the transport chassis
Kreiselradverschiebung	einzeln single	zentral central	Deviation of the rotor wheels
Anhängevorrichtung	2T schwenkbar 2T flexible	2T schwenkbar 2T flexible	Connection
Kopierrad	Option option	Option option	Copy wheel
Transportaufheben	hydraulisch hydraulic	hydraulisch hydraulic	Transport lifting
Kardankupplung	1000 Nm	1000 Nm	Cardan clutch
Beleuchtung	serienmäßig serial	serienmäßig serial	Lights
Transportgeschwindigkeit	bis 30 km/h up to 30 km/h	bis 30 km/h up to 30 km/h	Transport speed

Noise level below 70 dB
Lärmstand nicht über 70 dB

2. Vorbereitung

2.1 Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung

- ***Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten an der Maschine grundsätzlich die Zapfewelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!***
- ***Die maximale Antriebsdrehzahl beträgt 540 U/min.***
- ***Beim Anheben und Absenken darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten. Hohes Verletzungsrisiko!***
- ***Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Zapfwelle, dass sich niemand im Gefahrbereich der Maschine aufhält. Hohes Verletzungsrisiko!***
- ***Achten Sie darauf, dass während des Betriebes und bei Fahrten auf öffentlichen Verkehrswegen die Schutzvorrichtungen vorschriftsmässig angebracht sind. Beleuchtung anbringen und Funktion überprüfen.***
- ***Während der Arbeit den Fahrerstand niemals verlassen.***

- Die Maschine darf nur durch die Gelenkwelle mit maximal 540 U/min angetrieben warden.
- Traktor muss drei Hydraulikanschlüsse haben, einen für Gleichstrom und zwei für Wechselstrom.
- Elektrischer Anschluß für beleuctung.

2. Preparing

2.1 Special safety instructions

- ***When performing check up, maintenance repair and mount workson the machine always switch off the P.T.O.shaft. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movements.***
- ***Maximum number of rotations is 540 rpm.***
- ***Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the machine with tractor hydraulics.***
- ***Make sure nobody is in the danger area of the machine before switching on the P.T.O. shaft. High injury risk!***
- ***Pay attention to use protections according to regulations when working or driving on the road. Mount the light equipment and check its functioning.***
- ***Never leave the driver seat during working.***

- Maximum P.T.O. shaft rotation of the machine is 540 rpm.
- Tractor must have three hydraulic connections, one for single circuit and two for parallel circuit.
- Electric connection for lights.

2.2 Anbau der Maschine an den Schlepper

- ***Beim Anbau der Maschine darauf achten, dass sich niemand zwischen Maschine und Traktor aufhält.***

Bild - Figure 1

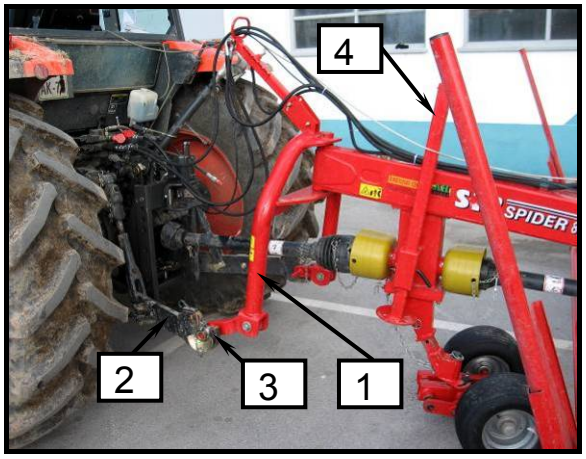
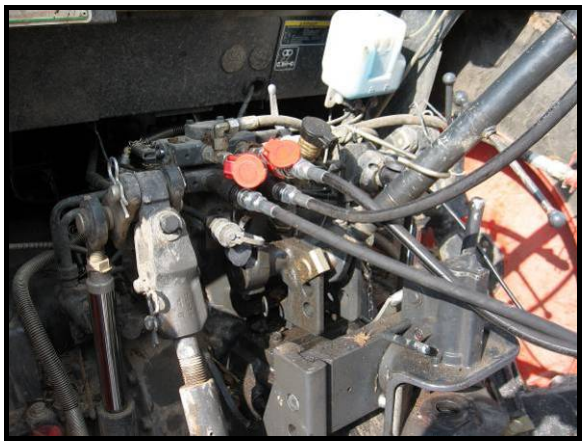


Bild - Figure 3



2.2 Attaching the machine to the tractor

- ***Pay attention that nobody is between the tractor and the machine when connecting the machine to the tractor.***

Bild - Figure 2

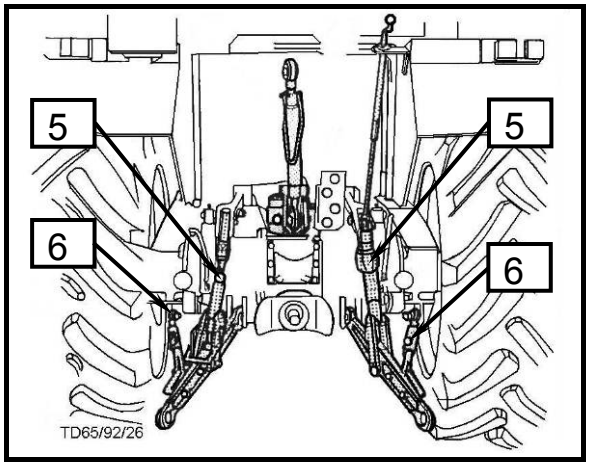


Bild - Figure 4

- Den Schlepper so umstellen, dass das Unterhydraulikgestänge unter der Anhängevorrichtung der Maschine ist.
- Unterhydraulikgestänge (2) mit Hydraulik aufheben, mit Anhängevorrichtung (1) verkoppeln und mit Stift (3) sichern.
- Mit Unterhydraulikgestänge die Anhängevorrichtung der Maschine so weit aufheben, dass der Stützfuss (4)zur Transportstellung aufgehoben und fixiert wird. Der Stützfuss darf nie beseitigt werden.
- Hydraulikrohr für eiseitigtätige Zylinder und Hydraulikrohre für doppelseitigtätigen Zylinder zuschalten (geschlossener Stromkreis).
  Richtiges Funktionieren überprüfen!
- Elektrischen Anschluß für Beleuctung anschließen.
- Die Schnurr locker in die Kabine einsetzen um mit unabsichtlichem Zug das Verschlußöffnen zu verhindern.
- Unterhydrauliklenker (2) mit Zugstange (5) und Stabilisator (6) fixieren.

- Displace the tractor so that the lower hydraulic bar is under the machine connection.
- Lift the lower hydraulic bar (2) with hydraulics, connect it with the connection (1) and secure it with the pin (3).
- Lift the connection with the lower hydraulic bar a little, so that the support leg (4) can be lifted into the transport position and fixed. Do not ever remove the support leg.
- Connect the hydraulic tube for one-side-working cylinders and the hydraulic tubes for two-side-working cylinder (connected current circuit).
  Check the correct functioning!
- Connect the electric connection for lights.
- Put the rope loosely into the cabin to avoid the opening of the stop with unintentional pull.
- Fix the lower hydraulic hitch (2) with draw bar (5) and stabilizer (6).

- ***Kipperschalterabstand vom Boden muss auf beiden Seiten gleich sein.***
- ***Hydraulikgestänge darf sich nicht nach links oder rechts bewegen.***
- ***Richtiges Hydraulik- und Beleuchtungsfunktionieren überprüfen!***

- ***The distance between the tipping switches and the ground must be the same on both sides.***
- ***Hydraulic bar must not move left or right.***
- ***Check the correct functioning of the hydraulics and lights!***

2.3 Gelenkwelle

2.3.1 Allgemeines

- ***Vor der Arbeit mit Gellenkwelle muss der Traktor abgestellt sein. Zundschlüßel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!***

Die Gelenkewelle ist mit einer Überlastkupplung ausgerüstet. Überlastkupplung schützt Schlepper und Gerät vor Beschädigungen. Die Einstellung der Überlastkupplung darf nicht verändert werden. Die Garantie erlischt, wenn das eingestellte Drehmoment verändert wird.Bei Überlastung wird das Drehmoment durch pulsierenden Kupplungschlupf begrenzt.

- ***Um einen frühzeitigen Verschleiß der Überlastkupplung zu vermeiden, sollte man beim Ansprechen der Überlastkupplung die Gelenkwelle sofort abschalten.***
- ***Vergleichen Sie den eingeschlagenen Wert des Drehmoments RM auf der Überlastkupplung mit dem in der folgenden Tabelle angegebenen Wert. Wenn diese Werte nicht übereinstimmen, setzen Sie sich bitte mit Ihrem SIP Händler in Verbindung.***

2.3 P. T.O. shaft

2.3.1. General

- ***Before the work with the P.T.O. shaft the tractor must be switched off. Pull out the ignition key. Secure the tractor against movement!***

P.T.O. shaft is constructed with overload safety clutch. It secures the tractor and the machine from damages. Do not interfere in overload safety clutch settings. Loss of warranty rights.
If overloaded the rotation movement is limited with pulsative slip of the clutch.

- ***To prevent the wear out of the overload safety clutch you must switch off the P.T.O. shaft immediately if the clutch slips.***
- ***Compare the measured value of rotation moment RM of the overload safety clutch with values in the table. If the values deviate, contact SIP seller.***

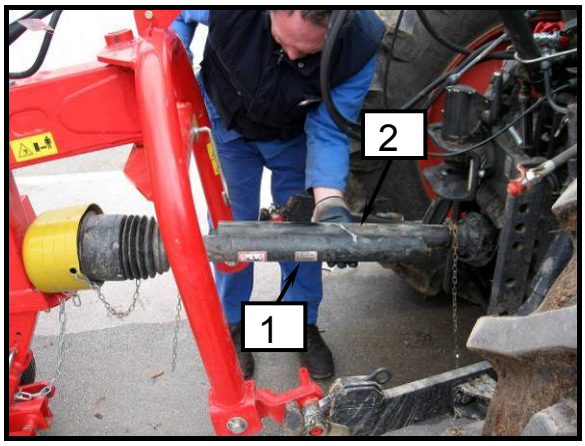
Type Typ	***Rotation moment (RM) Drehmoment (RM)***
SPIDER 815/8 T SPIDER 815/8 T HS	***1000 Nm***

2.3.2 Längeanpassung der Gellenkwelle und Montage

Der Gelenkwelle, für Drehmomentübertragung vom Schlepper zur Maschine, die Länge anpassen.

- ***Beim Aufheben oder Absenken der Maschine darf sich nie jemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten.***
- ***Nicht Aufheben bevor die Länge der Gelenkwele angepasst wurde! Gefahr von Materialschäden!***

Bild - Figure 5



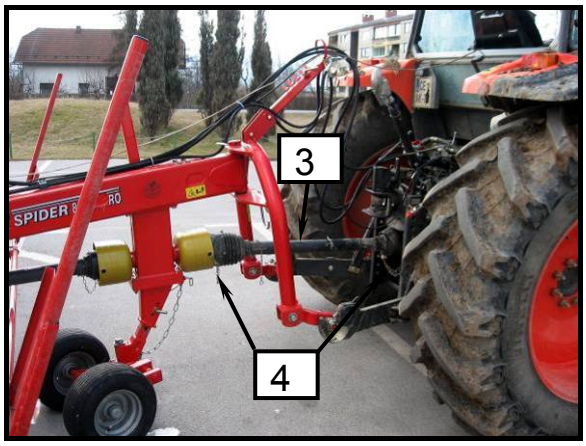
- Zur Längenanpassung der Gelenkwelle diese auseinanderziehen.
- Jeweils die Gelenkwellenhälfte (1) maschinenseitig und (2) traktorseitig aufschieben.
- Überprüfen ob beim maximalen Aufheben die Gelenkwellenhälftedeckung mindestens 20 mm ist. In Senk- oder Hebstellung des Schwaders überprüfen, dass die Gelenkwelle nicht auf dem Block aufsitzt (min. 50 mm).
- Beide Hälften nebeneinander halten und die richtige Länge ausmessen.
- Nach der Gellenkwellemontage (3) den Schutz auf beiden Seiten mit Kette (4) sichern.

2.3.2 P.T.O. shaft length adjustment and mounting

Adjust the length of the cardan to transfer the rotation moment from the tractor to the machine.

- ***Nobody is allowed to stay between tractor and machine when lowering or lifting the machine with the hydraulics.***
- ***Do not lift the machine with the hydraulic before the P.T.O. shaft length is adjusted. Danger of material damage!***

Bild - Figure 6



- To adjust the length of the P.T.O. shaft pull the both halves apart.
- Place the P.T.O. shaft halves on the machine's side (1) and on the tractor's side (2).
- Check if at maximum lifting the covering of the P.T.O. shaft halves is minimum 20 mm. Check that the P.T.O. shaft with the swather being lifted or lowered does not sit on the block (min. 50 mm).
- Hold both halves together and measure out the right length.
- After mounting the P.T.O. shaft (3) secure the protection on both sides with chain (4).

- *Für weitere Abmessungs- und Kürzungsverfahren sehen Sie sich die Betriebsanleitung des Gelenkwelleherstellers an.*

- *For further procedures of measuring and shortening take a look at the Instruction for work of the P.T.O. shaft manufacturer.*

2.3.3 Abbau der Maschine vom Schlepper

2.3.3 Disconnecting the machine from the tractor

Bild - Figure 7

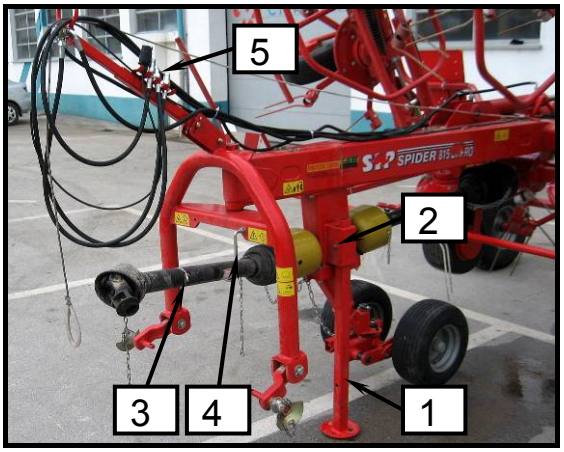
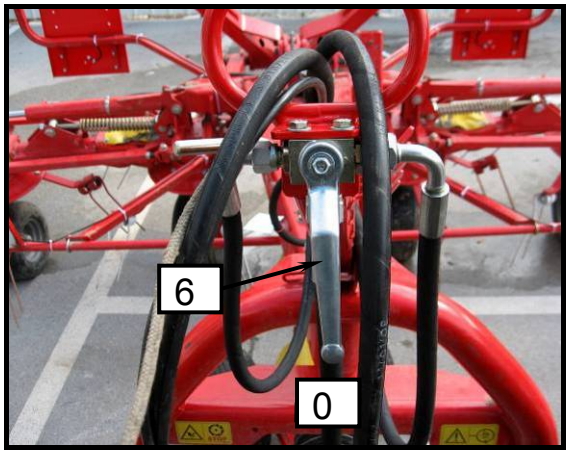


Bild - Figure 8



- *Achten Sie beim Abstellen der Maschine darauf, dass der Untergrund eben und befestigt ist.*
- *Beim Aufheben und Absenken der Maschine darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine oder im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten.*
- *Die Maschine immer auf Stützfuss abstellen. Abstellung auf Kopierrad ist verboten!*
- *Vor der Hydraulikrohrabschaltung den Rohrdruck entlassen.*
- *Beachten Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise.*

- *Pay attention to put the machine on a flat and solid ground.*
- *Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine or in the working area of the machine when lifting or lowering the machine.*
- *The machine must always be removed on the support leg. It is forbidden to remove the machine on the copy wheel!*
- *Release the tube pressure before disconnecting the hydraulic tubes.*
- *Pay attention to the following safety instructions.*

- Ebene, trockene und ausreichend tragfähige Standfläche wählen.
- Die Maschine aufheben um Stützfuss (1) aufzustellen.
- Stützfuss (1) herunterlassen und mit Sicherung (2) sichern.
- Die Maschine auf Stützfuss (1) absenken.
- Keile benutzen, um Wegrollen der Maschine zu vermeiden.
- Gelenkwelle (3) abkuppeln und auf den Träger (4) ablegen.
- Steuerventil (6) auf Konsole in Position (0) umsetzen.
- Hydraulikröhre abkuppeln und in Halter (5) einsetzen.
- Elektroleitung abschalten und in Halter (5) einsetzen.
- Schnur aus der Kabine ziehen.
- Anhängevorrichtung vom Schlepper abkuppeln.

- Choose flat, dry and solid enough deposit place.
- Lift the machine to set the support leg (1).
- Lower the support leg (1) and secure it with safety device (2).
- Lower the machine on the support leg (1).
- Use wedges to prevent the machine from rolling off.
- Disconnect the P.T.O. shaft (3) and put it on holder (4).
- Switch the steering valve (6) on the console to the position (0).
- Disconnect the hydraulic tubes and put them into the holder (5).
- Disconnect the electric circuit and put it into the holder (5).
- Pull the string out of the cabin.
- Disconnect the machine from tractor.

3. Einstellung der Maschine

- ***Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***
- ***Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten.***

3. Adjusting the machine

- ***Perform the repair work, maintenance, cleaning and stopping works only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***
- ***It is forbidden to stay in the working area of the machine.***

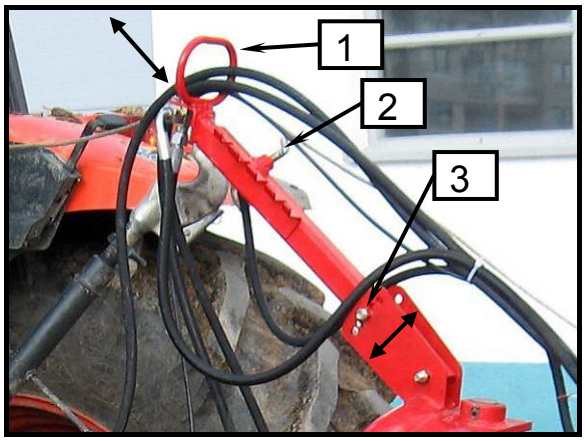
3.1 Vorbereitung der Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung und umgekehrt

3.1.1 Einstellung der Konsole mit Steuerventil

Ventil auf der Konsole muss dem Schlepperfahrer greifbar sein.

- ***Das Nähern der Konsole zum Ventil grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***
- ***Die Maschine erst dann aufheben, wenn es keine Möglichkeit gibt die Hinterscheibe zu zerbrechen.***

Bild - Figure 9



- Hinterscheibe auf Traktorkabine öffnen.
- Schrauben (2) und (3) lösen.
- Ventilkonsole (1) der Länge und Neigung nach in die Position setzen, die ausreichend von der Hinterscheibe entfernt ist und die Steuerung vom Traktor ermöglicht.
- Schrauben (2) und (3) festziehen.

3.1 Preparing the machine from transport into working position and the other way

3.1.1 Adjusting the console with the steering valve

The valve on the console must be within reach of the driver.

- ***Draw the console near to the valve only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***
- ***Lift the machine only when there is no chance of breaking the rear sheet of glass.***

Bild - Figure 10

- Open the rear sheet of glass of the tractor cabin.
- Unscrew the screws (2) and (3).
- Move the valve console (1) at length and inclination into the position, which enables steering from the tractor and sufficient distance from the rear sheet of glass.
- Screw down the screws (2) and (3).

3.1.2 Umstellung der Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung und umgekehrt

Kreisel der Links- und Rechtsseite mit einseitigtätigen Zugzylindern in Transportstellung aufheben oder in die Arbeitsstellung absenken.
Beim Aufheben müssen sich zuerst Kreisel der Rechtsseite aufheben, in Fahrtrichtung gesehen, danach der Linksseite. Beim Absenken müssen sich zuerst Kreisel der Linksseite absenken, danach der Rechtsseite.

Kreiselschutze legen sich automatisch in Transport- oder Arbeitsstellung zusammen.

- ***Umstellung der Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung und umgekehrt wird nur vom Traktorsitz erledigt.***
- ***Bei der Umstellung der Kreisel aus Transport- zur Arbeitsstellung darf sich niemand im Kreiselbereich befinden.***
- ***Kreiselbewegungsfolge der Links- und Rechtsseite versichern. Gefahr von Materialschäden!***
- ***Transportstellung durch eingerückten Verschluß des Kreiselträgers versichern.***

Bild - Figure 11

3.1.2 Changing the machine from transport into working position and the other way

Lift the rotors of the left and right side with one-way-working traction cylinders into transport position or lower them into working position.
When lifting, the right side rotors seen in driving direction must be lifted first, then the left side rotors. When lowering, the left side rotors must be lowered before the right side rotors.

Rotor protections fold automatically into transport or working position.

- ***Changing the machine from transport into working position and the other way is done from the tractor's seat only.***
- ***Nobody is allowed to stay in the area of the rotors when changing the rotors from transport into working position.***
- ***Secure the movement sequence of the left and right side rotors. Danger of material damage!***
- ***Secure the transport position with stuck shutter of the rotor holder.***

Bild - Figure 12

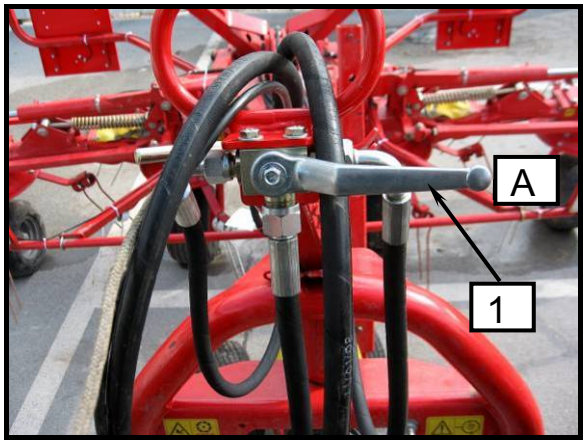


Bild - Figure 13

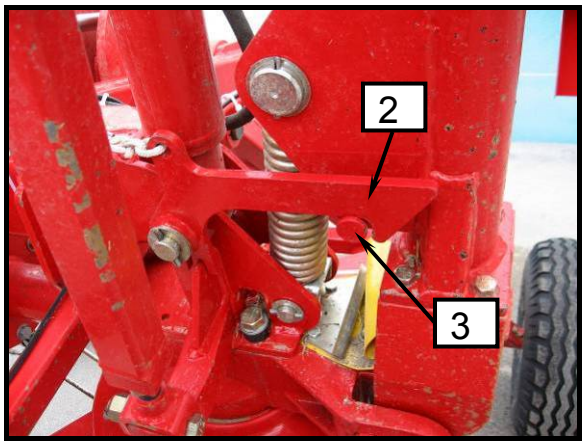


Bild - Figure 14

Bild - Figure 15

Umstellung der Maschine in Arbeitsstellung

- Steuerventil (1) auf der Konsole in Position (A) stellen.
- Kurzzeitig die Hydraulik einschalten und mit einseitigtätigen Zugzylindern die Kreisel aufheben, mit Schnur die Verschlüsse (2) wegschieben und das Absenken soweit fortsetzen bis die Zylinder das ermöglichen.
- Hydraulik mit zweiseitigtätigem Zylinder einschalten, um Transporträder in die Arbeitsstellung aufzuheben.
- Unterhydraulikgestänge mit Hydraulik zu Arbeitsstellung absenken (Leichtkontakt der Federzinken mit dem Boden).

Changing the machine into working position

- Change the steering valve (1) on the console to the position (A).
- Switch on the hydraulics for a short time and lift the rotors with the one-side-working traction cylinders, move away the shutters (2) by the string and continue lowering the rotors as far as the cylinders it enable.
- Switch on the hydraulics with two-side-working cylinder to lift the transport wheels into working position.
- Lower the tractor's lower hydraulic bar by hydraulics to the working position (slight contact of the tines with the ground).

Umstellung der Maschine in Transportstellung

- Überprüfen ob Steuerventil (1) auf der Konsole in Position (A) ist.
- Unterhydraulikgestänge mit Hydraulik aufheben um Federzinken vom Boden wegzuschieben.
- Hydraulik mit zweiseitigtätigem Zylinder einschalten, um Transporträder (4) von Arbeitsstellung in die Transportstellung abzusenken.
- Die Hydraulik einschalten und mit einseitigtätigen Zugzylindern die Kreisel in erhobene zusammengelegte Transportstellung aufheben bis die Verschlüsse (2) in Zapfen (3) einrücken.
- Beide Arme des Kreiselheuers müssen sich gleichzeitig so anheben, dass die äußeren Schutzvorrichtungen und die äußeren Räder oben zusammentreffen (das Rad an der rechten Seite, in Fahrtrichtung gesehen, muss sich unter das Rad an der linken Seite legen – achten Sie darauf, dass die Schutzvorrichtung nicht an das Rad stößt). Sollte dies nicht erreicht werden, brechen Sie das Anheben ab und verändern Sie die Einstellung. Heben Sie den Kreiselheuer in einem Schritt an – ohne dazwischen zu unterbrechen. Falls Sie den Vorgang während des Anhebens unterbrechen, ziehen Sie den Kreiselheuer erneut vollständig auseinander und beginnen Sie dann, ihn ohne Unterbrechung anzuheben, bis sich die Kreisel zusammenlegen und in die Kreiselsperren einrasten.
- Den Druck in einseitigtätigen Zugzylindern entlassen.
- Höhe der Unterhydraulikgestänge anpassen; Oberfläche der Anhängevorrichtung parallel zum Boden ist empfohlen.

Changing the machine into transport position

- Check if the steering valve on the console is in position (A).
- Lift the lower hydraulic bar by hydraulics to remove the tines from the ground.
- Switch on the hydraulics with two-side-working cylinder to lower the transport wheels (4) from working position into the transport position.
- Switch on the hydraulics and lift the rotors by the one-side-working traction cylinders into lifted folded transport position until the shutters (2) get stuck in the caps (3).
- Both branches of the tedder must start to ascend at the same time in order for the external guards and external wheels to come together at the top (the right wheel as viewed from the direction of travel must be assembled under the left wheel – caution: the guard must not hit the wheel). If this is not achieved, stop the lifting process and perform the setting adjustment. Lift the tedder in one step – without interruption. In the event the lifting process is interrupted, extend the tedder completely and then start to lift it without interruption until the rotors are folded and locked in the fixing pins.
- Release the pressure in the one-side-working traction cylinders.
- Adjust the length of the lower hydraulic bar; upper surface of the connection parallel with the ground is recommended.

Bild - Figure 15 a

- ***Aufhebenfolge der Kreisel und ruhiges Kreiselabsenken anpassen.***

- ***Adjust the sequence of the rotor lifting and still lowering of the rotors.***

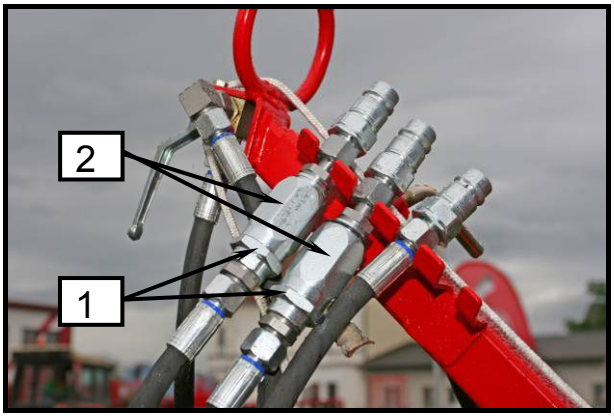
3.1.3 Einstellen der Aufhebung Zylinder für Transportfahrräder

- An der Zwei-Wege-Linien der Hydraulikzylinder zum Heben und Senken der Transportfahrräder, die beiden Studien-Drosselklappe.
- Dämpfung Ventile sind werksseitig auf die optimale Funktionsweise angestehlt.
- Im Falle von "Keuchen" des Zylinders während der Operation ist notwendig, um die Drosselklappe nachzustehlen!
- Erstens, die Muttersicherung von Dämpfung Ventile Entspannen (1).
- Stellen Sie den Dämpfung Ventil durch Drehen nach links oder rechts, so lange, das das Keuchen des Zylinders verschwindet. (2).
- Die Muttersicherung erneut anspanen. (1).

3.1.3 Setting the lifting cylinder for transport wheels

- In the two-way lines of hydraulic cylinder for raising and lowering the transport wheel, are two stud-throttle valve.
- Damping valves are factory set to the optimal functioning.
- In the case of "wheezing" cylinder during the operation is necessary to reset the throttle valve!
- First screwed securing nut on the throttle valve (1).
- Set the choke valve by turning left or right, to eliminate sound during operation (2).
- Re-tighten the securing nut (1).

Bild - Figure 16

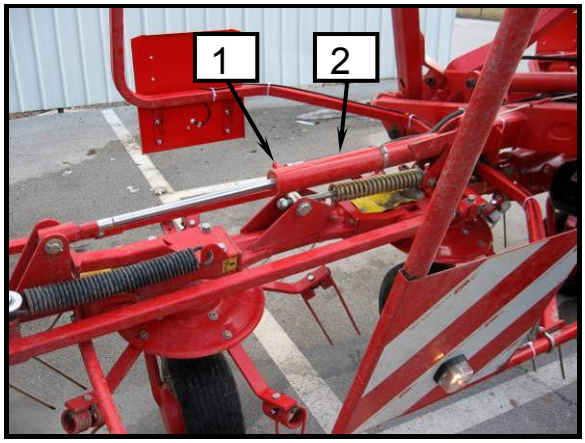


3.1.4 Regelung der Anheben- und Absenkenfolge und Kreiselgeschwindigkeit

Anheben- und Absenkenfolge und Kreiselgeschwindigkeit wird mit dem Ventil auf Hydraulikzylindern für Kreiselaufheben und –absenken geregelt.

- ***Ventilregelung grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***

Bild - Figure 17



- Folge und Geschwindigkeit überprüfen.
- Abweichungen durch Lösen oder Festziehen des Ventils (1) auf Kreiselzylinder (2) einer oder andererer Seite erledigen.

3.1.4 Regulating the sequence of lifting, lowering and rotor speed

The sequence of lifting, lowering and rotor speed is regulated with the valve on the hydraulic cylinders for lifting and lowering the rotors.

- ***Regulate the valve only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***

Bild - Figure 18

- Check the sequence and the speed.
- Undo the deviations by screwing or loosening the valve (1) on the rotor cylinder (2) of one or the other side.

3.2 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe

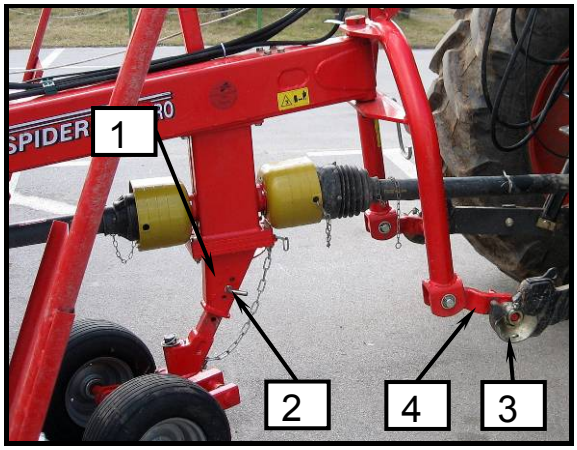
3.2.1 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe mit Kopierrad

Für sauberes Wenden müssen die Federzinken dem Boden ganz nah eingestellt werden.

Kopierrad kann auf verschiedene Höhe eingestellt werden.

- ***Höheregelung des Kopierrades grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***

Bild - Figure 19



- Übeprüfen, ob die Kopierradhöhe (1) dem gewünschten Federzinkenabstand entspricht (5)!
- Um die Abweichungen abzuschaffen den Bolzen (2) ausziehen, Höhe einstellen, Bolzen (2) einsetzen und mit Sicherung sichern.
- Unterhydraulikgestänge (3) anpassen, so das Kippschalterbewegung (4) nach oben und unten möglich wird.

- ***Während der Arbeit die Position der schwenkbaren Anhängevorrichtung überprüfen.***
- ***Bei unebenen Flächen die Federzinken aufheben, um Heu nicht zu verschmutzen und die Grasnarbe nicht zu beschädigen.***

3.2 Adjusting the height of the rotor tines

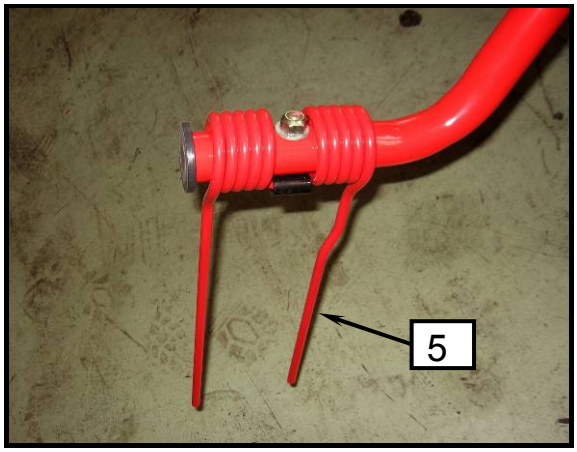
3.2.1 Adjusting the height of the rotor tines with copy wheel

For clean turning the tines must be adjusted very close to the ground.

Copy wheel can be adjusted to different heights.

- ***Regulate the height of the copy wheel only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***

Bild - Figure 20



- Check if the height of the copy wheel (1) suits the requested distance of the tines (5)!
- To undo the deviations pull out the bolt (2), adjust the height, put in the bolt (2) and secure it with safety device.
- Adjust the lower hydraulic bar (3) to enable the tipping switch (4) moving up and down.

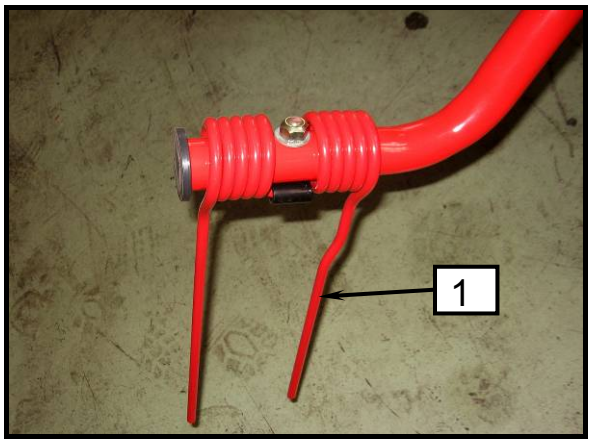
- ***Check the position of the flexible connection during the work.***
- ***When surfaces are uneven lift the tines in order not to soil the fodder and damage the turf.***

3.2.2 Einstellung der Kreiselzinkenhöhe ohne Kopierrad

Für sauberes Wenden müssen die Federzinken dem Boden ganz nah eingestellt werden.

- ***Höheregelung des Kopierrades wird nur vom Traktorsitz erledigt.***

Bild - Figure 21



- Gewünschten Federzinkenabstand überprüfen (1)!
- Abweichungen mit Höheänderung des Unterhydraulikgestänges abschaffen (2).

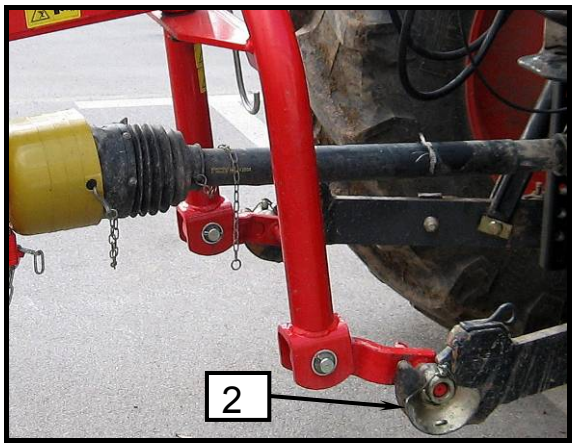
- ***Sauberes Wenden wird durch richtige Einstellung des Federzinkenabstandes erreicht.***
- ***Bei unebenen Flächen die Federzinken aufheben, um Heu nicht zu verschmutzen und die Grasnarbe nicht zu beschädigen.***

3.2.2 Adjusting the height of the rotor tines without copy wheel

For clean turning the tines must be adjusted very close to the ground.

- ***Height regulation of the copy wheel is done from the tractor's seat only.***

Bild - Figure 22



- Check the requested distance of the tines (1)!
- Undo the deviations by changing the height of the lower hydraulic bar (2).

- ***Clean turning is achieved with correct adjustment of the tines.***
- ***When surfaces are uneven lift the tines in order not to soil the fodder and damage the turf.***

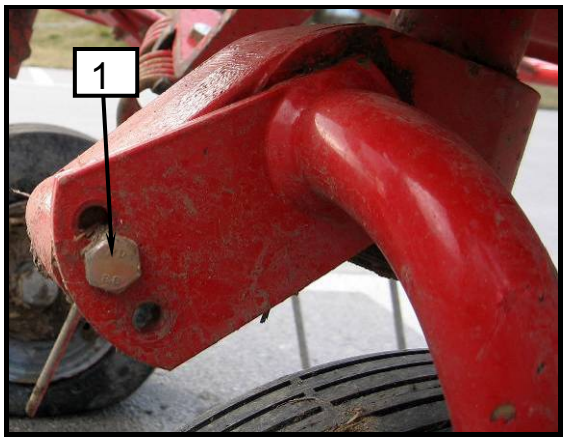
3.3 Einstellung des Auswurfwinkels

Auswurfwinkel wird für jeden Kreisel eingestellt. Alle Kreisel müssen auf gleichen Auswurfwinkel eingestellt werden.

Grundauswurfwinkel 18º (A) ist Fabrikeinstellung. Andere Auswurfwinkel sind 20 º (B) und 16 º (C).

- ***Veränderung des Auswurfwinkels grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***

Bild - Figure 23



3.3 Adjusting the eject angle

Eject angle is adjusted for each rotor separately. All rotors must be adjusted to the same eject angle.

Basic eject angle 18º (A) is adjusted by the manufacturer. Other eject angles are 20 º (B) and 16 º (C).

- ***Perform the change of the eject angle only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***

Bild - Figure 24

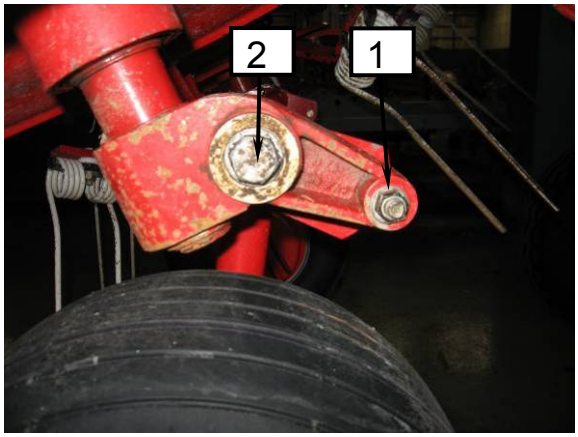
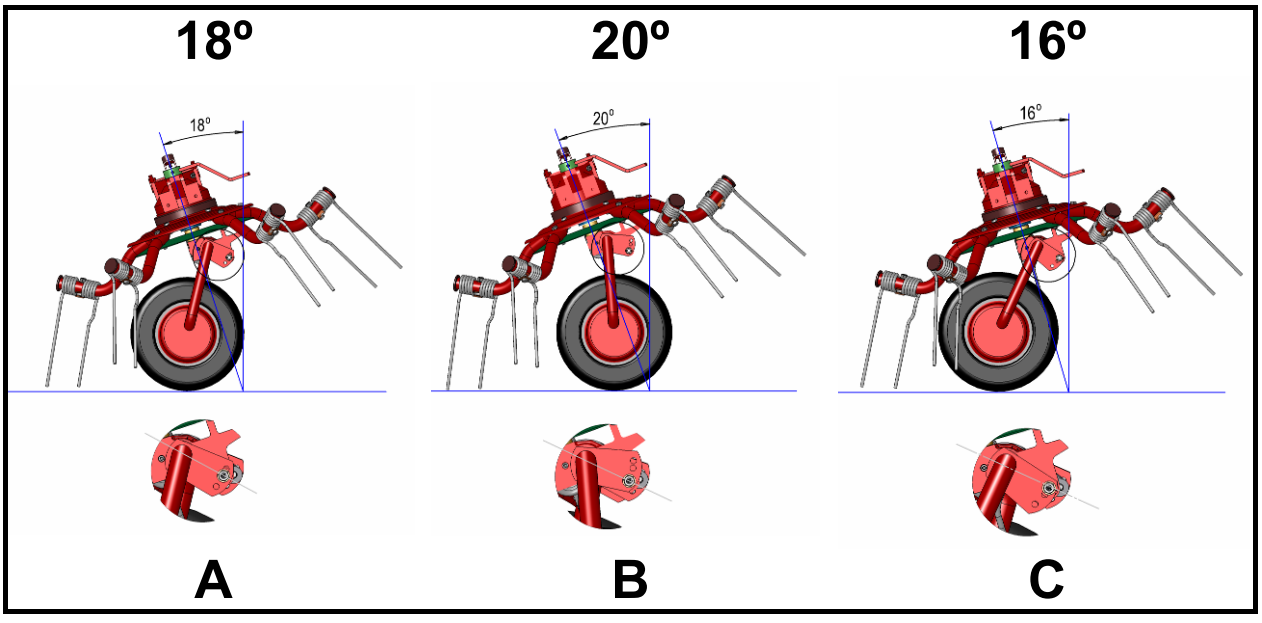


Bild - Figure 25



Vor der Ausführung der Auswurfeinstellung muss die Maschine in Arbeitsstellung und auf Transporträder erhoben sein.

- Schraube (2) mit Halbumdrehung lösen.
- Mutter der Schraube (1) lösen.
- Schraube (1) ausziehen, entsprechenden Auswurfwinkel einstellen, Schraube wieder einsetzen und Mutter festziehen.
- Schraube (2) festziehen.

- ***Auswurfwinkel der Futtermenge anpassen:***

- ***Viel Futter = größerer Auswurfwinkel (B)***
- ***Futter im Durchschnitt = Grundauswurfwinkel (A)***
- ***Wenig Futter = kleinerer Auswurfwinkel (C)***

- ***Fahrtgeschwindigkeit dem Arbeitsbild anpassen = sauberes Wenden beim gutgewendeten Futter.***

Before adjusting the eject angle set the machine into working position lifted on the transport wheels.

- Unscrew the screw (2) for half revolution.
- Unscrew the nut of the screw (1).
- Pull out the screw (1), adjust the proper eject angle, put in the screw again and screw the nut.
- Screw down the screw (2).

- ***Adapt the eject angle to the fodder quantity:***

- ***Much fodder – bigger eject angle (B)***
- ***Average fodder – basic eject angle (A)***
- ***A little fodder – smaller eject angle (C)***

- ***Adapt the drive speed to the work picture = clean turning with the well turned fodder.***

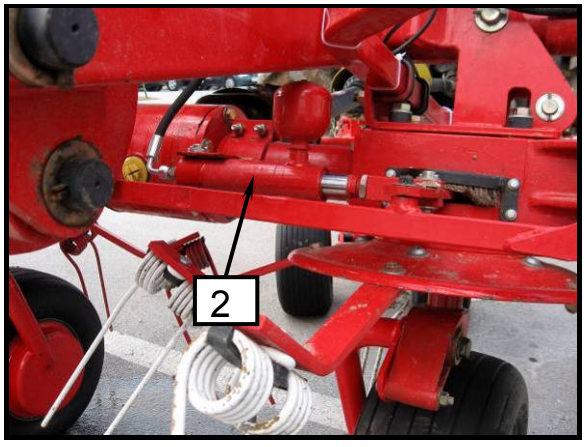
3.4 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts

3.4.1 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts – Zentralverschiebung der Kreiselräder

Beim Wenden von Hindernissen oder Grassammeln auf Kleinflächen muss man die Maschine verschieben, um Grasmasselauf in gewünschte Richtung zu leiten.

- ***Verschiebung der Maschine wird während der Fahrt nur vom Traktorsitz erledigt wenn die Maschine in Arbeitsstellung ist oder wenn sie in Arbeitsstellung auf Transporträder aufgehoben ist.***
- ***Verschiebung der Maschine in Transportstellung ist verboten! Gefahr von Materialschäden!***
- ***Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine ist verboten.***

Bild - Figure 26



3.4 Machine deviation to left or right

3.4.1 Machine deviation to left or right - central deviation of the rotor wheels

When turning from obstacles or gathering the grass on small surfaces perform the deviation of the machine to direct the current of the grass mass into required direction.

- ***Machine deviation is done only from the driver's seat during the drive if the machine is in working position or lifted on transport wheels in working position.***
- ***It is forbidden to perform machine deviation in transport position.Danger of material damage!***
- ***It is forbidden to stay in the working area of the machine.***

Bild - Figure 27

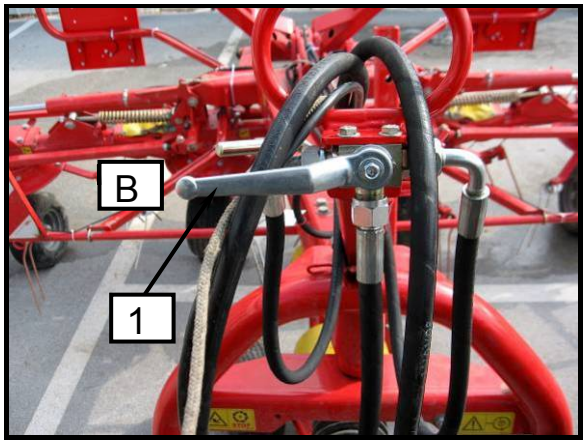


Bild - Figure 28

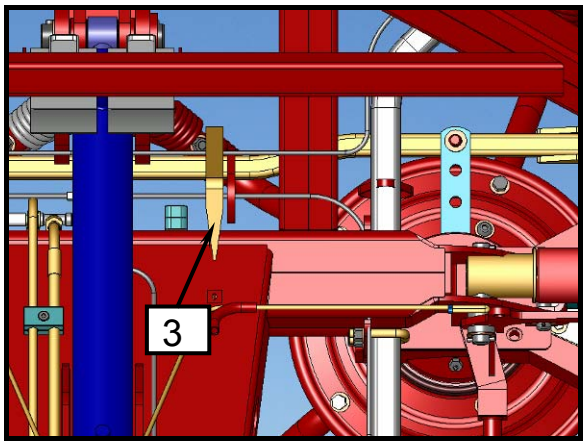
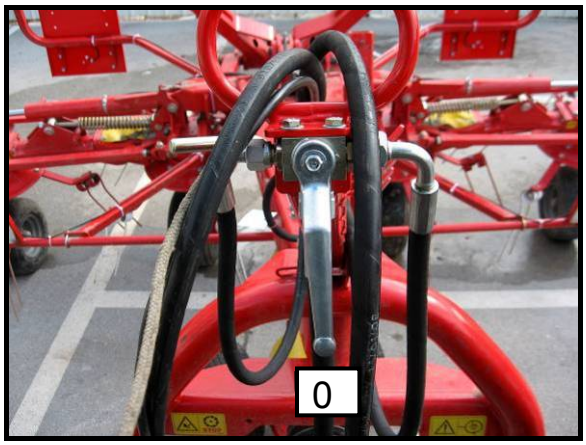


Bild - Figure 29



Verschiebung der Kreiselräder:

- Steuerventil (1) auf der Konsole in Position (B) stellen.
- Die Hydraulik einschalten und mit einseitigtätigem Zylinder mit Gasakkumulator (2) die Zentralverschiebung der Kreiselräder in die gewünschte Richtung erledigen.
- Steuerventil auf der Konsole in Position (0) stellen.

Deviation of rotor wheels:

- Change the steering valve (1) on the console to the position (B).
- Switch on the hydraulics and perform the central deviation of the rotor wheels into the required direction with the one-side-working cylinder with gas accumulator (2).
- Change the steering valve on the console to the position (0).

Kreiselradstellung in Normalposition:

- Steuerventil (1) auf der Konsole in Position (B) stellen.
- Die Hydraulik einschalten und mit einseitigtätigem Zylinder mit Gasakkumulator (2) die Zentralverschiebung der Kreiselräder in die Normalposition erledigen, Anzeigerausgleich (3) mit markierter Stelle.
- Steuerventil auf der Konsole in Position (0) stellen.

Rotor wheels in normal position:

- Change the steering valve (1) on the console to the position (B).
- Switch on the hydraulics and perform the central deviation of the rotor wheels to the normal position with the one-side-working cylinder with gas accumulator (2), pointer (3) is even with the marked place.
-
- Change the steering valve on the console to the position (0).

- ***Verschiebung der Maschine wird während der Fahrt erledigt wenn die Maschine in Arbeitsstellung ist oder wenn sie in Arbeitsstellung auf Transporträder aufgehoben ist***.

- ***Machine deviation is done during the drive if the machine is in working position or lifted on transport wheels in working position.***

3.4.2 Verschiebung der Maschine nach links oder rechts – Einzellverschiebung der Kreiselräder

Beim Wenden von Hindernissen oder Grassammeln auf Kleinflächen muss man die Maschine verschieben, um Grasmasselauf in gewünschte Richtung zu leiten.

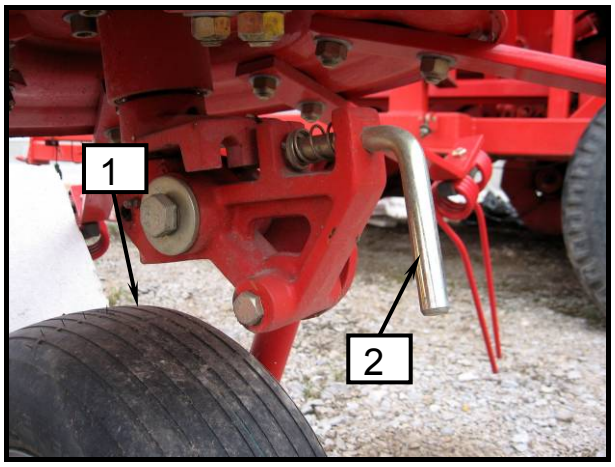
- ***Einzelverschiebung der Kreiselräder grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.***

3.4.2 Machine deviation to left or right – single deviation of the rotor wheels

When turning from obstacles or gathering the grass on small surfaces perform the deviation of the machine to direct the current of the grass mass into required direction.

- ***Perform the deviation of the rotor wheels only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.***

Bild - Figure 30



<u>Verschiebung der Kreiselräder oder Kreiselradstellung in Normalposition :</u>

Vor der Ausführung soll die Maschine in Arbeitsstellung auf Transporträder aufgehoben sein.

- Stift (2) ausziehen.
- Rad (1) um Vertikalachse in die gewünschte Position drehen.
- Stift (2) loslassen damit er automatisch einrückt.
- Alle Räder in gleche Richtung verschieben.

- ***Am Ende überprüfen, ob alle Kreiselräder gleich gerichtet sind .***

<u>Deviation of rotor wheels or rotor wheels in normal position:</u>

Before performing the deviation the machine should be in working position lifted on transport wheels.

- Pull out the pin (2).
- Turn the wheel (1) around the vertical axle into required position.
- Let off the pin (2) so it get stuck automatically.
- All wheels must be deviated into the same direction.

- ***Check in the end if all rotor wheels have the same direction.***

3.5 Arbeit mit der Maschine

Mit der Maschine kann man :

- Grasschnitt streuen (1).
- Nachschwad streuen (2).
- wenden (3).
- Wenden oder streuen in Verschiebposition (3).

- ***Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine ist verboten.***
- ***Die maximale Antriebsdrehzahl beträgt 540 U/min.***
- ***Nahen zu rotierenden Kreiseln ist verboten, Schlag- und Stichgefahr der Federzinken.***
- ***Bei Vorbereitung der Maschine besonders darauf aufpassen, dass alle Federzinken festgezogen sind um Auswurf bei der Arbeit zu verhindern.***
- ***Aufstieg auf die Maschine während der Arbeit ist verboten.***
- ***Fahrtgeschwindigkeit den Geländeverhältnissen anpassen, besonders in Neigung und Kurven.***

3.5 Working with the machine

The machine can:

- scatter the grass (1).
- scatter the swaths (2).
- turn over (3).
- turn over or scatter in deviated position (3).

- ***It is forbidden to stay in the working area of the machine.***
- ***Maximum number of rotations is 540 rpm.***
- ***It is forbidden to get close to the rotating rotors, danger of stroke and stich of the tines.***
- ***When preparing the machine pay special attention to the well fixed tines to prevent the eject of the rotors during the work.***
- ***It is forbidden to climb on the machine during the work.***
- ***Adapt the driving speed to the ground conditions, especially in inclination and curves.***

Bild - Figure 31

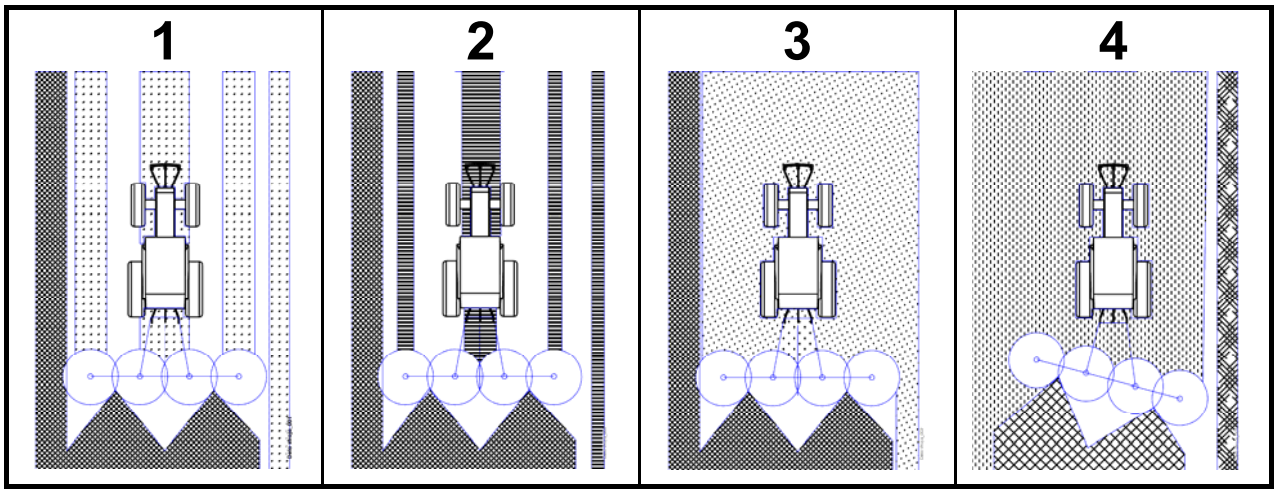


Bild - Figure 32

- Die Maschine aus Transport- zur Arbeitsstellung umsetzen.
- Konsole an Ventil anpassen.
- 540 U/min der Zapfwelle überprüfen.
- Die Fahrt den Geländeverhältnissen anpassen.

- Change the machine from transport into working position.
- Adjust the console to the valve.
- Check the 540 rpm of the P.T.O. shaft.
- Adapt the driving to the ground conditions.

- ***Empfohlene Zapfwellendrehzahl ist 450-540 U/min.***
- ***Für gute Arbeit der Maschine alle empfohlene Grundeinstellungen überprüfen.***

- ***Recommended P.T.O. shaft rotation is 450-540 rpm.***
- ***Check all recommended basic adjustments to achieve quality work.***

4. Vorschriften für die Straßenfahrt

Die Maschine ist serienmäßig mit Hinweisschildern und Beleuchtung ausgerüstet.

4.1 Transport der Maschine auf öffentlichen Straßen

Die Maschine nur in Transportstellung fahren.

- ***Beim Befahren von öffentlichen Straßen und Wegen sind die Verkehrsvorschriften zu beachten.***
- ***Fahrtgeschwindigkeit den Straßen- und Wegenverhältnissen anpassen, besonders in Neigung und Kurven.***

4. Traffic regulations

The machine is serial equipped with safety decals and lights.

4.1 Transporting the machine on the roads

Drive the machine in transport position only.

- ***When driving on public roads and paths consider the local traffic regulations.***
- ***Adapt the driving speed to the road and path conditions, especially in inclination and curves.***

5. Wartung und regelmässige Prüfungen

5.1 Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen

- *Wartungs-, Instandsetzungs-, Reinigungsarbeiten, regelmässige Prüfungen, sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!*
- *Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten auf der Maschine in erhobener Position ohne erforderliche Schtütze sind verboten.*
- *Überflüssige Fette und Öle verschmutzen die Umwelt.*
- *Bei Verletzungen, die durch austretende Öle verursacht werden, sofort einen Arzt aufsuchen.*
- *Befolgen Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise, um Verletzungen und Unfälle zu vermeiden.*

5.2. Allgemeines

- *Um einen einwandfreien Betrieb des Kreiselheuers zu gewährleisten und den Verschleić zu verringern, müssen bestimmte Wartungs- und Pflegeintervalle eingehalten werden. Hierzu gehören u. a. das Reinigen, Fetten, Schmieren und Ölen von Bauteilen und Komponenten.*

5. Maintenance and periodical overhauls

5.1 Special sefety instructions

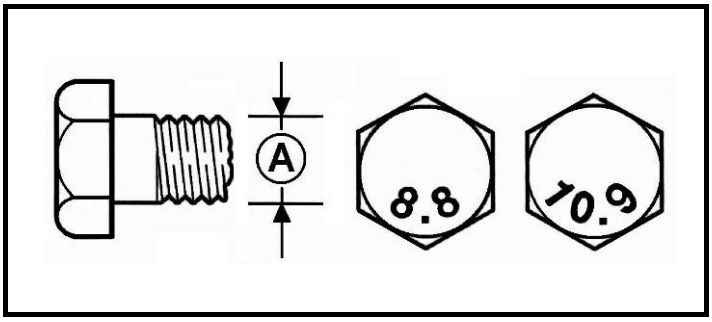
- *Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of funtctional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!*
- *It is forbidden to perform repair works or maintenance on the machine in lifted position without required support.*
- *Redundant grease and oil soil the environment.*
- *When injured with splashed oil find medical help immidiately.*
- *Consider other safety instructions to prevent damages and accidents.*

5.2. General

- *To insure faultless working of the machine and to reduce the wear out always consider the maintenance instructions and periodical overhauls. This includes cleaning, greasing and lubricating of built in parts and components.*

Anzugsmoment M_A (wenn nicht anders angegeben)

Screws and nuts tightening moment M_A (if not stated otherwise)



A = size of coil
A = Gewindegröße

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

- ***Nach dem ersten Einsatz nach einigen Arbeitsstunden, Muttern und Schrauben prüfen und gegebenfalls nachziehen.***
- ***Regelmässig überprüfen (etwa alle 50 Std.)***

- ***After the first start and few hours of working check the tightness of nuts and screws, tighten them if needed.***
- ***Check up regulary (approx. every 50 hours)!***

5.3 Bereifung

- ***Das Montieren von Rädern und Reifen setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmässiges Montagewerkzeug voraus.***
- ***Reparaturarbeiten an der Bereifung dürfen nur von Fachkräften und mit geeignetem Montagewerkzeug durchgeführt werden.***
- ***Kreiselheuer auf festen und ebenen Untergrund abstellen. Durch Vorlegekeile gegen unbeabsichtiges Wegrollen sichern.***
- ***Luftdruck regelmässig kontrollieren.***

In regelmässigen Abständen den Reifenluftdruck prüfen und gegebenfalls nachfüllen. Die Werte können der untenstehenden Tabelle entnommen werden.

5.3 Tyres

- ***To mount tyres sufficient knowledge and regulation tools are required.***
- ***Repair works on tyres are allowed to be performed by professionals with proper tools only.***
- ***Place the machine on flat and solid ground. Secure it with wedges against unintentional rolling off.***
- ***Check the tyre pressure regularly.***

Check the tyre pressure regularly and fill it up if needed, Compare the measured values with the values given in the table.

Type Typ	***Tyre Bereifung***	***Pressure (bar) Reifendruck (bar)***
SPIDER 815/8 T SPIDER 815/8 T HS	**16 x 6,50 – 8 6 PR 16 x 9,5 – 8 6 PR**	**2 2,5**
	10.0 / 80 – 12	**2**

5.4 Schmierung

Auf dem Bild 32 sind alle Schmierstellen gekennzeichnet. Eine lange Lebensdauer Ihrer Maschine erreichen Sie durch Einhaltung der hier angegebenen Wartungs- und Schmierzeiten intervalle.

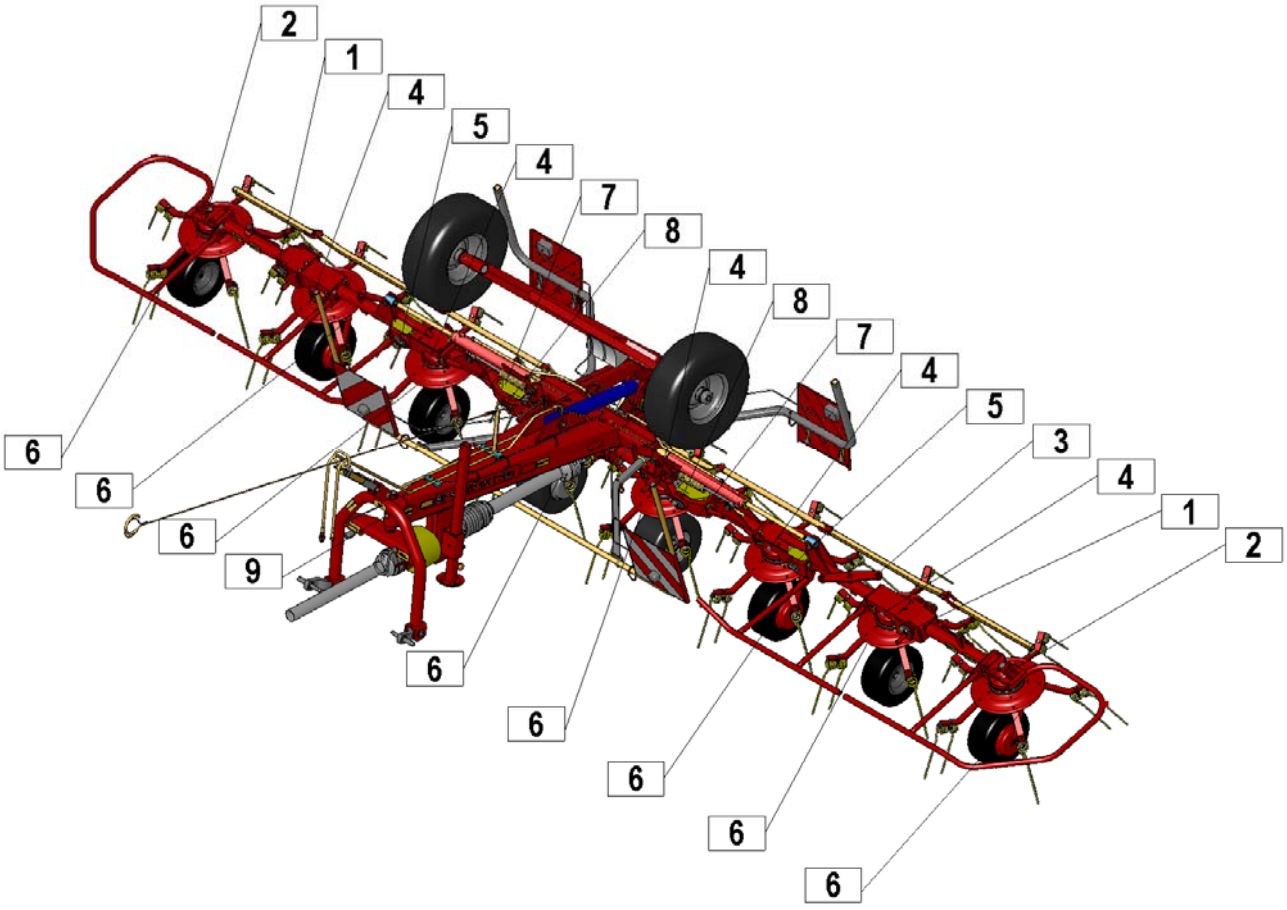
- ***Wartungs-, Instandsetzungs-, Reinigungsarbeiten, regelmässige Prüfungen, sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!***

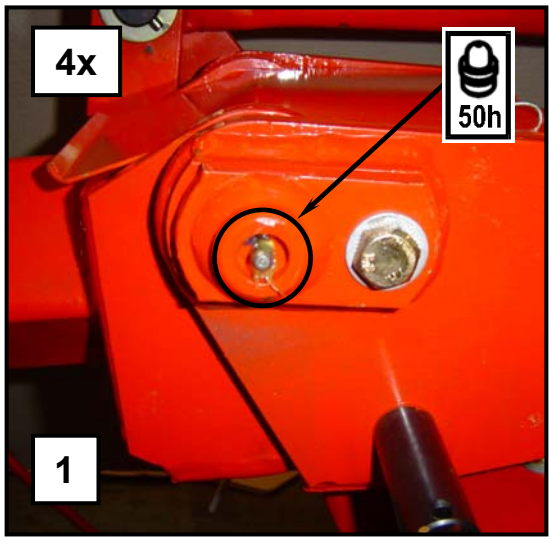
5.4 Lubrication

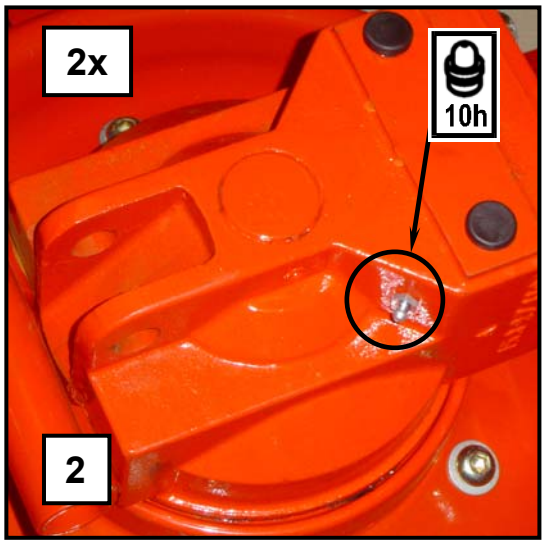
In the figure 32 all the lubrication spots are marked. Long life of the swather is achieved if the time intervals shown here are met.

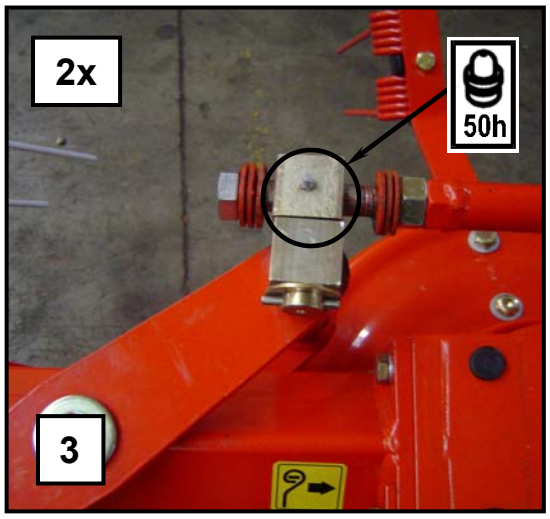
- ***Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of funtctional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!***

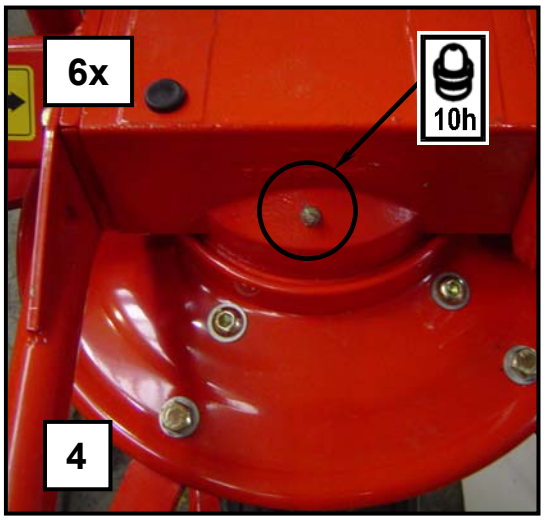
Bild - Figure 33

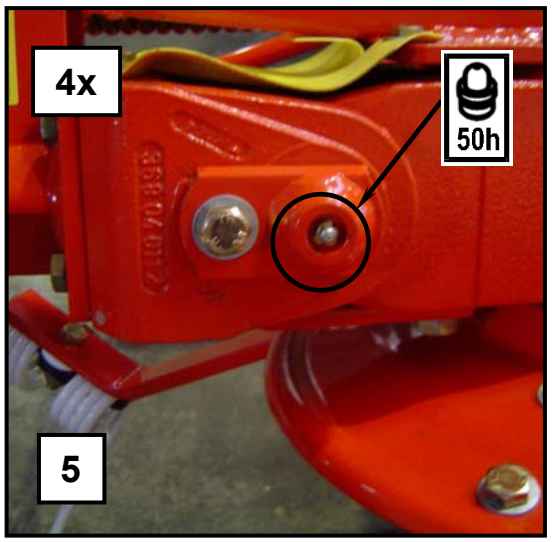


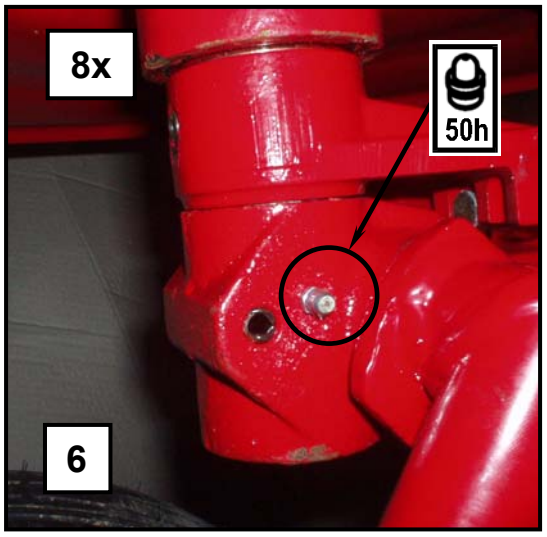

4x
50h
1

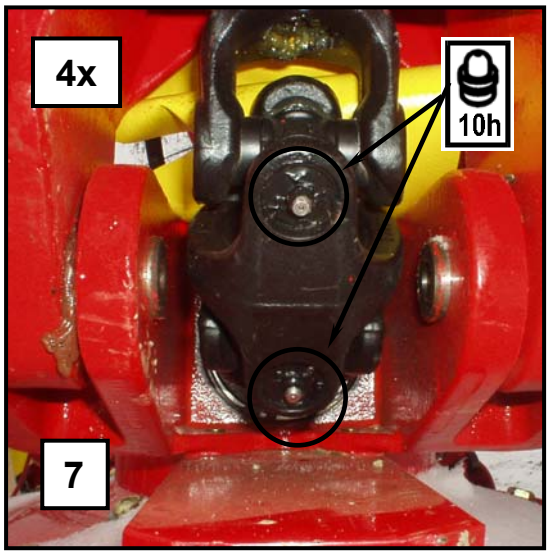

2x
10h
2

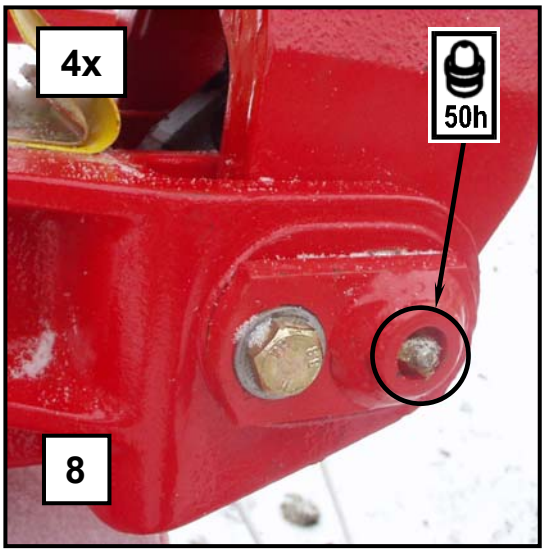

2x
50h
3

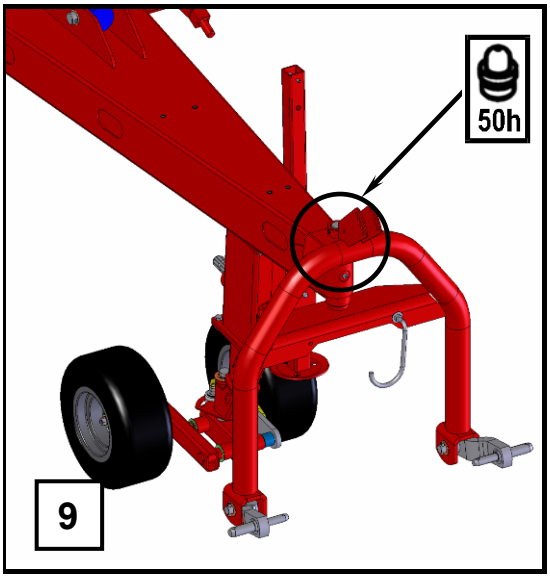

6x
10h
4


4x
50h
5


8x
50h
6


4x
10h
7

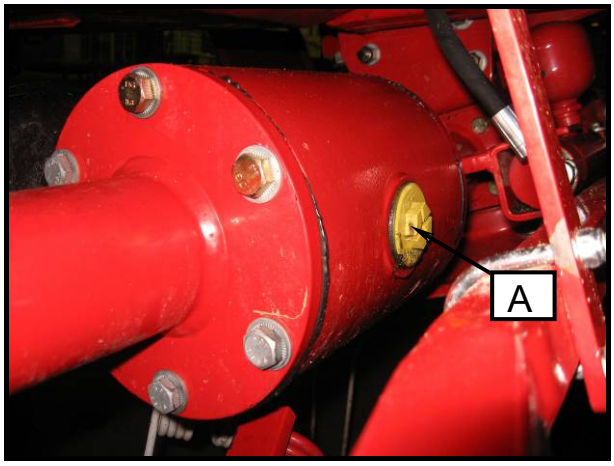

4x
50h
8


50h
9

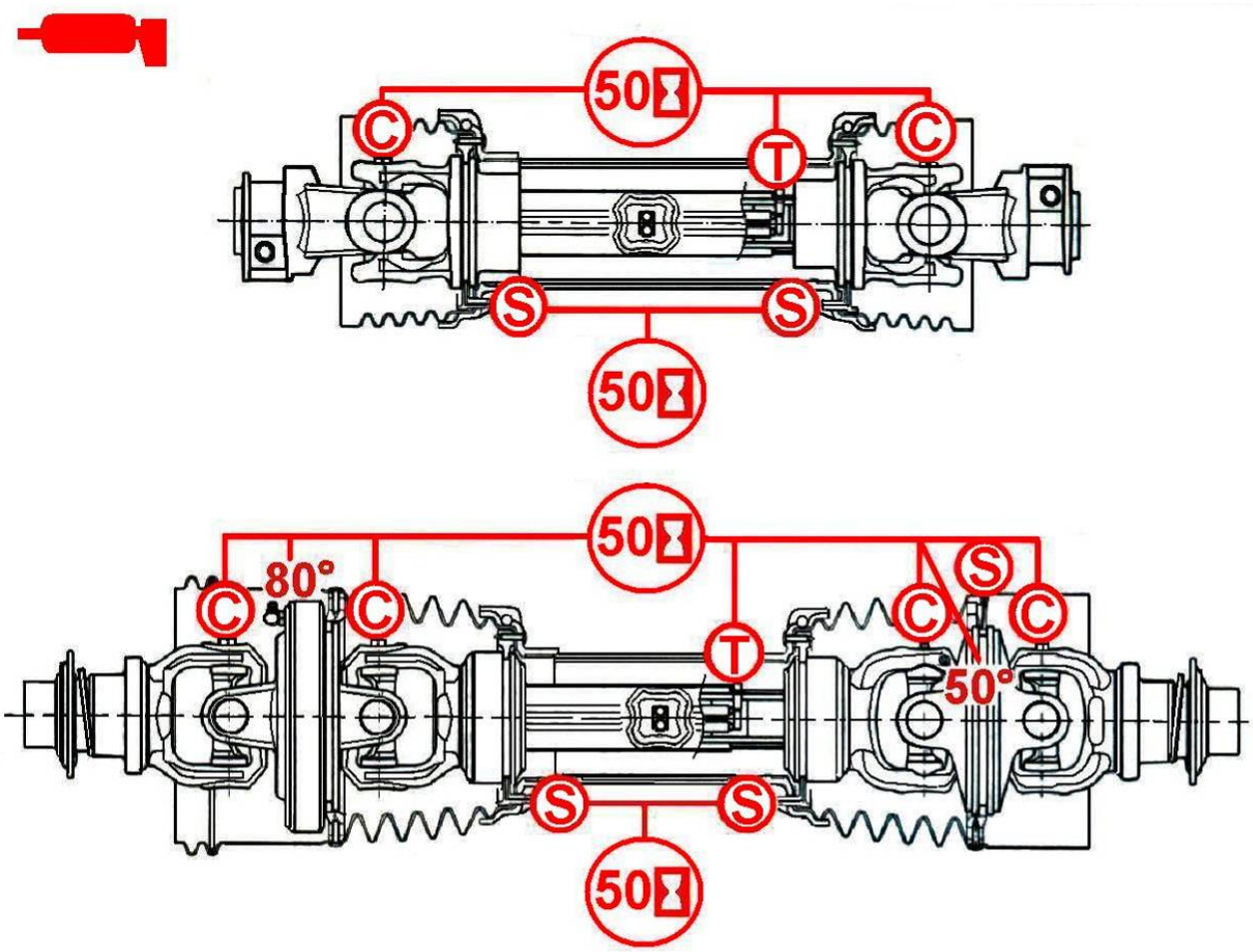
Füllungsmenge und Schmierkennzeichen für Getriebe

Filling quantity and mark of driving gear lubricant

Bild - Figure 34

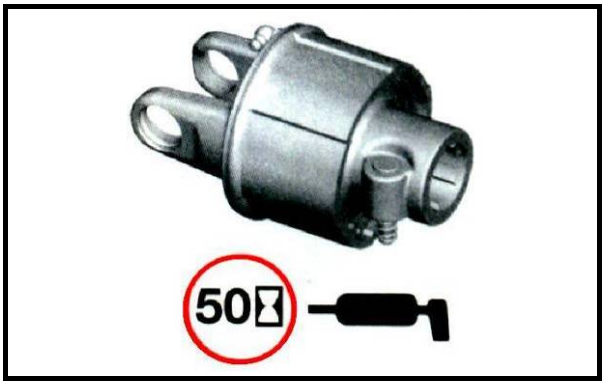


Position	***Driving gear Getriebe***	***Type of lubricant Schmiersorte***	***Change criterion Wechselskriterium***	***Filling criterion Füllungskriterium***
1	Reduktionsgetriebe Reduction gear	Halbflüssiges Fett EP 00 Half-liquid grease EP 00	Aufguß bis Sperrzapfen A Filling up to closing- cap A	Aufguß bis Sperrzapfen A Filling up to closing- cap A



1 oz. = 28,3 gr.

	S1	S2	S4	S5	S6	S7	S8	H8	S9	SH	S0
C	2 gr.			4 gr.			5 gr.			8 gr.	
S	1 gr.										
T	3 gr.		5 gr.				8 gr.				
80°		20 gr.	20 gr.		30 gr.	30 gr.	40 gr.		60 gr.		
50°			3 gr.		4 gr.	4 gr.	4 gr.		4 gr.		



- ***Verwenden Sie Fette auf pflanzlicher Basis.***

5.5 Überprüfung und Wechsel der Federzinken

Auf dem Bild sind die Kreisel mit Linksfederzinken (rot) und die Kreisel mit Rechtsfederzinken (weiß) gezeichnet.

Von Zeit zu Zeit die Schrauben überprüfen, mit denen Federzinken und ihre Träger befestigt sind. Notwendig nach ein Paar Stunden Arbeit am Anfang.

Gebrochene Federzinken mit Neuen ersetzen.

- ***Use the grease on vegetable basis.***

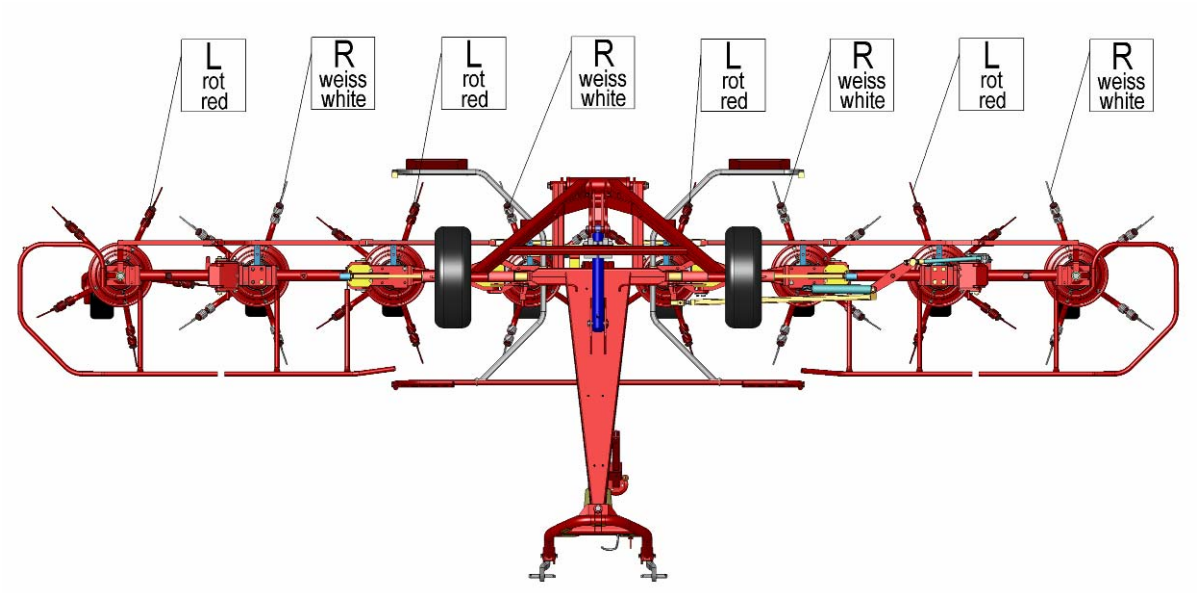
5.5 Checkup and change of the tines

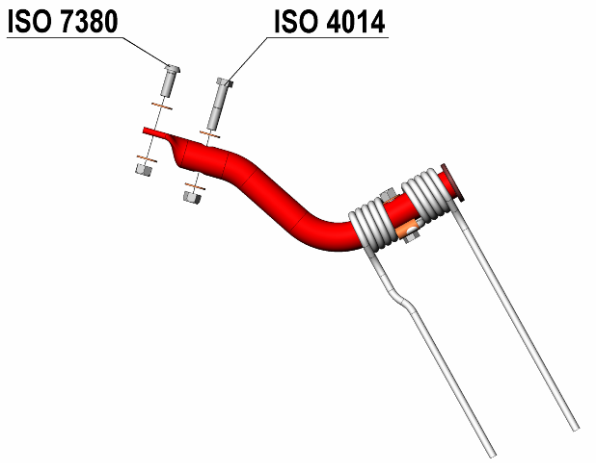
The figure shows the rotors with left (red) tines and the rotors with right (white) tines.

Check at times the screws used for fixing the tines and their holder. Check-up must be done after first few hours of working with the machine.

Replace the broken tines with new ones.

Bild - Figure 35





5.6 Überprüfung und Einstellung der Hubwerkstange für Außenkreisel

Aufhebeneinstellung des Außenkreisels kann mit Festziehen oder Lösen der Gabel (1) des Hubmechanismus (2) gewechselt werden.

Schraube M20x130 muss auf Maß A = 95 mm fixiert werden.

5.6 Checkup and adjusting the bar of the lifting mechanism for outer rotor

The adjustment of outer rotor lifting can be changed by screwing or unscrewing the fork (1) of the lifting mechanism (2).

Screw M20x130 must be fixed on size A = 95 mm.

Bild - Figure 36

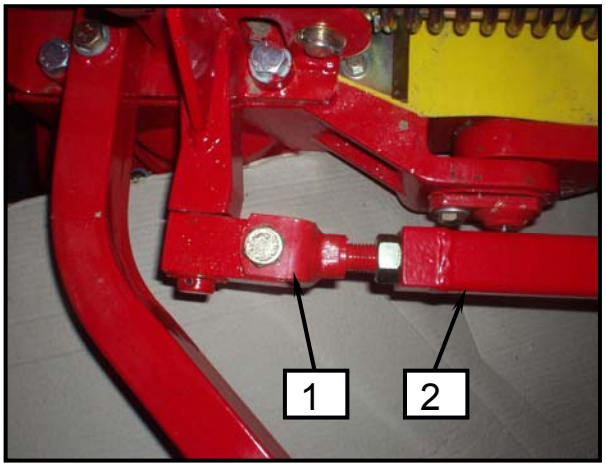
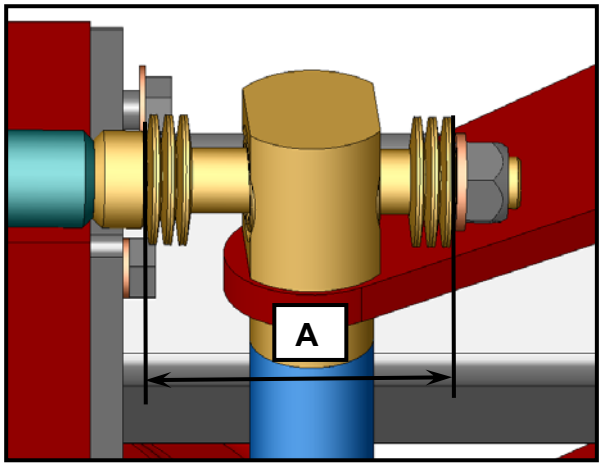


Bild - Figure 37



6. Überwinterung des Kreiselheuers

1. Maschine an einem trockenen Platz abstellen. Nicht in der Nähe von Kunstdünger lagern.

2. Maschine innen und außen gründlich reinigen. Schmutz zieht Feuchtigkeit an und führt zu Rostbildung. Ein Hochdruck-Waschgerät ist zur Reiniger hicht empfehlen.

3. Bewegliche Teile wie Spannrollen, Gelenke und dgl. auf Leichtgängigkeit prüfen, ggf. demontieren, reinigen und auf Verschleiß prüfen. Falls erforderlich durch neue Teile ersetzen.

4. Alle Gelenkstellen einölen.

5. Maschine nach dem Reinigen nochmals gründlich abschmieren.

6. Schutzrohre der Gelenkwellen einfetten, um Einfrieren zu verhindern.

7. Lackschäden ausbessern, blanke Stellen gründlich mit Rostschutzmittel einsprühen.

8. Zur Entlastung der Reifen Luft in den Reifen ablassen, Reifen gegen Sonneneinwirkung, Fette und Öl schützen.

9. Alle benötigten Ersatzteile auflisten und rechtzeitig bestellen. Für Ihren SIP-Händler ist es leichter, außerhalb der Saison die Teile bereitzustellen und einzubauen. Außerdem ist die Maschine dann für die kommende Saison wieder voll einsatzbereit.

6. Storage

1. Place the machine in a dry place. Not near the mineral manure storehouse.

2. Clean the machine inside and outside thoroughly. Dirt holds moisture and causes rust. Cleaning with high pressure cleaner is not recommanded.

3. Check flexible parts such as stay wires, joints and other, demount and clean them, check the wear out. Replace with spare parts if needed.

4. Lubricate all the parts of P.T.O. shaft connections.

5. After cleaning grease the machine thoroughly.

6. Grease the bearing of P.T.O. shaft protection to reduce agglutination.

7. Repair the paint damage, protect the bright surfaces with a remedy for rust.

8. Reduce the tyre pressure to discharge it and protect tyres from sun, grease and oil.

9. Make a list of necessary spare parts and order them in time. It easier for SIP-sellers to order and deliver them out of season. Beside that the machine is fully prepared and ready for work in the new season.

7. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison

1. Das zur Konservierung an den Ketten und im Inneren der Maschine aufgetragene Öl und Fett abwischen.
2. Maschine vollständig abschmieren. Dadurch wird Kondenswasser, das sich evtl. in den Lagern gesammelt hat, beseitigt.
3. Reifenluftdruck prüfen.
4. Ölstand des Getriebes prüfen, falls erforderlich nach Vorschrift nachfüllen.
5. Alle Schrauben und Muttern überprüfen und nachziehen.
6. Alle Einstellungen der Maschine prüfen, falls erforderlich neu einstellen.
7. Betriebanleitung und Sicherheitshinweise noch einmal sorgfältig durchlesen.

7. Restart for a new season

1. Wipe the oil and grease used for the conservation of the machine.
2. Lubricate the machine thoroughly to eliminate the possible condensation moisture from bearings.
3. Check the tyre preassure.
4. Check the level of lubricant in the gearings, refill it if needed.
5. Check and tighten all nuts and screws.
6. Check all the settings on the machine and re-set them if needed.
7. Read carefully the work and safety instructions again.

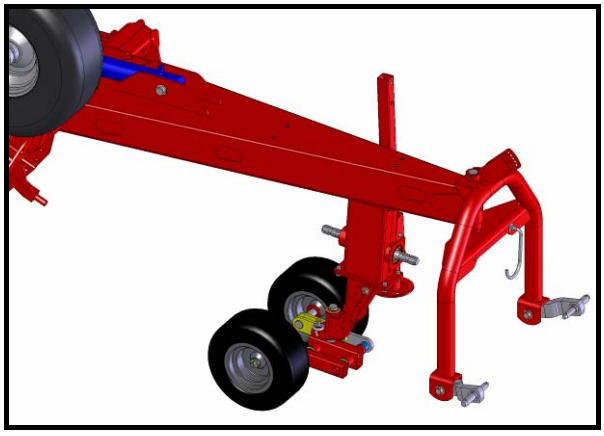
8. Sonderausrüstung / Zusatzteile

8.1 Kopierrad

8. Special constructions / additional equipment

8.1 Copy wheel

Bild - Figure 38



Prologo

Caro acquirente!

La ringraziamo per la fiducia verso i nostri prodotti, dimostrata dalla scelta della nostra macchina.

Il nostro rivenditore l'ha informata, al momento della consegna della macchina, sull'uso corretto, la manutenzione e la regolazione.

Questa prima informazione non è sostitutiva delle istruzioni presenti per l'uso.

Le presenti istruzioni per l'uso, vi informano più dettagliatamente su ogni singola azione da intraprendere, dal primo avvio della macchina stessa, all'uso corretto e sicuro, alla manutenzione.

Le istruzioni sono divise in singoli capitoli con testi ed illustrazioni, che spiegano il corso pratico di ogni singolo passo durante l'uso della macchina.

A causa di avvenimenti superiori, si prega di leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare a usare la macchina e a prendere in considerazione tutte le norme di sicurezza.

Importante!

Per evitare incidenti e per raggiungere un lavoro ottimale – capacità della macchina, ogni tipo di modifiche tecniche, senza concordanza rigorosa da parte del produttore, è severamente vietato. In tal modo anche la macchina deve essere utilizzata esclusivamente in base alle condizioni prescritte da SIP.

Questo simbolo dovrebbe attirare la vostra attenzione sulle informazioni di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso.

Questo simbolo si trova in punti diversi di queste informazioni, mostrando informazioni a procedura speciale che devono essere specificatamente considerate durante l'uso della macchina.

Prologue

Cher client,

Nous vous remercions de la confiance que vous avez témoignée pour nos produits, lors de l'achat de notre machine.

Notre revendeur vous a informé lors de la livraison de la machine de sa correcte utilisation, de son entretien et de ses réglages.

Ces informations de base ne se substituent pas aux instructions d'utilisation suivantes.

Ce mode d'emploi vous informe plus en détail sur chacune des étapes à observer lors de l'utilisation de la machine, de la mise en route à son utilisation correcte et en toute sécurité ainsi qu'à son entretien.

Le mode d'emploi est divisé en plusieurs chapitres comportant le texte ainsi que des illustrations ; il explique de façon pratique chacune des étapes de l'utilisation de la machine.

Ainsi que spécifié ci-dessus, merci de lire attentivement ces instructions avant de commencer à utiliser la machine et de de respecter toutes les consignes de sécurité.

Important !

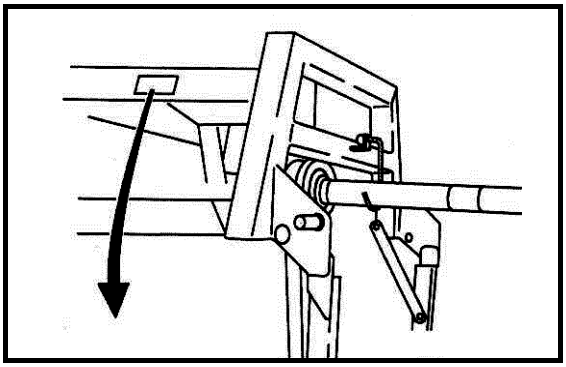
Afin d'éviter les accidents et profiter au mieux des capacités de votre machine, tout changement technique sans accord préalable de la part du fabricant est strictement interdit. De même, la machine doit être utilisée uniquement dans les conditions prescrites par SIP.

Ce symbole doit attirer votre attention sur les consignes de sécurité que contient ce mode d'emploi.

Ce symbole apparaît plusieurs fois dans le présent mode d'emploi, précisant les procédures spéciales à observer lors de l'utilisation de la machine.

Ordinazione di pezzi di ricambio

Commande de pièces détachées



	I	F
Type:	Tipo di macchina	Type de machine
Machine no.:	Numero di macchina	Numéro de la Machine
Year of constr.:	Anno di fabbricazione	Année de fabrication
Weight:	Peso della macchina	Poids de la machine

Designazione del tipo Désignation du type	
Numero di macchina Numéro de la machine	
Anno di fabbricazione Année de fabrication	

Quando si ordinano parti di ricambio, non bisogna dimenticare di annotare il tipo esatto di macchina, il Numero di serie e l'anno di produzione.
Tutti questi dati si trovano sulla targhetta di fabbrica che è fissata sulla macchina.

Al fine di conservare questi dati molto importanti sempre a portata di mano, vi consigliamo di scriverli nell'indice in alto.

I pezzi di ricambio possono essere ordinati presso il vostro fornitore di servizi autorizzato e rappresentante di vendita per le macchine SIP.

Imitazioni e copie delle parti, in particolare parti di consumo, non sono adatte, anche se potrebbero sembrare! La qualità dei materiali non può essere verificata correttamente con un semplice controllo visivo. Per questo motivo, bisogna essere cauti con le offerte a basso prezzo e le copie!

Ecco perché noi diciamo, meglio ordinare immediatamente RICAMBI ORIGINALI SIP!

Lors de la commande de pièces détachées, n'oubliez pas d'inscrire le type exact de la machine, le numéro de série de la machine et l'année de fabrication.
Toutes ces données sont indiquées sur la plaque d'usine fixée sur la machine.

Afin de retrouver facilement ces informations très importantes, nous vous conseillons de les inscrire sur la fiche ci-dessus.

Les pièces détachées peuvent être commandées auprès de votre prestataire de services assermenté et auprès du représentant commercial des machines SIP.

Les imitations et les copies des pièces détachées, en particulier les pièces qui doivent être périodiquement remplacées, ne sont pas appropriées même si elles paraissent l'être ! La qualité du matériel ne peut pas être vérifiée par une simple inspection visuelle. De ce fait, il faut être prudent concernant les offres à bas prix et les mitations!

C'est la raison pour laquelle nous conseillons de commander directement les PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES SIP !

INDICE

Prologo **106**
Ordinazione di pezzi di ricambio **107**
Istruzioni generali di sicurezza **110**
Utilizzo regolare in agricoltura 110
Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche 110
Macchine fissate 112
Albero cardanico di trasmissione (solo per utensili guidati da un albero cardanico) 113
Idraulica 115
Pneumatici 116
Manutenzione 116
1. Avvertenza **117**
1.1 Posizione degli adesivi di sicurezza con testo di avviso sulla macchina 117
1.2 Adesivi di sicurezza (disegni) 118
1.3 Dati tecnici 121
2. Preparazione **122**
2.1 Istruzioni speciali di sicurezza 122
2.2 Collegamento della macchina al trattore 123
2.3 Albero cardanico 125
2.3.1 Generale 125
2.3.2 Regolazione della lunghezza dell'albero cardanico e montaggio 126
2.3.3 Sconnessione della macchina dal trattore 127
3. Regolazione della macchina **128**
3.1 Preparazione della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro e viceversa . 128
3.1.1 Regolazione della consolle con la valvola dello sterzo 128
3.1.2 Spostamento della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro e viceversa 129
3.1.3 Impostazione del cilindro di sollevamento per le ruote di trasporto 133
3.1.4 Regolazione della sequenza di sollevamento, abbassamento e velocità del rotore ... 134
3.2 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore 135
3.2.1 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore con la rotella della copia 135
3.2.2 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore senza la rotella della copia 136
3.3 Regolazione dell'angolo di espulsione 137
3.4 Deviazione della macchina a sinistra o destra 139
3.4.1 Deviazione della macchina a sinistra o destra – deviazione centrale delle ruote del rotore 139
3.4.2 Deviazione della macchina a sinistra o destra – singola deviazione delle ruote del rotore 141
3.5 Lavoro con la macchina 142
4. Regolazioni del traffico **144**
4.1 Trasporto della macchina su strade 144
5. Manutenzione e revisioni periodiche **145**
5.1 Istruzioni speciali di sicurezza 145
5.2 Generale 145
5.3 Pneumatici 147
5.4 Lubrificazione 148
5.5 Controllo e cambio dei denti 153
5.6 Controllo e regolazione della barra del meccanismo di sollevamento per il rotore esterno 154
6. Conservazione **155**
7. Ripartire per una nuova stagione **156**
8. Costruzioni speciali / attrezzatura aggiunta **156**
8.1 Rotella della copia 156

INDEX

Prologue **106**
Commande de pièces détachées **107**
Consignes générales de sécurité **110**
Utilisation normale en agriculture *110*
Consignes de sécurité et prévention des accidents *110*
Machines attachées *112*
Fonctionnement de l'arbre de transmission (ne concerne que les outillages munis d'un arbre de transmission) *113*
Hydraulique *115*
Pneus *116*
Entretien *116*
1. Avant-propos **117**
1.1 Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine *117*
1.2 Autocollants de sécurité (dessin) *118*
1.3 Données techniques *121*
2. Préparations **122**
2.1 Consignes spéciales de sécurité *122*
2.2 L'attelage au tracteur *123*
2.3 L'arbre de transmission *125*
2.3.1 Généralités *125*
2.3.2 Ajustement de la longueur et montage de l'arbre de transmission *126*
2.3.3 Débranchement de la machine du tracteur *127*
3. Adjustment de la machine **128**
3.1 Préparation de la machine pour passer de la position de transport à la position de travail et inversement *128*
3.1.1 Ajustement de la console avec la valve de direction *128*
3.1.2 Passer la machine de la position de transport à la position de travail et inversement *129*
3.1.3 Réglage du vérin d'élévation pour les roues de transport *133*
3.1.4 Régulation de la séquence d'élévation, d'abaissement et de la vitesse des rotors *134*
3.2 Ajuster la hauteur des dents du rotor *135*
3.2.1 Ajuster la hauteur des dents du rotor avec la roue *135*
3.2.2 Ajuster la hauteur des dents du rotor sans la roue *136*
3.3 Adjuster l'angle d'éjection *137*
3.4 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche *139*
3.4.1 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche – déviation centrale des roues du rotor *139*
3.4.2 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche – déviation simple des roues du rotor *141*
3.5 Travailler avec la machine *142*
4. Réglementaions relatives à la circulation **144**
4.1 Transport de l'andaineuse sur les routes *144*
5. Entretien et révisions régulières **145**
5.1 Instructions spéciales de sécurité *145*
5.2 Généralités *145*
5.3 Pneus *147*
5.4 Lubrification *148*
5.5 Vérification et changement des dents *153*
5.6 Vérification et ajustage de la barre du mécanisme d'élévation pour le rotor extérieur *154*
6. Remisage **155**
7. Sortie d'hivernage **156**
8. Constructions spéciales / équipement additionnel **156**
8.1 Roue *156*

Istruzioni generali di sicurezza

Utilizzo regolare in agricoltura

La macchina è stata progettata strettamente per l'utilizzo regolare in agricoltura.

Se la macchina è stata utilizzata per altri scopi, e danneggiata durante l'uso irregolare, il fabbricante non è responsabile per i danni causati alla macchina. E' lo stesso utente che si assume il rischio.

Tutte le condizioni di lavoro e di manutenzione, prescritte dal costruttore, devono assolutamente essere considerate.

La macchina può essere utilizzata, manipolata e riparata solo da persone competenti e consapevoli dei pericoli.

Tutti i regolamenti pertinenti di sicurezza così come tutte le tecniche di sicurezza generalmente utilizzate, le norme medico-operative e stradale essere rispettate durante il lavoro con la macchina.

Il produttore non è responsabile dei danni, causati a una macchina modificata dall'utente, se i danni si sono verificati a seguito di tale modifica.

Prima di accedere alle strade pubbliche e prima di ogni avvio della macchina e del trattore, controllare tutti i dispositivi di sicurezza di traffico e di lavoro!

Consignes générales de sécurité

Utilisation normale en agriculture

La machine a été strictement conçue pour une utilisation normale en agriculture.

Si la machine a été utilisée de façon inappropriée, et si elle subit des dommages du fait de ladite utilisation inadéquate, le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine. L'utilisateur seul en assumera la responsabilité.

Toutes les conditions de travail et d'entretien, prescrites par le fabricant, doivent être strictement respectées.

La machine ne devra être utilisée et réparée que par des personnes qualifiées et conscientes des dangers.

Toute la législation relative à la sécurité ainsi que la législation en général sur les consignes de sécurité, les conditions de travail et de déplacement devront être respectées lors de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés à la machine si elle a été remontée par l'utilisateur, ou si les dommages résultent du remontage.

Avant de vous déplacer sur la voie publique et avant chaque démarrage de la machine et du tracteur, vérifiez les appareils de sécurité et de circulation !

Istruzioni di sicurezza e antinfortunistiche

1. Oltre alle istruzioni di questo libretto, prendere in considerazione le norme di sicurezza generalmente utilizzate e le norme antinfortunistiche!

2. Adesivi di sicurezza e di allarme, posti sulla macchina, forniscono importanti istruzioni per il lavoro sicuro. Prendeteli in considerazione per la vostra sicurezza!

Consignes de sécurité et prévention des accidents

1. Outre les instructions données dans le présent manuel, respectez la législation relative aux consignes de sécurité et à la prévention des accidents !

2. Les autocollants de sécurité et de mise en garde, fixés sur la machine, donnent des instructions importantes pour un travail en toute sécurité. Respectez-les pour votre propre sécurité !

3. Durante la guida su strade pubbliche, rispettare i segnali stradali e i regolamenti!

4. Assicuratevi di avere familiarità con tutti i dispositivi e gli elementi per la manipolazione e con le funzioni, prima di iniziare con il lavoro!

5. Evitare di indossare abiti troppo larghi. I vestiti dovrebbero essere aderenti al corpo dell'utente.

6. Per evitare il pericolo d'incendi, mantenere la macchina pulita!

7. Prima di accendere la macchina e di partire, assicurarsi che non ci sia nessuno nelle vicinanze (bambini). Assicurarsi che la visibilità sia sufficiente!

8. E' proibito portare persone sulla macchina!

9. Gli utensili devono essere collegati secondo le istruzioni, tutti i dispositivi prescritti fissati nei punti prescritti e assicurati!

10. Quando si scollega la macchina dal trattore, posizionarla su un terreno pianeggiante e utilizzare i dispositivi di supporto!

11. Si richiede particolare attenzione quando si collega o scollega l'utensile al trattore!

12. Posizionare sempre i pesi di carico secondo le istruzioni sui punti di fissaggio in dotazione!

13. Rispettare il carico pagante prescritto, il carico d'asse e le dimensioni di trasporto!

14. L'attrezzatura di trasporto sulla macchina e sul trattore deve essere testata per la sicurezza del traffico prima di ogni utilizzo: luci, protezioni, ecc.

15. I dispositivi per il telecomando (cavi, catene, barre, ecc.) devono essere assicurati in modo che non possano essere involontariamente rilasciati durante il trasporto o il lavoro.

16. Per la guida su strada, preparare e assicurare la macchina secondo le istruzioni del produttore*!

17. Non abbandonare mai il posto di guida durante la guida!

3. Lorsque vous empruntez la voie publique, respectez les panneaux de signalisation et la législation en vigueur !

4. Familiarisez-vous avec tous les appareils et éléments de manutention, ainsi qu'avec les fonctions, avant de commencer à travailler !

5. Évitez de porter des vêtements larges. Les vêtements doivent être portés près du corps.

6. Pour éviter tout risque d'incendie, maintenez la machine bien nettoyée !

7. Avant de démarrer la machine et de de conduire, assurez-vous qu'il n'y ait personne à proximité (enfants). Assurez-vous d'avoir une bonne visibilité !

8. Il est interdit de transporter des personnes sur la machine !

9. Les outillages doivent être raccordés conformément aux instructions, et tous les appareils recommandés solidement fixés aux endroits indiqués !

10. Lorsque vous dételez la machine du tracteur, placez-la sur un sol plat et utilisez les cales !

11. Il faut être particulièrement attentif lors de l'attelage/dételage de l'outillage au tracteur !

12. Placez toujours les poids de charge selon les instructions sur les points de serrage fournis.

13. Respectez la charge utile, la charge par essieu et les dimensions de transport !

14. Les équipements de transport sur la machine et le tracteur doivent être testés avant d'emprunter la voie publique : phares, protections, etc.

15. Les éléments pour la télécommande (câbles, chaînes, barres, etc.) doivent être bien fixés afin qu'ils ne se détachent pas lors du transport ou de l'utilisation.

16. Avant d'emprunter la voie publique, préparez et sécurisez la machine selon les instructions *du fabricant !

17. Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous conduisez !

18. Adattare sempre la velocità di guida alle condizioni di guida. Evitare svolte repentine durante la guida in salita, in discesa o su un pendio!

19. Le prestazioni durante la guida e l'abilità di sterzata mutano, quando ci sono utensili collegati o montati sul trattore. Prestare attenzione alla sufficiente capacità di svolta e di frenata!

20. Nelle curve, prendere in considerazione il carico che è fuori dal baricentro e/o dal peso costante dell'utensile!

21. Collegare l'utensile solo quando tutti i dispositivi di sicurezza sono in posizione e quando l'utensile è assicurato!

22. E' proibito sostare nell'area di lavoro e di pericolo della macchina!

23. Stare lontano dalla zona di oscillazione e rotazione della macchina!

24. I deflettori idraulici, le porte, ecc. possono essere messi in azione solo quando nessuno è nella zona di oscillazione!

25. Su tutte le parti della macchina, che sono guidate meccanicamente o idraulicamente, c'è il pericolo di taglio e di schiacciamento!

26. Assicurare l'utensile prima di lasciare il trattore. Abbassare l'utensile completamente. Spegnere il motore ed estrarre la chiave di accensione!

27. Nessuno può sostare tra il trattore e l'utensile se il veicolo non è assicurato contro il movimento da un freno e/o da una zavorra!

Macchine fissate

1. Fissare i dispositivi contro le oscillazioni.

2. Considerare il massimo carico consentito sul gancio della coppia di serraggio, sulla cinghia o sul supporto di tiraggio.

3. Se collegati da una barra di connessione, stare attenti alla sufficiente flessibilità nel punto di giunzione!

18. Adaptez toujours la vitesse de conduite aux conditions de conduite. Évitez les virages brusques lorsque vous montez, descendez ou que vous êtes perpendiculaire à la pente !

19. Les conditions de conduite et les possibilités de virage sont altérées, lorsque des outillages sont fixés ou attelés au tracteur. Assurez-vous que vous pouvez correctement tourner et freiner !

20. Lorsque vous prenez des virages, prenez en considération le poids qui est en dehors du centre de gravité et/ou le poids constant de l'outillage !

21. Ne raccordez l'outillage que lorsque tous les appareils de sécurité sont en place et que l'outillage est sécurisé.

22. Il est interdit de se trouver dans la zone de travail présentant des risques de la machine !

23. Restez en dehors de la zone de giration et de virage de la machine

24. Les clapets hydrauliques, portes etc. peuvent uniquement être activés lorsque personne ne se trouve dans la zone de giration.

25. Toutes les parties de la machine, qui sont activées mécaniquement ou hydrauliquement, présentent un risque de pincement ou de coupure.

26. Stabilisez l'outillage avant de quitter le tracteur. Abaissez complètement l'outillage. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact !

27. Personne ne doit passer entre le tracteur et l'outillage si le véhicule n'est pas stabilisé à l'aide d'un frein et/ou d'une cale.

Machines attachées

1. Vérifiez que les outillages ne puissent pas se détacher.

2. Prenez en compte la charge maximale autorisée sur le crochet d'attache, d'élévation ou d'attelage.

3. S'il est connecté avec une barre d'attelage, faites attention à avoir une flexibilité suffisante sur le point de connexion.

Albero cardanico di trasmissione (solo per utensili guidati da un albero cardanico)

1. Utilizzare solo alberi cardanici prescritti dal fabbricante!
2. Albero cardanico – i tubi ed i recipienti di protezione, la protezione dell'albero di trasmissione sul trattore e dell'albero in entrata sulla macchina devono essere al loro posto e in buone condizioni!
3. Fare attenzione alla sovrapposizione del tubo dell'albero cardanico prescritto in posizione di trasporto e di lavoro!
4. L'albero cardanico può essere montato solo quando la connessione dell'albero cardanico e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!
5. Quando si utilizzano alberi cardanico con sovraccarico e/o frizione a ruota libera, che non sono rivestiti da una protezione sul trattore, inserire il sovraccarico o la frizione a ruota libera sul lato della macchina!
6. Prestare sempre attenzione al corretto montaggio e fissaggio dell'albero cardanico!
7. Assicurare la protezione dell'albero cardanico contro la rotazione con una catena!
8. Prima di avviare l'albero cardanico assicurarsi che il numero di giri selezionato e la direzione di rotazione della connessione del trattore coincida con il numero di giri consentito e la direzione rotante della macchina!
9. Quando si utilizzano alberi cardanici a due-vie, considerare che il numero di giri dipende dalla velocità di guida e dalla direzione di rotazione in retromarcia Invertire!
10. Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo della macchina prima di accendere l'albero cardanico!
11. Non avviare mai l'albero cardanico quando il motore è spento!

Fonctionnement de l'arbre de transmission (ne concerne que les outillages munis d'un arbre de transmission)

1. Utilisez uniquement les arbres de transmission recommandés par le fabricant !
2. L'arbre de transmission – tubes et pots de protection, protection de l'arbre de transmission sur le tracteur, et sur l'arbre d'entrée de la machine doivent être correctement positionnés et en bon état !
3. Faites attention au chevauchement de l'arbre de transmission en position transport et en position travail !
4. L'arbre de transmission ne peut être monté que lorsque le branchement de l'arbre de transmission et le moteur sont éteints et que la clé de contact a été retirée !
5. Lorsque vous utilisez l'arbre de transmission dans les positions surcharge et/ou roue libre, qui ne sont pas protégées sur le tracteur, placez les positions surcharge ou roue libre sur le côté de la machine.
6. Assurez-vous bien que l'arbre de transmission est correctement monté et fixé !
7. Empêchez la protection de l'arbre de transmission de tourner à l'aide d'une chaîne !
8. Avant de mettre en route l'arbre de transmission, assurez-vous que le régime du moteur et la direction de rotation du branchement avec le tracteur correspondent à ceux supportés par la machine !
9. Quand vous utilisez un arbre de transmission à double-sens, souvenez-vous que le régime du moteur dépend de la vitesse et que la direction de rotation s'inverse en marche arrière !
10. Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone dangereuse autour de la machine avant de mettre en route l'arbre de transmission !
11. Ne démarrez jamais l'arbre de transmission lorsque le moteur est éteint !

12. Quando si lavora con l'albero cardanico, non è consentito a nessuno sostare nella zona di rotazione dell'albero cardanico.

13. Spegnere sempre l'albero cardanico quando la deviazione d'angolo diventa troppo grande o quando non ne avete bisogno!

14. **Attenzione!** Dopo aver spento l'albero cardanico, rimane il pericolo di rotazione delle parti più pesanti. Non avvicinarsi alla macchina finché non si arresta completamente. È possibile iniziare a lavorare solo quando la rotazione si è completamente arrestata.

15. La pulizia, la lubrificazione o la regolazione delle macchine, guidata dall'albero cardanico, o lo stesso albero cardanico può essere fatta quando il motore è spento e la chiave di accensione è estratta!

16. L'albero cardanico disconnesso deve essere posto nel supporto fornito!

17. Quando l'albero cardanico è estratto dal trattore, spingere il tappo di protezione posteriormente sull'albero motore del trattore!

18. Riparare tutti i danni dell'albero cardanico prima di utilizzare la macchina!

12. Lorsque vous travaillez avec l'arbre de transmission, personne n'est autorisé dans la zone de rotation de l'arbre de transmission.

13. Arrêtez toujours l'arbre de transmission lorsque l'angle de déviation devient trop grand ou quand vous n'en avez pas besoin !

14. **Attention!** Après avoir arrêté l'arbre de transmission le danger de rotation de pièces plus lourdes encore en mouvement reste possible. Ne vous approchez pas de la machine avant son arrêt complet. Vous pouvez commencer à travailler quand la rotation est complétement terminée.

15. Le nettoyage, la lubrification ou l'ajustage des machines, fonctionnant avec l'arbre de transmission, ou l'arbre de transmission lui-même, ne peut être réalisé que quand le moteur est éteint et que la clé de contact a été retirée.

16. L'arbre de transmission débranché doit être posé sur le réceptacle fourni !

17. Lorsque l'arbre de transmission est retiré du tracteur, remettez en place le couvercle de protection sur l'arbre de transmission du tracteur !

18. Procédez à toutes les réparations de l'arbre de transmission qu'aurait pu subir l'arbre de transmission avant d'utiliser la machine !

Idraulica

1. L'idraulica è sotto alta pressione!

2. Quando si connettono i cilindri idraulici e i motori idraulici, prestare attenzione alla corretta connessione dei tubi idraulici!

3. Quando si collegano i tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, assicurarsi che l'impianto idraulico sul trattore e l'idraulica sull'utensile non siano sotto pressione!

4. I connettori idraulici, tra il trattore e la falciatrice, devono essere contrassegnati al fine di evitare prestazioni errate. Nel caso in cui le connessioni sono accese c'è il rischio di un lavoro inverso (sollevamento/abbassamento). Pericolo di infortuni!

5. Controllare regolarmente i tubi e sostituirli se danneggiati o vecchi. I tubi sostituiti devono corrispondere alle esigenze tecniche del produttore dell'utensile!

6. Quando si cercano fessure, utilizzare strumenti idonei per evitare danni!

7. I liquidi ad alta pressione (olio idraulico), quando ci sono perdite, possono penetrare la pelle e causare gravi danni! In caso di infortuni, rivolgersi immediatamente al medico. Pericolo di infezione!

8. Prima di iniziare qualsiasi tipo di lavoro sul sistema idraulico dell'utensile, abbassare l'utensile nel terreno, rilasciare la pressione dell'olio e spegnere il motore!

Hydraulique

1. L'hydraulique est en haute pression !

2. Lorsque vous connectez les vérins hydrauliques et les moteurs hydrauliques, faites attention à bien connecter les tuyaux hydrauliques !

3. Lorsque vous branchez les tuyaux hydrauliques aux appareils hydrauliques du tracteur, assurez-vous qu'aucun appareil hydraulique, sur le tracteur et sur l'outillage, n'est sous pression !

4. Les branchements hydrauliques, entre le tracteur et la faucheuse doivent être marqués, afin d'éviter tout dysfonctionnement. Si les branchements sont inversés, il y a un risque d'un fonctionnement inversé (élévation /abaissement). Risque de blessures !

5. Vérifiez régulièrement les tuyaux et remplacez-les s'ils sont défectueux ou s'ils sont trop anciens. Les nouveaux tuyaux doivent correspondre aux exigences techniques du fabricant de l'outillage !

6. Lorsque vous cherchez des points de fuite, utilisez des outils adéquats afin d'éviter les blessures !

7. Les liquides sous haute pression (liquide hydraulique) peuvent, lors d'une fuite, pénétrer dans la peau et causer de graves lésions. En cas de blessures, consultez immédiatement votre médecin. Risque d'infections !

8. Avant de commencer à travailler sur les appareils hydrauliques de l'outillage, abaissez l'outillage sur le sol, relâchez la pression des liquides et arrêtez le moteur !

Pneumatici

1. Mentre si lavora con pneumatici, assicurarsi che la macchina sia posizionata in modo sicuro e protetta contro le oscillazioni (cuneo).

2. Il montaggio degli pneumatici richiede una sufficiente conoscenza e strumenti secondo le normative!

3. I lavori di riparazione su pneumatici possono essere eseguiti da professionisti solo con strumenti idonei!

4. Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente! Regolare la pressione degli pneumatici secondo le istruzioni!

Manutenzione

1. La manutenzione, riparazione, pulizia e rimozione dei difetti può essere eseguita solo quando l'unità e il motore sono spenti e la chiave di accensione è estratta!

2. Controllare i dadi e le viti regolarmente per essere sicuri che essi siano sufficientemente fissati. Altrimenti, fissateli!

3. Se si esegue la manutenzione sull'utensile sollevato, assicurare sempre l'attrezzo tramite un supporto adeguato.

4. Utilizzare strumenti e guanti adeguati in caso di sostituzione di parti di macchine con bordi taglienti!

5. Conservare correttamente oli e grassi!

6. Prima di effettuare riparazioni su impianti elettrici, disattivare la corrente elettrica – rimuovere il fusibile!

7. Se i dispositivi di sicurezza soccombono al loro utilizzo, devono essere controllati periodicamente e sostituiti in tempo debito!

8. Durante la saldatura sul trattore o sulla macchina montata sul trattore, scollegare il cavo dalla batteria e dal generatore!

9. Utilizzare esclusivamente ricambi originali; garantiscono una lunga durata della macchina!

10. Quando si immette il gas, utilizzare esclusivamente azoto. Pericolo di ESPLOSIONE!

Pneus

1. Lorsque vous travaillez sur les pneus, assurez-vous que la machine est bien placée et stabilisée (avec des cales).

2. Monter des pneus requiert des connaissances suffisantes et des outils conformes aux réglementations.

3. Les réparations sur pneus ne peuvent être effectuées que par des professionnels disposant des bons outils.

4. Vérifiez la pression des pneus régulièrement. Respectez les réglementations en vigueur pour la pression des pneus !

Entretien

1. L'entretien, les réparations, le nettoyage ou autre ne peuvent être effectués que lorsque l'arbre de transmission est débranché, le moteur éteint, et que la clé de contact a été retirée !

2. Vérifiez les écrous et les vis régulièrement pour vous assurer qu'ils sont assez serrés. Sinon, resserrez-les !

3. Si vous faites des travaux d'entretien et que l'outillage est surélevé, stabilisez-le systématiquement avec des cales appropriées.

4. Utilisez des outils et des gants appropriés lorsque vous remplacez les pièces coupantes de la machine !

5. Rangez correctement les huiles et les graisses !

6. Avant de réparer les appareils électriques, coupez le courant – retirez le fusible !

7. Du fait que les appareils de sécurité sont soumis à l'usure, ils doivent être contrôlés régulièrement et remplacés à temps !

8. Lorsque vous soudez sur le tracteur ou sur la machine qui est montée sur le tracteur, débranchez le câble de la batterie et du générateur !

9. Utilisez uniquement les pièces détachées certifiées, elles garantissent une plus longue durée de vie de la machine !

10. Lorsque vous faites le plein, utilisez uniquement de l'azote. Risque d'EXPLOSION !

1. Avvertenza

Il rastrello rotante SIP è dotato di tutti i dispositivi di sicurezza che sono previsti dalla legge.

Ma non è possibile proteggere tutti i punti di pericolo sulla macchina, per quanto riguarda il funzionamento della macchina stessa. Sulla macchina ci sono adesivi con informazioni corrispondenti circa il pericolo in quella zona. Gli adesivi sono di colore giallo e nero.

Leggere attentamente il testo degli adesivi di sicurezza, controllare sulla macchina dove si possono trovare, perché ci sono zone pericolose

1.1 Posizione degli adesivi di sicurezza con testo di avviso sulla macchina

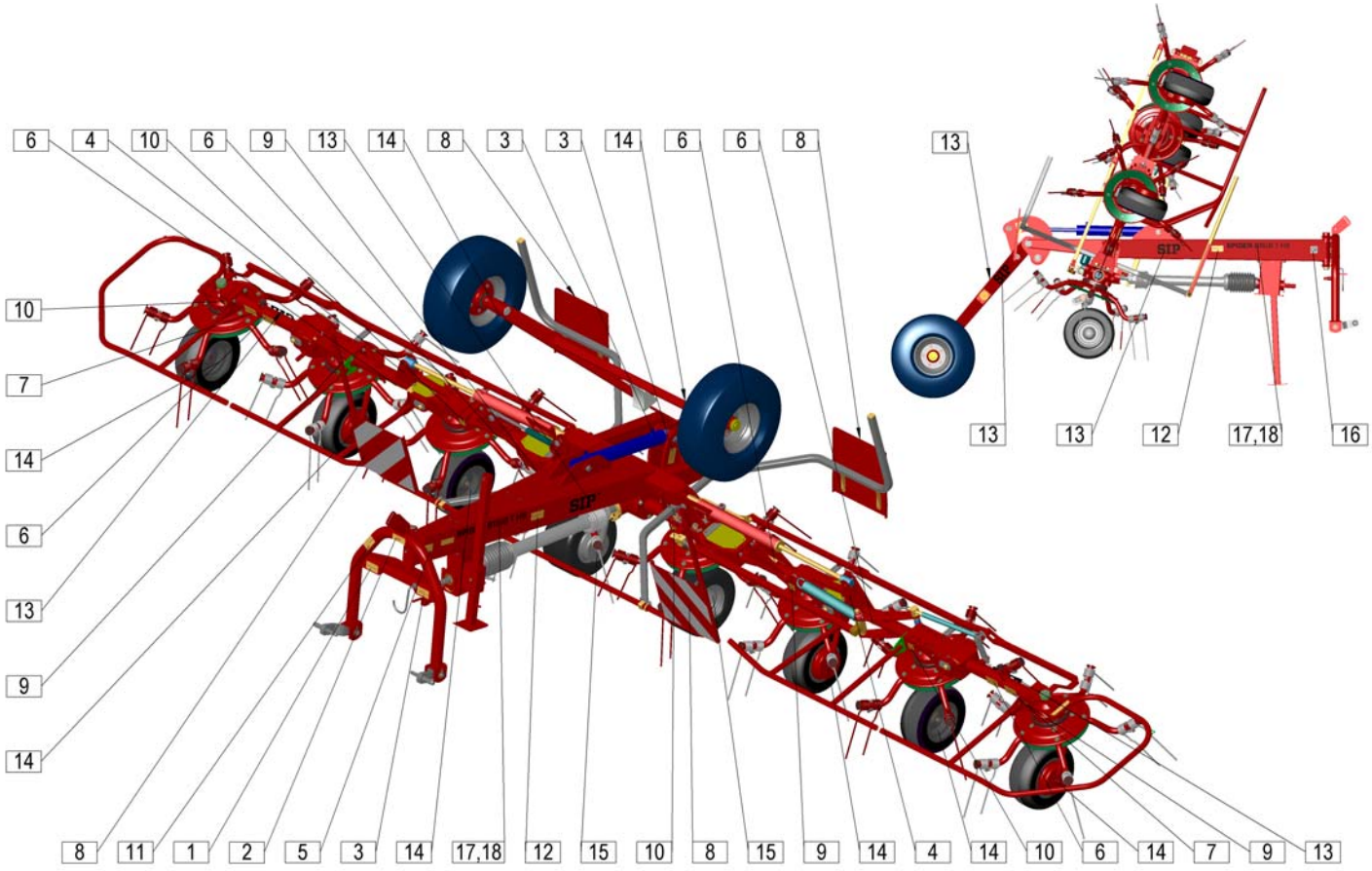
1. Avant-propos

L'ameneur rotatif SIP est équipé de tous les appareils prescrits par la législation.

Mais il n'est pas possible de protéger tous les endroits dangereux, étant donné la fonction même de la machine. Sur la machine se trouvent des autocollants qui signalent un danger dans cette zone. Les autocollants sont jaune et noir.

Lisez attentivement les autocollants de sécurité, vérifiez sur la machine où ils se trouvent, du fait que certaines zones sont dangereuses.

1.1 Position des autocollants de sécurité avec texte d'avertissement sur la machine

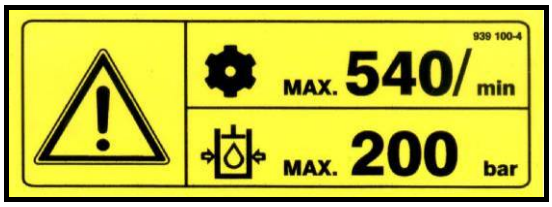


1.2 Adesivi di sicurezza (disegni)
1.2 Autocollants de sécurité (dessin)

153927200

1

- Leggere ed osservare il manuale dell'operatore.
- Lisez et respectez le manuel de l'utilisateur.



154174609

2

- Le rotazioni max. consentite dell'albero cardanico sono di 540 giri al minuto.
- Le nombre de rotations max. autorisé de l'arbre de transmission est de 540 tr/min.

153927308

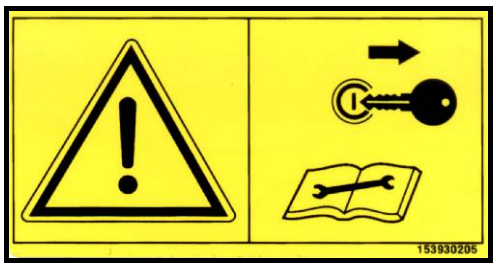
3

- Non accedere mai alla zona di pericolo di schiacciamento fino a quando le parti possono muoversi.
- N'essayez jamais d'atteindre les zones présentant un risque d'écrasement lorsque les éléments sont en mouvement.

153927709

4

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart lorsque le moteur tourne.



153930205

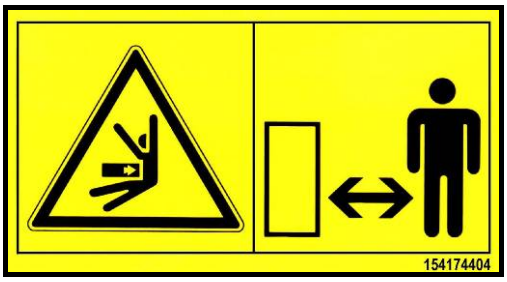
5

- Spegnere il motore e rimuovere la chiave prima di eseguire la manutenzione o la riparazione.
- Éteignez le moteur et retirez la clé avant d'effectuer tout entretien ou réparation.

153927406

6

- Stare distanti dall'area degli utensili.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de giration des outillages.



154174404

7

- PERICOLO – stare distanti dal rotore – zona di lavoro.
- DANGER – tenez-vous à l'écart du rotor – de la zone de travail.

910093507

8

153261106

9

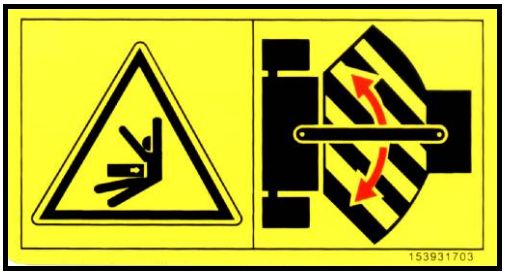
153261008

10

153927503

11

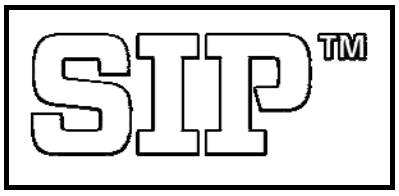
- Stare distanti dalla zona di pericolo tra l'attacco frontale e la macchina.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de danger entre le bloc d'attelage et la machine.



153931703

12

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart de l'articulation lorsque le moteur tourne.



407111000

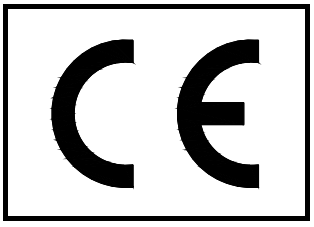
13

157012001

14

372550020

15



153928003

16

428450120

17

428450110

18

1.3 Dati tecnici — 1.3 Données techniques

Tipo	SPIDER 815/8 T	SPIDER 815/8 T HS	Type
Numero di rotori	8	8	Données techniques
Diametro dei rotori	1,3 m	1,3 m	Diamètre des rotors
Numero di denti per rotore	5	5	Nombre de dents par rotor
Angolo d'impostazione del rotore	16°- 20°	16°- 20°	Réglage de l'angle du rotor
Capacità di lavoro	9,5 ha/h	9,5 ha/h	Capacité de travail
Larghezza di lavoro	7,85 m	7,85 m	Largeur de travail
Larghezza di trasporto	2,95 m	2,95 m	Largeur de transport
Altezza di trasporto	3,30 – 3,60 m	3,30 – 3,60 m	Hauteur de transport
Larghezza della macchina	8,17 m	8,17 m	Largeur de la machine
Lunghezza della macchina	3,86 m	3,86 m	Longueur de la machine
Velocità di lavoro	12 km/h	12 km/h	Vitesse de travail
Peso	1410 kg	1440 kg	Poids
Potenza del trattore richiesta (min.)	45 kW (60 KM)	45 kW (60 KM)	Puissance du tracteur requise – (min.)
Rotazioni dell'albero cardanico raccomandate	450 - 540 giri/min / tr/min	450 - 540 giri/min / tr/min	Rotations de l'arbre de transmission
Pneumatici sul telaio del rotore	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	Pneus sur le châssis du rotor
Pneumatici sul telaio di trasporto	10.0 / 80 – 12	10.0 / 80 – 12	Pneus sur le châssis de transport
Deviazione delle ruote del rotore	singolo centrale simple central	singolo centrale simple central	Déviation des roues du rotor
Connessione	2T flessibile cpl 2T flexible	2T flessibile cpl 2T flexible	Connexion
Rotella della copia	Opzione Option	Opzione Option	Roue
Sollevamento trasporto	idraulica hydraulique	idraulica hydraulique	Passer en position de transport
Frizione cardanica	1000 Nm	1000 Nm	Débrayage de la transmission
Luci	seriale série	seriale série	Phares
Velocità di trasporto	fino a 30 km/h jusqu'à 30 km/h	fino a 30 km/h jusqu'à 30 km/h	Vitesse de transport

Livello del rumore sotto 70 dB.
Niveau sonore supérieur à 70 dB.

2. Preparazione

2.1 Istruzioni speciali di sicurezza

- ***Quando si esegue il controllo, la manutenzione, la riparazione e il montaggio sulla macchina, spegnere sempre l'albero cardanico. Spegnere il motore ed estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti.***
- ***Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min.***
- ***Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante il sollevamento o l'abbassamento della macchina con l'idraulica del trattore.***
- ***Assicurarsi che nessuno si trovi nella zona di pericolo della macchina prima di accendere l'albero cardanico. Alto rischio di infortuni!***
- ***Utilizzare le protezioni secondo le normative quando si lavora o si guida su strada. Montare l'attrezzatura d'illuminazione e verificare il suo funzionamento.***
- ***Non abbandonare mai il posto di guida durante il lavoro.***

- Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min,
- Il trattore deve avere tre connessioni idrauliche, uno per il circuito singolo e due per il circuito parallelo.
- Connessione elettrica per luci.

2. Préparations

2.1 Consignes spéciales de sécurité

- ***Lorsque vous effectuez une vérification, une réparation ou un montage, arrêtez toujours l'arbre de transmission. Arrêtez le moteur et retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.***
- ***Le nombre max. de rotations pour l'arbre de transmission est de 540 tr/min.***
- ***Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on lève ou abaisse la machine avec les appareils hydrauliques du tracteur.***
- ***Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone dangereuse autour de la machine avant de mettre en route l'arbre de transmission. Risque élevé de blessures !***
- ***Faites attention à bien utiliser des protections conformément à la réglementation lorsque vous travaillez ou empruntez la voie publique. Installez l'éclairage et vérifiez son fonctionnement.***
- ***Ne quittez jamais le siège du conducteur lorsque vous travaillez.***

- Le nombre max. de rotations de la machine est de 540 tr/min.
- Le tracteur doit avoir trois branchements hydrauliques, un pour le circuit unique et deux pour le circuit parallèle.
- Une connexion électrique pour l'éclairage.

2.2 Collegamento della macchina al trattore

> ⚠ • ***Fare attenzione che nessuno sosti tra il trattore e la macchina quando si collega la macchina al trattore.***

Figura 1 Illustration 1

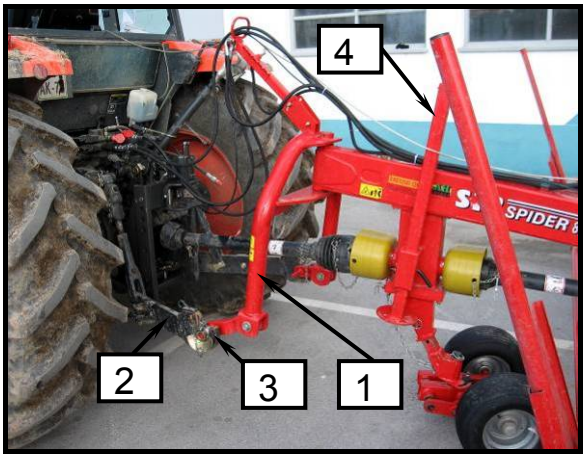
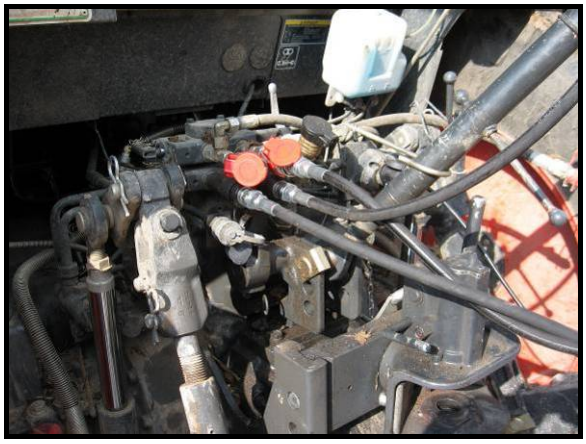


Figura 3 Illustration 3



2.2 L'attelage au tracteur

> ⚠ • ***Assurez que personne ne se trouve entre le tracteur et la machine lorsque vous attelez la machine au tracteur.***

Figura 2 Illustration 2

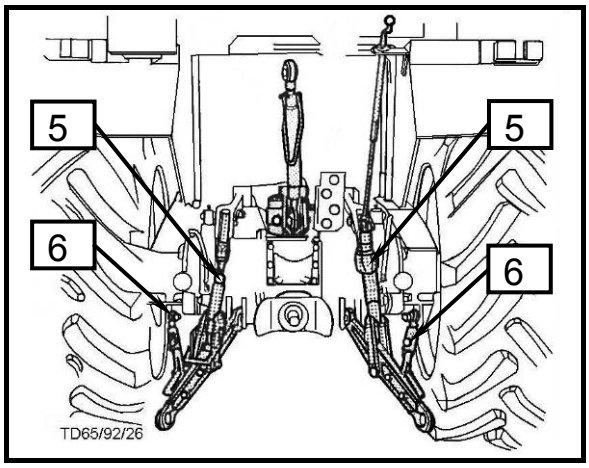


Figura 4 Illustration 4

- Spostare il trattore in modo che la barra idraulica inferiore sia sotto la connessione della macchina.
- Sollevare la barra idraulica inferiore (2) con l'idraulica, collegarla con la connessione (1) e fissarla con il perno (3).
- Sollevare un pò il collegamento con la barra inferiore idraulica in modo che la gamba di supporto (4) possa essere sollevata in posizione di trasporto e fissata. Non rimuovere mai la gamba di supporto.
- Collegare il tubo idraulico per cilindri di lavoro a un lato e i tubi idraulici per cilindri di lavoro a due lati (circuito corrente collegato).
- Verificare il funzionamento corretto!
- Connettere la connessione elettrica per luci.
- Porre il cavo liberamente nella cabina per evitare l'apertura dell'arresto con una tirata non intenzionale.
- Fissare il gancio inferiore idraulico (2) con la barra di trazione (5) e lo stabilizzatore (6).

- Déplacez le tracteur afin que la barre hydraulique inférieure sous la connection de la machine.
- Montez la barre hydraulique du bas (2) avec le système hydraulique, branchez-la sur la connection (1) et fixez-la avec une cheville (3).
- Levez légèrement la connexion avec la barre hydraulique inférieure, afin que la béquille (4) puisse être relevée en position de transport et fixée. Ne retirez jamais la béquille.
- Branchez le tuyau hydraulique pour les vérins fonctionnant dans un sens et les tuyaux hydrauliques pour les vérins à deux sens de fonctionnement (circuit connecté).
- Vérifiez le bon fonctionnement !
- Branchez la connexion électrique pour l'éclairage.
- Placez le câble sans serrer dans la cabine pour éviter l'ouverture de l'arrêt du fait d'un mouvement non intentionnel.
- Fixez l'attache hydraulique du bas (2) avec la barre de traction (5) et le stabilisateur (6).

- ***La distanza tra gli interruttori di ribaltamento e la terra deve essere la stessa su entrambi i lati.***
- ***La barra idraulica non deve muoversi a sinistra o a destra.***
- ***Verificare il funzionamento corretto dell'idraulica e delle luci!***

- ***La distance entre les interrupteurs de basculement et le sol doit être la même des deux côtés.***
- ***La barre hydraulique ne doit pas bouger sur la gauche ou sur la droite.***
- ***Vérifiez le bon fonctionnement des appareils hydrauliques et de l'éclairage !***

2.3 Albero cardanico

2.3.1 Generale

- ***Prima di lavorare con l'albero cardanico, il trattore deve essere spento. Estrarre la chiave di accensione. Assicurare il trattore contro i movimenti!***

L'albero cardanico è costruito con frizione di sicurezza e di sovraccarico. Essa protegge il trattore e la macchina dai danni. Non interferire nelle impostazioni della frizione di sicurezza e di sovraccarico. Perdita dei diritti di garanzia.

Se sovraccaricato, il movimento di rotazione è limitato con lo slittamento pulsativo della frizione.

- ***Per prevenire l'usura della frizione di sicurezza e di sovraccarico, spegnere l'albero cardanico immediatamente se la frizione slitta.***
- ***Confrontare il valore misurato del momento di rotazione RM della frizione di sicurezza e di sovraccarico con i valori nella tabella. Se i valori si discostano, contattare il venditore SIP.***

2.3 L'arbre de transmission

2.3.1 Généralités

- ***Lorsque vous travaillez avec l'arbre de transmission, le moteur du tracteur doit être coupé. Retirez la clé du contact. Stabilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.***

L'arbre de transmission est équipé d'un débrayage de sécurité pour la surcharge. Cela empêche le tracteur et la machine d'être endommagés. Ne changez pas les paramètres de surcharge du débrayage de sécurité. Perte de garantie.

En cas de surcharge le mouvement de rotation est limité par une vibration du débrayage.

- ***Afin d'empêcher l'usure du débrayage de sécurité de surcharge vous devez arrêter l'arbre de transmission immédiatement en cas de glissement du débrayage.***
- ***Comparez la valeur mesurée du moment de rotation RM du débrayage de sécurité de surcharge avec les valeurs du tableau. Si les valeurs diffèrent, contactez le revendeur SIP.***

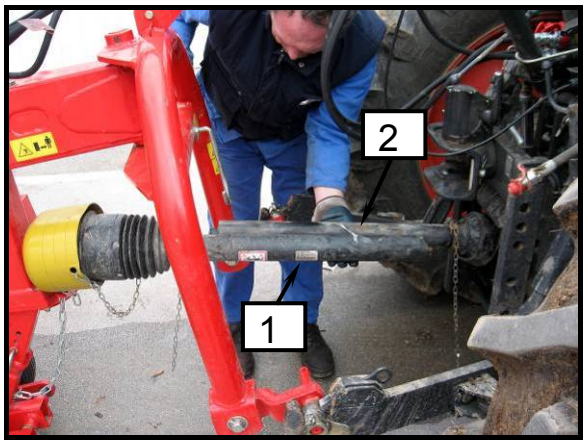
Tipo *Type*	*Momento di rotazione (RM)* *Moment de rotation (RM)*
SPIDER 815/8T *SPIDER 815/8 T HS*	*1000 Nm*

2.3.2 *Regolazione della lunghezza dell'albero cardanico e montaggio*

Regolare la lunghezza del cardano per trasferire il momento di rotazione dal trattore alla macchina.

- ***Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina durante l'abbassamento o il sollevamento della macchina con l'idraulica.***
- ***Non sollevare la macchina con l'idraulica prima di aver regolato la lunghezza dell'albero cardanico. Pericolo di danni materiali!***

Figura 5 Illustration 5



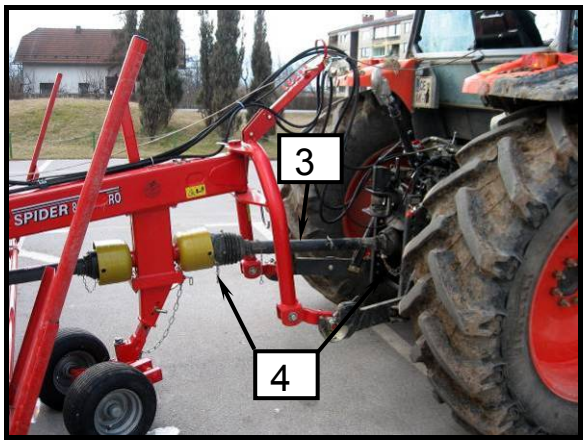
- Per regolare la lunghezza dell'albero cardanico tirare entrambe le metà.
- Posizionare le metà del corrispondente albero cardanico sul lato della macchina (1) e sul lato del trattore (2).
- Controllare se al massimo sollevamento, il rivestimento delle metà dell'albero cardanico è minimo 20 mm. Controllare che l'albero cardanico, con il ranghinatore alzato o abbassato, non sia sul blocco (min. 50 mm).
- Tenere insieme le due metà e misurare la lunghezza giusta.
- Dopo aver montato l'albero cardanico (3) assicurare la protezione su entrambi i lati con catena (4).

2.3.2 *Ajustement de la longueur et montage de l'arbre de transmission*

Ajustez la longueur de l'arbre pour transférer le moment de rotation du tracteur vers la machine.

- ***Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on abaisse la machine avec les appareils hydrauliques du tracteur.***
- ***N'abaissez pas la machine avec les appareils hydrauliques du tracteur avant que la longueur de l'arbre de transmission ne soit ajustée. Risque de dommage matériel !***

Figura 6 Illustration 6



- Pour ajuster la longueur de l'arbre de transmission, séparez les deux moitiés.
- Placez les moitiés de l'arbre de transmission correspondantes sur le côté de la machine (1) et sur le côté du tracteur (2).
- Vérifiez si dans la position la plus haute la protection des moitiés de l'arbre de transmission est au minimum de 20 mm. Vérifiez que l'arbre de transmission lors de l'élévation ou de l'abaissement de l'andaineuse ne repose pas sur le bloc (min. 50 mm).
- Maintenez les deux moitiés ensemble et mesurez la bonne longueur.
- Après avoir monté l'arbre de transmission (3) fixez la protection des deux côtés avec des chaînes (4).

- *Per ulteriori procedure di misurazione e riduzione, dare un'occhiata alle Istruzioni di lavoro del produttore dell'albero cardanico.*

- *Pour plus d'informations sur la mesure et le raccourcissement, référez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant de l'arbre de transmission.*

2.3.3 Sconnessione della macchina dal trattore

2.3.3 Débranchement de la machine du tracteur

Figura 7 Illustration 7

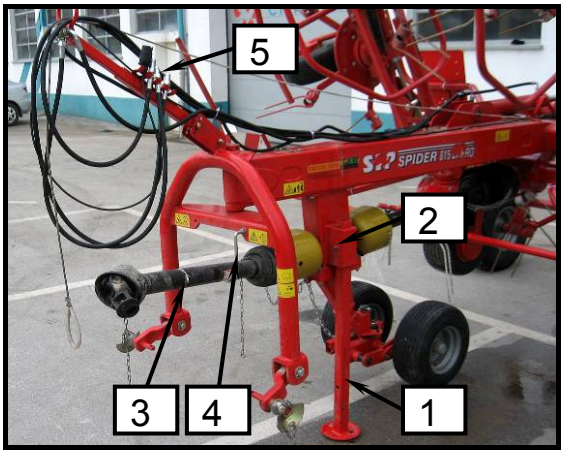
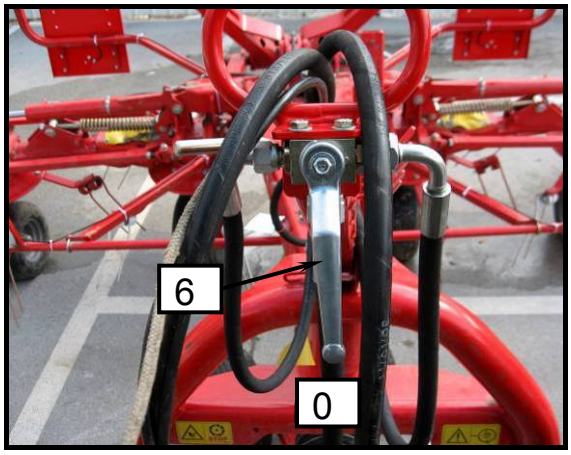


Figura 8 Illustration 8



- *Fare attenzione a mettere la macchina su un terreno pianeggiante e solido.*
- *Nessuno può sostare tra il trattore e la macchina, o nell'area di lavoro della stessa, durante il sollevamento o l'abbassamento della macchina.*
- *La macchina deve essere sempre rimossa sulla gamba di supporto. E' vietato rimuovere la macchina sulla rotella della copia!*
- *Rilasciare la pressione del tubo prima di scollegare i tubi idraulici.*
- *Porre attenzione alle seguenti istruzioni di sicurezza.*

- *Veillez à placer la machine sur un sol plat et dur.*
- *Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine lorsqu'on lève ou abaisse la machine avec les appareils hydrauliques du tracteur.*
- *La machine doit toujours reposer sur la béquille lorsqu'on la débranche. Il est interdit de retirer la machine de la roue !*
- *relâchez la pression. avant de débrancher les tuyaux hydrauliques.*
- *Lisez attentivement les consignes de sécurité suivantes.*

- Scegliere un luogo di deposito sufficientemente pianeggiante, asciutto e solido.
- Sollevare la macchina per impostare la gamba di supporto (1).
- Abbassare la gamba di supporto (1) ed assicurarla con un dispositivo di sicurezza (2).
- Abbassare la macchina sulla gamba di supporto (1).
- Utilizzare cunei utilizzati per impedire alla macchina di rotolare.
- Scollegare l'albero cardanico (3) e inserirlo sul supporto (4).
- Accendere la valvola dello sterzo (6) sulla consolle per la posizione (0).
- Sganciare i tubi idraulici e inserirli nel supporto (5).
- Sganciare il circuito elettrico e inserirlo nel supporto (5).
- Estrarre la stringa dalla cabina.
- Sconnessione della macchina dal trattore.

- Choisissez un endroit de stockage plat, sec et assez dur.
- Levez la machine pour placer la béquille (1).
- Abaissez la béquille (1) et stabilisez-la avec un appareil de sécurité (2).
- Abaissez la machine sur la béquille (1).
- Utilisez des cales pour éviter que la machine ne bouge.
- Débranchez l'arbre de transmission (3) et posez-le sur une cale (4).
- Passez la valve de direction (6) présente sur la console en position (0).
- Débranchez les tuyaux hydrauliques et placez-les sur le réceptacle (5).
- Débranchez le circuit électrique et placez-le sur le réceptacle (5).
- Tirez le câble pour l'enlever de la cabine.
- Débranchez la machine du tracteur.

3. Regolazione della macchina

3. Adjustment de la machine

- ***Eseguire i lavori di riparazione, manutenzione, pulizia e arresto solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***
- ***Nessuno può sostare vicino all'area di lavoro della macchina.***

- ***Ne réalisez les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage et de mise en arrêt que lorsque le tracteur est à l'arrêt et le moteur coupé ! Retirez la clé du contact.***
- ***Personne ne doit se trouver près de la zone de travail de la machine !***

3.1 Preparazione della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro e viceversa

3.1 Préparation de la machine pour passer de la position de transport à la position de travail et inversement

3.1.1 Regolazione della consolle con la valvola dello sterzo

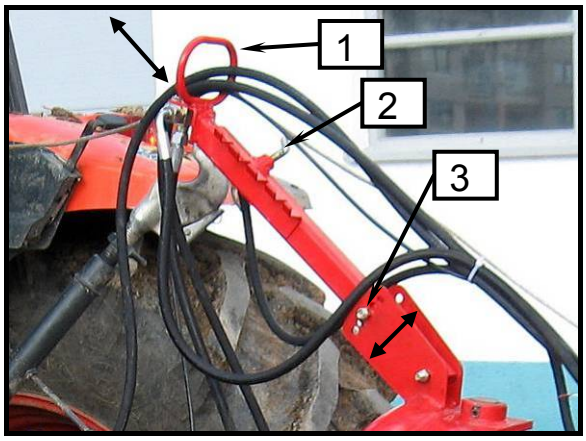
La valvola sulla consolle deve essere a portata di mano del conducente.

3.1.1 Ajustement de la console avec la valve de direction

La valve sur la console doit être à portée de main du conducteur.

- ***Disegnare la consolle vicino alla valvola solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***
- ***Sollevare la macchina solo quando non vi è alcuna possibilità di rompere la lastra posteriore di vetro.***

Figura 9 Illustration 9



- Aprire la lastra posteriore di vetro della cabina del trattore.
- Svitare le viti (2) e (3).
- Spostare la consolle della valvola (1), in lunghezza ed inclinazione, nella posizione che consente di sterzare dal trattore e a una sufficiente distanza dalla lastra posteriore di vetro.
- Svitare le viti (2) e (3).

3.1.2 Spostamento della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro e viceversa

Sollevare i rotori di sinistra e destra con cilindri di trazione di lavoro-a una-via in posizione di trasporto o abbassarli in posizione di lavoro.
Durante il sollevamento, i rotori del lato destro visti in direzione di marcia devono essere sollevati prima; poi è il turno dei rotori del lato sinistro. Durante l'abbassamento, i rotori del lato sinistro devono essere abbassati prima di quelli del lato destro.

Le protezioni del rotore si piegano automaticamente in posizione di trasporto o di lavoro.

- ***Approchez la console de la valve uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact.***
- ***Levez la machine uniquement quand il n'y a aucun risque de briser la vitre arrière.***

Figura 10 Illustration 10

- Ouvrez la vitre arrière de la cabine du tracteur.
- Dévissez les vis (2) et (3).
- Déplacez la console de la valve (1) à la longueur et à l'inclinaison appropriées dans la position, ce qui permet de la diriger du tracteur et d'obtenir une distance suffisante par rapport à la vitre arrière.
- Vissez les vis (2) et (3).

3.1.2 Passer la machine de la position de transport à la position de travail et inversement

Levez les rotors à gauche et à droite avec les vérins de traction à sens unique de fonctionnement en position de transport ou abaissez-les en position de travail.
Lors du levage, les rotors à droite par rapport au sens de la marche doivent être levés en premier, les rotors à gauche sont levés ensuite. Lors de l'abaissement, les rotors à gauche doivent être abaissés avant les rotors à droite.

Les protections des rotors se plient automatiquement en position de transport ou de travail.

- *Lo spostamento della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro e viceversa è effettuato solo dal sedile del trattore.*
- *Nessuno può sostare nell'area dei rotori quando si spostano dalla posizione di trasporto a quella di lavoro.*
- *Fissare la sequenza di movimento dei rotori laterali sinistri e destri. Pericolo di danni materiali!*
- *Assicurare la posizione di trasporto con il battente bloccato del supporto del rotore.*

- *Le passage de la machine de la position de transport à la position de travail et inversement s'effectue à partir du siège du conducteur uniquement.*
- *Personne ne doit se trouver près de la zone des rotors lorsqu'on les passe de la position de transport à la position de travail.*
- *Stabilisez le mouvement des rotors de gauche et des rotors de droite. Risque de dommage matériel !*
- *Verrouillez la position de transport avec le cran d'arrêt du réceptacle du rotor.*

Figura 11 Illustration 11

Figura 12 Illustration 12

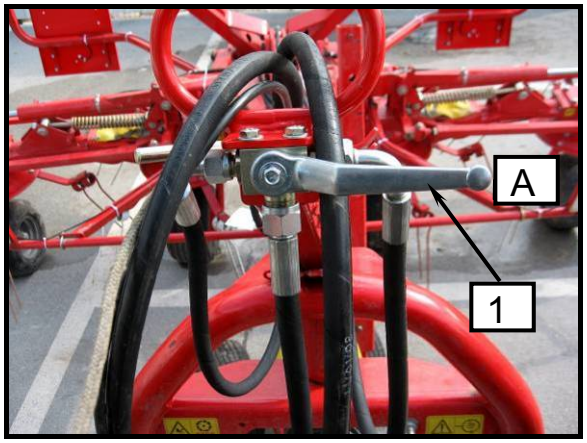


Figura 13 Illustration 13

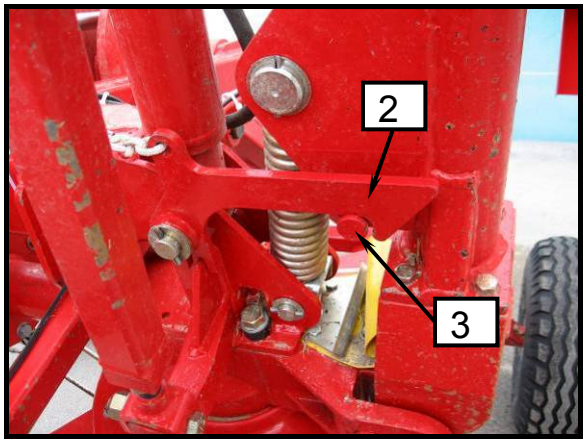


Figura 14 Illustration 14

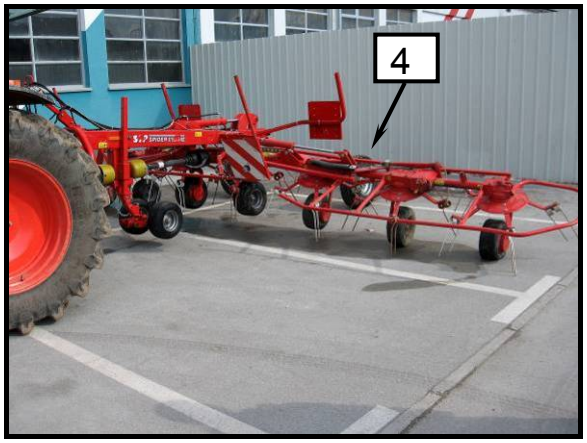


Figura 15 Illustration 15

Spostamento della macchina in posizione di lavoro

- Spostare la valvola dello sterzo (1) sulla consolle in posizione (A).
- Accendere il sistema idraulico per un breve periodo e sollevare i rotori con i cilindri di trazione di lavoro-a un-lato, allontanare i battenti (2) con la stringa e continuare ad abbassare i rotori, per quanto i cilindri lo permettano.
- Accendere il sistema idraulico con cilindro di lavoro-a due-lati per sollevare le ruote di trasporto in posizione di lavoro.
- Abbassare la barra idraulica inferiore del trattore dal sistema idraulico in posizione di lavoro (leggero contatto dei denti con il suolo).

Passer la machine en position de travail

- Passez la valve de direction (1) présente sur la console en position (A).
- Allumez le système hydraulique un court instant et relevez les rotors avec les vérins de traction à sens unique de fonctionnement, retirez les volets (2) avec le câble et continuez à abaisser les rotors aussi bas que les vérins le permettent.
- Passez ensuite sur le vérin à double sens de fonctionnement pour relever les roues de transport en position de travail.
- Abaissez la barre hydraulique inférieure du tracteur avec le système hydraulique en position de travail (contact léger des dents avec le sol).

Spostamento della macchina in posizione di trasporto

- Verificare se la valvola dello sterzo sulla consolle è in posizione (A).
- Sollevare la barra idraulica inferiore dal sistema idraulico per rimuovere i denti dal suolo.
- Accendere il sistema idraulico con cilindro di lavoro-a due-lati per abbassare le ruote di trasporto (4) dalla posizione di lavoro a quella di trasporto.
- Accendere il sistema idraulico e sollevare i rotori dai cilindri di trazione di lavoro-a un-lato in posizione di trasporto piegata sollevata fino a quando i battenti (2) rimangono bloccati nelle calotte (3).
- Entrambi i rami dello spandivoltafieno devono iniziare a risalire contemporaneamente affinché le guardie esterne e le ruote esterne siano raccolte in alto (la ruota destra dal punto di vista della direzione di corsa deve essere messa sotto la ruota sinistra – attenzione: la guardia non deve colpire la ruota). Se questo può avvenire, fermare il sollevamento e aggiustare il settaggio. Sollevare lo spandivoltafieno in un solo passo – senza interruzioni. Nel caso in cui il processo di sollevamento si interrompa, ampliare lo spandivoltafieno completamente e iniziare a sollevare senza interruzione fino a quando i rotori sono inseriti e bloccati nei perni di fissaggio di rotori.
- Rilasciare la pressione nei cilindri di trazione di lavoro-a un-lato.
- Regolare la lunghezza della barra idraulica inferiore; si raccomanda che la superficie superiore della connessione sia parallela al suolo.

Passer la machine en position de transport

- Vérifiez que la valve de direction présente sur la console est en position (A).
- Relevez la barre hydraulique inférieure du tracteur avec le système hydraulique pour retirer les dents du sol.
- Passez ensuite sur le vérin à double sens de fonctionnement pour abaisser les roues de transport (4) de la position de travail à la position de transport.
- Allumez le système hydraulique et relevez les rotors avec les vérins de traction à sens unique de fonctionnement dans leur position de transport jusqu'à ce que les volets (2) se bloquent (3).
- Les deux branches de la faneuse doivent commencer à se lever en même temps de manière que les protections et les roues extérieures correspondent les unes aux autres au sommet (en regardant vers la direction du déplacement, la roue du côté droit doit être pliée sous la roue du côté gauche – assurez-vous que la protection ne touche pas la roue). Si cela n'est pas atteint, arrêtez le levage et changez de réglage. Levez la faneuse en un seul coup – sans interruption intermédiaire. Au cas où vous avez interrompu le processus du levage, étendez la faneuse complètement et puis commencez à la lever sans interruption intermédiaire jusqu'à ce que les têtes rotatives se plient et coincent dans les fermetures des têtes rotatives.
- Relâchez la pression dans les vérins de traction à sens unique de fonctionnement.
- Ajustez la longueur de la barre hydraulique inférieure ; la surface supérieure de la connection doit idéalement être parallèle au sol.

Figura 15 a Illustration 15 a

- ***Regolare la sequenza di sollevamento del rotore e ancora dell'abbassamento dei rotori.***

- ***Ajustez la séquence d'élévation des rotors et d'abaissement régulier des rotors.***

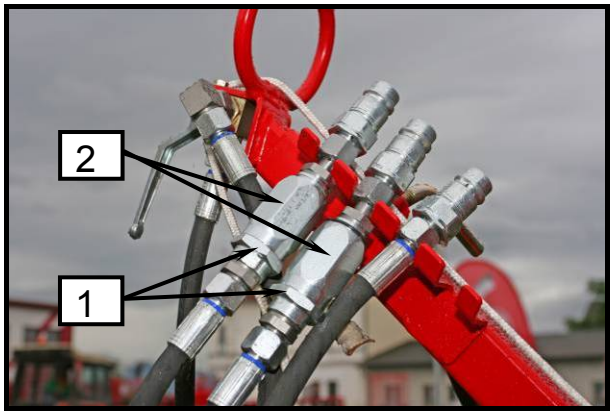
3.1.3 Impostazione del cilindro di sollevamento per le ruote di trasporto

- Nelle linee a due-vie del cilindro idraulico per alzare ed abbassare la ruota di trasporto, ci sono due valvole a farfalla.
- Le valvole di attenuazione sono impostate in fabbrica per un funzionamento ottimale.
- In caso di cilindro "rantolante" durante l'operazione è necessario resettare la valvola a farfalla!
- Primo dado di fissaggio avvitato sulla valvola a farfalla (1).
- Impostare la valvola di strozzamento, ruotando a sinistra o destra, per eliminare il suono durante il funzionamento (2).
- Rifissare il dado di sicurezza (1).

3.1.3 Réglage du vérin d'élévation pour les roues de transport

- Dans les lignes à double sens du vérin hydraulique pour lever et abaisser la roue de transport se trouvent deux valves à papillon de goujon.
- Les valves d'amortissement sont réglées par la fabricant pour un fonctionnement optimal.
- Au cas où le vérin « siffle » pendant son fonctionnement, il est nécessaire de régler la valve à papillon !
- D'abord vissez l'écrou de sécurité sur la valve à papillon (1).
- Réglez la valve d'étranglement en tournant sur la gauche ou sur la droite, pour éliminer le son pendant le fonctionnement (2).
- Revissez l'écrou de sécurité (1).

Figura 16 Illustration 16

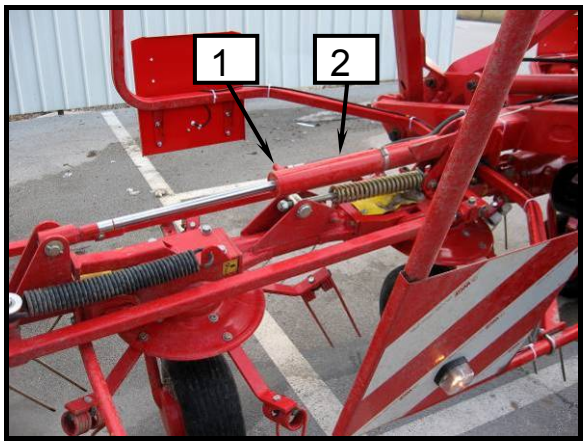


3.1.4 Regolazione della sequenza di sollevamento, abbassamento e velocità del rotore

La sequenza di sollevamento, abbassamento e velocità del rotore è regolata con la valvola sui cilindri idraulici per il sollevamento e l'abbassamento dei rotori.

- ***Regolare la valvola solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***

Figura 17 Illustration 17



- Controllare la sequenza e la velocità.
- Annullare le deviazioni avvitando o allentando la valvola (1) sul cilindro del rotore (2) di uno o dell'altro lato.

3.1.4 Régulation de la séquence d'élévation, d'abaissement et de la vitesse des rotors

La séquence d'élévation, d'abaissement et la vitesse des rotors sont régulés par la valve sur les vérins hydrauliques pour l'élévation et l'abaissement des rotors.

- ***Régulez la valve uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact.***

Figura 18 Illustration 18

- Vérifiez la séquence et la vitesse.
- Supprimez la déviation en vissant ou en désserrant la valve (1) sur le vérin du rotor (2) d'un côté ou de l'autre.

3.2 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore

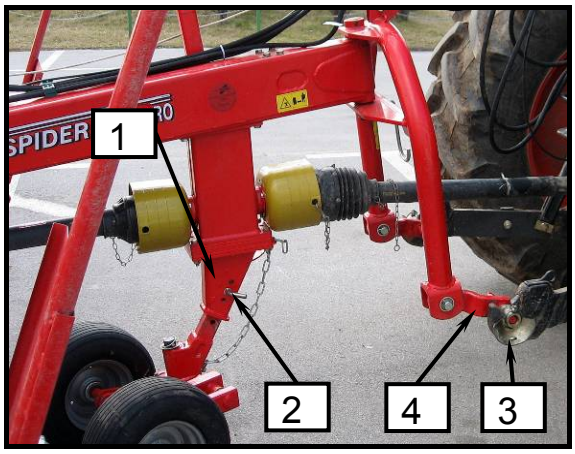
3.2.1 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore con la rotella della copia

Per la tornitura, i denti devono essere regolati molto vicino al suolo.

La rotella della copia può essere regolata in differenti altezze.

- ***Regolare l'altezza della rotella della copia solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***

Figura 19 Illustration 19



- Controllare se l'altezza della rotella della copia (1) si adatta alla distanza richiesta dei denti (5)!
- Per annullare le deviazioni estrarre il bullone (2), regolare l'altezza, inserire il bullone (2) e fissarlo con dispositivo di sicurezza.
- Regolare la barra idraulica inferiore (3) per consentire all'interruttore di ribaltamento (4) di spostarsi su e giù.

3.2 Ajuster la hauteur des dents du rotor

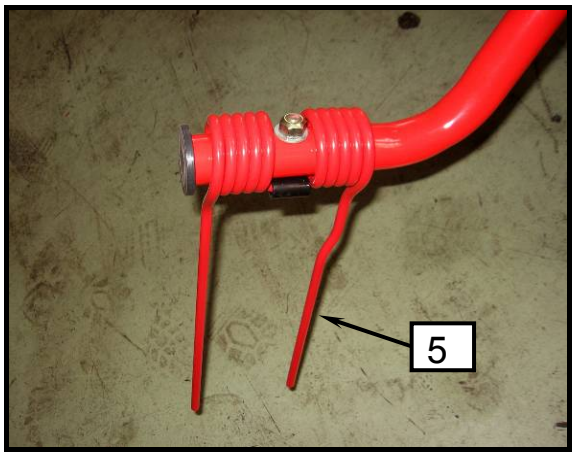
3.2.1 Ajuster la hauteur des dents du rotor avec la roue

Pour une rotation nette, les dents doivent être ajustées très proches du sol.

La roue peut être ajustée à différentes hauteurs.

- ***Régulez la hauteur de la roue quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact.***

Figura 20 Illustration 20



- Vérifiez si la hauteur de la roue (1) est adaptée à la distance des dents requises (5) !
- Pour supprimer les déviations retirez le boulon (2), ajustez la hauteur, replacez le boulon (2) et stabilisez-le avec un dispositif de sécurité.
- Ajustez la barre hydraulique inférieure (3) pour permettre à l'interrupteur de basculement (4) de bouger vers le haut et le bas.

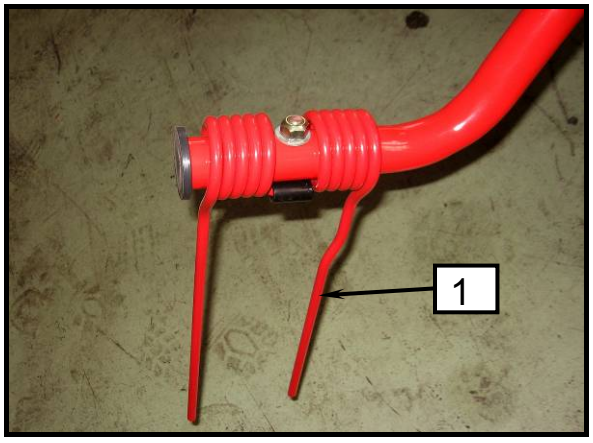
- ***Controllare la posizione dell'attacco flessibile durante il lavoro.***
- ***Quando le superfici sono irregolari, sollevare i denti al fine di non sporcare il foraggio e danneggiare il manto erboso.***

3.2.2 Regolazione dell'altezza dei denti del rotore senza la rotella della copia

Per una tornitura pulita, i denti devono essere regolati molto vicino al suolo.

- ***La regolazione dell'altezza della rotella della copia è effettuata solo dal sedile del trattore.***

Figura 21 Illustration 21



- Controllare la distanza richiesta dei denti (1)!
- Annullare le deviazioni variando l'altezza della barra idraulica inferiore (2).

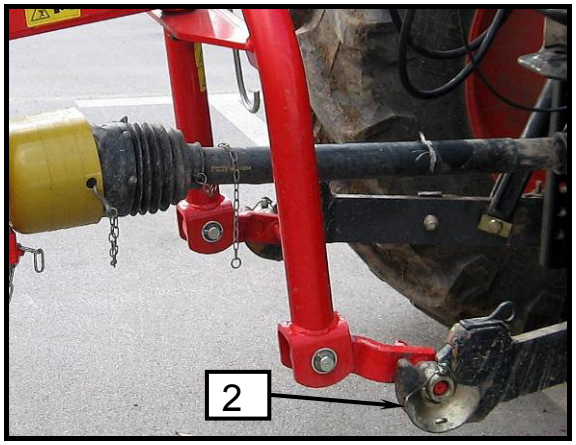
- ***Vérifiez la position de la connection flexible pendant le fonctionnement de la machine.***
- ***Lorsque le sol est inégal, relevez les dents afin de ne pas souiller le fourrage et endommager l'herbe.***

3.2.2 Ajuster la hauteur des dents du rotor sans la roue

Pour une rotation nette, les dents doivent être ajustées très proches du sol.

- ***Le réglage de la hauteur de la roue s'effectue à partir du siège du conducteur uniquement.***

Figura 22 Illustration 22



- Vérifiez la distance des dents requises (1) !
- Supprimez les déviations en changeant la hauteur de la barre hydraulique inférieure (2).

- ***Una tornitura pulita si ottiene con una corretta regolazione dei denti.***
- ***Quando le superfici sono irregolari, sollevare i denti al fine di non sporcare il foraggio e danneggiare il manto erboso.***

- ***On obtient une rotation nette grâce à un ajustement correct des dents.***
- ***Lorsque le sol est inégal, relevez les dents afin de ne pas souiller le fourrage et endommager l'herbe.***

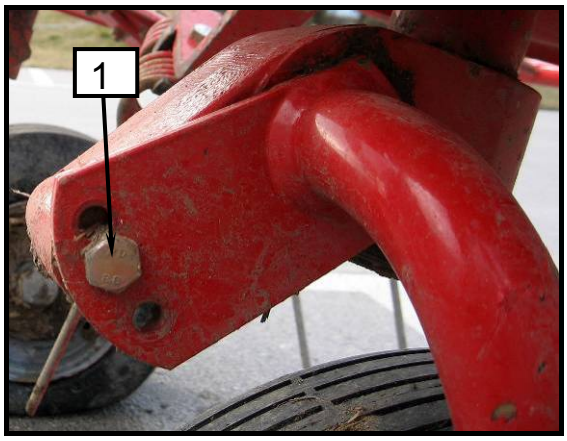
3.3 Regolazione dell'angolo di espulsione

L'angolo di espulsione è regolato per ogni rotore separatamente. Tutti i rotori devono essere adeguati allo stesso angolo di espulsione.

L'angolo di espulsione basico 18º (A) è regolato dal produttore. Altri angoli di espulsione sono 20° (B) e 16º (C).

- ***Effettuare il cambio dell'angolo di espulsione solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***

Figura 23 Illustration 23



3.3 Adjuster l'angle d'éjection

L'angle d'éjection est ajusté pour chaque rotor séparément. Tous les rotors doivent être ajustés sur le même angle d'éjection.

L'angle d'éjection basique de 18º (A) est réglé par le fabricant. Les autres angles d'éjection sont 20º (B) et 16º (C).

- ***Procédez au changement d'angle d'éjection uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact.***

Figura 24 Illustration 24

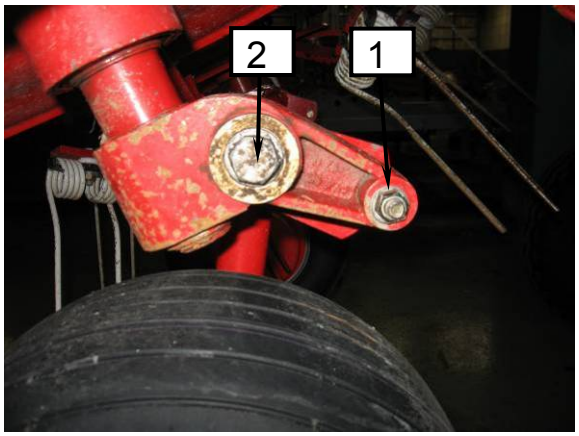
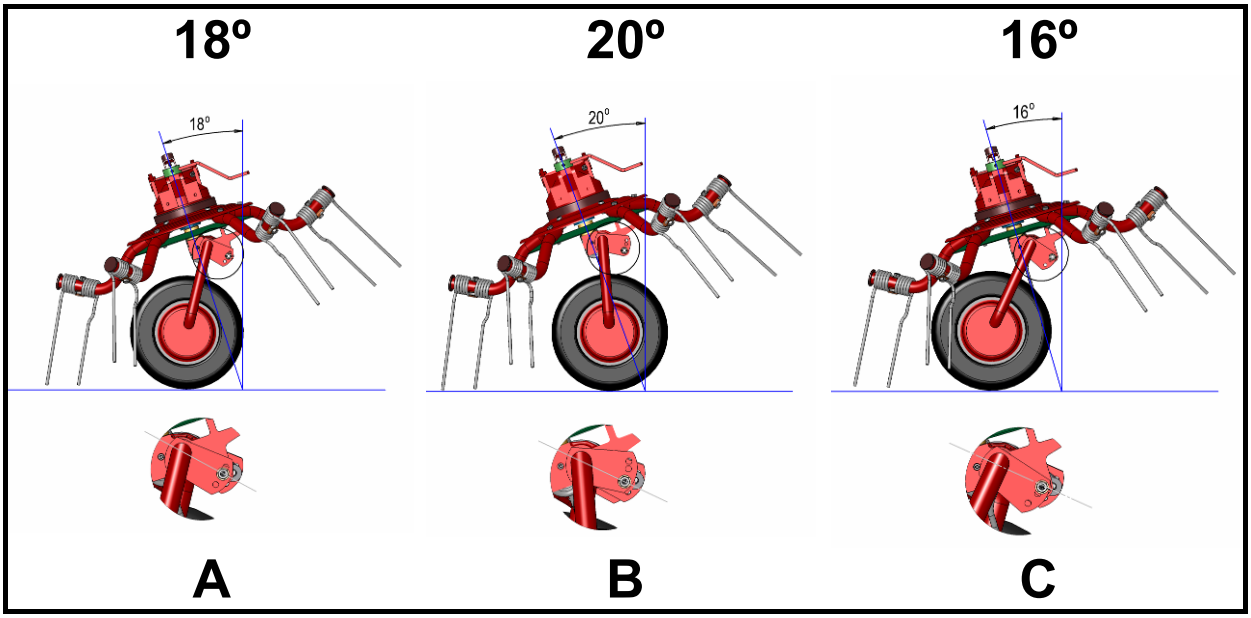


Figura 25 Illustration 25



Prima di regolare l'angolo di espulsione, impostare la macchina in posizione di lavoro sollevata sulle ruote di trasporto.

- Svitare la vite (2) per metà rotazione.
- Svitare il dado della vite (1).
- Svitare la vite (1), regolare l'angolo giusto di espulsione, inserire di nuovo la vite e avvitare il dado.
- Svitare la vite (2).

Avant d'ajuster l'angle d'éjection, placez la machine en position de travail relevée sur les roues de transport.

- Dévissez la vis (2) d'un demi-tour.
- Dévissez l'écrou de la vis (1).
- Retirez l'écrou (1), ajustez l'angle d'éjection approprié, replacez l'écrou et vissez l'écrou.
- Revissez la vis (2).

- ***Adattare l'angolo di espulsione alla quantità di foraggio:***

- ***Maggiore foraggio – maggiore angolo di espulsione (B)***
- ***Foraggio medio – angolo di espulsione basico (A)***
- ***Minore foraggio – minore angolo di espulsione (C)***

- ***Adeguare la velocità di trasmissione all'immagine di lavoro = tornitura pulita con il foraggio ben tornito.***

- ***Adaptez l'angle d'éjection en fonction de la quantité de fourrage :***

- ***Beaucoup de fourrage – angle d'éjection important (B)***
- ***Quantité moyenne de fourrage – angle d'éjection basique (A)***
- ***Peu de fourrage – angle d'éjection faible (C)***

- ***Adaptez la vitesse de conduite au travail = rotation nette avec un fourrage bien retourné.***

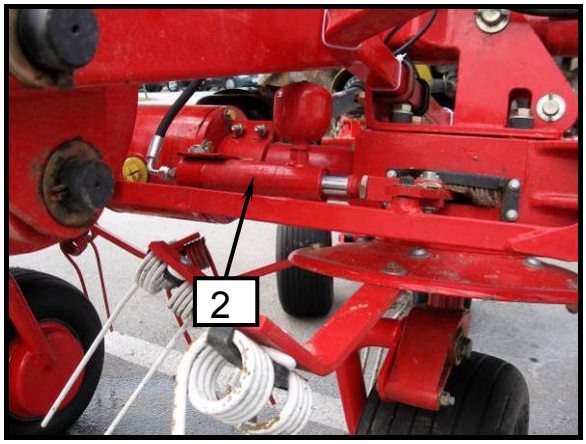
3.4 Deviazione della macchina a sinistra o destra

3.4.1 Deviazione della macchina a sinistra o destra – deviazione centrale delle ruote del rotore

In presenza di tornitura da ostacoli o raccolta d'erba su piccole superfici, effettuare la deviazione della macchina per dirigere la corrente della massa di erba nella direzione desiderata.

- ***La deviazione della macchina è effettuata solo dal sedile del conducente durante la guida se la macchina è in posizione di lavoro o sollevata sulle ruote di trasporto in posizione di lavoro.***
- ***E' vietato eseguire la deviazione della macchina in posizione di trasporto. Pericolo di danni materiali!***
- ***Nessuno può sostare vicino all'area di lavoro della macchina.***

Figura 26 Illustration 26



3.4 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche

3.4.1 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche – déviation centrale des roues du rotor

Lorsque vous évitez les obstacles ou que vous rassemblez l'herbe sur de petites surfaces réglez la déviation sur la machine afin de diriger la masse d'herbe dans la direction requise.

- ***La déviation de la machine s'effectue seulement à partir du siège du conducteur pendant le fonctionnement si la machine est en position de travail ou relevée sur les roues de transport en position de travail.***
- ***Il est interdit d'effectuer une déviation de la machine en position de transport. Risque de dégâts matériels !***
- ***Personne ne doit se trouver près de la zone de travail de la machine !***

Figura 27 Illustration 27

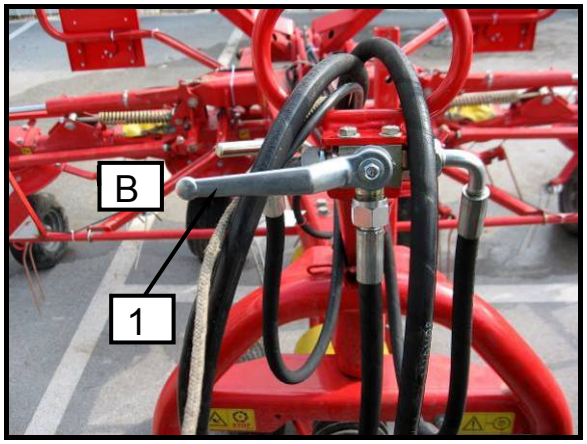


Figura 28 Illustration 28

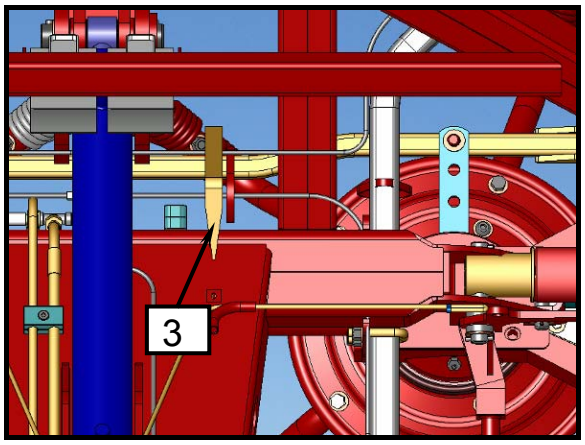
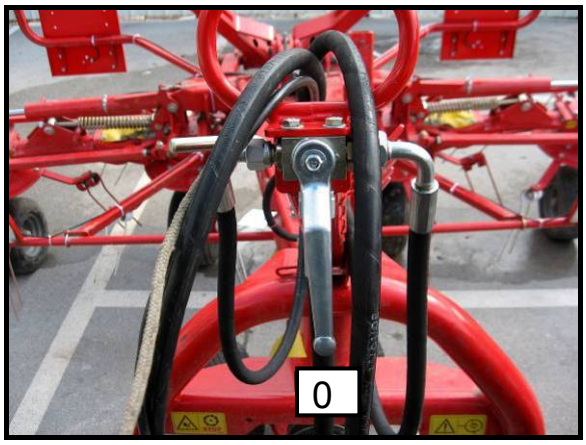


Figura 29 Illustration 29



Deviazione delle ruote del rotore:

- Spostare la valvola dello sterzo (1) sulla consolle in posizione (B).
- Accendere il sistema idraulico ed eseguire la deviazione centrale delle ruote del rotore nella direzione desiderata con il cilindro di lavoro-a un-lato con serbatoio del gas (2).
- Spostare la valvola dello sterzo sulla consolle in posizione (0).

Ruote del rotore in posizione normale:

- Spostare la valvola dello sterzo (1) sulla consolle in posizione (B).
- Accendere il sistema idraulico ed eseguire la deviazione centrale delle ruote del rotore nella posizione normale con il cilindro di lavoro-a un-lato con serbatoio del gas (2), il puntatore (3) è parificato con il posto contrassegnato.
- Spostare la valvola dello sterzo sulla consolle in posizione (0).

- ***La deviazione della macchina è effettuata durante la guida se la macchina è in posizione di lavoro o sollevata sulle ruote di trasporto in posizione di lavoro.***

Déviation des roues du rotor :

- Passez la valve de direction (1) présente sur la console en position (B).
- Branchez le système hydraulique et effectuez la déviation centrale des roues des rotors dans la direction requise avec le vérin à sens unique de fonctionnement avec l'accumulateur pneumatique (2).
- Passez la valve de direction présente sur la console en position (0).

Roues des rotors en position normale :

- Passez la valve de direction (1) présente sur la console en position (B).
- Branchez le système hydraulique et effectuez la déviation centrale des roues des rotors dans la direction normale avec le vérin à sens unique de fonctionnement avec l'accumulateur pneumatique (2), l'aiguille (3) est aussi à l'endroit indiqué.
- Passez la valve de direction présente sur la console en position (0).

- ***La déviation de la machine s'effectue pendant le fonctionnement si la machine est en position de travail ou relevée sur les roues de transport en position de travail.***

3.4.2 Deviazione della macchina a sinistra o destra – singola deviazione delle ruote del rotore

Evitare gli ostacoli e raccogliere mucchi di erba su una superficie più piccola viene fatto ritardando la macchina nel dirigere il flusso d'erba nella direzione desiderata.

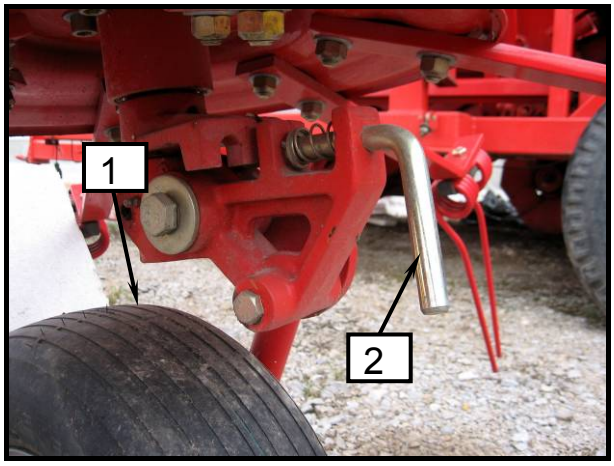
- ***Effettuare la deviazione delle ruote del rotore solo con l'unità ferma e il motore spento! Estrarre la chiave di accensione.***

3.4.2 Déviation de la machine vers la droite ou la gauche – déviation simple des roues du rotor

Afin d'éviter les obstacles et de former des andains sur une surface plus petite, ralentissez la machine et dirigez le flux d'herbe dans la direction désirée.

- ***Effectuez la déviation des roues du rotor uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact.***

Figura 30 Illustration 30



<u>Deviazione delle ruote del rotore o ruote del rotore in posizione normale:</u>

Prima di effettuare la deviazione, la macchina dovrebbe essere in posizione di lavoro sollevata sulle ruote di trasporto.

- Estrarre il perno (2).
- Girare la ruota (1) intorno all'asse verticale nella posizione richiesta.
- Lasciare fuori il perno (2) in modo che si blocchi automaticamente.
- Tutte le ruote devono essere deviate nella stessa direzione.

- ***Controllare alla fine se tutte le ruote del rotore hanno la stessa direzione.***

<u>Déviation des roues du rotor ou roues du rotor en position normale :</u>

Avant d'effectuer la déviation la machine doit être en position de travail relevée sur les roues de transport.

- Retirez la cheville (2).
- Tournez la roue (1) autour de l'essieu vertical dans la position requise.
- Relâchez la cheville (2) afin que cela se bloque automatiquement.
- Toutes les roues doivent être déviées dans la même direction.

- ***Vérifiez à la fin si toutes les roues des rotors sont dans la même direction.***

3.5 Lavoro con la macchina

La macchina può:

- spargere l'erba (1).
- spargere le andane (2).
- rivoltare (3).
- rivoltare o spargere in posizione deviata (3).

- ***Nessuno può sostare vicino all'area di lavoro della macchina.***
- ***Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min.***
- ***E' vietato avvicinarsi ai rotori rotanti, pericolo di corsa e cucitura dei denti.***
- ***Nel preparare la macchina, porre attenzione speciale ai denti ben fissati per evitare l'espulsione dei rotori durante il lavoro.***
- ***E' vietato salire sulla macchina durante il lavoro.***
- ***Adeguare la velocità di trasmissione alle condizioni del terreno, soprattutto in inclinazione e curve.***

3.5 Travailler avec la machine

La machine peut :

- épandre l'herbe (1).
- épandre les andains (2).
- retourner (3).
- retourner ou épandre en position déviée (3).

- ***Personne ne doit se trouver près de la zone de travail de la machine !***
- ***Le nombre max. de rotations pour l'arbre de transmission est de 540 tr/min.***
- ***Il est interdit de se trouver à proximité des rotors en mouvement, risque de coups et de lésions du fait des dents.***
- ***Lors de la préparation de la machine, assurez-vous que les dents sont bien fixées pour éviter l'éjection des rotors pendant le fonctionnement.***
- ***Il est interdit de monter sur la machine pendant son fonctionnement.***
- ***Adaptez la vitesse de conduite à l'état du sol, en particulier dans les pentes et les virages.***

Figura 31 Illustration 31

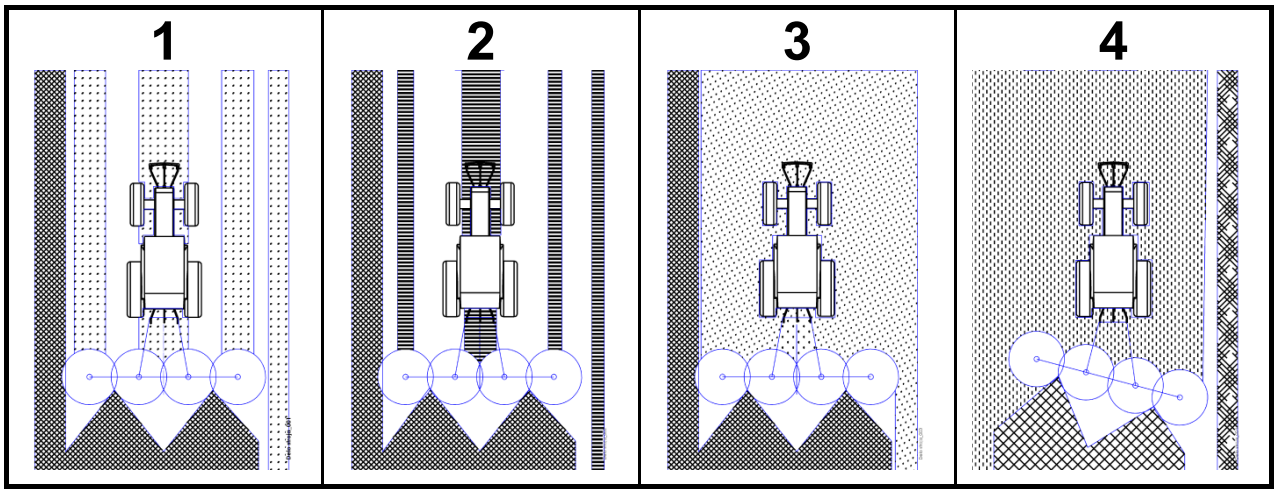


Figura 32 Illustration 32

- Spostamento della macchina dalla posizione di trasporto a quella di lavoro.
- Adattare la consolle alla valvola.
- Controllare i 540 giri al minuto dell'albero cardanico.
- Adeguare la guida alle condizioni del terreno.

- Passer la machine de la position de transport à la position de travail.
- Ajuster la console à la valve.
- Vérifiez que le nombre de rotations de l'arbre de transmission est de 540 tr/min.
- Adaptez la vitesse aux conditions du sol.

- ***La rotazione dell'albero cardanico raccomandata è di 450-540 giri al minuto.***
- ***Controllare tutte le regolazioni di base raccomandate per raggiungere un lavoro di qualità.***

- ***Les rotations de l'arbre de transmission recommandées sont de 450-540 tr/min.***
- ***Vérifiez tous les ajustements de base recommandés pour effectuer un travail de qualité.***

4. Regolazioni del traffico

La macchina è equipaggiata di serie con adesivi di sicurezza e luci.

4.1 Trasporto della macchina su strade

Guidare la macchina solo in posizione di trasporto.

- ***Quando si guida su strade pubbliche e percorsi, prendere in considerazione i regolamenti locali del traffico.***
- ***Adeguare la velocità di trasmissione alle condizioni della strada e del terreno, soprattutto in inclinazione e curve.***

4. Réglementaions relatives à la circulation

La machine est équipée en série avec des autocollants de sécurité et des phares.

4.1 Transport de l'andaineuse sur les routes

La machine doit obligatoirement être en position de transport lorsque vous empruntez la voie publique.

- ***Lorsque vous empruntez la voie publique, respectez la réglementation en vigueur et la signalisation.***
- ***Adaptez la vitesse de conduite à l'état du sol, en particulier dans les pentes et les virages.***

5. Manutenzione e revisioni periodiche

5.1 Istruzioni speciali di sicurezza

- *Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!*
- *E' vietato eseguire lavori di riparazione o di manutenzione sulla macchina in posizione sollevata senza il supporto necessario.*
- *Grasso ridondante e olio sporcano l'ambiente.*
- *Quando ci si ferisce con schizzi di olio, rivolgersi immediatamente al medico.*
- *Considerare altre istruzioni di sicurezza per prevenire danni e incidenti.*

5.2 Generale

- *Per assicurare un funzionamento perfetto della macchina e ridurre l'usura, considerare sempre le istruzioni di manutenzione e le revisioni periodiche. È compresa la pulizia, l'ingrassaggio e la lubrificazione di parti e componenti.*

5. Entretien et révisions régulières

5.1 Instructions spéciales de sécurité

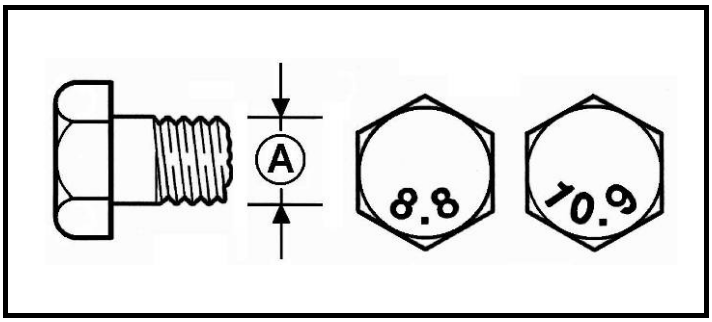
- *Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !*
- *Il est interdit de réaliser des travaux de réparation ou de maintenance sur la machine en position relevée sans support adéquat.*
- *L'utilisation d'un excès de graisse et d'huile est nocif pour l'environnement.*
- *En cas de blessures par suite de projection d'huile, consultez votre médecin immédiatement.*
- *Respectez toutes les autres consignes de sécurité pour éviter tout dommage ou accident.*

5.2 Généralités

- *Pour obtenir un bon fonctionnement de la machine et pour réduire l'usure, respectez les consignes d'entretien et faites des révisions périodiques. Cela inclut le nettoyage, le graissage et la lubrification des éléments intégrés.*

Momento di serraggio di viti e dadi M_A (se non stabilito diversamente)

Moment de serrage des vis et écrous M_A (sauf mention contraire)



A = dimensione della bobina
A = taille de la bobine

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

- ***Dopo il primo avvio ed alcune ore di lavoro, controllare la tenuta di viti e dadi e stringerli se necessario.***
- ***Controllare regolarmente (circa ogni 50 ore)!***

- ***Après le premier démarrage et quelques heures de fonctionnement vérifiez que les écrous et vis sont serrés, serrez-les au besoin.***
- ***Vérifiez régulièrement (approx. toutes les 50 heures) !***

5.3 Pneumatici

- ***Per montare gli pneumatici sono richiesti una sufficiente competenza e strumenti di regolazione.***
- ***I lavori di riparazione su pneumatici possono essere eseguiti da professionisti solo con strumenti idonei.***
- ***Posizionare la macchina su un terreno piatto e solido. Assicurarla con cunei contro oscillazioni involontarie.***
- ***Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente!***

Controllare la pressione degli pneumatici regolarmente e gonfiarli se necessario. Paragonare i valori misurati con quelli indicati nella tabella.

5.3 Pneus

- ***Pour changer les pneus, il faut des connaissances suffisantes et des outils appropriés.***
- ***Les réparations sur pneus ne peuvent être effectuées que par des professionnels disposant des outils adéquats.***
- ***Placez la machine sur un sol plat et dur. Stabilisez-la avec des cales.***
- ***Vérifiez la pression des pneus régulièrement.***

Vérifiez la pression des pneus régulièrement et regonflez-les si nécessaire. Comparez les valeurs mesurées avec les valeurs reportées sur le tableau.

Tipo ***Type***	***Pneumatico*** ***Pneus***	***Pressione (bar)*** ***Pression des pneus (bar)***
SPIDER 815/8 T ***SPIDER 815/8 T HS***	**16 x 6,50 – 8 6 PR** **16 x 9,5 – 8 6 PR**	**2** **2,5**
	10.0 / 80 – 12	**2**

5.4 Lubrificazione

Nella figura 19 sono contrassegnati tutti i punti di lubrificazione. La lunga durata del ranghinatore è realizzata se gli intervalli di tempo qui riportati sono presi in considerazione.

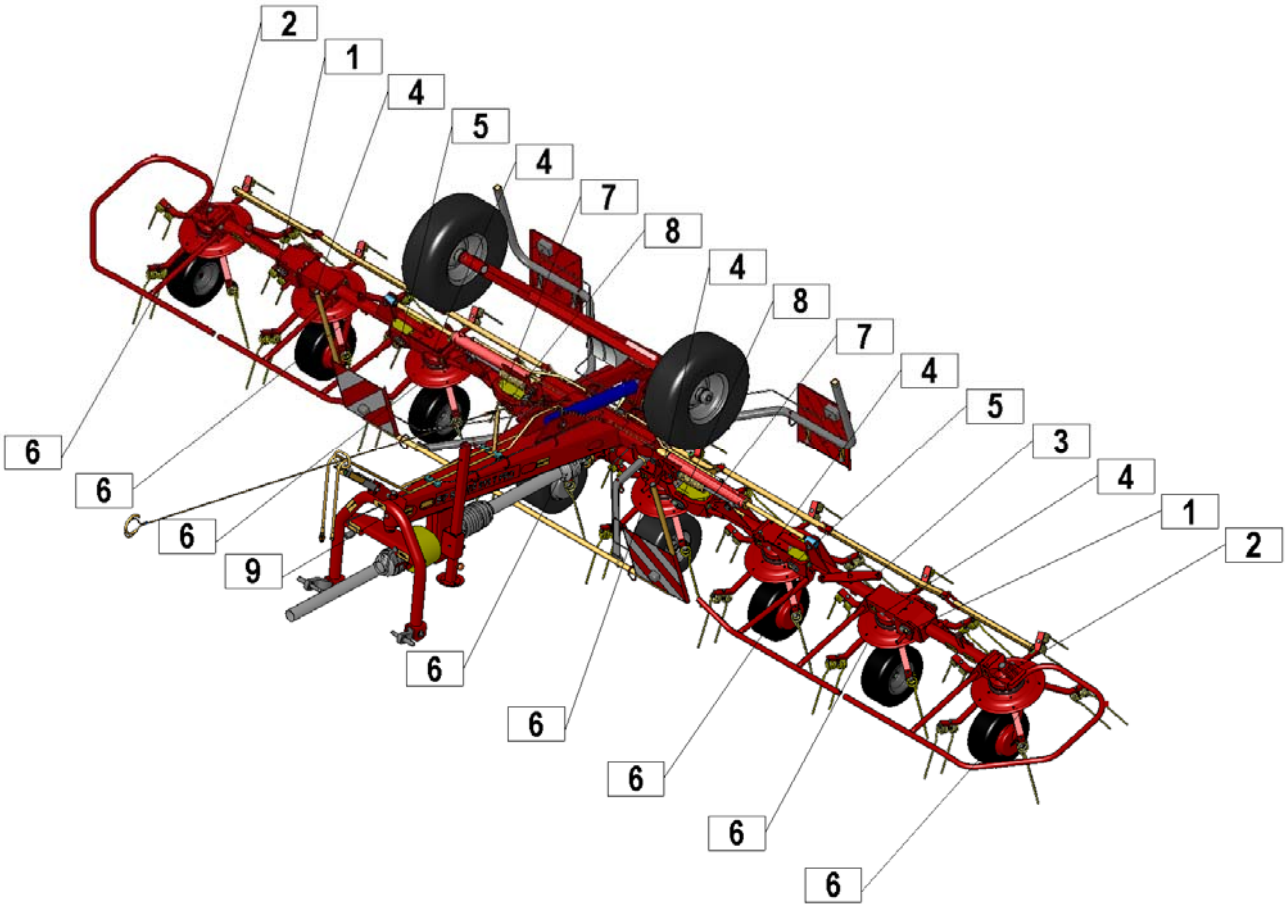
- ***Lavori di riparazione, manutenzione, revisioni periodiche, pulizia ed eliminazione di difetti funzionali devono essere eseguiti con l'unità ferma ed il motore spento! Estrarre la chiave di accensione!***

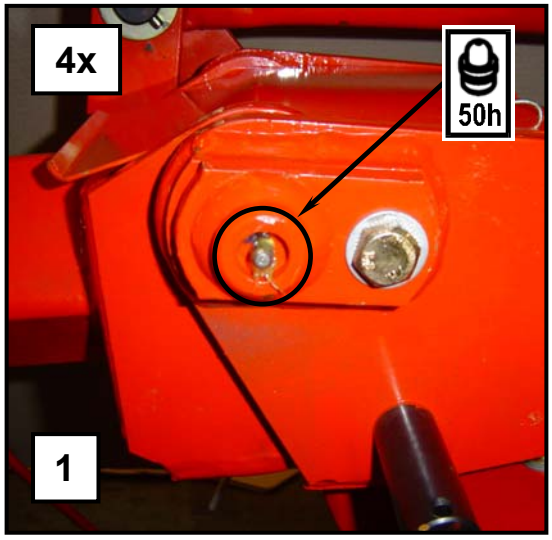
5.4 Lubrification

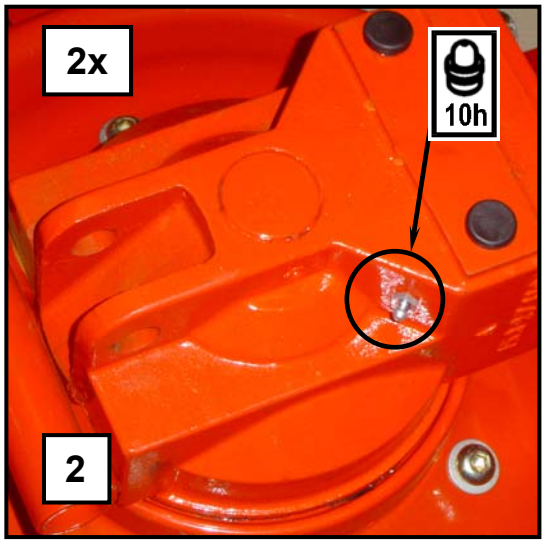
Tous les endroits à lubrifier sont signalés sur l'illustration 19. L'andaineuse aura une plus longue durée de vie si les intervalles de temps indiqués ici sont pris en compte.

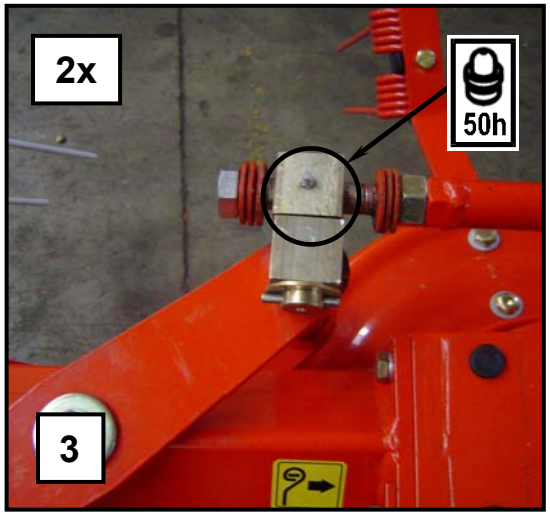
- ***Les travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage, de révision périodique et de mise à l'arrêt doivent être réalisés uniquement quand le tracteur est à l'arrêt et que le moteur est coupé ! Retirez la clé du contact !***

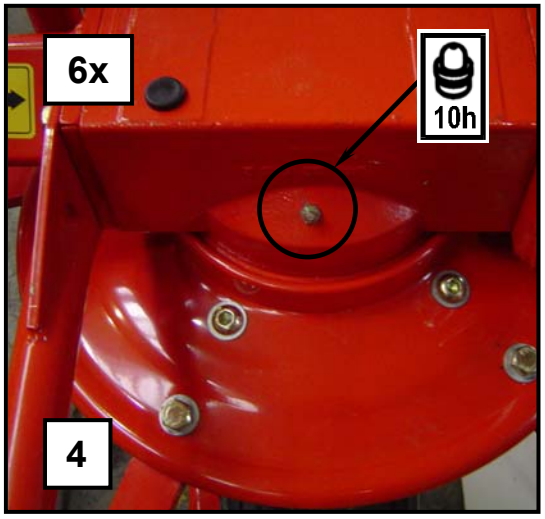
Figura 33 Illustration 33

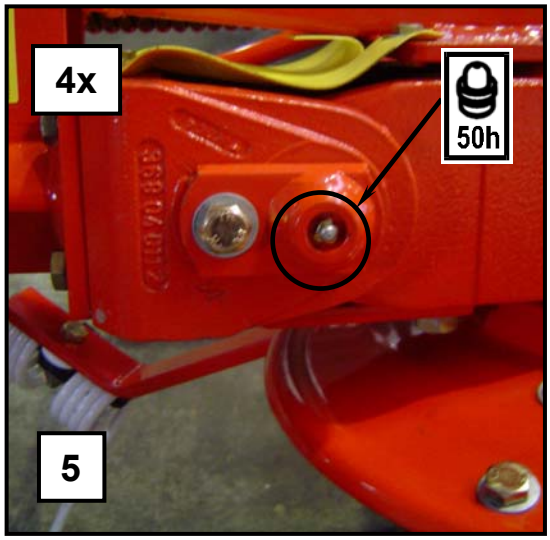


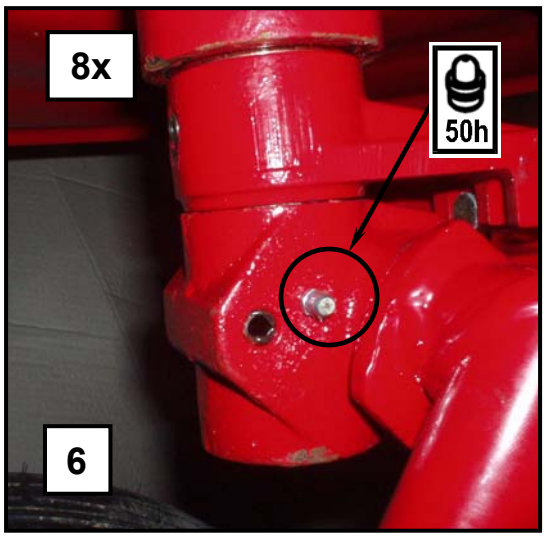

4x
50h
1

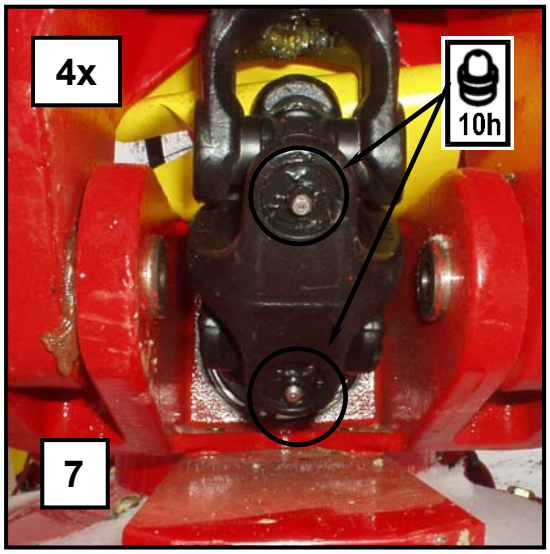

2x
10h
2

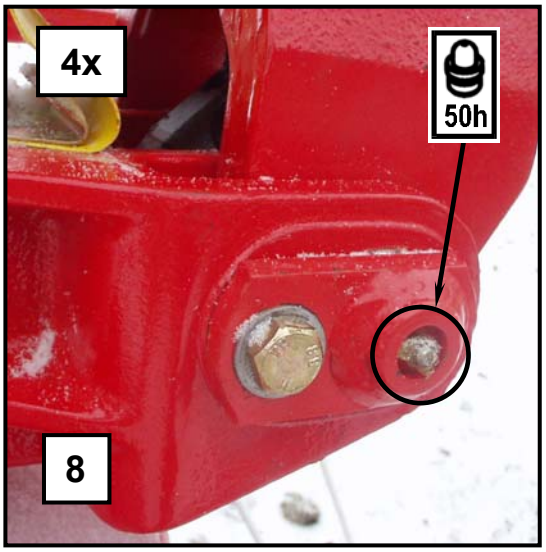

2x
50h
3

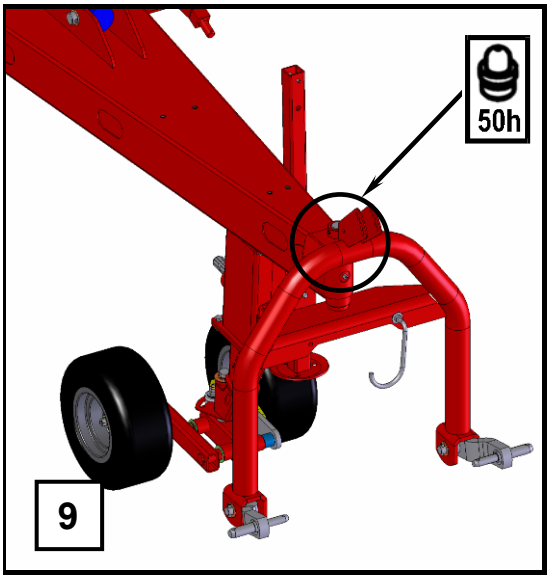

6x
10h
4


4x
50h
5


8x
50h
6


4x
10h
7

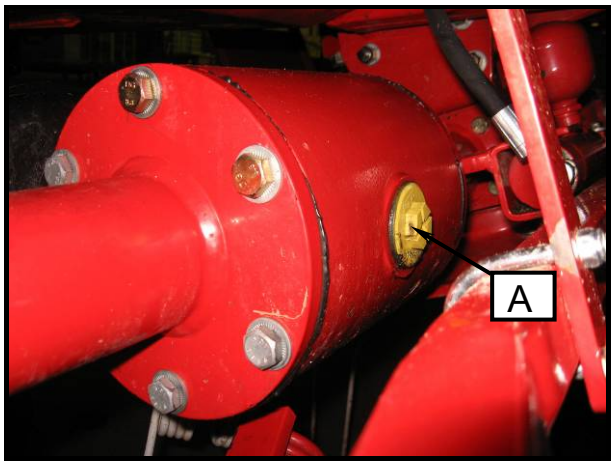

4x
50h
8


50h
9

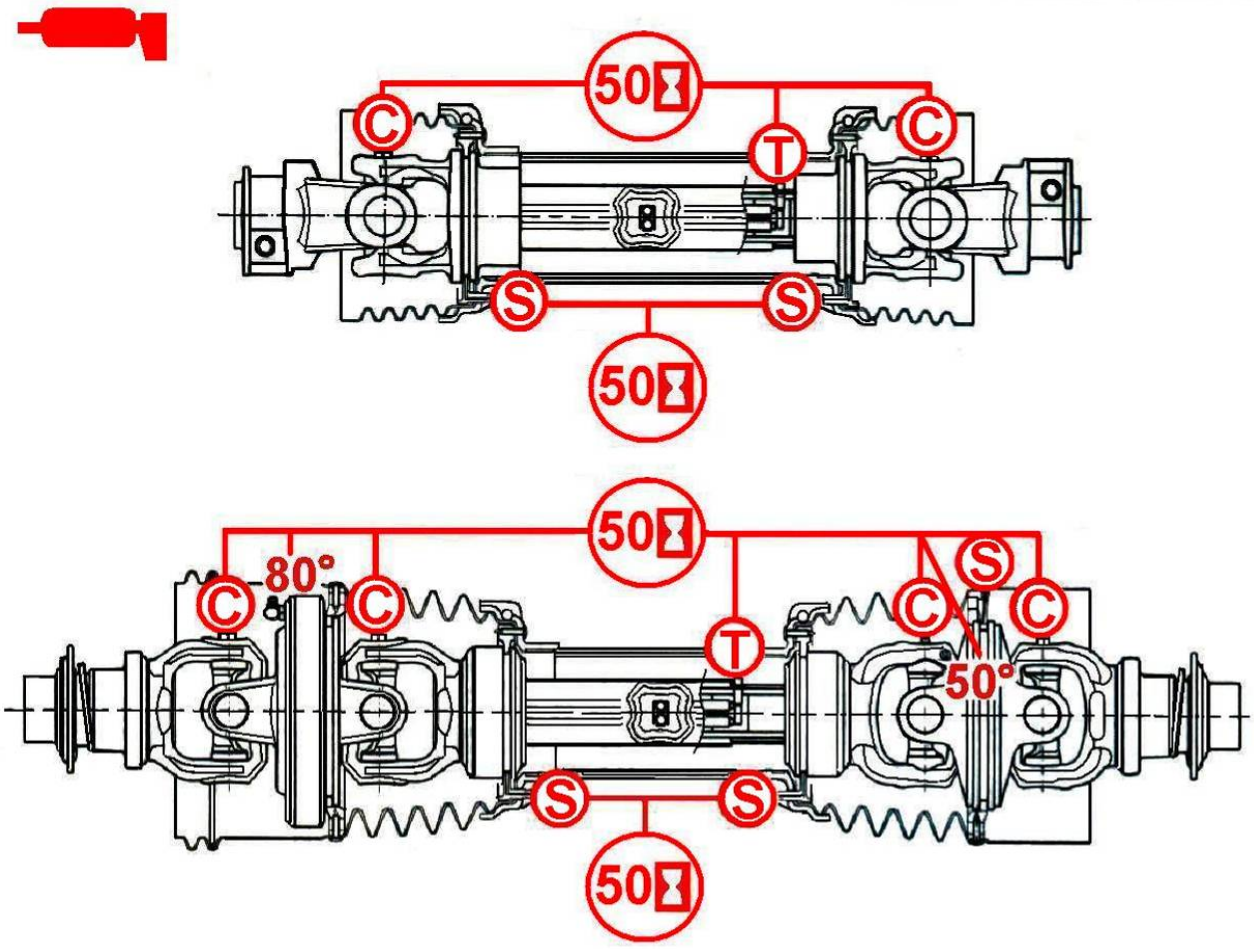
Quantità di riempimento e marchio del lubrificante per ingranaggio di guida.

Quantité de remplissage et marque du lubrifiant de l'engrenage menant.

Figura 34 Illustration 34

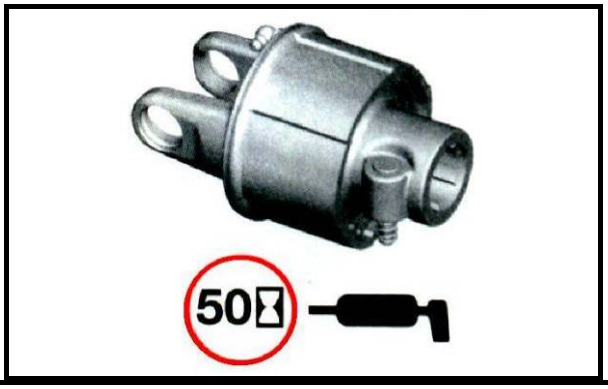


Posizione ***Position***	***Ingranaggio di trasmissione*** ***L'engrenage menant***	***Tipo di lubrificante*** ***Type de lubrifiant***	***Criterio di cambio*** ***Critère de changement***	***Criterio di riempimento*** ***Critère de remplissage***
1	Ingranaggio di riduzione Engrenage réducteur	Grasso metà-liquido EP 00 Graisse semi-fluide EP 00	Riempire fino a tappo di chiusura A Remplir jusqu'au bouchon A	Riempire fino a tappo di chiusura A Remplir jusqu'au bouchon A



1 oz. = 28,3 gr.

	S1	S2	S4	S5	S6	S7	S8	H8	S9	SH	S0
C	2 gr.			4 gr.			5 gr.			8 gr.	
S	1 gr.										
T	3 gr.		5 gr.				8 gr.				
80°		20 gr.	20 gr.		30 gr.	30 gr.	40 gr.		60 gr.		
50°			3 gr.		4 gr.	4 gr.	4 gr.		4 gr.		



- ***Utilizzare grasso a basi vegetali.***

- ***Utilisez de la graisse végétale.***

5.5 Controllo e cambio dei denti

La figura mostra i rotori con denti sinistri (rossi) e rotori con denti destri (bianchi).

Controllare a tempo le viti per il fissaggio dei denti e i loro supporti. Il controllo deve essere eseguito dopo le prime poche ore di lavoro con la macchina.

Sostituire i denti rotti con quelli nuovi.

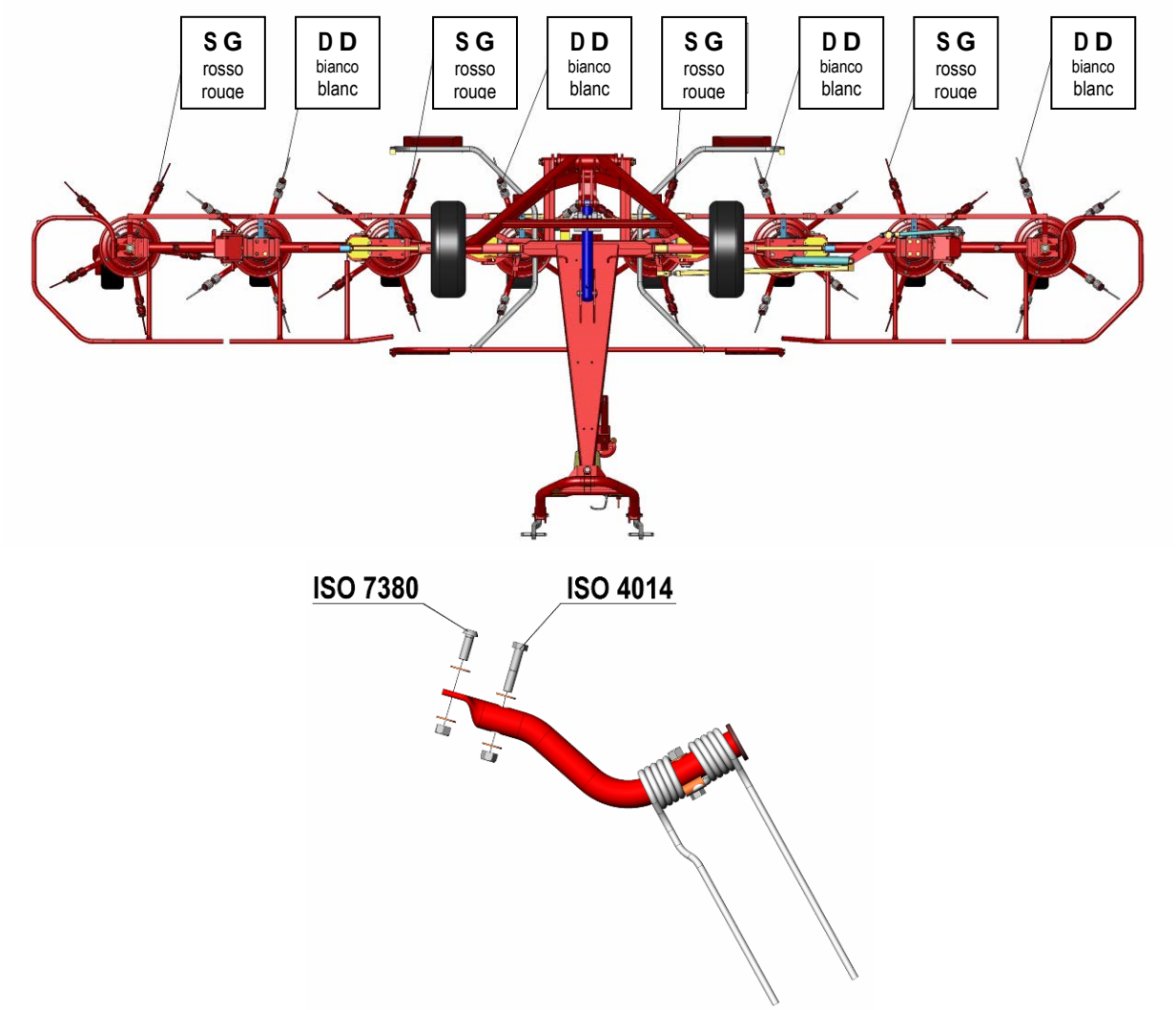
5.5 Vérification et changement des dents

L'illustration montre les rotors avec des dents à gauche (rouge) et les rotors avec des dents à droite (blanc).

Vérifiez régulièrement les vis utilisées pour fixer les dents et leur réceptacle. La vérification doit être faite après les premières heures d'utilisation de la machine.

Remplacez les dents cassées avec de nouvelles dents.

Figura 35 Illustration 35

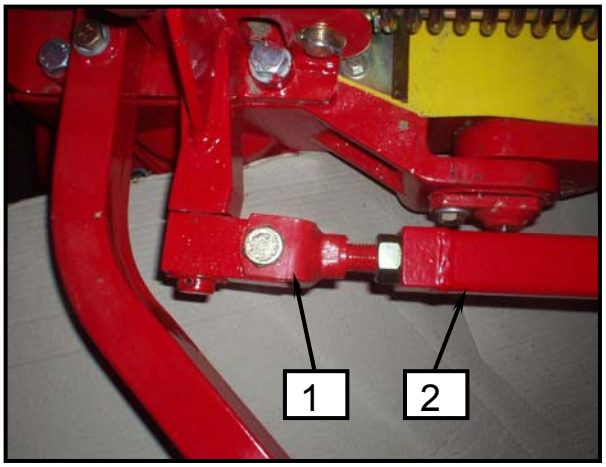


5.6 Controllo e regolazione della barra del meccanismo di sollevamento per il rotore esterno

La regolazione del sollevamento del rotore esterno può essere cambiata avvitando o svitando la forcella (1) del meccanismo di sollevamento (2).

La vite M20x130 deve essere fissata su misura A = 95 mm.

Figura 36 Illustration 36

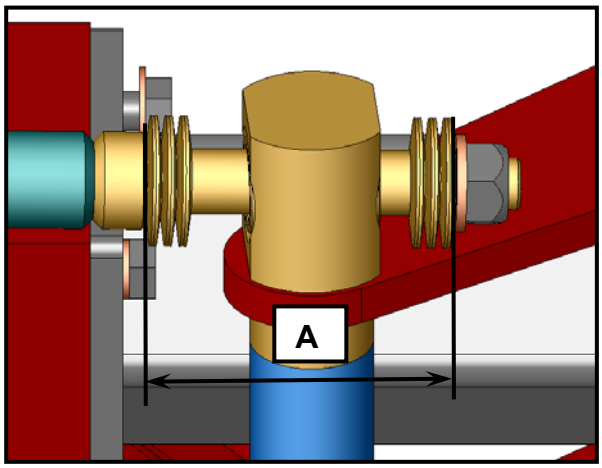


5.6 Vérification et ajustage de la barre du mécanisme d'élévation pour le rotor extérieur

L'ajustement de l'élévation du rotor extérieur peut être effectué en serrant ou desserrant la fourche (1) du mécanisme d'élévation (2).

La vis M20x130 doit être fixée sur la taille A = 95 mm.

Figura 37 Illustration 37



6. Conservazione

1. Posizionare la macchina in un luogo asciutto. Non vicino al magazzino di concime minerale.
2. Pulire la macchina dentro e fuori accuratamente. La sporcizia trattiene l'umidità e provoca la ruggine. La pulizia con il pulitore ad alta pressione non è consigliata.
3. Verificare le parti flessibili come fili di sostegno, giunti e altre, smontarle e ripulirle, controllare l'usura. Sostituire con parti di ricambio se necessario.
4. Lubrificare tutte le parti dei giunti dell'albero cardanico.
5. Dopo la pulizia, ingrassare accuratamente la macchina.
6. Ingrassare il cuscinetto di protezione dell'albero cardanico per ridurre l'agglutinazione.
7. Riparare le lesioni alla vernice, proteggere le superfici luminose con un rimedio per la ruggine.
8. Ridurre la pressione degli pneumatici per scaricarla e proteggere le gomme dal sole, dal grasso e dall'olio.
9. Fare una lista di pezzi di ricambio necessari e ordinarli in tempo. E' più facile per il venditore SIP ordinarli e consegnarli fuori stagione. Oltre a questo, la macchina è completamente preparata e pronta per operare nella nuova stagione.

6. Remisage

1. Mettez la machine dans un endroit sec. Tenez-la à l'écart d'un stock de fertilisant minéral.
2. Nettoyez correctement l'intérieur et l'extérieur de la machine. La poussière contient de l'humidité et fait rouiller la machine. Un nettoyage au jet haute pression n'est pas conseillé.
3. Vérifiez l'état des parties flexibles tels que les haubans, joints et autres, démontez-les et nettoyez-les. Remplacez-les avec des pièces détachées si nécessaire.
4. Lubrifiez tous les branchements de l'arbre de transmission.
5. Après le nettoyage, graissez la machine intégralement.
6. Graissez l'appui de protection de l'arbre de transmission afin de réduire l'agglutination.
7. Réparez les éclats de vernis, protégez les surfaces brillantes avec un produit contre la rouille.
8. Réduisez la pression des pneus pour les détendre et protégez les du soleil, de la graisse et de l'huile.
9. Faites une liste des pièces détachées nécessaires et commandez-les à temps. Il est plus aisé pour les vendeurs SIP de commander et de livrer les pièces détachées en hors saison. Par ailleurs, la machine sera en état de marche et prête à l'emploi pour la nouvelle saison.

7. Ripartire per una nuova stagione

1. Pulire l'olio e il grasso utilizzato per la conservazione della macchina.
2. Lubrificare accuratamente la macchina per eliminare l'umidità da condensa possibile dai cuscinetti.
3. Controllare la pressione delle gomme.
4. Controllare il livello di lubrificante negli ingranaggi; aggiungerne se necessario.
5. Controllare e fissare tutti i dadi e le viti.
6. Controllare tutte le impostazioni della macchina e re-impostarle, se necessario.
7. Leggere nuovamente e attentamente le istruzioni di lavoro e di sicurezza.

7. Sortie d'hivernage

1. Essuyez l'huile et la graisse utilisées pour la conservation de la machine.
2. Lubrifiez la machine intégralement pour enlever toute condensation éventuelle sur les différentes parties.
3. Vérifiez la pression des pneus.
4. Vérifiez le niveau de lubrifiant dans les engrenages, faites le plein si nécessaire.
5. Vérifiez l'état des écrous et des vis et serrez-les.
6. Vérifiez tous les réglages de la machine et réglez-les de nouveau si nécessaire.
7. Relisez attentivement les consignes de sécurité et de fonctionnement.

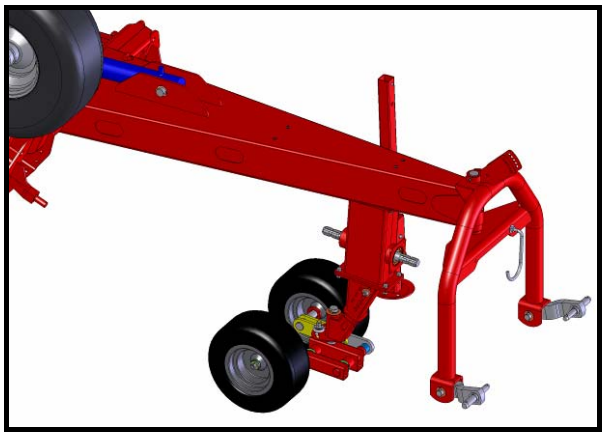
8. Costruzioni speciali / attrezzatura aggiunta

8.1 Rotella della copia

8. Constructions spéciales / équipement additionnel

8.1 Roue

Figura 38 Illustration 38



Voorwoord

Geachte koper!

Hartelijk dank voor het vertrouwen dat met uw aankoop in onze producten heeft getoond.

Onze dealer heeft u bij de levering geïnformeerd over het correcte gebruik, het onderhoud en de instellingen.

Die informatie vervangt de huidige gebruiksaanwijzingen niet.

De huidige gebruiksaanwijzingen geven u de meest uitgebreide informatie over elke afzonderlijke handeling die u moet doen, vanaf het opstarten van de machine, het correcte en veilige gebruik tot aan het onderhoud.

De instructies worden opgedeeld in afzonderlijke hoofdstukken met tekst en illustraties, waarbij elke afzonderlijke stap voor het gebruik van de machine op een praktische manier wordt uitgelegd.

Omwille van de bovenstaande feiten dient u deze instructies zorgvuldig te lezen voor u de machine begint te gebruiken en alle veiligheidsregels in acht te nemen.

Belangrijk!
Om ongevallen te vermijden en een optimaal rendement van de machine te verkrijgen, zijn technische wijzigingen zonder de toestemming van de fabrikant streng verboden. De machine mag uitsluitend worden gebruikt in de door SIP voorgeschreven omstandigheden.

Dit symbool moet uw aandacht vestigen op de veiligheidsinformatie in deze gebruiksaanwijzing.

Dit symbool vindt u op verschillende plaatsen in deze aanwijzingen en wijst op informatie over speciale procedures die in het bijzonder tijdens het gebruik van de machine in acht moeten worden genomen.

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa.

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni.
Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primernega ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

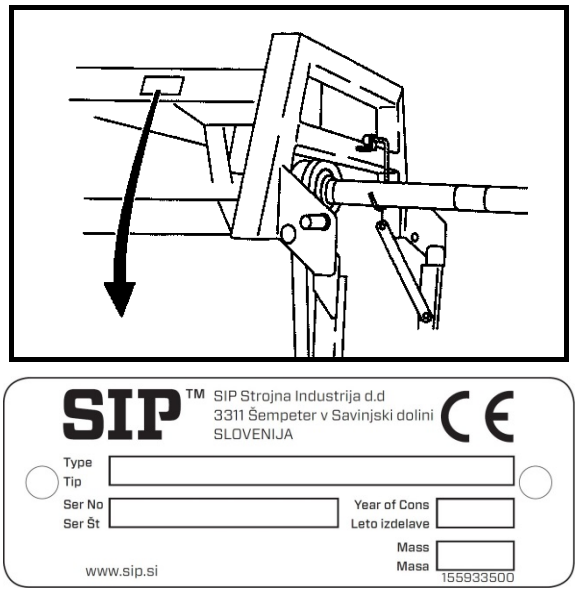
Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!
Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.

Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.

Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.

Onderdelen bestellen *Naročilo nadomestnih delov*



	NL	
Type:	Machinetype	Oznaka tipa stroja
Machine no.:	Machinenummer	Številka stroja
Year of constr.:	Bouwjaar	Leto izdelave
Weight:	Machinegewicht	Skupna masa

Typetoewijzing Oznaka tipa stroja	
Machinenummer Številka stroja	
Bouwjaar Leto izdelave	

Wanneer u onderdelen bestelt mag u niet vergeten het precieze machinetype, serienummer en bouwjaar te op te geven.
Al deze gegevens vindt u op het typeplaatje dat op de machine is aangebracht.

Om deze uiterst belangrijke gegevens altijd bij de hand te hebben, is het aan te bevelen deze in de bovenstaande regels in te vullen.

Onderdelen kunnen bij uw dealer of bij de importeur worden besteld.

Imitaties en kopieën van onderdelen, in het bijzonder gebruiksonderdelen, zijn niet geschikt, zelfs indien ze geschikt lijken! De kwaliteit van de materialen kan niet op afdoende wijze worden geverifieerd aan de hand van een visuele inspectie alleen. Wees daarom voorzichtig met voordelige aanbiedingen en kopieën.

Gebruik daarom uitsluitend ORIGINELE SIP-ONDERDELEN!

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Uporabljajte samo S I P REZERVNE DELE!

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord ***157***
Onderdelen bestellen ***158***
Algemene veiligheidsinstructies ***160***
Regelmatig gebruik in de landbouw *160*
Veiligheids- en ongevallen preventie instructies *160*
Aangekoppelde machines *163*
Aftakasaandrijving (uitsluitend voor machines aangedreven door een aftakas) *164*
Hydraulisch systeem *166*
Banden *167*
Onderhoud *167*
1. Voorwoord ***168***
1.1 Plaats van de veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine. *168*
1.2 Veiligheidsstickers (tekening) *169*
1.3 Technische gegevens *172*
2. Voorbereiding ***173***
2.1 Speciale veiligheidsinstructies *173*
2.2 Aankoppelen op de tractor *174*
2. 3 Aftakas *176*
2.3.1 Algemeen *176*
2.3.2 Lengteafstelling van de aftakas en montage *177*
2.3.3 Machine van de tractor afkoppelen *178*
3. Machine afstellen ***180***
3.1 Machine van transport- naar werkstand en omgekeerd voorbereiden *180*
3.1.1 Houder met de kogelblokkeerkraan afstellen *180*
3.1.2 Machine van transport- naar werkstand en omgekeerd brengen *181*
3.1.3 Hefcilinder voor transportwielen instellen *185*
3.1.4 Volgorde van het heffen, laten zakken en de rotorsnelheid regelen *185*
3.2 Hoogte van de tanden afstellen *186*
3.2.1 Hoogte van de tanden afstellen met het steunwiel. *186*
3.2.2 Hoogte van de tanden afstellen, zonder steunwiel *188*
3.3 Uitwerphoek afstellen *189*
3.4 Schuinverstellen naar links of naar rechts *191*
3.4.1 Schuinverstellen naar links of naar rechts – centrale verstelling van de wielen *191*
3.4.2 Schuinverstellen naar links of naar rechts – handmatige verstelling van de wielen *193*
3.5 Werken met de machine *194*
4. Verkeersregels ***196***
4.1 Machine over de openbare weg transporteren *196*
5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten ***197***
5.1 Speciale veiligheidsinstructies *197*
5.2 Algemeen *197*
5.3 Banden *199*
5.4 Smering *200*
5.5 Controle en vervangen van de tanden *205*
5.6 Controle en afstelling van de stang van het hefmechanisme voor de buitenste rotor *206*
6. De machine opslaan ***207***
7. Voor het begin van een nieuw seizoen ***208***
8. Speciale constructies/ extra uitrusting ***208***
8.1 Extra tastwiel *208*

Algemene veiligheidsinstructies

Regelmatig gebruik in de landbouw

Deze machine werd uitsluitend ontworpen voor regelmatig gebruik in de landbouw.

Als de machine voor een ander doeleind werd gebruikt en tijdens dit niet-voorgeschreven gebruik werd beschadigd, is de fabrikant niet verantwoordelijk voor de schade aan de machine. De gebruiker zelf zal het risico dragen.

Alle omstandigheden voor werk en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant, moeten strikt worden opgevolgd.

De machine mag uitsluitend worden gebruikt, behandeld en hersteld door personen die hiertoe werden aangesteld en die zich bewust zijn van de gevaren.

Alle relevante veiligheidsvoorschriften en algemene, veiligheidstechnische, arbeidsgeneeskundige en verkeersregels moeten tijdens het werk met de machine in acht worden genomen.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor schade aan de machine, opgetreden als gevolg van het hermonteren van de machine indien dit door de gebruiker zelf werd uitgevoerd.

Voor u op de openbare weg komt en telkens voor u de de machine en tractor start, dient u alle verkeers- en veiligheidsvoorzieningen te controleren!

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščene in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

Pri obračanju morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!

Veiligheids- en ongevallen preventie instructies

1. Naast de instructies in deze handleiding dient u alle algemene veiligheids- en ongevallenpreventie-instructies in acht te nemen!

2. Veiligheids- en waarschuwingsstickers die op de machine zijn aangebracht, geven belangrijke instructies weer voor veilig werk. Neem deze voor uw eigen veiligheid, in acht!

3. Als u op de openbare weg rijdt, moet u verkeerstekens en -regels in acht nemen!

Varnostni in nezgodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.

2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!

3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!

4. Zorg ervoor dat u vertrouwd raakt met alle voorzieningen en elementen voor de omgang met de machine en haar functies voor u er mee begint te werken!

5. Vermijdt loszittende kleding. Kleding moet nauw aansluiten aan het lichaam van de gebruiker.

6. Om brandgevaar te voorkomen, houdt u de machine schoon!

7. Voor u de machine in- en uitschakelt, zorgt u ervoor dat er zich niemand (kinderen) in de buurt van de machine bevindt. Zorg voor voldoende zicht rond de trekker en de machine!

8. Het is verboden om mensen met de machine te vervoeren!

9. Werktuigen moeten altijd in overeenstemming met de instructies worden aangekoppeld, alle voorgeschreven voorzieningen op de voorgeschreven plaatsen worden aangebracht en vastgemaakt!

10. Wanneer u de machine van de trekker afkoppelt, dient u deze op een vlakke ondergrond te plaatsen en te ondersteunen!

11. Wees uiterst voorzichtig wanneer u de machine aan de trekker koppelt of van de trekker afkoppelt!

12. Plaats de ballastgewichten op de trekker altijd op de daarvoor bedoelde bevestigingspunten in overeenstemming met de instructies!

13. Overschrijdt de voorgeschreven asbelasting, het totaalgewicht en de transportafmetingen niet!

14. Transportmateriaal op machine en tractor moet voor elk gebruik worden op verkeersveiligheid getest: lichten, beschermvoorzieningen, etc.

15. Startvoorzieningen voor afstandsbediening (kabels, kettingen, staven, etc.) moeten zodanig worden beveiligd dat zij tijdens het transport of werk niet ongewild los kunnen raken.

16. Om op de weg te rijden, dient u de machine in overeenstemming met de instructies van de fabrikant voor te bereiden en te beveiligen!

4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.

5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.

7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.

8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.

9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!

10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.

11. Pri prikljapljanju in odklapljanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!

12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!

13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.

14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.

15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameravanih gibov!

16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!

17. Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt!

18. Pas uw rijsnelheid op de rijomstandigheden aan, vermijdt het snel rijden van bochten, speciaal wanneer u een heuvel op- of af rijdt of dwars over heuvels rijd!

19. De prestaties tijdens het rijden en de stuurmogelijkheden wijzigen wanneer er werktuigen zijn verbonden of aan de trekker zijn gemonteerd. Let op dat u voldoende ruimte hebt om te draaien of te remmen!

20. Wanneer u een bocht neemt, dient u rekening te houden met de middelpuntvliedende kracht van de lading en met het zwaartepunt van de machine. Ook moet met de breedte en het naloopeffect rekening worden gehouden!

21. Alleen met de machine gaan werken, als alle beschermkappen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn gemonteerd!

22. Het is verboden om in het gevarenbereik van de machine te werken!

23. Blijf uit de buurt van de draaicirkel van de machine!

24. Hydraulische kleppen, deuren, etc. kunnen alleen in werking worden gebracht, wanneer er zich niemand in het werkgebied bevindt!

25. Op alle onderdelen van de machine die mechanisch of hydraulisch worden aangedreven of bewogen worden, bestaat het risico te worden vastgegrepen, beklemd en verdrukt!

26. Beveilig de machine voor u de tractor verlaat. Zet de machine geheel op de grond. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot!

27. Beveilig de trekker en de machine tegen ongecontroleerd wegrollen, door de handrem aan te trekken en wielblokken voor de wielen te leggen

17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!

18. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!

19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!

20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!

21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!

22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!

23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.

24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.

25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.

26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!

27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!

Aangekoppelde machines

1. Voor u de machine aan de driepunts-hefinrichting koppelt of afkoppelt, moet worden voorkomen dat de machine ongecontroleerd naar boven of naar beneden kan bewegen! Plaats wielblokken voor de wielen om te voorkomen dat de machine kan wegrollen.

2. Neem de maximaal toegelaten belasting op de haak van de koppeling of trekhaak in acht.

3. Indien verbonden door middel van een trekstang, moet er op worden gelet dat er voldoende ruimte rond het verbindingspunt bestaat!

Priključeni stroji

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!

2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuke ali priklopa!

3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

Aftakasaandrijving (uitsluitend voor machines aangedreven door een aftakas)

1. Gebruik uitsluitend aftakassen die door de fabrikant zijn voorgeschreven!
2. De aftakas-beschermbuizen en beschermkappen op de trekker en op de machine moeten zich op hun plaats bevinden en in goede conditie zijn!
3. Zorg voor een voldoende overlapping van de aftakasprofielbuizen tijdens het transport, maar ook tijdens het werk!
4. De aftakas mag alleen worden gemonteerd, als de trekkermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
5. Wanneer u de aftakassen met slip-/of vrijloopkoppeling gebruikt, die niet door een beschermkap op de trekker worden zijn afgedekt, plaatst u de slip-/of vrijloopkoppeling aan de machinezijde!
6. Controleer zorgvuldig of de aftakas correct is gemonteerd en of de pennen in de daarvoor bedoelde uitsparingen zijn gevallen.
7. Maak de aftakasbescherming met de ketting vast aan de trekker of de machine, om meedraaien te voorkomen!
8. Voor u de aftakas inschakelt, zorgt u ervoor dat het geselecteerde toerental en de draairichting van de trekker-aftakas overeenstemmen met het toegestane toerental en de draairichting van de machine.
9. Gebruik geen rij-afhankelijke aftakas!
10. Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de machine bevindt voor u de aftakas inschakelt!
11. Schakel de aftakas nooit in wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld!
12. Wanneer u met de aftakas werkt mag niemand zich in het bereik van de draaiende aftakas bevinden.

Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklapljajte in izklapljajte le pri izključeni kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzvratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.

13. Schakel de aftakas altijd uit wanneer de hoekafwijking te groot wordt of wanneer het aandrijven van de machine niet nodig is!

14. **Opgelet!** Nadat u de aftakas heeft uitgeschakeld, blijft het gevaar van nadraaiende, zwaardere delen bestaan. Kom niet te dicht bij de machine tot deze volledig is stilgevallen. U mag uitsluitend beginnen te werken wanneer het draaien volledig is stilgevallen.

15. Reinigen, smeren of afstellen van de aftakas aangedreven machine, kan pas worden uitgevoerd wanneer de trekkermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!

16. De ontkoppelde aftakas moet op de daarvoor bedoelde meegeleverde houder worden geplaatst!

17. Wanneer de aftakas van de trekker is los gekoppeld, drukt u de beschermdop terug op de aftakasstomp van de trekker Herstel alle schade aan de aftakas voor u de machine opnieuw gebruikt!

18. Herstel alle schade aan de aftakas voordat u de machine gebruikt

13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!

14. **Pozor!** Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!

16. Odklopljen kardan odložite na predvideni držaj!

17. Po snetju kardana nataknite zaščito na kardansko gred!

18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!

Hydraulisch systeem

1. Het hydraulische systeem staat onder hoge druk!

2. Wanneer u de hydraulische cilinders en motoren aansluit, moet u zorg dragen dat de hydraulische leidingen correct zijn aangekoppeld. (Verwissel niet de druk- en de retourleidingen)!

3. Wanneer u de hydraulische leidingen met het hydraulische systeem van de tractor verbindt, moet u ervoor zorgen dat het hydraulische systeem van de tractor en dat van de machine niet onder druk staan!

4. Hydraulische koppelingen op de tractor en de maaier moeten zijn gemarkeerd om te voorkomen dat ze verkeerd worden aangesloten. Als de verbindingen worden omgewisseld bestaat het gevaar van omgekeerde werking (stijgen/dalen). Verwondingsrisico!

5. Controleer de leidingen regelmatig en vervang deze als ze beschadigd raken of verouderen. Vervangende leidingen moeten overeenstemmen met de technische vereisten van de fabrikant van de machine!

6. Gebruik bij het opsporen van lekkages, passende gereedschappen om verwondingen te voorkomen!

7. Vloeistoffen onder hoge druk (hydraulische olie) kunnen in de huid doordringen en ernstige verwondingen veroorzaken! In geval van verwondingen dient onmiddellijk medische hulp te worden ongeroepen. Infectiegevaar!

8. Voordat wordt begonnen met werkzaamheden aan het hydraulische systeem van de machine, moet deze op de grond worden gezet, het hydraulische systeem drukloos worden gemaakt en de trekkermotor worden uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot worden getrokken

Hidravlika

1. Hidravlični elementi so pod visokim tlakom!

2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!

3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!

4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med traktorjem in strojem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spuščanje)! – nevarnost nezgode!

5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam proizvajalca stroja!

6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!

7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!

8. Pred delom na hidravličnih elementih, stroj spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

Banden

1. Als aan de banden wordt gewerkt, moet u ervoor zorgen dat de machine op een veilige plaats staat en beveiligd is tegen wegrollen (wielblok voor de banden).
2. Het plaatsen van wielen banden vereist voldoende kennis en gereedschap. Het moet volgens lokaal geldende voorschriften worden uitgevoerd!
3. Reparatiewerkzaamheden aan wielen en banden mogen slechts door vaklieden worden uitgevoerd met passend gereedschap!
4. Controleer regelmatig de bandenspanning! Houdt u aan de voorgeschreven bandenspanning!

Onderhoud

1. Onderhoud, reparaties, reinigen en het verwijderen van beschadigingen mogen alleen worden uitgevoerd wanneer de aandrijving en de trekkermotor zijn uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
2. Controleer regelmatig bouten om zeker te zijn dat ze voldoende vast zitten. Indien niet, draai ze aan!
3. Als u onderhoud op een opgeheven machine of machinedeel uitvoert, beveilig de machine dan tegen ongecontroleerd zakken, door het veilig te ondersteunen!
4. Gebruik passend gereedschap en handschoenen wanneer u machineonderdelen met scherpe randen vervangt!
5. Bewaar olie en vetten op een miulieuvriendelijke wijz]e. Buiten het bereik van kinderen houden!
6. Voor u met onderhoud aan de elektrische uitrusting begint, schakelt u de elektrische stroom uit - verwijder de zekering!
7. Alle veiligheidsvoorzieningen slijten door gebruik. Ze moeten regelmatig gecontroleerd en op tijd worden vervangen!
8. Wanneer laswerkzaamheden op de trekker of machine die op de trekker is gemonteerd moeten worden uitgevoerd, dan ontkoppelt u de kabel van de accu en van de dynamo!
9. Gebruik uitsluitend originele onderdelen; dat verlengt de levensduur van de machine.
10. Wanneer u een accumulator met gas navult, gebruik dan uitsluitend stikstof. Explosiegevaar!

Pnevmatike

1. Pri delu s pnevmatikami pazite, da je stroj varno postavljen in varovan proti kotaljenju (zagozde).
2. Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja!
3. Reparaturna dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem!
4. Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte! Upoštevajte predpisani tlak za pnevmatike!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnerm primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno podstavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!
6. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
7. Zaščite podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
8. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
9. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
10. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

1. Voorwoord

SIP-cirkelhooiers zijn uitgerust met alle veiligheidsvoorzieningen die door de wet worden voorgeschreven.

Maar, omwille van de werking van de machine zelf, is het niet mogelijk om alle gevaarlijke plaatsen op de machine af te schermen. Er zijn stickers op de machine aangebracht met overeenkomstige informatie over de gevaren op de betreffende plaats:

Aangezien het gaat om gevaarlijke plaatsen, leest u de tekst op de veiligheidsstickers zorgvuldig en controleert u op de machine waar deze kunnen worden gevonden.

1.1 Plaats van de veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine.

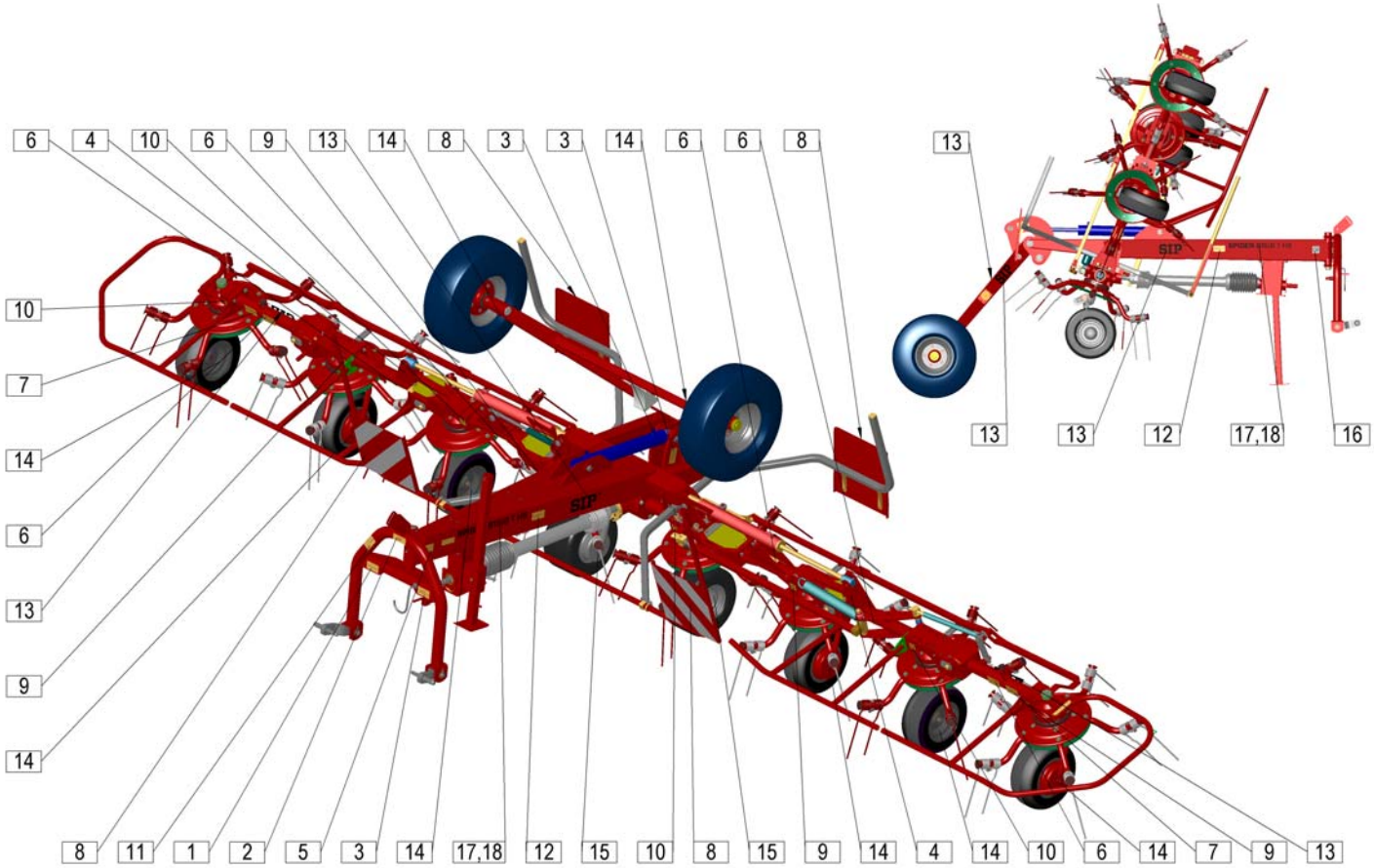
1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

Zaupajte izjavi poleg piktogramov!

1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

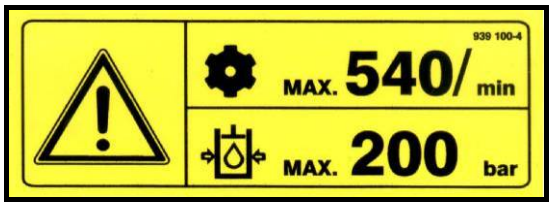


1.2 Veiligheidsstickers (tekening)
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)

153927200

1

- Lees de gebruikershandleiding en de veiligheidsaanwijzingen, voordat de machine in gebruik wordt genomen.
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



154174609

2

- Max. aandrijftoerental is 540 o/m.
- Max. dovoljeno število obratov kardanske gredi 540 obr/min.

153927308

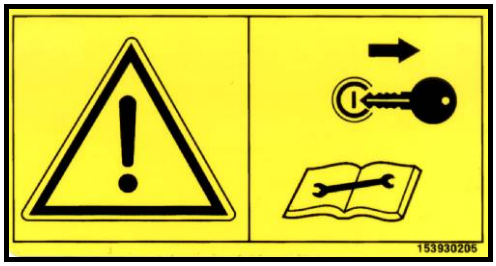
3

- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trekkermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt.
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.

153927709

4

- Houd afstand als de trekkermotor nog draait.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



153930205

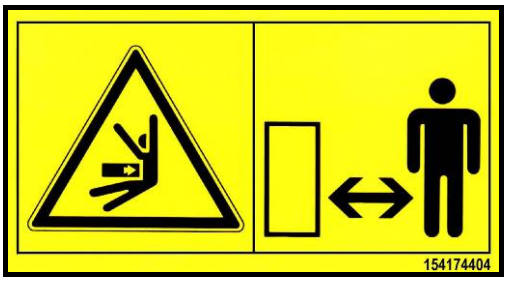
5

- Zet de trekkermotor stil en verwijder de contactsleutel uit het contactslot voor u onderhouds- of herstelwerkzaamheden uitvoert.
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.

153927406

6

- Houd afstand tot het zwenkbereik van de bewegende machinedelen.
- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.



154174404

7

- GEVAAR – houdt voldoende afstand tot het werkgebied van de machine.
- Nevarnost v delovnem območju rotorja – ostanite v varni razdalji.

910093507

8

153261106

9

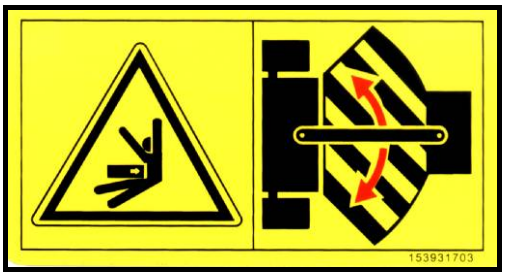
153261008

10

153927503

11

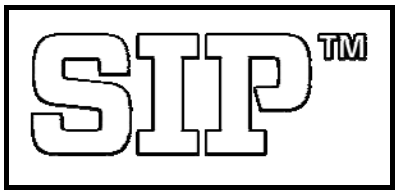
- Blijf uit de gevarenzone tussen de trekker en de machine.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



153931703

12

- Het is verboden zich in het gebied tussen de trekker en de machine te begeven, zolang de trekkermotor draait.
- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.



407111000

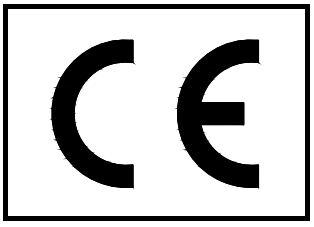
13

157012001

14

372550020

15



153928003

16

428450120

17

428450110

18

1.3 Technische gegevens *1.3 Tehnični podatki*

Tip	SPIDER 815/8 T	SPIDER 815/8 T HS	Tip
Aantal rotoren	8	8	Število vrtavk
Diameter van de rotoren	1,3 m	1,3 m	Premer vrtavk
Aantal tanden per rotor	5	5	Število vzmetnih prstov na vrtavko
Hoek van de tanden	16°- 20°	16°- 20°	Kot nastavitve vrtavk
Bedrijfscapaciteit	9,5 ha/h	9,5 ha/h	Delovna zmogljivost
Werkbreedte	7,85 m	7,85 m	Delovna širina
Transportbreedte	2,95 m	2,95 m	Transportna širina
Transporthoogte	3,30 – 3,60 m	3,30 – 3,60 m	Transportna višina
Machinebreedte	8,17 m	8,17 m	Širina stroja
Machinelengte	3,86 m	3,86 m	Dožina stroja
Werksnelheid	12 km/h	12 km/h	Delovna hitrost
Gewicht	1410 kg	1440 kg	Masa
Benodigd vermogen – (min.)	45 kW (60 PK/KM)	45 kW (60 PK/KM)	Potrebna moč traktorja – (min.)
Aftakastoerental	450 - 540 tpm / vrt/min	450 - 540 tpm / vrt/min	Priporočljivo število vrtljajev kardanske gredi
Banden op de elementen	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	16 x 6,50 – 8 6PR 16 x 9,5 – 8 6PR	Gume na podvozju rotorja
Banden op het chassis	10.0 / 80 – 12	10.0 / 80 – 12	Gume na transportnem podvozju
Verstelling van de wielen	enkelvoudig centraal posamični centralni	enkelvoudig centraal posamični centralni	Zamik koles vrtavk
Aankoppelbok	2T flexibel 2T gibljivo	2T flexibel 2T gibljivo	Priklop
Extra tastwiel	optie Opcija	optie Opcija	Kopirno kolo
Naar transportstand heffen	hydraulisch hidravlični	hydraulisch hidravlični	Transportni dvig
Slipkoppeling aan aftakas	1000 Nm	1000 Nm	Sklopka na kardanu
Verlichting	serie serijsko	serie serijsko	Svetlobna oprema
Transportsnelheid	tot 30 km/h do 30 km/h	tot 30 km/h do 30 km/h	Transportna hitrost

Geluidsniveau beneden 70 dB.
Nivo hrupa ne presega raven 70 dB.

2. Voorbereiding

2.1 Speciale veiligheidsinstructies

- ***Wanneer u controle, onderhoud-, herstel- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u altijd de aftakas uit. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de trekker tegen ongecontroleerd wegrollen. Gebruik wielblokken.***
- ***Maximaal aftakastoerental bedraagt 540 o/m.***
- ***Voorwerpen, zoals trekkoord, hydraulische slangen, elektrische leidingen moeten zodanig worden aangebracht en geleid dat ongewild contact met de trekkerbanden onmogelijk is. ONGEVALLENRISICO!***
- ***Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de maaier met behulp van de driepunts-hefinrichting van de trekker wordt omhoog geheven of naar beneden gelaten.***
- ***Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de zwadmaaier bevindt voor u de aftakas inschakelt! HOOG ONGEVALLENRISICO!***
- ***Gebruik beschermvoorzieningen in overeenstemming met de regels wanneer u werkt of op de weg rijdt. Monteer de verlichting en controleer de werking daarvan.***
- ***Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt!***

- Maximale aftakastoerental van de machine is 540 o/m.
- De tractor moet drie hydraulische aansluitingen hebben, een enkelwerkende aansluiting en twee dubbelwerkende aansluitingen.
- Elektrische aansluiting voor de verlichting.

2. Predpriprava

2.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave

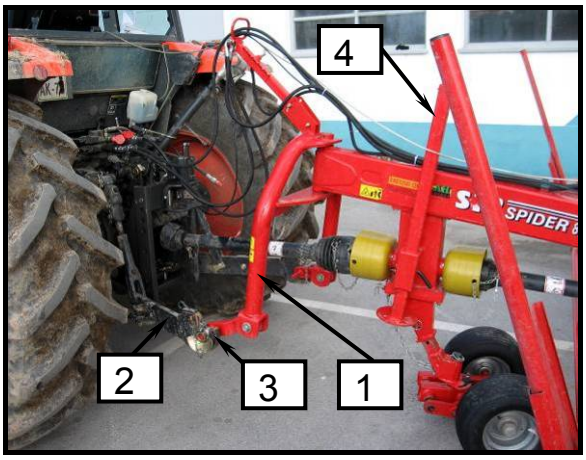
- ***Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na stroju obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!***
- ***Maximalno število vrtljajev znaša 540 vrt/min!***
- ***Pri dvigu ali spuščanju stroja s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in strojem. Visok riziko poškodbe!***
- ***Preverite pred vklopom kardana, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju stroja. Visok riziko poškodbe!***
- ***Pazite, med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih. Namestite svetlobno opremo in preverite funkcioniranje.***
- ***Med delovanjem traktorist ne sme zapustiti traktorja.***

- Stroj sme poganjati le traktorska kardanska gred z maksimalno 540 vrt/min.
- Traktor mora imeti tri hidravlične priključke, en za enosmerni in dva za dvosmerni tok.
- Električni priključek za svetlobno opremo.

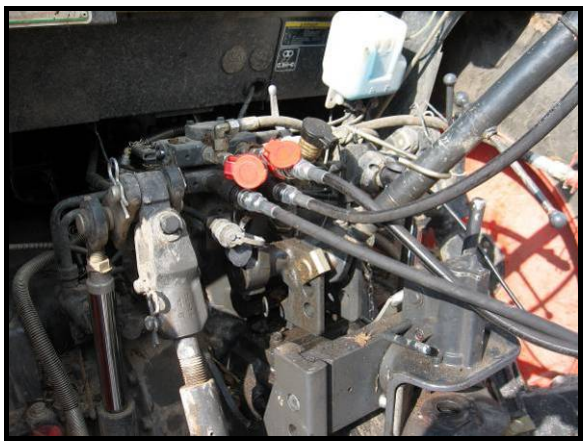
2.2 Aankoppelen op de tractor

- *Zorg ervoor dat zich niemand tussen de tractor en de machine bevindt wanneer u de machine met de tractor verbindt.*

Afbeelding 1 Slika 1



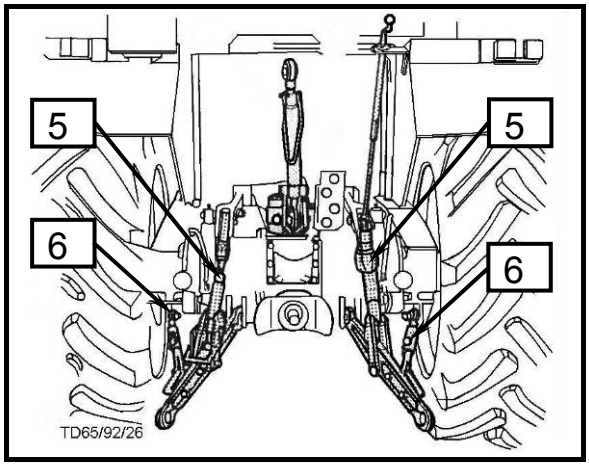
Afbeelding 3 Slika 3



2.2 Priklop stroja na traktor

- *Pri priklopu stroja pazite, da se nihče ne nahaja med strojem in traktorjem.*

Afbeelding 2 Slika 2



Afbeelding 4 Slika 4

- Plaats de tractor zodanig dat de hefarmen zich onder de aankoppelbok bevinden.
- Breng de hefarmen (2) met het hydraulische systeem omhoog tot de pennen van de aankoppelbok in de uitsparingen vallen en maak ze vast met de pen (3).
- Hef het geheel iets op, zodat de steunpoot (4) in de transportstand kan worden geheven en vastgemaakt. Verwijder de steunpoot nooit!
- Sluit de hydraulische slangen voor de enkelwerkende cilinders en voor de dubbelwerkende hydraulische cilinders aan. Controleer de correcte werking!
- Elektrische verbinding voor verlichting.
- Breng het koord dat op de vergrendeling is vastgemaakt op een plaats in de cabine, waar de chauffeur het kan bereiken. Voorkom dat het koord haakt en de vergrendeling losrukt.
- Zet de hefarmen (2) vast met de trekstang (5) en stabilisator (6).

- Traktor prestavite v področje, da je spodnje hidravlično drogovje pod priklopom stroja.
- Dvignite s hidravliko spodnje hidravlično drogovje (2) in ga spojite s priklopom (1) in varujete z zatikom (3).
- S spodnjim hidravličnim drogovjem dvignite priklop stroja toliko, da dvignete podporno nogo (4) v transportni položaj in jo fiksirajte. Podporno nogo ne smete nikoli odstraniti.
- Priklopite hidravlično cev za enostransko delujoča cilindra in hidravlični cevi za dvostransko delujoč cilinder (sklenjen tokokrog). Preverite pravilno delovanje!
- Priklopite električni priključek za svetlobno opremo.
- Vstavite vrv v kabino ohlapno, da z nehotenim potegom ne sprožimo odpiranje zapirala.
- Fiksirajte spodnje hidravlično drogovje (2) s poteznim drogom (5) in stabilizatorjem (6).

- ***De afstand tussen de bevestigingspunten en de grond moet aan beide kanten gelijk zijn.***
- ***De hefarmen mogen niet naar links of naar rechts kunnen bewegen bewegen.***
- ***Controleer de correcte werking van het hydraulische systeem en de verlichting!***

- ***Odaljenost prevesnikov od tal mora biti na obeh straneh enaka.***
- ***Hidravlično drogovje se ne sme premikati levo ali desno.***
- ***Preverite pravilno delovanje hidravlike in svetlobne opreme!***

2. 3 Aftakas

2.3.1 Algemeen

- ***Voor u met de aftakas begint te werken, moet de tractormotor zijn uitgeschakeld. Trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de tractor tegen ongecontroleerd wegrollen!***

De aftakas is voorzien van een slipkoppeling. Deze beveiligt de tractor en de machine tegen schade of beschadiging. Wijzig de instelling van de slipkoppeling niet. De garantie vervalt. Als de machine is overbelast, zal het bewegen worden beperkt door een pulserende slip van de koppeling.

- ***Om slijtage aan de slipkoppeling te voorkomen, moet u de aftakas onmiddellijk uitschakelen als de koppeling doorslipt.***
- ***Vergelijk de gemeten waarden van het draaimoment RM van de slipkoppeling met de waarden in de tabel. Als de waarden verschillen, neemt u contact op met uw SIP-dealer.***

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

- ***Pred delom s kardani morate ugasniti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!***

Stroj ima že vgrajen kardan s preobremenitveno varnostno sklopko. Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami. V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha garancija. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.

- ***Pri zdrsu preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.***
- ***Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.***

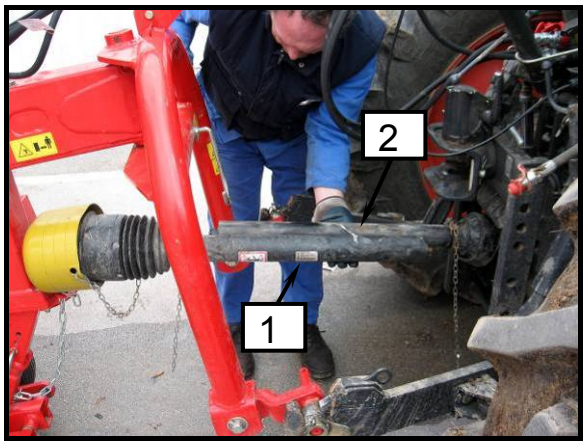
Type Tip	***Draaimoment (RM) Vrtilni moment (RM)***
SPIDER 815/8 T SPIDER 815/8 T HS	***1000 Nm***

2.3.2 Lengteafstelling van de aftakas en montage

Pas de lengte van de aftakas aan, om de aandrijving van de machine onder alle omstandigheden mogelijk te maken. (bochten, hellingen)

- ***Niemand mag zich in de ruimte tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de machine met de hefinrichting omhoog of naar benenden wordt bewogen.***
- ***Hef de machine niet met de hefinrichting op voor de lengte van de aftakas is aangepast! Gevaar voor materiaalschade!***

Afbeelding 5 Slika 5

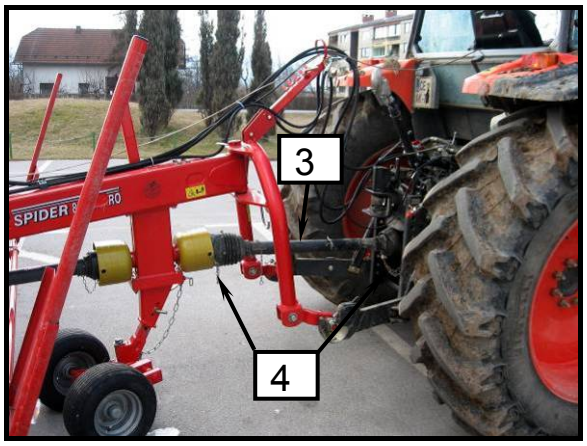


2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana in montaža

Kardanu za prenos vrtilnega momenta s traktorja na stroj prilagodite dolžino.

- ***Pri dvigovanju ali spuščanju stroja se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in strojem.***
- ***Ne dvigujte stroja preden se dolžina kardana ne prilagodi! Nevarnost materialne škode!***

Afbeelding 6 Slika 6



- Om de lengte van de aftakas af te stellen, trekt u de beide helften uit elkaar.
- Plaats de overeenkomstige aftakashelften op de zijde van de machine (1) en de trekker (2). **De slipkoppeling moet aan de machinezijde worden gemonteerd!**
- Controleer of het overlappen van de aftakashelften minimum 20 mm bedraagt bij maximale tilhoogte. Controleer of de aftakas tenminste (min. 50 mm) voldoende speling heeft ten opzichte van delen van de hefinrichting met de machine opgeheven of naar beneden gelaten.
- Houd beide helften samen en meet de correcte lengte.
- Voor meer afmetingen en afstellingen gebruikt u de instructies van de fabrikant van de aftakas
- Beveilig de beschermbuizen (3) met de ketting (4) tegen meedraaien aan de zijde van de trekker en van de machine.

- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovici narazen.
- Polovici kardanov odložite (1) na strani stroja in (2) na traktorski strani.
- Preizkusite ali je pri max. dvigu prekrivanje kardanskih cevi min 200 mm, pri dvignjenem ali spuščenem položaju zgrabljalnika preizkusite, da kardan ne nasede na blok (min. 50 mm).
- Obe polovici drug ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Po montaži kardana (3) zaščito zavarujte z verižico (4) na obeh straneh.

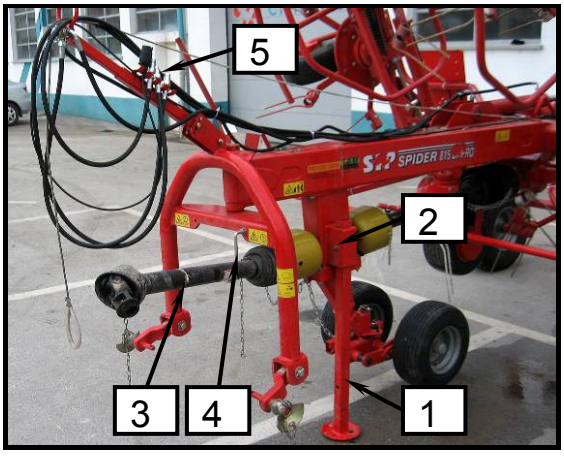
- ***Voor meer afmetingen en afstellingen gebruikt u de instructies van de fabrikant van de aftakas.***

- ***Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim preglejte Navodila za delo proizvajalca kardana.***

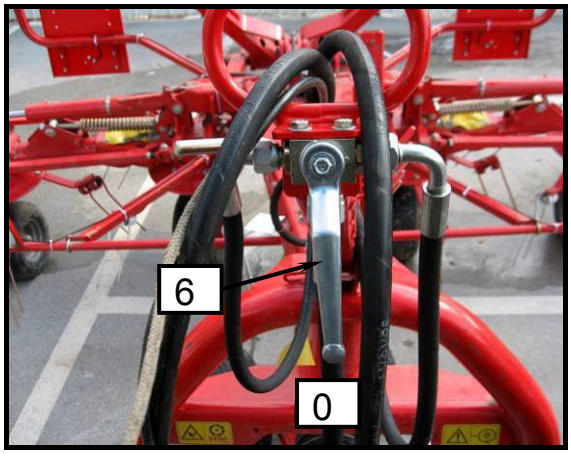
2.3.3 Machine van de tractor afkoppelen

2.3.3 Odklop stroja od traktorja

Afbeelding 7 Slika 7



Afbeelding 8 Slika 8



- ***Zorg ervoor dat u de machine op een vlakke en stevige ondergrond plaatst.***
- ***Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de machine met behulp van de hydraulische driepunts-hefinrichting omhoog wordt geheven of naar beneden gelaten.***
- ***Bij het afkoppelen moet de machine altijd op de steunpoot rusten. Het is verboden om de machine op het steunwiel te laten rusten bij het afkoppelen.***
- ***Maak de hydraulische leidingen drukloos, voordat ze worden losgekoppeld.***
- ***Volg de volgende veiligheidsinstructies.***

- ***Pazite, da stroj odstavite na ravna in trdna tla.***
- ***Pri dvigu ali spuščanju stroja se ne sme nihče nahajati med traktorjem in strojem oziroma v delovnem področju stroja.***
- ***Stroj morate vedno odstaviti na podporno nogo. Prepovedano je odstavljanje na kopirno kolo!***
- ***Preden odklopite hidravlične cevi razbremenite tlak v ceveh.***
- ***Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.***

- Kies een vlakke, droge en stevige ondergrond.
- Hef de machine op om de steunpoot(1) te plaatsen.
- Laat de steunpoot(1) naar beneden en maak dit met de pen (2) vast.
- Laat de machine op de steunpoot(1) zakken.
- Gebruik wielblokken om te voorkomen dat de machine wegrolt.
- Ontkoppel de aftakas (3) en plaats deze op de houder (4).
- Schakel de hendel van de kogelblokkeerkraan (6) op de console in de stand (0).
- Ontkoppel de hydraulische leidingen en plaats deze in de houder (5).
- Ontkoppel het elektrisch circuit en plaats de stekker in de houder (5).
- Trek de koord uit de cabine.
- Ontkoppel de machine van de tractor.

- Izberite ravno, suho in zadosti trdno odložilno površino.
- Dvignite stroj, da je možno postaviti podporno nogo (1).
- Podporno nogo 1 spustite in zavarujte z varovalko (2).
- Stroj spustite na podporno nogo (1).
- Uporabite zagozde za preprečitev premika odstavljenega stroja.
- Kardan (3) odklopite in ga odložite na nosilec (4).
- Prestavite krmilni ventil (6) na konzoli v položaj (0).
- Odklopite hidravlične cevi in jih vstavite v vložišče (5).
- Odklopite električno napeljavo in jo vstavite v vložišče (5).
- Iz kabine povlecite vrv.
- Odklopite priklop stroja s traktorja.

3. Machine afstellen

- *Voer herstel-, onderhouds-, reinigings en stopwerkzaamheden alleen uit wanneer de tractormotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.*
- *Het is verboden om in het werkbereik van de machine te verblijven!*

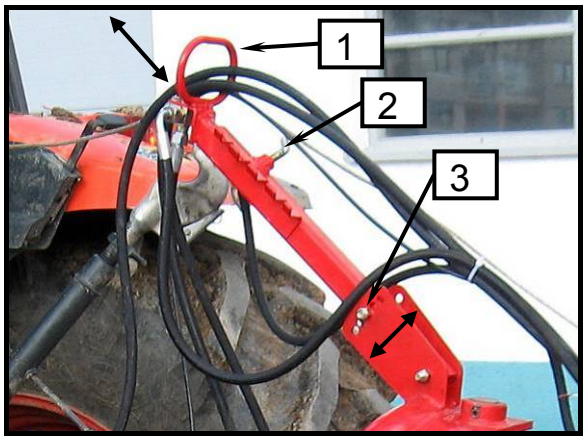
3.1 Machine van transport- naar werkstand en omgekeerd voorbereiden

3.1.1 Houder met de kogelblokkeerkraan afstellen

De houder met de kogelblokkeerkraan moet binnen handbereik van de bestuurder komen.

- *Trek de houder alleen dichterbij wanneer de aandrijving is uitgeschakeld en de trekkermotor is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.*
- *Hef de machine alleen op wanneer vaststaat dat de houder niet tegen de achterruit kan komen. BREUKGEVAAR!.*

Afbeelding 9 Slika 9



3. Nastavitev stroja

- *Servisiranje, vzdrževanje in dela čiščenja kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.*
- *Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju.*

3.1 Priprava stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno

3.1.1 Nastavitev konzole s krmilnim ventilom

Ventil na konzoli je potrebno približati traktoristu na dosego roke.

- *Približevanje konzole z ventilom se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.*
- *Ne dvigujte stroja dokler niste prepričani, da ventil ne bo razbil zadnje šipe!*

Afbeelding 10 Slika 10

- Open de achterruit van de tractorcabine.
- Draai de bouten (2) en (3) los.
- Breng de houder (1) in de juiste stand om de machine er mee te bedienen en op veilige afstand van de achterruit blijft.
- Draai de bouten (2) en (3) vast.

3.1.2 Machine van transport- naar werkstand en omgekeerd brengen

Hef de rotoren aan de linker- en rechterkant met de enkelwerkende cilinders in de transportstand of laat ze naar de werkstand zakken.
Bij het opheffen moeten de rotoren aan de rechterzijde, gezien uit de rijrichting, eerst worden opgeheven, en hef dan de rotoren aan de linkerzijde op. Bij het naar beneden laten, moeten de rotoren aan de linkerzijde naar beneden worden gelaten, dan de rotoren aan de rechterzijde.

De rotorbeschermingen vouwen automatisch in de transport- of werkstand.

- ***De machine van transport- naar werkstand brengen en omgekeerd, wordt alleen vanuit de tractorstoel uitgevoerd.***
- ***Niemand mag zich tijdens het veranderen van transport- naar werkstand in de omgeving van de rotoren bevinden.***
- ***Beveilig de bewegingsafloop van de rotoren aan de linker- en rechterzijde. Gevaar voor materiaalschade!***
- ***Beveilig de transportstand met haak.***

- Odprite zadnjo šipo traktorske kabine.
- Odvijte vijak (2) in (3).
- Pomaknite konzolo ventila (1) po dolžini in naklonu v položaj za upravljanje s traktorja pri zadostni oddaljenosti zadnje šipe.
- Privijte vijaka (2) in (3).

3.1.2 Prehod stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno

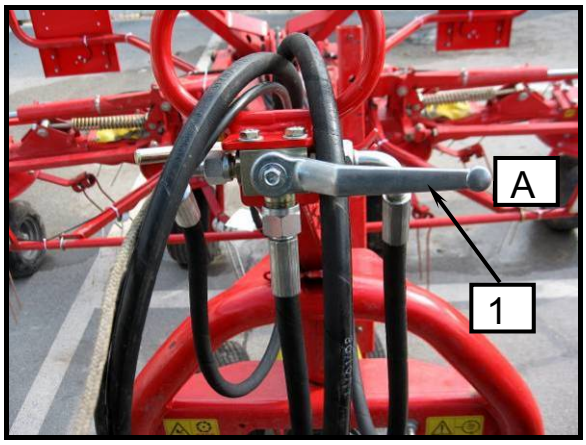
Vrtavke leve in desne strani z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvigujete v transportni položaj ali spuščate v delovni položaj.
Pri dviganju se morajo dvigniti najprej vrtavke desne strani gledano v smeri vožnje, nato leve strani. Pri spuščanju se morajo spustiti najprej vrtavke leve strani, nato vrtavke desne strani.

Zaščite vrtavk se avtomatsko zložijo v transportni položaj oziroma v delovni položaj.

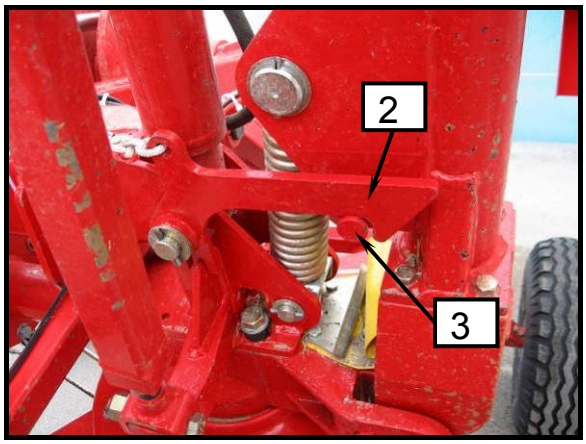
- ***Prehod stroja iz transportnega položaja v delovni položaj in obratno se opravi samo s sedeža traktorja.***
- ***Pri prehodu vrtavk v transportni ali delovni položaj se ne sme nihče nahajati v področju gibanja vrtavk.***
- ***Zagotovite zaporedje gibanja vrtavk leve in desne strani. Nevarnost materialne škode!***
- ***Transportni položaj zagotovite z zaskočenim zapiralom nosilca vrtavk.***

Afbeelding 11 Slika 11

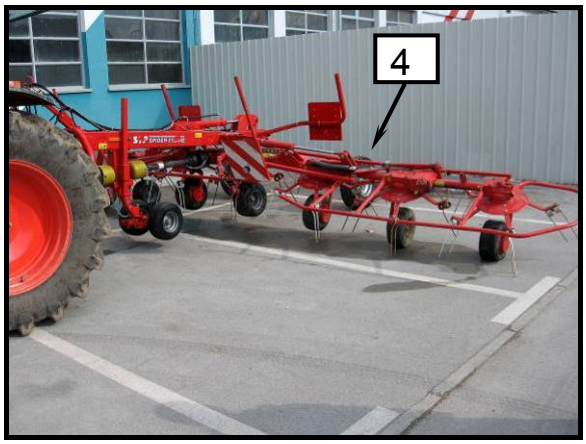
Afbeelding 12 Slika 12



Afbeelding 13 Slika 13



Afbeelding 14 Slika 14



Afbeelding 15 Slika 15

Machine van transport- naar werkstand brengen

- Zet de hendel van de kogelblokkeerkraan(1) op de houder in de stand (A).
- Schakel het hydraulische systeem gedurende korte tijd in en hef de rotoren met de enkelwerkende cilinders op, hef de haken (2) met behulp van het koord op en laat de rotoren zover zakken als de cilinders toelaten.
- Schakel het hydraulische systeem met de dubbelwerkende cilinder in om de transportwielen in de werkstand te heffen.
- Laat de onderste hefarmen van de tractor naar de werkstand zakken (licht contact van de tanden met de grond).

Machine naar transportstand brengen

- Controleer of de hendel van de kogelblokkeerkraan op de houder zich in stand (A) bevindt.
- Hef de hefinrichting op om de tanden van de grond los te laten komen.
- Schakel het hydraulische systeem met de dubbelwerkende cilinder in om de transportwielen (4) van de werkstand naar de transportstand te laten zakken.
- Schakel het hydraulische systeem in en hef de rotoren met de enkelwerkende cilinder in de transportstand op tot de haken (2) de pennen (3) omvatten en vastzitten.
- Beide armen van de schudder moeten gelijktijdig worden opgetild, zodat ze overeenkomen met de buitenste bescherming en de buitenste wielen aan de bovenkant (het wiel aan de rechterzijde, gezien vanuit de rijrichting moet zich voegen onder het wiel aan de linkerzijde – pas op, dat de bescherming niet tegen het wiel komt). Indien dit niet kan worden uitgevoerd moet men stoppen met het optillen en de opstelling veranderen. De schudder moet in één keer worden opgetild – zonder onderbrekingen. In geval, dat u het liftproces tijdens het optillen onderbreekt, moet de schudder weer opnieuw volledig worden uitgespreid en daarna weer worden opgetild zonder onderbrekingen, totdat de rotors zich samenvoegen en de grendels van de rotors vastklikken.
- Maak de enkelwerkende cilinders drukloos.
- Stel de lengte van de hefarmen af; het is aan te bevelen om de bovenkant van de verbinding parallel met de ground te houden.

Prehod stroja v delovni položaj

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (A).
- Za kratek čas vklopite hidravliko in z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvignite vrtavke, z vrvjo odmaknite zapirali (2) in nadaljujte s spuščanjem vrtavk kolikor omogočata cilindra.
- Vklopite hidravliko z dvostransko delujočim cilindrom, da transpotna kolesa (4) dvignete v delovni položaj.
- S hidravliko spustite spodnje hidravlično drogovje traktorja do delovnega položaja (rahel stik vzmetnih prstov s tlemi).

Prehod stroja v transportni položaj

- Preverite ali je krmilni ventil na konzoli v položaju (A).
- Dvignite hidravliko spodnje hidravlično drogovje, da odmaknete vzmetne prste od tal.
- Vklopite hidravliko z dvostransko delujočim cilindrom, da se transportna kolesa (4) iz delovnega položaja spustijo v transportni položaj.
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočima vlečnima cilindroma dvignite vrtavke v zložen dvignjen transpotni položaj, da zapirali (2) zaskočita v zapirala (3).
- Obe veji obračalnika se morata pričeti dvigovati hkrati tako, da se ujameta zunanji zaščiti in zunanji kolesi na vrhu (kolo na desni strani gledano v smeri vožnje se mora zložiti pod kolo na levi strani- paziti, da zaščita ne zadane ob kolo). V kolikor to ni doseženo ustavite dvigovanje in opravite spremembo nastavitve. Obračalnik dvignite v enem koraku- brez vmesne prekinitve. V primeru, da ste proces med dvigovanjem prekinili, obračalnik ponovno popolnoma raztegnite in nato pričnite z dvigovanjem brez vmesne prekinitve, dokler se vrtavke ne zložijo in zaskočijo v zapirala vrtavk.
- Razbremenite tlak v enostransko delujočima vlečnima cilindroma.
- Prilagodite višino spodnjega hidravličnega drogovja traktorja, priporočilo zgornja površina priklopa vzporedno s tlemi.

Afbeelding 15 a Slika 15 a

- ***Stel de volgorde van het heffen en laten zaken van de rotor af.***

- ***Prilagodite zaporedje dviganja vrtavk in mirno spuščanje vrtavk.***

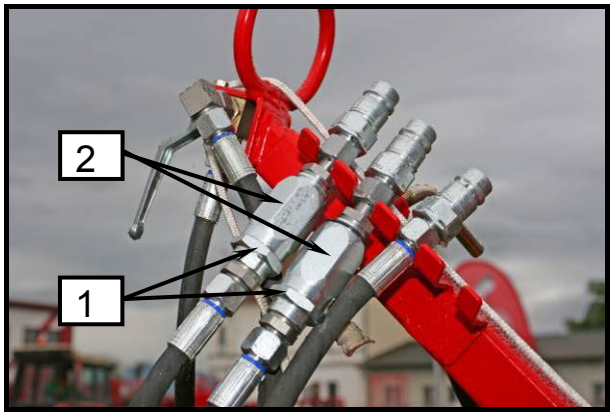
3.1.3 Hefcilinder voor transportwielen instellen

- In beide slangen van de hydraulische cilinder voor het heffen en laten zakken van het transportwiel bevindt zich een smoorklep.
- De kleppen zijn af fabriek in de optimale werkstand afgesteld.
- Als de cilinder “fluit” tijdens het werk is het nodig om de smoorklep opnieuw af te stellen!
- Draai de contramoer op de smoorklep (1) los.
- Stel de klep af, door deze naar links of rechts te draaien om lawaai tijdens het gebruik te voorkomen (2).
- Draai de contramoer opnieuw (1) vast.

3.1.3 Nastavljanje dvižnega cilindra za transportna kolesa

- Na hidravličnih vodih dvosmernega cilindra za dviganje in spuščanje transportnih koles, sta dva dušilna ventila.
- Tovarniško sta nastavljena na optimalno delovanje.
- V primeru »piskanja« cilindra med delovanjem je potrebno dušilna ventila ponovno nastaviti!
- Najprej odvijte varovalno matico na dušilnem ventilu (1).
- Nastavite dušenje ventila z vrtenjem v levo ali desno, da zvok med delovanjem izgine. (2).
- Ponovno privijte varovalno matico (1).

Afbeelding 16 Slika 16



3.1.4 Volgorde van het heffen, laten zakken en de rotorsnelheid regelen

De volgorde van het heffen, laten zakken en de rotorsnelheid wordt geregeld met de kleppen op de hydraulische cilinders voor het heffen en laten zakken van de rotoren.

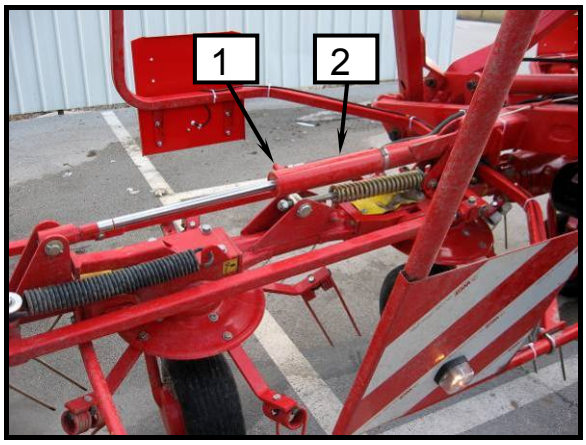
- ***Regel de klep alleen wanneer de aandrijving is uitgeschakeld en de tractormotor is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.***

3.1.4 Uravnavanje zaporedja dvigovanja in spuščanja ter hitrosti vrtavk

Zaporedje spuščanja in dviga vrtavk in hitrost spuščanja uravnavate z ventilom na hidravličnih cilindrih za dvigovanje in spuščanje vrtavk.

- ***Uravnavanje ventila se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Afbeelding 17 Slika 17



- Controleer de volgorde en de snelheid.
- Herstel de afwijkingen door de klep (1) op de cilinder (2) van de ene of de andere kant los te maken of aan te draaien.

3.2 Hoogte van de tanden afstellen

3.2.1 Hoogte van de tanden afstellen met het steunwiel.

Om goed werk te kunnen leveren, moeten de tanden heel dicht bij de grond draaien.

Het steunwiel kan op verschillende hoogtes worden afgesteld.

- ***Regel de hoogte van het steunwiel alleen wanneer de aandrijving is uitgeschakeld en de tractormotor is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.***

Afbeelding 18 Slika 18

- Preverite, zaporedje in hitrost.
- Odstopanje rešujte z odvijanjem oziroma privijanjem ventila (1) na cilindru (2) vrtavk ene oziroma druge strani.

3.2 Nastavitev višine prstov vrtavk

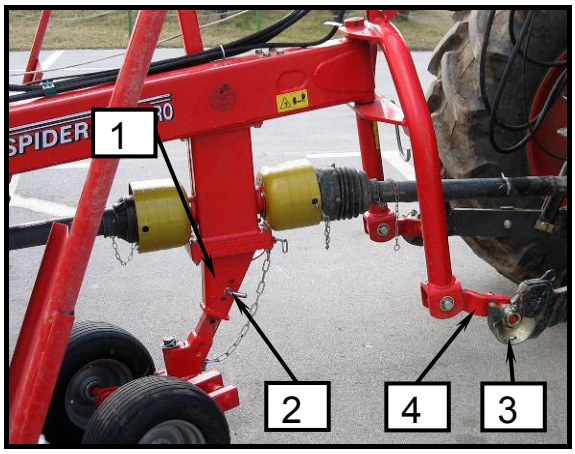
3.2.1 Nastavitev višine prstov vrtavk s kopirnim kolesom

Za čisto obračanje je potrebno nastaviti vzmetne prste zelo blizu kontakta s tlemi.

Kopirno kolo ima možnost nastavitve različnih višin.

- ***Uravnavanje višine kopirnega kolesa izvajajte samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

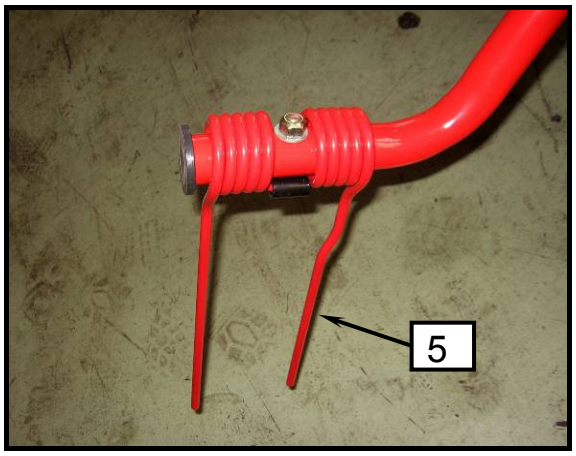
Afbeelding 19 Slika 19



- Controleer of de hoogte van het steunwiel (1) aan op de gewenste stand van de tanden (5) is aangepast!
- Om de afwijkingen te corrigeren trekt u de bout (2) eruit, stelt u de hoogte af, plaatst u de bout (2) terug en maakt u deze met de veiligheidsvoorziening vast.
- Stel de hefarm (3) af om het aankoppelstuk (4) op en neer te laten bewegen.

- ***Controleer de stand van de flexibele koppeling tijdens het werk.***
- ***Wanneer oppervlaktes oneffen zijn, heft u de tanden iets op om het voer niet te vervuilen en de zode niet te beschadigen.***

Afbeelding 20 Slika 20



- Preverite, če je višina kopirnega kolesa (1) skladna z željeno oddaljenostjo vzmetnega kraka (5)!
- Odstopanje odpravite s tem, da izvlečete sornik (2), pozicionirate višino in vstavite sornik (2) in ga zavaruje z varovalko.
- Spodnje hidravlično drogovje (3) prilagodite, da bo omogočeno gibanje prevesnika (4) gor in dol.

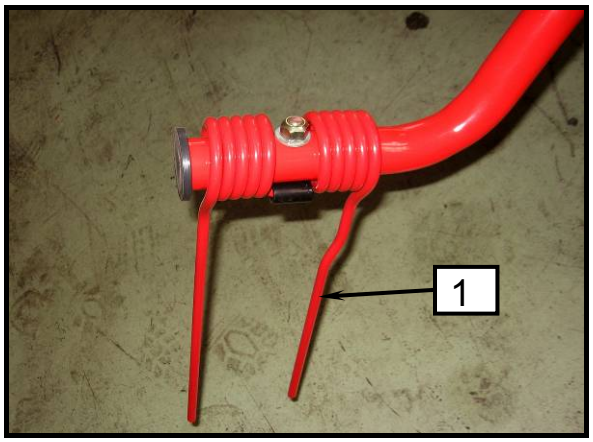
- ***Med delom preverite položaj gibljivega priklopa.***
- ***Pri neravnih površinah dvignite vzmetne prste, da krmo ne onesnažite z zemljo in ne poškodujete ruše.***

3.2.2 Hoogte van de tanden afstellen, zonder steunwiel

Om goed werk te kunnen leveren, moeten de tanden heel dicht bij de grond draaien.

- ***De hoogteafstelling van het steunwiel wordt uitsluitend vanaf de bestuurderszitplaats uitgevoerd.***

Afbeelding 21 Slika 21



- Controleer de afstand van de tanden (1) tot de ondergrond!
- Herstel afwijkingen door de hoogte van de onderste hefarm (2) te veranderen.

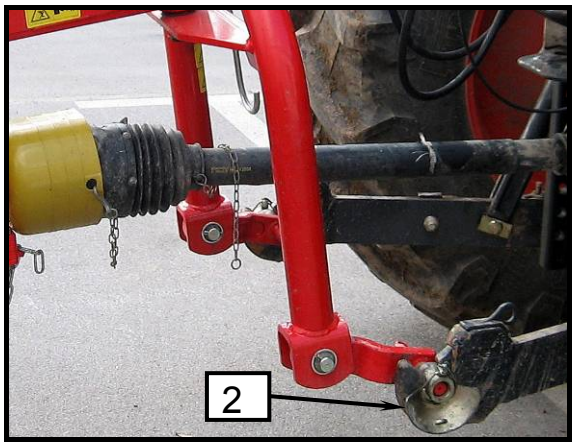
- ***Wanneer de tanden juist zijn afgesteld kunnen ze gemakkelijk draaien.***
- ***Wanneer oppervlaktes oneffen zijn, heft u de tanden iets op om het voer niet te vervuilen en de zode niet te beschadigen.***

3.2.2 Nastavitev višine prstov vrtavk, če ni kopirnega kolesa

Za čisto obračanje je potrebno nastaviti vzmetne prste zelo blizu kontakta s tlemi.

- ***Uravnavanje višine kopirnega kolesa izvajajte samo s sedeža traktorja.***

Afbeelding 22 Slika 22



- Preverite, če je željena oddaljenost vzmetnega kraka (1)!
- Odstopanje odpravite s spremembo višine spodnjega hidravlične drogovja (2).

- ***Čistost obračanja dosežete s pravilno nastavitvijo oddaljenosti prstov vrtavk.***
- ***Pri neravnih površinah dvignite prste, da krmo ne onesnažite z zemljo in ne poškodujete ruše.***

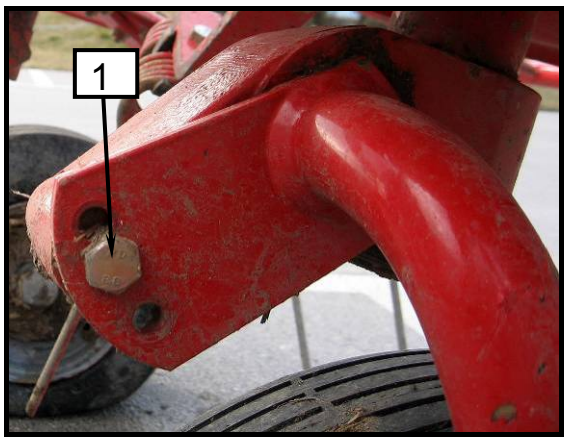
3.3 Uitwerphoek afstellen

De uitwerphoek wordt voor elke rotor afzonderlijk ingesteld. Alle rotoren moeten in dezelfde uitwerphoek worden afgesteld.

De basisuitwerphoek 18° (A) wordt afgesteld door de fabrikant. Andere uitwerphoeken zijn 20° (B) en 16° (C).

- ***Voer de wijziging van de uitwerphoek alleen uit wanneer de aandrijving is uitgeschakeld en de trekkermotor is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.***

Afbeelding 23 Slika 23



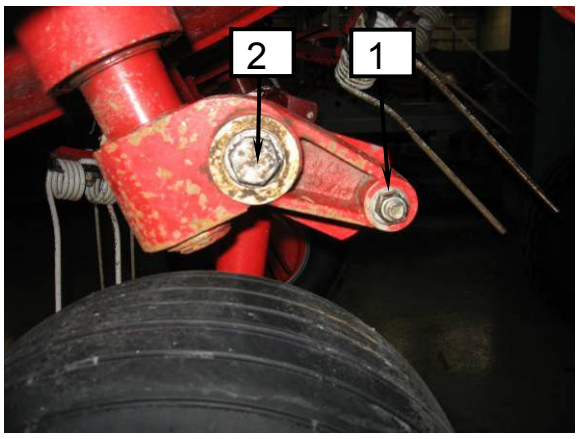
3.3 Nastavitev izmetnega kota

Izmetni kot se nastavlja za vsako vrtavko posebej. Vse vrtavke morajo biti nastavljene na isti izmetni kot.

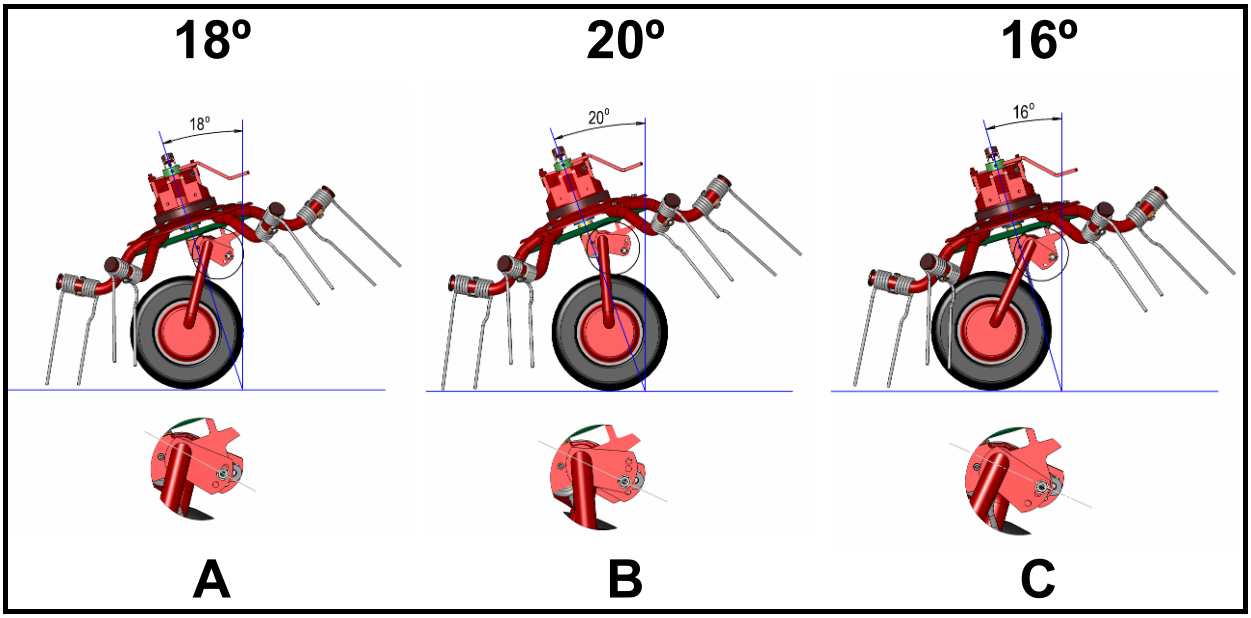
Tovarniško je nastavljen osnovni izmetni kot 18° (A). Ostala izmetna kota sta 20° (B) in 16°(C).

- ***Spremembo izmetnega kota izvajajte samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Afbeelding 24 Slika 24



Afbeelding 25 Slika 25



Voor u de uitwerphoek afstelt, plaatst u de machine in de werkstand, opgeheven op de transportwielen.

- Draai bout (2) los met een halve slag.
- Schroef de moer van de bout (1) los.
- Verwijder de bout (1), stel de juiste uitwerphoek af, plaats de bout terug en schroef het geheel weer vast.
- Draai bout (2) weer vast.

Pred izvedbo nastavitve izmetnega kota naj bo stroj v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.

- Za pol vrtljaja odvijte vijak (2).
- Odvijte matico vijaka (1).
- Vijak (1) izvlečite in postavite ustrezen izmetni kot in vijak ponovno vstavite in privijte matico.
- Privijte vijak (2).

- ***Pas de uitwerphoek aan de hoeveelheid gewas aan:***

- ***Veel gewas – grotere uitwerphoek (B)***
- ***Middelmatig gewas – basisuitwerphoek (A)***
- ***Weinig gewas – kleinere uitwerphoek (C)***

- ***Pas de rijsnelheid aan gewasomstandigheden aan = goed werken, sneller drogen.***

- ***Izmetni kot prilagodite količini krme:***

- ***Veliko krme = večji izmetni kot (B)***
- ***Povprečno krme = osn. izmetni kot (A)***
- ***Malo krme = manjši izmetni kot (C)***

- ***Hitrost vožnje prilagodite delovni sliki = čisto obračanje pri dobro obrnjeni krmi.***

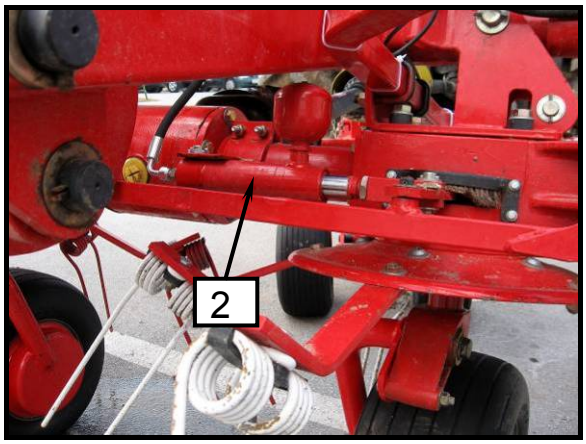
3.4 Schuinverstellen naar links of naar rechts

3.4.1 Schuinverstellen naar links of naar rechts – centrale verstelling van de wielen.

Door de machine schuin achter de tractor te laten werken, kan het gewas in een andere richting worden bewogen. Het wordt bijvoorbeeld van slootranden weggeworpen. Ook kan het gewas op een kleinere oppervlakte bijeen worden gebracht.

- ***Het schuinverstellen met een centrale bediening wordt uitsluitend uitgevoerd vanaf de chauffeurstoel, tijdens het rijden als de machine zich in de werkstand bevindt of de transportwielen in de werkstand zijn opgeheven.***
- ***Het is verboden om het schuinverstellen in de transportstand uit te voeren. Gevaar voor materiaal schade!***
- ***Het is verboden om in het werkbereik van de machine te verblijven.***

Afbeelding 26 Slika 26



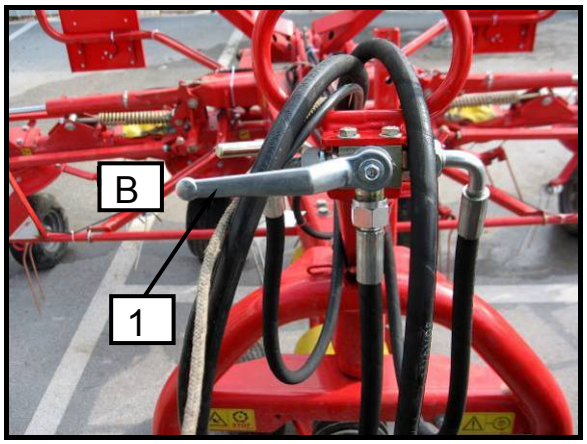
3.4 Zamik stroja v levo ali desno

3.4.1 Zamik stroja v levo ali desno – centralni zamik koles vrtavk

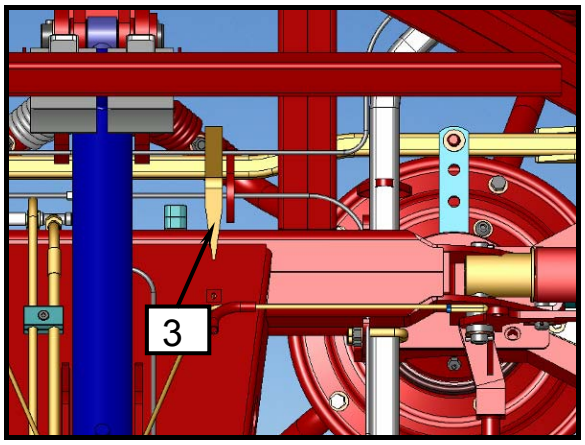
Za obračanje od ovir ali za zbiranje travne mase na manjši površini opravite to z zamikom stroja, ki usmerja tok travne mase v željeno smer.

- ***Zamik stroja se opravi samo s sedeža traktorja pri stroju v delovnem položaju med vožnjo ali v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.***
- ***Prepovedano je opraviti zamik v transpotnem položaju! Nevarnost materialne škode.***
- ***Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju stroja.***

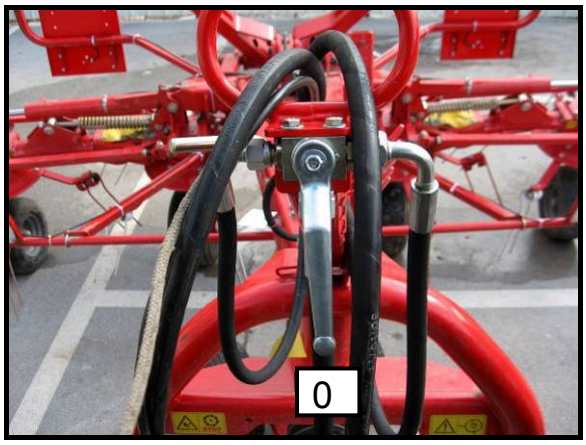
Afbeelding 27 Slika 27



Afbeelding 28 Slika 28



Afbeelding 29 Slika 29



Schuinverstellen van de wielen:

- Zet de hendel op de blokkeerkraan (1) op de console in de stand (B).
- Schakel het hydraulische systeem in en voer de centrale schuinverstelling van de wielen in de gewenste richting uit met de enkelwerkende cilinder met de accumulator (2).
- Zet de hendel op de blokkeerkraan (1) op de console in de stand (0).

Wielen in normale stand:

- Zet de hendel op de blokkeerkraan (1) op de console in de stand (B).
- Schakel het hydraulische systeem in en voer de centrale schuinverstelling van de wielen in de gewenste richting uit met de enkelwerkende cilinder met de accumulator (2), wijzer (3) is op de gemarkeerde plaats.
- Zet de hendel op de blokkeerkraan (1) op de console in de stand (0).

- ***Het schuinverstellen wordt uitsluitend tijdens het rijden uitgevoerd als de machine zich in de werkstand bevindt of de transportwielen in de werkstand zijn opgeheven.***

Postavitev koles vrtavk v zamik:

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (B).
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočim cilindrom s plinskim akumulatorjem (2) opravite centralni zamik koles vrtavk v željeno smer.
- Prestavite krmilni ventil na konzoli v položaj (0).

Postavitev koles vrtavk normalni položaj:

- Prestavite krmilni ventil (1) na konzoli v položaj (B).
- Vklopite hidravliko in z enostransko delujočim cilindrom s plinskim akumulatorjem (2) opravite centralni zamik koles vrtavk v normalni položaj, to je poravnava kazala (3) na označeno mesto.
- Prestavite krmilni ventil na konzoli v položaj (0).

- ***Zamik stroja opravite pri stroju v delovnem položaju med vožnjo ali v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.***

3.4.2 Schuinverstellen naar links of naar rechts – handmatige verstelling van de wielen.

Door de machine schuin achter de tractor te laten werken, kan het gewas in een andere richting worden bewogen. Het wordt bijvoorbeeld van slootranden weggeworpen. Ook kan het gewas op een kleinere oppervlakte bijeen worden gebracht.

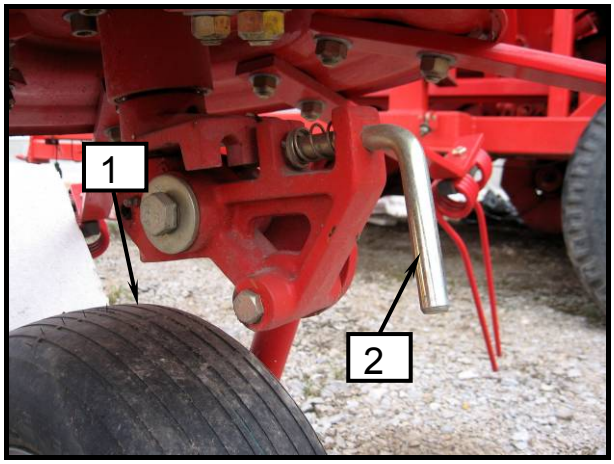
- ***Voer het schuinverstellen van de wielen alleen uit wanneer de aandrijving is uitgeschakeld en de trekkermotor is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.***

3.4.2 Zamik stroja v levo ali desno – posamični zamik koles vrtak

Za obračanje od ovir ali za zbiranje travne mase na manjši površini opravite to z zamikom stroja, ki usmerja tok travne mase v željeno smer.

- ***Posamičen zamik koles vrtavk se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.***

Afbeelding 30 Slika 30



Schuinverstelling van de wielen of de wielen in de normale stand:

Breng de machine in de werkstand. Laat de transportwielen neer en hef de machine iets van de grond, voor u het schuinverstellen uitvoert.

- Trek de pen (2) uit.
- Zwenk het wiel (1) rond de verticale as in de gewenste stand.
- Laat de pen (2) los zodat deze automatisch vergrendelt.
- **Alle** wielen moeten in dezelfde richting staan.

- ***Controleer op het einde of alle wielen in dezelfde richting staan.***

Postavitev koles vrtavk v zamik ali v normalni položaj:

Pred izvedbo zamika naj bo stroj v delovnem položaju dvignjen na transportnih kolesih.

- Zatik (2) izvlecite.
- Zavrtite kolo (1) okoli vertikalne osi v željen položaj.
- Spustite zatik (2), da avtomatsko zaskoči.
- Vsa kolesa zamaknite v isto smer.

- ***Pred končanjem preglejte ali so vsa kolesa vrtavk enako usmerjena.***

3.5 Werken met de machine

De machine kan:

- gras verspreiden (1).
- zwaden verspreiden (2).
- keren (3).
- keren of verspreiden in een schuin gestelde stand (3).

- ***Het is verboden om in het werkbereik van de machine te verblijven!***
- ***Max. aftakastoerental is 540 o/m.***
- ***Het is verboden in het werkbereik van de rotoren te komen, ERNSTIG VERWONDINGRISICO!***
- ***Wanneer de machine wordt voorbereidt om er mee te gaan werken, moet er speciaal op worden gelet, dat de tanden en de tandarmen volgens voorschrift zijn bevestigd. De boutverbindingen moeten volgens de tabel zijn vastgedraaid. Dit om te voorkomen dat tanden en tandarmen los gaan zitten en tijdens het werk kunnen worden weggeslingerd.***
- ***Het is verboden tijdens het werk op de machine te klimmen.***
- ***Pas de rijsnelheid altijd aan de omstandigheden aan, vooral bij het rijden op hellingen en het maken van bochten.***

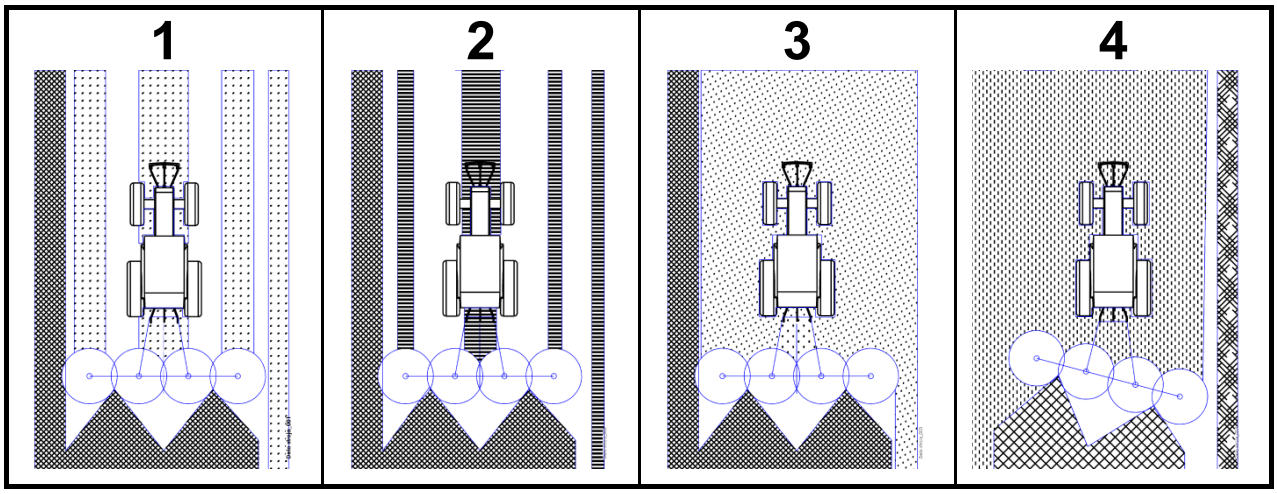
3.5 Delo s strojem

S strojem lahko :

- Trosite odkos (1).
- Trosite zgrabke (2).
- Obračate (3).
- Obračate ali trosite v zamaknjenem položaju (3).

- ***Prepovedano je zadrževanje oseb v delovnem področju stroja.***
- ***Maximalno število vrtljajev znaša 540 vrt/min!***
- ***Prepovedano se je približati rotirajočim vrtavkam, nevarnost udara in vboda vzmetnih krakov.***
- ***Pri pripravi stroja posebno pozornost namenite, da so vsi vzmetni kraki trdo priviti, da se prepreči izmet pri delu vrtavke.***
- ***Med delovanjem je prepovedano vzpenjanje na stroj.***
- ***Prilagodite hitrost vožnje razmeram terena, predvsem v nagibu in ovinkih.***

Afbeelding 31 Slika 31



Afbeelding 32 Slika 32

- Machine van transport- naar werkstand brengen.
- Console aan de klep afstellen
- Controleer het toerental 450 o/m van de aftakas.
- Pas uw rijstijl aan de bodemomstandigheden aan.

- Stroj iz transportnega položaja prestavite v delovni položaj.
- Prilagodite konzolo z ventilom
- Preverite ali je kardan gnan s 540 vrt/min.
- Prilagodite vožnjo razmeram na zemljišču

- ***Het optimale aftakastoerental is 450–540 o/m.***
- ***Controleer alle aanbevolen basisafstellingen om te zorgen voor kwaliteitswerk.***

- ***Priporočljivo število kardana je 450 – 540 vrt/min.***
- ***Za dobro delo stroja preverite vse priporočene osnovne nastavitve.***

4. Verkeersregels

De machine is in standaarduitvoering uitgerust met veiligheidsstickers en -verlichting.
De in het land van gebruik van de machine geldende regels zijn te allen tijde van toepassing

4.1 Machine over de openbare weg transporteren

Rijd alleen over de openbare weg met de machine in transportstand.

- ***Wanneer u op de openbare weg rijdt, dient u de lokale verkeersregels in acht te nemen en op te volgen***
- ***Pas uw rijsnelheid altijd aan de omstandigheden aan, vooral bij hellingen en bochten.***

4. Predpisi vožnje na prometnih cestah

Stroj je serijsko opremljen z opozorilnimi tablami in svetlobno opremo.

4.1 Transport stroja na prometnih cestah

Stroj vozite samo v transpotnem položaju.

- ***Pri vožnji na prometnih cestah in poteh upoštevajte lokalne cestno prometne predpise.***
- ***Prilagodite hitrost vožnje razmeram na cestah in poteh, predvsem v nagibu in ovinkih.***

5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten

5.1 Speciale veiligheidsinstructies

- *Voer werkzaamheden als: onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigingswerken en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!*
- *Vermijdt contact met olie en vet.*
- *Wanneer u gewond raakt door olie of vet, dat onder druk uw huid doordringt, raadpleegt u onmiddellijk medische hulp.*
- *Neem de andere veiligheidsinstructies in acht om schade en ongevallen te voorkomen.*

5.2 Algemeen

- *Om de machine goed te kunnen laten werken en de slijtage te verminderen, is het noodzakelijk dat de voorgeschreven tijdstippen van onderhoud en verzorging worden aangehouden.*
  Hiertoe horen o.a. het reinigen, smeren, oliën van machinedelen en componenten•

5. Vzdrževanje in periodični pregledi

5.1 Poudarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih

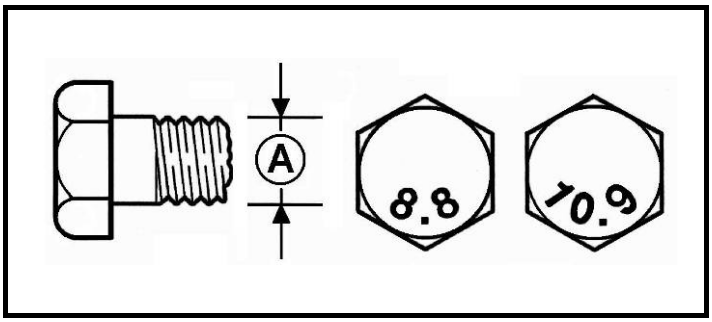
- *Servisiranje, vdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*
- *Prepovedano je servisiranje ali vzdrževanje stroja v dvignjenem stanju, če za to ni zagotovljene potrebne opore.*
- *Odvečna mast in olja onesnažujejo okolje.*
- *Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.*
- *Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.*

5.2 Splošno

- *Za zagotavljanje neoporečnega delovanja stroja in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.*

Bouten en moeren aandraaien M_A (tenzij anders aangegeven)

Moment privijanja vijakov in matic M_A (če ni drugače navedeno)



A = afmeting van de schroefdraad
A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

- ***Na het eerste gebruik en tenminste na 10 werkuren controleert u of de bouten en moeren stevig vastzitten. Draai na, indien nodig.***
- ***Voer regelmatig (om de 50 werkuren) een controle uit.***

- ***Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte privitje matic in vijakov in po potrebi privijte.***
- ***Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!***

5.3 Banden

- ***Voor het monteren van banden en wielen is speciale kennis en speciaal gereedschap nodig***
- ***De werkzaamheden dienen in een vakwerkplaats te worden uitgevoerd.***
- ***Reparatiewerkzaamheden aan wielen en banden mogen alleen door vaklieden worden uitgevoerd, met toepassing van passende gereedschappen!.***
- ***Plaats de machine op een vlakke en stevige ondergrond. Beveilig ze met wielbokken tegen ongewild wegrollen.***
- ***Controleer de bandenspanning regelmatig.***

Controleer de bandenspanning regelmatig en vul bij indien nodig. Houdt de waarden in de tabel aan.

5.3 Pnevmatike

- ***Za montažo koles in plaščev morate imeti zadostno znanje in predpisana montažna orodja.***
- ***Reparaturna dela na pnevmatikah smejo izvajati samo strokovni delavci z ustreznim montažnim orodjem.***
- ***Stroj odstavite na trda in ravna tla. S klinastimi zagozdami zavarujte stroj proti nenamernemu odkotaljenju.***
- ***Tlak v pnevmatiki redno kontrolirajte.***

Redno kontrolirajte tlak v pnevmatikah in po potrebi napolnite. Izmerjene vrednosti primerjajte z vrednostmi podanimi v tabeli.

Type Tip	***Bandenmaat Pnevmatika***	***Bandenspanning (bar) Tlak (bar)***
SPIDER 815/8 T SPIDER 815/8 T HS	**16 x 6,50 – 8 6 PR 16 x 9,5 – 8 6 PR**	**2 2,5**
	10.0 / 80 – 12	**2**

5.4 Smering

In afbeelding 19 zijn alle smeerpunten aangeduid. Het smeren in de aangeduide tijdsintervallen kan de levensduur van uw machine beïnvloeden

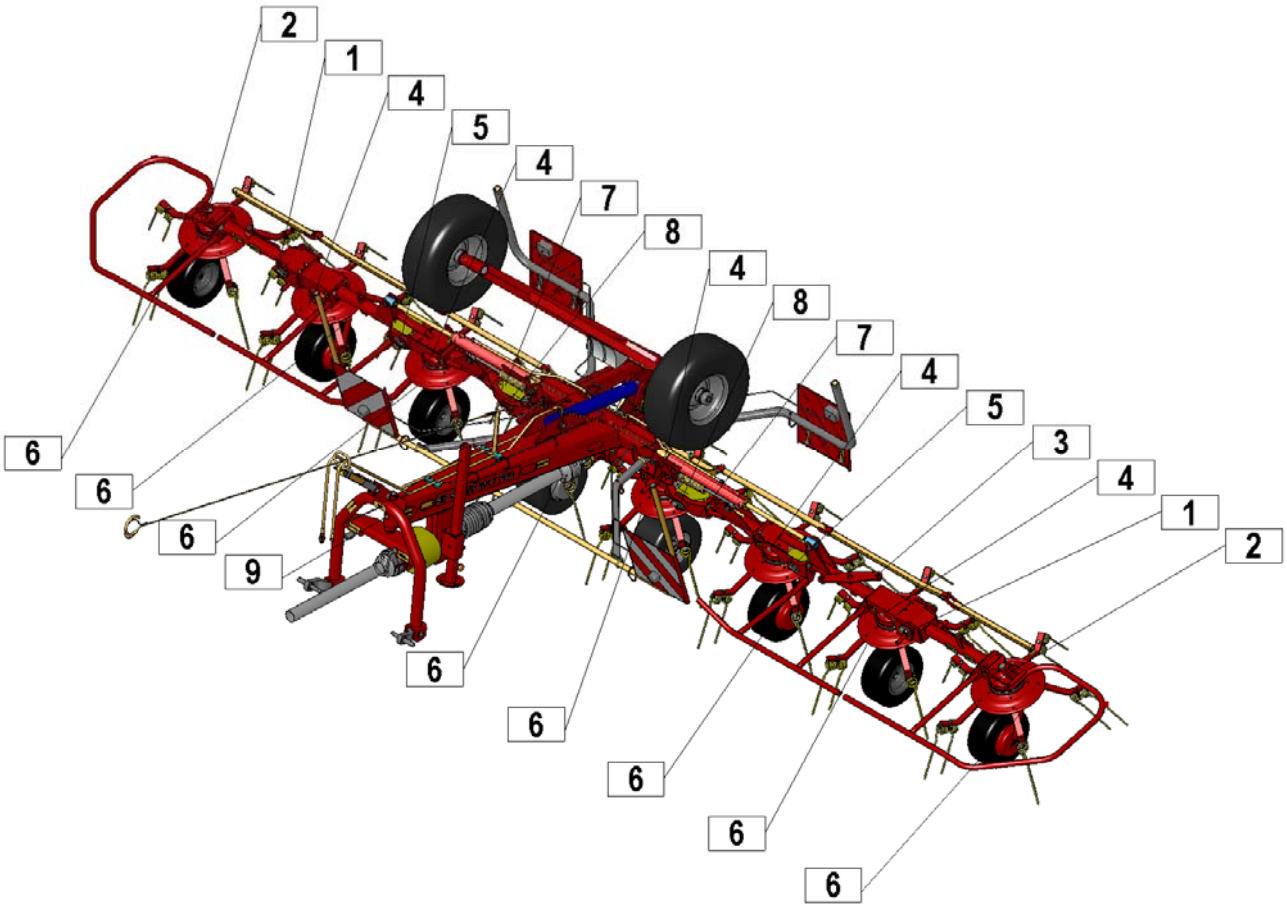
- ***Voer werkzaamheden, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, schoonmaken en het oplossen van functionele storingen alleen uit als de trekkermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!***

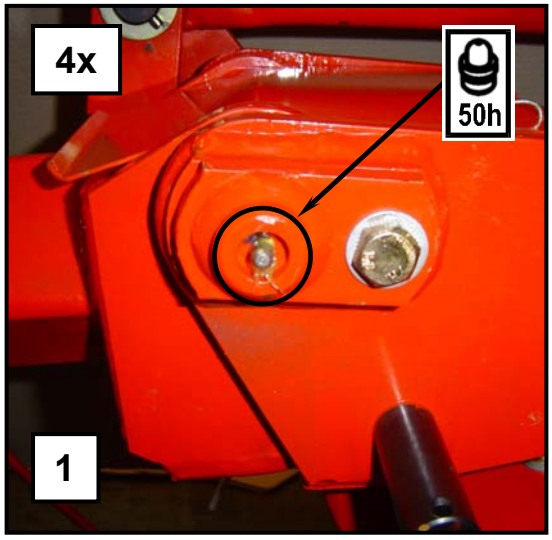
5.4 Mazanje

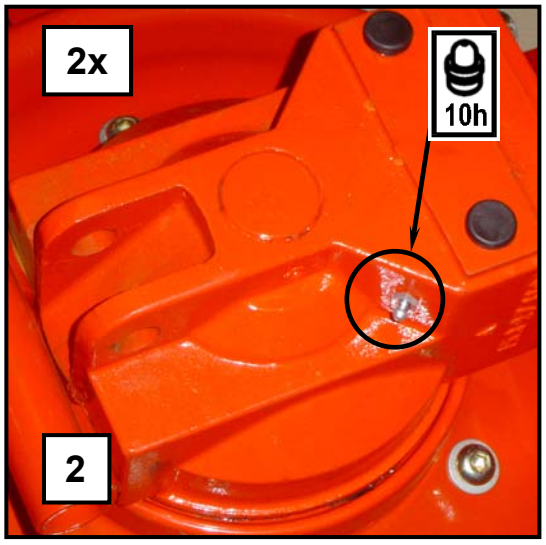
Na sliki so označena vsa mazalna mesta.
Dolgo življensko dobo vašega stroja dosežete z upoštevanjem tukaj podanih period mazanja.

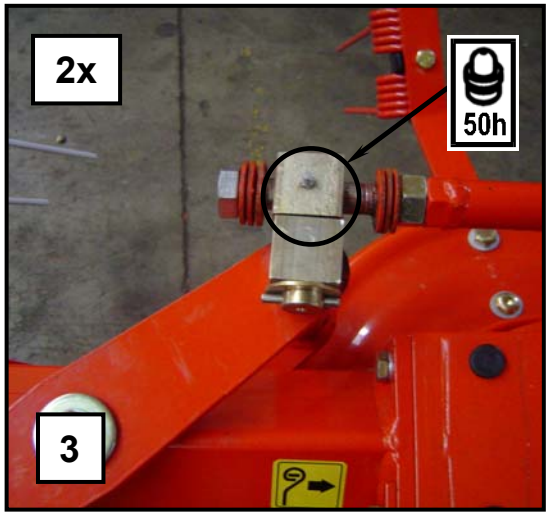
- ***Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!***

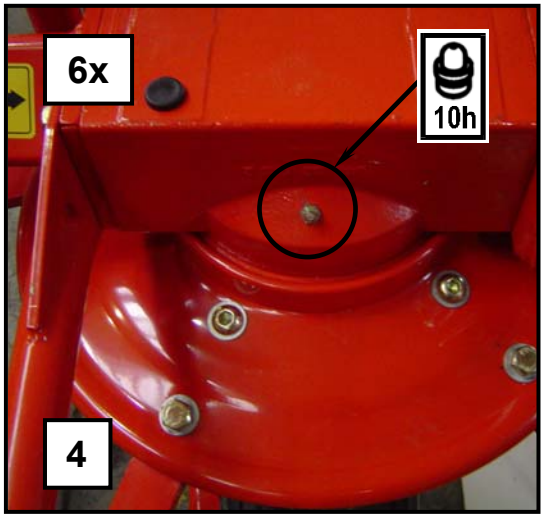
Afbeelding 33 Slika 33

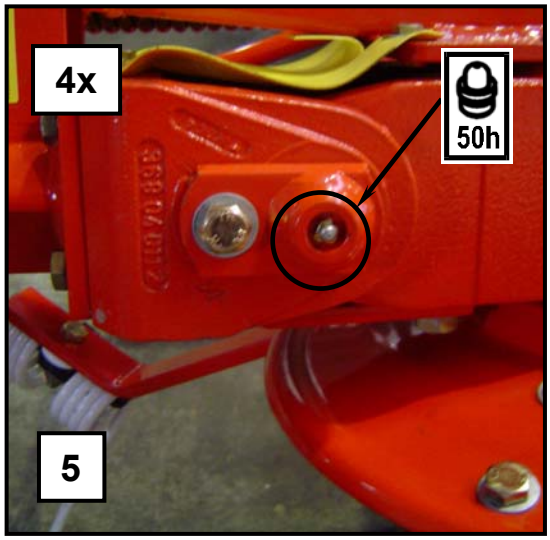


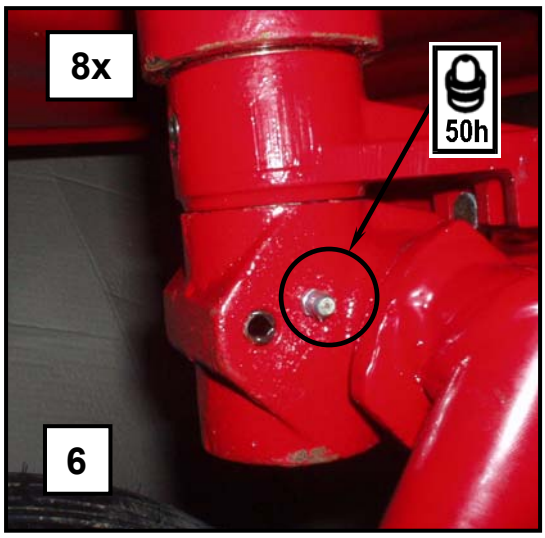

4x
50h
1

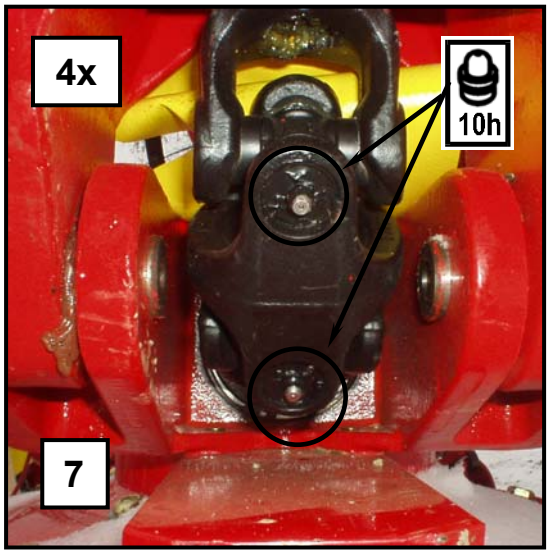

2x
10h
2

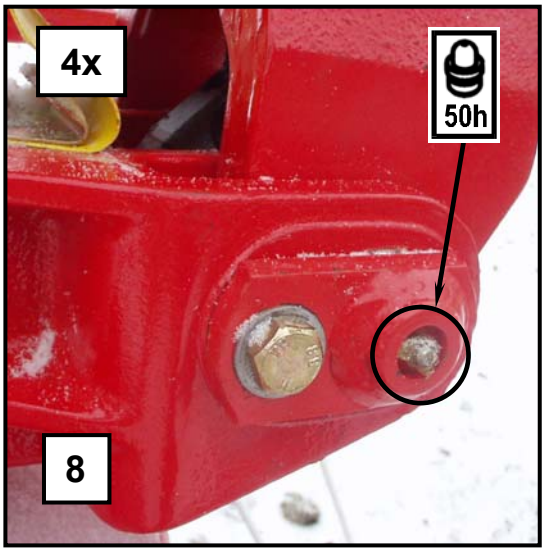

2x
50h
3

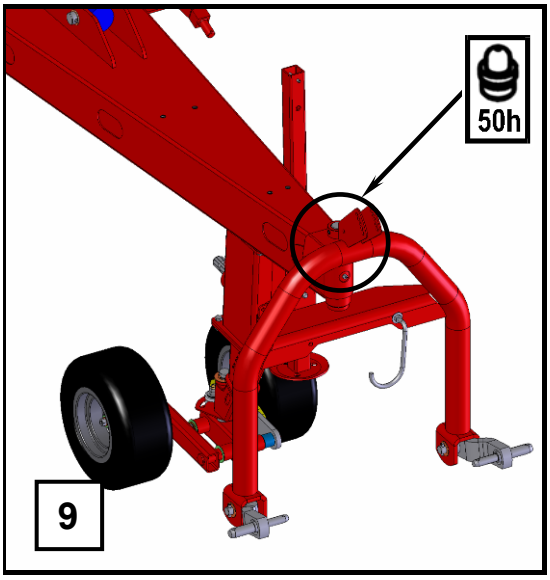

6x
10h
4


4x
50h
5


8x
50h
6


4x
10h
7

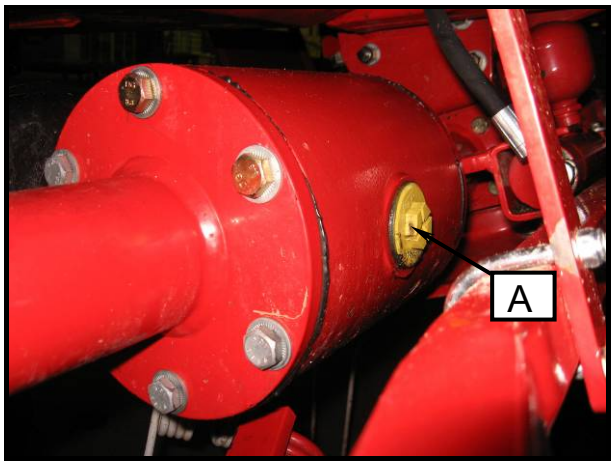

4x
50h
8


50h
9

Vulhoeveelheid en soort van de tandwielkastolie.

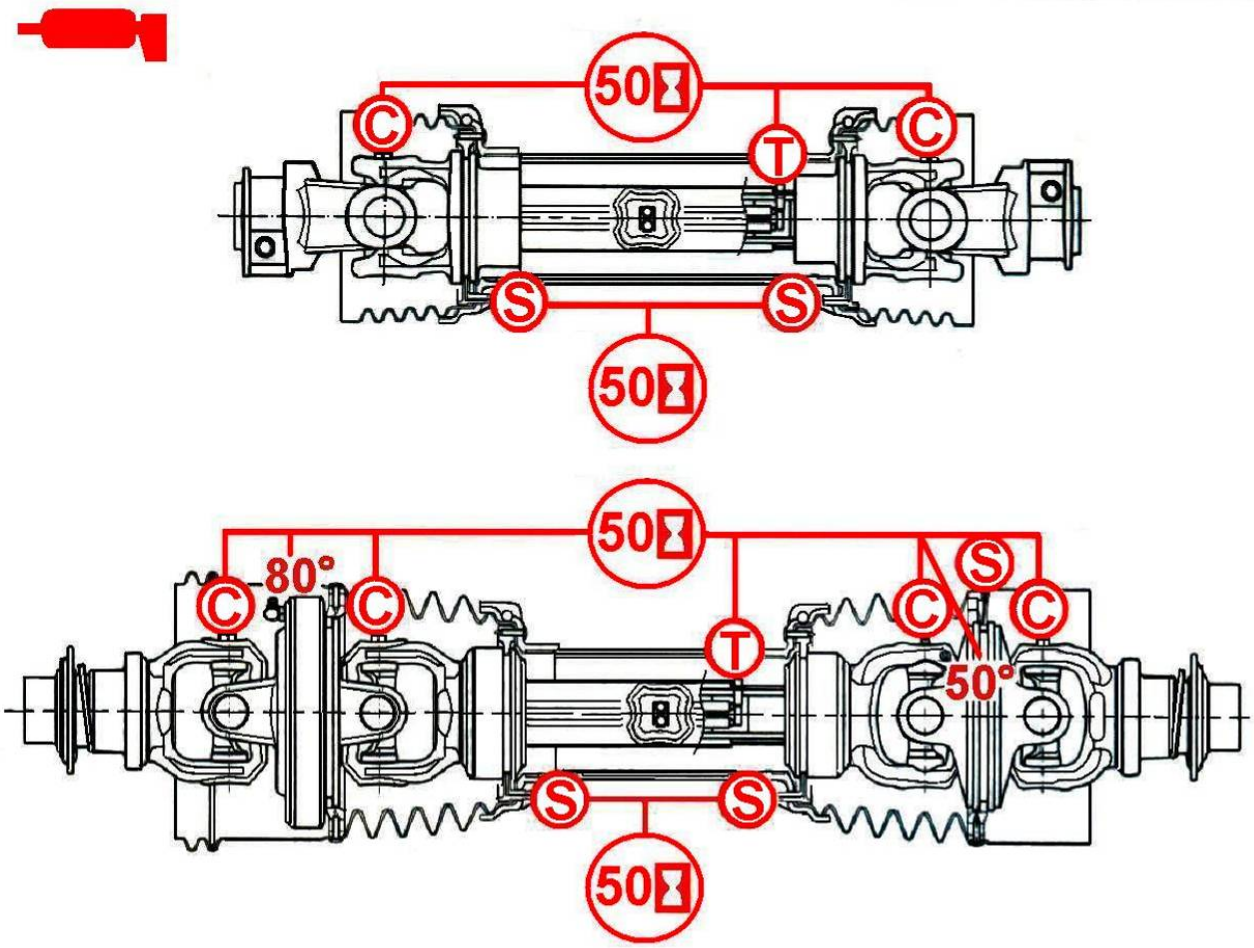
Količina polnjenja in oznaka maziva za gonila.

Afbeelding 34 Slika 34



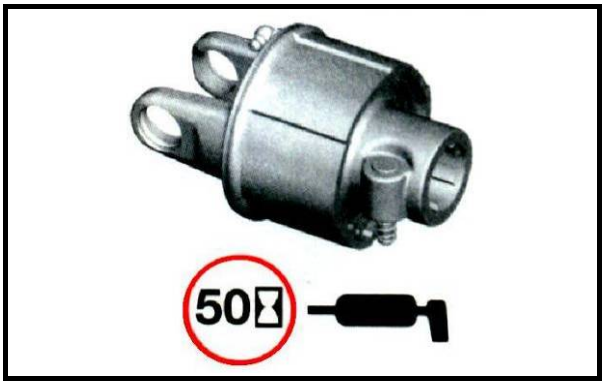
Stand ***Pozicija***	***Tandwielkast*** ***Gonilo***	***Smeermiddeltype*** ***Vrsta maziva***	***Plaats om te vullen*** ***Kriterij pri menjavi (liter)***	***Vulpeil*** ***Kriterij popolnitve***
1	Haakse overbrenging Gonilo	Half-vloeibaar vet EP 00 Poltekoča mast EP 00	Vullen tot afsluitdop A Nalivanje do zapirnega čepa A	Vullen tot afsluitdop A Nalivanje do zapirnega čepa A

Smering van de aftakas *Mazanje kardanov*



1 oz. = 28,3 gr.

	S1	S2	S4	S5	S6	S7	S8	H8	S9	SH	S0
C	2 gr.			4 gr.			5 gr.			8 gr.	
S	1 gr.										
T	3 gr.		5 gr.				8 gr.				
80º		20 gr.	20 gr.		30 gr	30 gr.	40 gr.		60 gr.		
0º			3 gr.		4 gr.	4 gr.	4 gr.		4 gr.		



- ***Gebruik biologisch afbreekbare smeermiddelen.***

- ***Uporabljajte v ta namen mast na rastlinski osnovi.***

5.5 Controle en vervangen van de tanden

De afbeelding toont de rotoren met tanden links (rood) en de rotoren met tanden rechts (wit).

Controleer regelmatig de bouten die worden gebruikt om de tanden en hun houder vast te zetten. Deze controle moet na de eerste paar werkuren (ca. 10) worden uitgevoerd.

Vervang gebroken tanden door nieuwe.

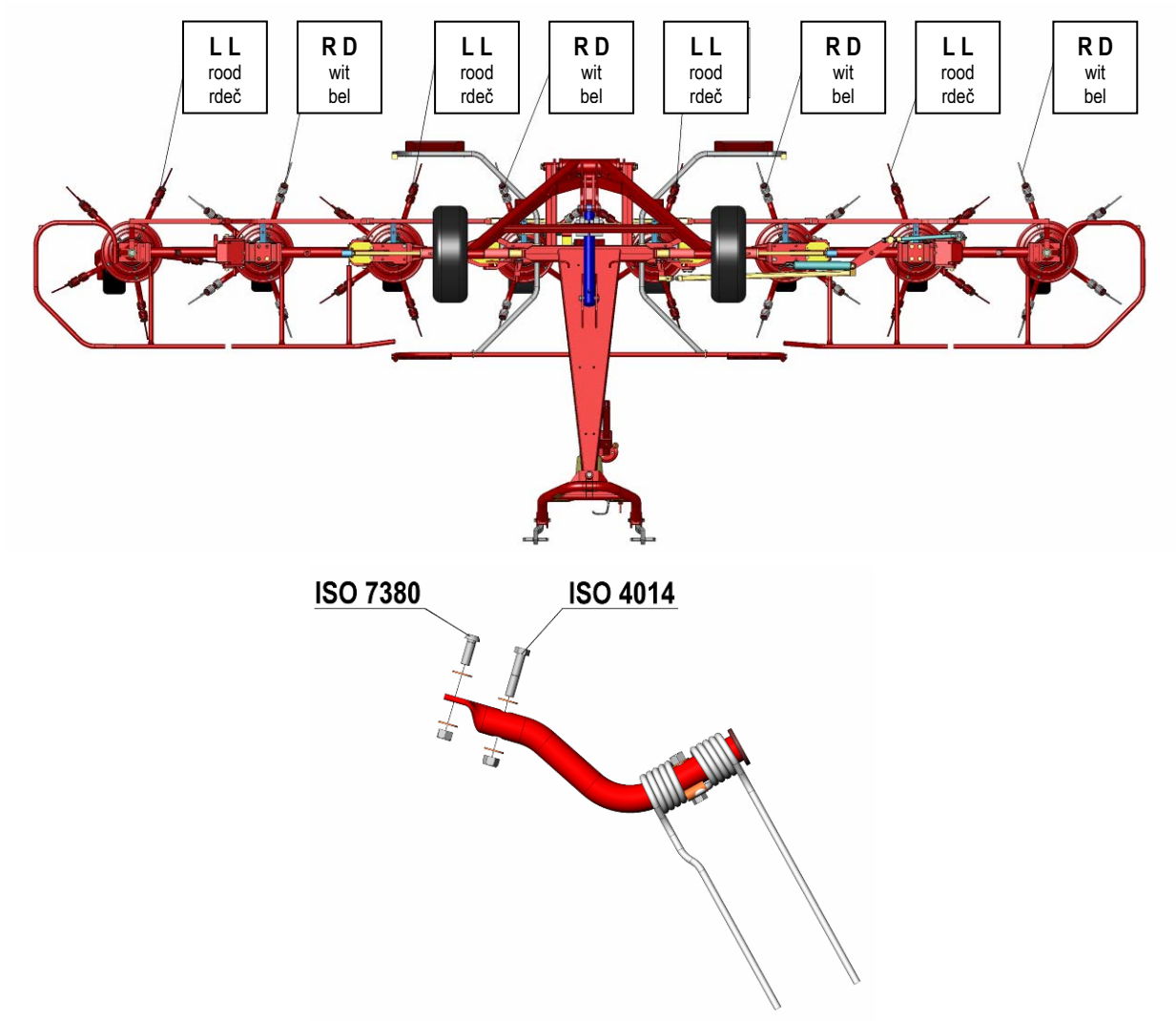
5.5 Kontrola in zamenjava vzmetnih krakov

Na sliki so označene vrtavke z levimi (rdečimi) vzmetnimi prsti in vrtavke z desnimi (belimi) vzmetnimi prsti.

Vijake, s katerimi so pritrjeni vzmetni prsti in nosilci vzmetnih prstov, občasno kontrolirajte, če so dobro priviti. To storite obvezno po prvem nekajurnem delu s stojem.

Zlomljene vzmetne prste zamenjajte z novimi.

Afbeelding 35 Slika 35

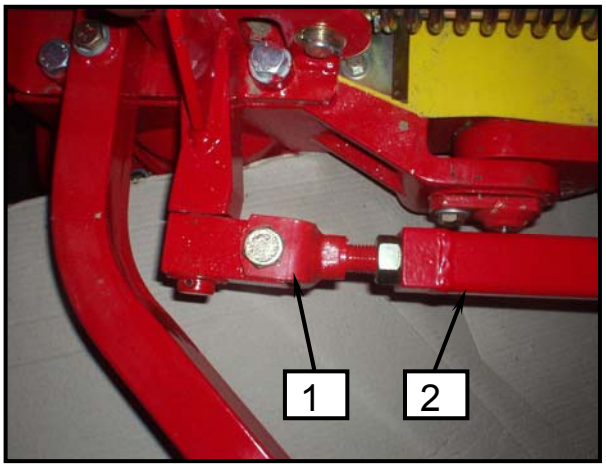


5.6 Controle en afstelling van de stang van het hefmechanisme voor de buitenste rotor

De afstelling van het opheffen van de buitenste rotor kan worden gewijzigd door de gaffel (1) van het hefmechanisme (2) vast of los te draaien.

Bout M20x130 moet worden vastgezet op de maat A = 95 mm

Afbeelding 36 Slika 36

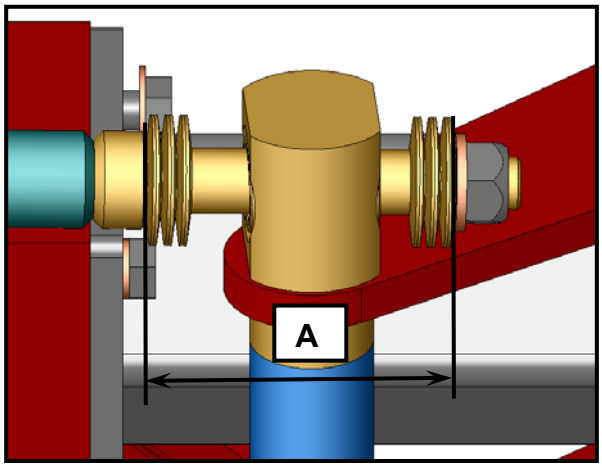


5.6 Kontrola in nastavitev droga dvižnega mehanizma za zunanjo vrtavko

Nastavitev dviga zunanje vrtavke lahko spremenite s privitjem ali odvitjem vilice 1 vzvodovja dvižnega mehanizma 2.

Vijak M20 x 130 mora biti fiksiran na meri A = 95 mm.

Afbeelding 37 Slika 37



6. De machine opslaan

1. Plaats de machine op een droge plaats. Niet in de buurt van een minerale mestopslagplaats.
2. Maak de binnen- en buitenkant van de machine grondig schoon. Vuil houdt vocht vast en veroorzaakt roest. Reinigen met een hogedrukreiniger wordt niet aanbevolen.
3. Controleer of de bewegende delen, zoals spanrollen, scharnieren, e.d. nog goed bewegen. Eventueel demonteren, reinigen en op slijtage controleren. Indien nodig deze onderdelen vervangen.
4. Smeer alle scharnierpunten, ook van de aftakas.
5. Na het reinigen van de machine deze nogmaals geheel doorsmeren.
6. De buizen van de aftakasbescherming grondig reinigen en invetten om eventueel aanvriezen te voorkomen.
7. Herstel lakschade, blanke machinedelen met een antiroest middel behandelen.
8. Smeer de tandarmen en de tandarmhouders in.
9. Verminder de bandenspanning, zet desnoods het geheel op bokken. Bescherm de banden tegen de inwerking van zon, vet en olie.
10. Maak een bestellijst voor de eventueel benodigde onderdelen en bestel ze tijdig. Het is gemakkelijker voor SIP-dealers om onderdelen buiten het seizoen te bestellen en te leveren. Bovendien kan de machine dan voor het volgende seizoen weer tijdig klaar staan.

6. Prezimovanje stroja

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino skladiščenja mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Ne priporočamo čiščenja z visokotlačnim čistilcem.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite, naoljite batnice.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.
8. Za razbremenitev tlak v pnevmatikah popustite in jih zaščitite pred delovanjem sonca, mastjo in olji.
9. Naredite seznam potrebnih nadomestnih delov in jih pravočasno naročite. Za vaše SIP-ove prodajalce je to mnogo lažje, da izven sezone dele takoj naročijo in vam jih dobavijo. Poleg tega je stroj pred prihajajočo sezono zopet popolno pripravljen.

7. Voor het begin van een nieuw seizoen

1. Veeg de overtollige olie en het vet dat u voor het in opslag zetten van de machine heeft aangebracht, af.
2. Smeer de machine grondig door om mogelijk condensvocht uit de lagers te verwijderen.
3. Controleer de bandenspanning.
4. Controleer het oliepeil in de tandwielkast(en) en vul bij, indien nodig.
5. Controleer alle bouten en moeren en draai ze aan met het draaimoment, volgens de tabel. (Tenzij anders aangegeven).
6. Controleer de hydraulische slangen en leidingen. Ook de kwaliteit van de snelkoppelingen.
7. Controleer alle afstellingen van de machine en pas deze aan de omstandigheden aan, indien nodig.
8. Lees de handleiding en de veiligheidsinstructies nogmaals aandachtig door.

7. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite tlak v pnevmatikah.
4. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
5. Vse matice in vijake preverite in privijte.
6. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
7. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

8. Speciale constructies/ extra uitrusting

8.1 Extra tastwiel

8. Posebne izvedbe / dodatna oprema

8.1 Kopirno kolo

Afbeelding 38 Slika 38